

**WIPO
GLOSSARY**

OF TERMS OF THE LAW
OF COPYRIGHT AND NEIGHBORING RIGHTS

**OMPI
GLOSSAIRE**

DU DROIT D'AUTEUR ET DES
DROITS VOISINS

الويبو
معجم مصطلحات
حق المؤلف
والحقوق المشابهة



WIPO GLOSSARY

OF TERMS OF THE LAW
OF COPYRIGHT AND NEIGHBORING RIGHTS

OMPI GLOSSAIRE

DU DROIT D'AUTEUR ET DES
DROITS VOISINS

الويبو
معجم مصطلحات
حق المؤلف
والحقوق المشابهة



Published by the
World Intellectual Property Organization
GENEVA 1980

WIPO

GLOSSARY

OF THE TREATY ESTABLISHING
THE WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION

1978

1978

ORGANISATION MONDIALE DE
LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

ORGANISATION MONDIALE DE
LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

OMPI

BIBLIOTHÈQUE

829/90

WIPO PUBLICATION
No. 819 (EFA)

ISBN 92-805-0029-5

© WIPO 1980

CONTENTS / SOMMAIRE / المحتويات

	الصفحة / Page
Introduction (English)	V
Introduction (Français)	VI
مقدمة (اللغة العربية)	VII
Glossary / Glossaire / معجم المصطلحات	1
Index (English)	273
Index (Français)	276
الفهرس (اللغة العربية)	279

INTRODUCTION

1. *The general purpose of this Glossary is to help in the understanding of the legal terms most frequently used in the fields of the law of copyright and neighboring rights, in the English, French and Arabic languages.*

The special purpose of this Glossary is to serve developing countries in their efforts to establish new legislation or to improve their existing legislation and legal practice, and to assist them in the implementation of the international treaties by which they are bound.

2. *The Glossary contains 265 legal terms or expressions which characteristically occur in national or international legislative texts, in contracts transferring or licensing copyright or neighboring rights, and in treatises or common parlance. Each term is followed by a short explanation of its meaning. The terms and their explanations are presented in English, French and Arabic.*

The terms appear in the English alphabetical order. Each term with its explanation in the English language is preceded by a number and followed by the equivalent terms and explanations in French and Arabic, and, where appropriate, by a reference to the first occurrence of the term in one or more of the following texts: the Berne Convention (Paris Act, 1971), referred to as "Berne"; the Universal Copyright Convention (as revised in 1971), referred to as "Universal"; the Rome Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations of 1961, referred to as "Rome"; the Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against Unauthorized Duplication of Their Phonograms of 1971, referred to as "Phonograms"; the Convention Relating to the Distribution of Programme-Carrying Signals Transmitted by Satellite of 1974, referred to as "Satellites"; the Tunis Model Law of 1976, referred to as "Tunis Model"; and the Model Law of 1974 concerning the protection of neighboring rights referred to as "Rome Model." In certain cases where the term is used in its most characteristic context in a place other than that in which it first appears, reference is also made to that place.

In some cases, illustrative references are also made to national laws which apply or regulate the term in specific ways; such references are made within the explanation itself by indicating the country concerned and the relevant articles or sections of its copyright law.

Under several items, cross-references are given to corresponding terms explained separately. If such a term is used in the text of the explanation of another item, it is marked by an asterisk. Some further terms related to the item, but not used in its explanation, are indicated separately, after the explanation, the translations and the legal sources of the basic item, in three languages and with proper references to their own item numbers.

3. *The Glossary is followed by three indexes in each of which the terms are listed, in the applicable alphabetical order, in English, French and Arabic. After each term, the number assigned to it in the Glossary according to the English alphabetical order is indicated; this number allows the part of the Glossary which contains both the explanations and the equivalent terms in both of the other languages to be found.*

4. *The Glossary is the result of a project undertaken by the International Bureau of the World Intellectual Property Organization (WIPO), within the framework of the WIPO Permanent Program for Development Cooperation Related to Copyright and Neighboring Rights. Essentially, it is the work of Dr. György Boytha, Head of the Division for Copyright Development Cooperation Projects of WIPO.*

Geneva, November 1980

ARPAD BOGSCH
Director General
World Intellectual
Property Organization (WIPO)

INTRODUCTION

1. Le présent glossaire a pour objectif général de faciliter la compréhension des termes juridiques utilisés le plus fréquemment dans les domaines du droit d'auteur et des droits voisins, en anglais, en français et en arabe.

Il a pour objectif particulier d'aider les pays en développement qui veulent se doter d'une législation nouvelle ou améliorer leur législation et leur pratique juridique existantes et de leur faciliter l'application des traités internationaux par lesquels ils sont liés.

2. Le glossaire contient 265 termes ou expressions juridiques qui apparaissent fréquemment dans les textes législatifs nationaux ou internationaux, dans les contrats de transfert ou de licence de droit d'auteur ou de droits voisins, dans les ouvrages spécialisés ou dans le langage courant. Chaque terme est suivi d'une brève explication de sa signification. Les termes et leurs explications sont donnés en anglais, en français et en arabe.

Les termes sont rangés dans l'ordre alphabétique anglais. Chaque terme, accompagné de son explication en anglais, est précédé d'un numéro et suivi de ses équivalents en français et en arabe ainsi que, lorsqu'il y a lieu, d'un renvoi à la disposition dans laquelle il apparaît pour la première fois dans l'un ou plusieurs des textes suivants: Acte de Paris (1971) de la Convention de Berne (« Berne »); Convention universelle sur le droit d'auteur révisée en 1971 (« Universal »); Convention de Rome (1961) sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (« Rome »); Convention de 1971 pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes (« Phonograms »); Convention de 1974 concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite (« Satellites »); Loi type de Tunis de 1976 (« Tunis Model »); Loi type de 1974 concernant la protection des droits voisins (« Rome Model »). Dans certains cas où le contexte le plus caractéristique du terme n'est pas la première disposition dans laquelle il apparaît, cette autre disposition est mentionnée aussi.

Dans quelques cas, des renvois indicatifs mentionnent aussi des lois nationales qui appliquent ou régissent le terme de façon particulière; ces renvois se trouvent dans l'explication proprement dite et indiquent le pays considéré ainsi que les articles correspondants des lois sur le droit d'auteur.

Plusieurs entrées comportent des renvois croisés à des termes correspondants expliqués par ailleurs. Lorsqu'un tel terme est utilisé dans le texte de l'explication d'une autre entrée, il est signalé par un astérisque. D'autres termes liés à l'entrée mais non utilisés dans son explication sont indiqués séparément, après l'explication, les traductions et les sources juridiques de l'entrée principale, dans les trois langues et avec des renvois particuliers à leur propre numéro.

3. Le glossaire est suivi de trois index dans lesquels les termes sont répertoriés dans l'ordre alphabétique correspondant, en anglais, en français et en arabe. Chaque terme est suivi du numéro qu'il porte dans le glossaire en ordre alphabétique anglais; ce numéro permet de retrouver la partie du glossaire qui contient à la fois les explications et les termes équivalents dans les deux autres langues.

4. Le glossaire est le fruit de travaux menés par le Bureau international de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI) dans le cadre du Programme permanent concernant la coopération pour le développement en rapport avec le droit d'auteur et les droits voisins. Il est essentiellement l'œuvre de M. György Boytha, Chef de la Division des projets de coopération pour le développement en matière de droit d'auteur, de l'OMPI.

Genève, novembre 1980

ARPAÐ BOGSCH
Directeur général
Organisation Mondiale
de la Propriété Intellectuelle (OMPI)

مقدمة

١ - الغرض العام من هذا المعجم هو تيسير فهم المصطلحات القانونية التي يغلب استعمالها في مجال حق المؤلف وما يسمى بالحقوق المشابهة له باللغات الانكليزية والعربية والفرنسية * كما أنه يهدف على وجه الخصوص الى مساعدة البلدان النامية التي ترغب في وضع تشريعات جديدة لها أو تسعى الى تحسين تشريعاتها وممارستها القانونية المعمول بها حالياً، ومساعدتها على تطبيق المعاهدات الدولية التي تلتزم بها *

٢ - ويشتمل المعجم على ٢٦٥ مصطلحاً قانونياً من المصطلحات التي تستعمل عادة في النصوص التشريعية الوطنية منها أو الدولية، ويقود نقل حقوق المؤلف أو الحقوق المشابهة لها أو الترخيص بها، وكذلك في الكتب المتخصصة أو في سياق الحديث العام * وبلي كل مصطلح شرح موجز له * وتورد المصطلحات والشروح باللغات الانكليزية والفرنسية والعربية *

وتظهر مصطلحات المعجم حسب ترتيبها الهجائي باللغة الانكليزية * ويصحب كل مصطلح شرح له بالانكليزية، ويسبقه رقم، وتليه المصطلحات المقابلة له باللغتين الفرنسية والعربية، وكذلك عند الاقتضاء إشارة الى الحكم الذي يظهر فيه لأول مرة في أحد النصوص الآتية : اتفاقية برن أو وثيقة باريس لعام ١٩٧٦ (المشار إليها بـ "Berne"، والاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف (المعدلة عام ١٩٧١) والمشار إليها بـ "Universal"، واتفاقية روما لحماية فناني الأداء * ومتجى الفونوغرامات وهيئات الاذاعة الصادرة عام ١٩٦٦ والمشار إليها بـ "Rome"، والاتفاقية الخاصة بحماية متجى الفونوغرامات من عمل نسخ غير مرخص بها لما ينتجونه من فونوغرامات الصادرة عام ١٩٧١ والمشار إليها بـ "Phonograms"، والاتفاقية الخاصة بتوزيع الاشارات الحاملة للبرامج المرسله عبر التوابع الصناعة الصادرة عام ١٩٧٤ والمشار إليها بـ "Satellites"، وقانون تونس النموذجي لعام ١٩٧٦ والمشار إليه بـ "Tunis Model"، والقانون النموذجي لعام ١٩٧٤ المتعلق بحماية الحقوق المشابهة لحق المؤلف والمشار إليه بـ "Rome Model" * وترد الاشارة أيضاً في بعض الحالات الى مكان ظهور المصطلح بمعناه الأكثر تمييزاً في أي نص آخر خلاف ذلك الذي يظهر فيه للمرة الأولى *

كما ترد أيضاً اشارات توضيحية في بعض الحالات الى القوانين الوطنية التي تضيق المصطلح أو تحكمه بصورة معينة * وتظهر هذه الاشارات في مضمون الشرح ذاته، وتحدد البلد المعني وكذلك العواد ذات الصلة من قانونه الخاص بحق المؤلف *

ويضمن عدد كبير من المصطلحات الرئيسية اشارات اضافية الى المصطلحات المقابلة لها والمشروحة في مكان آخر من المعجم * ويظهر كل مصطلح رئيسي مصحوباً بنجمة اذا كان مستعملاً في صلب شرح أي مصطلح رئيسي آخر * وترد بعض المصطلحات الأخرى المتصلة بكل مصطلح رئيسي، بصورة منفردة عقب الشرح والترجمات والمصادر القانونية لكل مصطلح رئيسي، وتظهر باللغات الثلاث بالاقتران برقم ورودها في المعجم *

٣ - وبلي معجم المصطلحات ثلاثة فهارس، وترد في كل منها قائمة المصطلحات مرتبة ترتيباً هجائياً باللغات الانكليزية والفرنسية والعربية * كما يلي كل مصطلح الرقم المخصص له في معجم المصطلحات تبعاً للترتيب الهجائي باللغة الانكليزية * والغرض من هذا الرقم هو تسهيل الكشف عن القسم الذي يتضمن شرح كل مصطلح وكذلك المصطلحات المقابلة له باللغتين الفرنسية والعربية *

٤ - ومعجم المصطلحات هو ثمرة الأعمال التي اضطلع بها المكتب الدولي للمنظمة العالمية للطبكية الفكرية (الويبو) في إطار البرنامج الدائم للتعاون الانمائي المتصل بحق المؤلف والحقوق المشابهة له * وقد أشرف على تأليفه بصفة رئيسية الدكتور غيورغي بويتا، رئيس قسم مشاريع التعاون الانمائي في مجال حقوق المؤلف بالويبو *

جنيف، نوفمبر / تشرين الثاني ١٩٨٠

أرياد بوكش

مدير عام

المنظمة العالمية للطبكية الفكرية (الويبو)

Accidental use of a work See "Incidental or accidental use of a work."

1

E

Utiliser une œuvre accidentellement Voir «Utiliser une œuvre incidemment ou accidentellement».

F

استعمال مصنف ما عرضاً أنظر "استعمال مصنف ما مصادفة أو عرضاً."

A

Tunis Model, Sec. 5 (1) (i)

E ←

F ←

A ←

2 Acquisition of copyright Generally understood as meaning the acquiring by the *author of *copyright in his *work, by virtue of law, through the creation of the work. Some *copyright laws provide for exceptional cases, where copyright is originally vested in a body corporate or natural person commissioning or organizing the creation of the work. A few laws also require compliance with certain *formalities as a condition of copyright; according to the Berne Convention, however, the acquisition of copyright should not be subject to any formality.

F Acquisition du droit d'auteur S'entend généralement de l'acquisition par l'*auteur du *droit d'auteur sur son *œuvre, en vertu de la loi, du fait de la création de l'œuvre. Certaines *législations sur le droit d'auteur prévoient des cas exceptionnels, où le droit d'auteur revient initialement à une personne morale ou à une personne physique qui commande ou dirige la création de l'œuvre. Quelques législations exigent aussi l'accomplissement de certaines *formalités à titre de condition du droit d'auteur; toutefois, selon la Convention de Berne, l'acquisition du droit d'auteur ne doit être subordonnée à aucune formalité.

A اكتساب حق المؤلف يفهم من هذه العبارة عموماً حصول *المؤلف بمقتضى القانون على *حق المؤلف بالنسبة إلى *المصنف الذي يبتكره + وتنص بعض *قوانين حق المؤلف على بعض الحالات الاستثنائية التي يرجع فيها حق المؤلف في الأمل إلى أي شخص معنوي أو طبيعي يكلف الغير بابتكار مصنف ما أو يشرف بنفسه على ابتكاره . كما تقتضي بعض القوانين أيضاً التقيد *بإجراءات شكلية معينة كأحد شروط اكتساب حق المؤلف . وعلى العكس ، فإن اكتساب حق المؤلف يجب ألا يخضع لأي إجراء شكلي بناءً على اتفاقية برن .

Universal, Art. III (2)

→ **E** Commissioned work (40); Employed author (97); Maker of a cinematographic work (149); Owner of copyright (173); Work made for hire (263)

→ **F** Œuvre créée sur commande (40); Auteur salarié (97); Producteur d'une œuvre cinématographique (149); Titulaire du droit d'auteur (173); Œuvre créée dans le cadre d'un contrat de louage d'ouvrage ou de services (263)

→ **A** المصنف بالاجارة {٤٠} - المؤلف الأجير {٩٧} - منتج المصنف السيماعي {١٤٩} - صاحب حق المؤلف {١٧٣} - المصنف بالتعاقد {٢٦٣}

Adaptation Generally understood as the *modification of a *pre-existing work from one genre of *work to another, such as *cinematographic adaptations of novels or *musical works. Adaptation may also consist in altering the work within the same genre to make it suitable for different conditions of exploitation, such as rewriting a novel for a juvenile *edition. Adaptation also involves altering the composition of the work, unlike *translation, which transforms only the *form of expression thereof. Adaptation of another's work protected by *copyright law is subject to the *authorization of the *owner of the copyright in the work.

E

Adaptation S'entend généralement de la *modification d'une *œuvre préexistante en la transposant d'un genre d'*œuvre en un autre, comme dans le cas des *adaptations cinématographiques de romans ou d'*œuvres musicales. L'adaptation peut aussi consister à transformer l'œuvre à l'intérieur d'un même genre afin de l'adapter à différentes conditions d'exploitation; tel est notamment le cas lorsqu'un roman est réécrit en vue d'une *édition destinée à la jeunesse. L'adaptation implique aussi une transformation de la composition de l'œuvre, à la différence de la *traduction, qui n'en transforme que la *forme d'expression. L'adaptation de l'œuvre d'un tiers qui est protégée par la *léislation sur le droit d'auteur est subordonnée à l'*autorisation du *titulaire du droit d'auteur sur l'œuvre.

F

الاقتباس يفهم من هذا المصطلح عموماً *تعديل أي *مصنف سابق وتغييره من نوع إلى نوع آخر ، *كالاقتباسات السينمائية من الروايات أو *المصنفات الموسيقية . وقد يتمثل الاقتباس أيضاً في تحويل المصنف في حدود النوع نفسه لتكييفه وفق مختلف شروط الاستقلال ، مثل إعادة كتابة أي رواية واعداد *طبعة منها للأحداث ، وبنطوي الاقتباس كذلك على تحويل تأليف المصنف ، على نقيض *الترجمة التي تقتصر على تحويل *شكل التعبير لاغير . ويخضع الاقتباس من مصنفات الغير المشمولة بالحماية بموجب *قانون حق المؤلف *لتصريح *صاحب حق المؤلف في مصنفه .

A

Berne, Art. 2 (3)
Tunis Model, Sec. 2 (1) (i)

Arrangement of music (11); Derivative work (70)

Arrangement de musique (11); Œuvre dérivée (70)

إعادة التوزيع الموسيقي (11) - المصنف المشنق (70)

E ←

F ←

A ←

<p>4</p> <p>E</p>	<p>Adaptor Understood as being the person who creates an *adaptation of a *work; he is regarded as the *author of the adaptation.</p>
<p>F</p>	<p>Adaptateur S'entend de la personne qui crée l'*adaptation d'une *œuvre; est considéré comme l'*auteur de l'adaptation.</p>
<p>A</p>	<p>المقتبس يقصد بهذا المصطلح الشخص الذي يضع * اقتباسا لأي *مصنف . ويعد بمنأى *مؤلف الاقتباس .</p>
<p>→ E</p> <p>→ F</p> <p>→ A</p>	<p>Derivative work (70)</p> <p>Œuvre dérivée (70)</p> <p>المصنف المشتق (70)</p>

Address Generally understood in *copyright laws as meaning a formal discourse, delivered on a special occasion. The *protection under copyright of an address made in public is generally restricted to the right of publishing it in *collections of such works.

5

E

Allocution S'entend généralement, dans les *législations sur le droit d'auteur, d'un discours prononcé à une occasion particulière. La *protection accordée au titre du droit d'auteur à une allocution prononcée en public est généralement limitée au droit de publier cette dernière dans des *recueils d'œuvres de cette nature.

F

الخطبة بناء على *قوانين حق المؤلف ، يفهم من هذا المصطلح عموماً أي كلمة رسمية تُلقي في إحدى المناسبات الخاصة. وتنحصر عادة *الحماية الممنوحة بناء على حق المؤلف لأي خطبة علنية في الحق في نشرها في *مجموعة من هذه المصنفات بالذات .

A

Berne, Art. 2 (1)
Tunis Model, Sec. 1 (2) (ii)

Oral work (169); Speeches (242)
Euvre orale (169); Discours (242)

E ←

F ←

المصنف الشفهي (169) - الخطب (242)

A ←

<p>6</p> <p>E</p>	<p>Alteration of a literary or artistic work Generally understood as meaning any *modification of an existing *work. Creative alterations result in a *derivative work; other kinds of alterations may merely serve the purpose of fitting the work to the special conditions of a particular utilization, such as the possibilities of a given theater in the case of *dramatic works. Any alteration of a work is as a rule subject to the *authorization of the *owner of copyright.</p>
<p>F</p>	<p>Transformation d'une œuvre littéraire ou artistique S'entend généralement de n'importe quelle *modification d'une *œuvre existante. Les transformations créatrices aboutissent à une *œuvre dérivée; d'autres transformations peuvent simplement avoir pour objet d'adapter l'œuvre aux conditions spéciales d'une utilisation particulière, telles que les possibilités d'un théâtre donné dans le cas d'œuvres dramatiques. Toute transformation d'une œuvre est soumise, en règle générale, à l'*autorisation du *titulaire du droit d'auteur.</p>
<p>A</p>	<p>تحويل مصنف أدبي أو فني يفهم من هذه العبارة عموماً أي تعديل في *مصنف سابق. وتخلق التحويلات الابتكارية *مصنفات مشنقة. أما غير ذلك من التحويلات، فإن الغرض منها ينحصر في مجرد تكييف المصنفات وفقاً للشروط الخاصة الضرورية لاستعمال معين، نظير الإمكانيات التي يتيحها مسرح معين لتقديم *المسرحيات. ويخضع تحويل المصنفات بوجه عام *لتصريح *صاحب حق المؤلف.</p> <p>Berne, Arts. 2(3); 12</p>
<p>→ E</p> <p>→ F</p> <p>→ A</p>	<p>Adaptation (3); Arrangement of music (11); Translation (253)</p> <p>Adaptation (3); Arrangement de musique (11); Traduction (253)</p> <p>الاقتباس (3) - إعادة التوزيع الموسيقي (11) - الترجمة (253)</p>

Anonymous work Generally understood as being a *work *disclosed without indicating the name or *pseudonym of its *author. In fact, it is the author who is anonymous. The identity of an anonymous author is not necessarily *unknown to anybody. The *protection of the so-called anonymous work is subject to special rules regarding *duration and enforcement of the *copyright therein. If the author of an anonymous work discloses his identity to the public, the general rules of *authorship and copyright *protection have to be applied for all subsequent uses of his work.

7

E

Œuvre anonyme S'entend généralement d'une *œuvre divulguée sans indiquer le nom ou le *pseudonyme de son *auteur. C'est en fait l'auteur qui est anonyme. L'*identité d'un auteur anonyme n'est pas forcément inconnue de tous. La *protection de l'œuvre dite anonyme est soumise à des règles particulières concernant la *durée et l'exercice du *droit d'auteur qui s'y rapporte. Si l'auteur d'une œuvre anonyme révèle son identité au public, les règles générales de la *paternité de l'œuvre et de la *protection au titre du droit d'auteur doivent être appliquées pour toutes les utilisations ultérieures de son œuvre.

F

المصنف المفقول [المجهول] الاسم يفهم من هذه العبارة عموماً أي *مصنف *مكشوف عنه نون بيان اسم *مؤلفه أو *اسمه المستعار. ويكون المؤلف في حقيقة الأمر مجهول الاسم، بيد أن شخصيته لا تكون بالضرورة مجهولة من الجميع. وتخضع *حماية ما يسمى بالمصنف المفقول الاسم لبعض قواعد خاصة تتعلق *بمدة *حق المؤلف وطريقة استعماله. وإذا كشف مؤلف أي مصنف مفقول الاسم عن شخصيته للجمهور، فإن القواعد العامة المتعلقة *بنسبة لمصنف إلى مؤلفه *وحماية حق المؤلف يجب تطبيقها على جميع الحالات اللاحقة التي يستعمل فيها مصنفه.

A

Berne, Art. 7 (3)
Tunis Model, Sec. 13 (3)

Ghostwriter (123)

E ←

Hétéronyme (123)

F ←

الكاتب الخفي الاسم (123)

A ←

8	<p>Anthology A *collection of literary pieces or passages compiled for a given purpose. The *copyright in the anthology as a *work is originally vested in the person who prepared the collection, without prejudice, however, to the separate *rights pertaining to the selected pieces written by one or more *authors, whose *authorization is necessary for the use of their *creations in the collection.</p>
E	
F	<p>Anthologie *Recueil d'écrits ou de passages d'œuvres littéraires compilés dans un but donné. Le *droit d'auteur afférent à l'œuvre que constitue l'anthologie appartient initialement à la personne qui a élaboré le recueil, sans préjudice, toutefois, des *droits distincts se rapportant à des morceaux choisis d'un ou de plusieurs *auteurs, dont les *créations ne peuvent être utilisées dans le recueil qu'avec leur *autorisation.</p>
A	<p>المختارات *مجموعة من القطع أو المقاطع الأدبية المصنفة لغرض معين* ويرجع في الأصل *حق المؤلف في المختارات التي تعد بمشابهة *مصنف إلى الشخص الذي أعدها، دون الإخلال بالرغم من ذلك *بالحقوق المستقلة التي يتمتع بها *مؤلفو القطع المختارة، نظراً إلى أنه لا يجوز استعمال *ابتكاراتهم في أي مجموعة دون الحصول على *تصريح منهم*</p> <p>Berne, Art. 2(5) Tunis Model, Sec. 2(1)(ii)</p>
→ E	
→ F	
→ A	

Applied art (Work of -) An *artistic work applied to objects for practical use, whether *handicraft or *works produced on an industrial scale. *Copyright laws may determine the extent to which they apply to works of this kind.

9

E

Arts appliqués (Œuvre des -) *Œuvre artistique appliquée à des objets destinés à l'usage pratique, qu'il s'agisse d'œuvres *artisanales ou d'œuvres produites selon des procédés industriels. Les *legislations sur le droit d'auteur peuvent préciser dans quelle mesure leurs dispositions s'appliquent aux œuvres de cette nature.

F

الفنون التطبيقية (من أعمال -) كل مصنف فني ينطبق على الأشياء المخصصة لأغراض عملية، سواء تعلق الأمر بمصنفات *الحرف اليدوية أو *بالمصنفات التي يجري إنتاجها صناعياً. ويجوز النص في *قوانين حق المؤلف على تحديد مدى انطباق أحكامها على هذا النوع من المصنفات.

A

Berne, Art. 2 (1)
Tunis Model, Sec. 1 (ix)

E ←

F ←

A ←

10 **Architecture (Work of -)** A creation in the field of the art of constructing buildings. Such creations are usually understood as comprising *designs, sketches and *models, and also the completed building or other architectural structures. Original *works of architecture are protected in most countries by *copyright, with certain *limitations or special provisions. Thus, for example, the *"droit de suite"* does not apply to erected buildings, pictures of such buildings can usually be freely made for *reproduction, etc.

F **Architecture (Œuvre d' -)** Création dans le domaine de l'art de la construction. On considère généralement que ces créations englobent les *dessins, les croquis et les *modèles ainsi que l'édifice ou autre structure architecturale achevés. Dans la plupart des pays, les *œuvres d'architecture originales sont protégées au titre du *droit d'auteur, sous réserve de certaines *limitations ou dispositions spéciales. C'est ainsi, par exemple, que le *droit de suite ne s'applique pas aux constructions, qu'il est généralement possible d'en faire librement des photographies en vue de la *reproduction, etc.

A العمارة [الفن المعماري] [من أعمال -] كل ابتكار منجز في مجال الفن المعماري * ومن المعتقد عادة أن هذه الابتكارات تضم *الرسوم والمخططات *والنماذج، وكذلك البناء أو أي هيكل معماري آخر مشيد بالكامل. * ومصنفات الفن المعماري الأصيلة مشمولة بالحماية في أغلب البلدان بموجب *حقوق المؤلف، شرط مراعاة بعض *التقييدات أو الأحكام الخاصة * فحقوق التتبع مثلا لا ينطبق على المباني التي يجوز تصويرها عادة دون أي قيد لأغراض * الاستنساخ، الخ *

Berne, Art. 2 (1)
Tunis Model, Sec. 1 (2) (vii)

→ E

→ F

→ A

Arrangement of music Generally understood as meaning the adjustment of the *form of expression of a *musical work to special purposes, according to the requirements of a given orchestra or musical instrument or the actual range of a singer's voice, etc. It mostly consists of reorchestration or transposition in a different key and does not necessarily imply *creation of a *derivative *work; arrangements of creative *originality are, however, to be regarded as *adaptations, without prejudice to any protection of the rights in the work arranged.

11

E

Arrangement de musique S'entend généralement de l'application de la *forme d'expression d'une *œuvre musicale à un but particulier, en fonction des exigences d'un orchestre ou d'un instrument musical donné, ou du registre de la voix d'un chanteur, etc. Il s'agit essentiellement d'une réorchestration ou d'une transposition dans un ton différent, qui n'implique pas nécessairement la *création d'une *œuvre *dérivée; les arrangements témoignant d'une *originalité créatrice doivent toutefois être considérés comme des *adaptations, sans préjudice de toute protection des droits sur l'œuvre faisant l'objet de l'arrangement.

F

أعادة التوزيع الموسيقي يفهم من هذه العبارة عموماً تعديل *شكل التعبير عن أي *مصحف موسيقي لأغراض خاصة وتبعاً لمتطلبات جوقة أو آلة موسيقية معينة أو المدى الفعلي لصوت أحد الممثلين الخ. ويعني ذلك أساساً إعادة تنظيم الألحان وتوزيعها على آلات الجوقة الموسيقية أو تغيير سلم اللحن إلى سلم آخر، الأمر الذي لا ينطوي بالضرورة على *ابتكار أي *مصحف مشتق + ومع ذلك، يجب النظر إلى التعديلات ذات *الأصالة الإبداعية على أنها *اقتباسات دون الإخلال بأي حماية للحقوق في المصحف موضع التعديل.

A

Berne, Art. 2(3)
Tunis Model, Sec. 2(1)(i)

Adaptation (3); Derivative work (70)

E +

Adaptation (3); Œuvre dérivée (70)

F +

الاقتباس (3) - المصحف المشتق (70)

A +

<p>12</p> <p>E</p>	<p>Articles published in newspapers or periodicals Generally understood as being independent</p> <p>*writings published as a part of a press issue. National legislations usually restrict *copyright in articles *published on current economic, political or religious topics, allowing their *reproduction by the press and their *broadcasting or *communication to the public by wire, subject to an indication of the *source and provided that the use of the article is not expressly reserved.</p>
<p>F</p>	<p>Articles publiés dans des journaux ou recueils périodiques S'entend généralement d'écrits indépendants publiés dans la presse. Les législations nationales limitent généralement le *droit d'auteur afférent à des articles d'actualité économique, politique ou religieuse en permettant leur *reproduction dans la presse, leur *radiodiffusion ou leur *transmission par fil au public, pour autant que la *source soit indiquée et que l'utilisation de l'article ne soit pas expressément réservée.</p>
<p>A</p>	<p>المقالات المنشورة في الصحف أو النشرات الدورية يفهم من هذه العبارة عموماً</p> <p>*المواد المكتوبة بصورة مستقلة والمنشورة في الصحافة. وتقيّد التشريعات الوطنية عادة *حقوق المؤلف المرتبطة بالمقالات المنشورة عن موضوع اقتصادي أو سياسي أو ديني من مواضيع الساعة إذ أنها تسمح *باستنساخها في الصحافة *واداعتها أو *نقلها إلى الجمهور بالوسائل السلوكية، شرط بيان *مصدرها وعدم وجود تحفظ صريح على حقوق استعمالها.</p> <p>Berne, Art. 10 bis (1) Tunis Model, Sec. 7 (ii)</p>
<p>→ E</p> <p>→ F</p> <p>→ A</p>	

Artistic work An artistic work (or a work of art) is a *creation intended to appeal to the aesthetic sense of the person perceiving it. The category of artistic works comprises *paintings, *drawings, *sculptures, *engravings, and in several *copyright laws also works of *architecture and *photographic works. Although in some countries *musical works are considered to be a special category of protected *works, in many copyright laws the notion of artistic works comprises musical works too. Works of *applied art are in most legislations likewise included in this category.

E

Œuvre artistique Une œuvre artistique (ou une œuvre d'art) est une *création s'adressant au sens esthétique de la personne qui la perçoit. La catégorie des œuvres artistiques englobe les *peintures, les *dessins, les *sculptures, les *gravures et, dans plusieurs *législations sur le droit d'auteur, également les œuvres d'*architecture et les *œuvres photographiques. Bien que dans certains pays les *œuvres musicales soient considérées comme une catégorie particulière d'*œuvres protégées, de nombreuses législations sur le droit d'auteur englobent les œuvres musicales dans la notion d'œuvre artistique. Les œuvres des *arts appliqués relèvent aussi de cette catégorie dans la plupart des législations.

F

المصنف الفني *ابتكار الغرض منه استهواء الحس الجمالي للشخص الذي يحس به. ونظم فئة المصنفات الفنية *رسوم اللوحات الزيتية *وأعمال الرسم *وأعمال النحت *وأعمال النقش. كما أنها تضم أيضا بناء على العديد من *قوانين حق المؤلف، أعمال *العمارة *ومصنفات التصوير الفوتوغرافي. وعلى الرغم من أن *المصنفات الموسيقية تعد في بعض البلدان بمثابة فئة خاصة من *المصنفات المشمولة بالحماية، إلا أنها تدخل في مفهوم المصنفات الفنية أيضا بناء على عدد كبير من قوانين حق المؤلف. كما تدخل بالمثل أعمال *الفنون التطبيقية في هذه الفئة بناء على معظم التشريعات.

A

Berne, Art. 1
Universal, Art. 1
Rome, Art. 1
Tunis Model, Sec. 1
Rome Model, Sec. 1 (iii)

Folklore (119); Industrial designs (130); Architecture (Work of -) (10)

E ←

Folklore (119); Dessins industriels (130); Architecture (Œuvre d'-) (10)

F ←

الفنون الشعبية [الفولكلور] (119) - الرسوم الصناعية (130) -
العمارة [الفن المعماري] (من أعمال -) (10)

A ←

14

Assignment of copyright Usually understood as meaning the transfer of *copyright or a part thereof as a sort of property. Unlike *licenses, which involve only the grant of specified *rights to use the *work accordingly, an assignment transfers the copyright itself. Apart from inheritance total setting over of the copyright in the sense of transfer of *ownership is possible only under *copyright laws which do not provide for inalienable *moral rights. The person who *transfers copyright is called the assignor; the first assignor of a copyright is generally the author or his heirs. The person to whom the copyright is transferred is called the assignee.

E

F

Cession du droit d'auteur S'entend généralement du transfert du *droit d'auteur ou d'une partie de celui-ci en tant que bien. A la différence des *licences, qui comportent uniquement l'octroi de *droits déterminés permettant d'utiliser l'*œuvre en conséquence, une cession emporte le transfert du droit d'auteur proprement dit. En dehors de la succession *causa mortis*, l'aliénation totale du droit d'auteur au sens de transfert de *titularité n'est possible que sous l'empire des *législations sur le droit d'auteur qui ne prévoient pas un droit moral inaliénable. La personne qui cède le droit d'auteur est dénommée le cédant; le premier cédant d'un droit d'auteur est généralement l'auteur ou ses héritiers. La personne à qui est cédé le droit d'auteur est dénommée le cessionnaire.

A

تحويل حق المؤلف يفهم من هذه العبارة عموماً نقل *حق المؤلف بأكمله أو جزء منه كما لو كان من الأموال. وخلافاً *للتراخيص التي تنص على مجرد منح بعض *حقوق محددة لاستعمال *المصنف بالتالي، فإن التحويل يخول نقل حق المؤلف ذاته. وباستثناء الوراثة، لا يجوز نقل حق المؤلف كلية، أي نقل *ملكية حق المؤلف، إلا بمقتضى *قوانين حق المؤلف التي لا تنص على أي *حق أدبي لا يمكن التصرف فيه. ويطلق على الشخص الذي يتنازل عن حق المؤلف اسم المحيل، علماً بأن المتنازل الأول عن حق المؤلف هو المؤلف أو ورثته عادة. أما الشخص الذي يتم التنازل عن حق المؤلف لصالحه، فهو يعرف بالمحال إليه.

Tunis Model, Sec. 11 (3) (iii)

→ E

→ F

→ A

<p>Audiovisual fixation The simultaneous *sound and *visual recording of scenes from life or a live *performance or *recitation of a *work in any appropriate durable material form permitting them to be made perceptible. Audiovisual fixation of a performed or recited work is usually considered to be a *reproduction of the same.</p>	<p>15 E</p>
<p>Fixation audiovisuelle L'enregistrement *sonore et *visuel simultané de scènes de la vie ou de la *représentation, de l'exécution ou de la recitation en direct d'une *œuvre, sur un support matériel durable approprié permettant de les rendre perceptibles. La fixation audiovisuelle d'une œuvre représentée, exécutée ou récitée est généralement considérée comme une *reproduction de celle-ci.</p>	<p>F</p>
<p>التثبيت السمعي البصري تسجيل *سمعي *بصري آني لمشاهد الحياة، أو *تمثيل أو أداء أو *تلوة *مصنف ما مباشرة على دعامة مادية ثابتة ومناسبة، الأمر الذي يسمح بإدراكها. وبعد التثبيت الصوتي البصري لأي مصنف يتم تمثيله أو أدائه أو تلاوته بمثابة *استنساخ له على وجه العموم.</p>	<p>A</p>
<p>Audiovisual work (16); Ephemeral recording (fixation) (102); Fixation (First -) of sounds (117); Videogram (256); Videotape (257)</p>	<p>E ←</p>
<p>Œuvre audiovisuelle (16); Enregistrement (fixation) éphémère (102); Fixation (Première -) de sons (117); Vidéogramme (256); Bande vidéo (257)</p>	<p>F ←</p>
<p>المصنف السمعي البصري (16) - التسجيل (التثبيت) المؤقت (102) - التثبيت (- الأول) للأصوات (117) - التسجيلات السمعية البصرية [الفيديوغرام] (256) - شريط التسجيلات السمعية البصرية [شريط الفيديوغرام] (257)</p>	<p>A ←</p>

Audiovisual work A work which appeals at the same time to the ear and to the eye and consists of a series of related images and accompanying sounds recorded on suitable material (*audiovisual fixation), to be performed by the use of appropriate devices. It can be made perceptible only in an identical *form, unlike the *performance of *dramatic works, which appeal to the eyes and the ears in ways depending on the actual stage production. Examples of audiovisual works are *cinematographic works with sound and all *works expressed by a process analogous to cinematography, such as television productions or any other production of images with sound fixed on magnetic tapes, discs, etc.

E

F

Œuvre audiovisuelle Œuvre destinée à être à la fois vue et entendue qui consiste en une série d'images apparentées et de sons les accompagnant, enregistrés sur un support adéquat (*fixation audiovisuelle), à exécuter au moyen de dispositifs appropriés. Elle ne peut être rendue perceptible que sous une seule et même *forme, à la différence de la *représentation ou de l'exécution des *œuvres dramatiques qui varie en fonction de la mise en scène. Parmi les œuvres audiovisuelles figurent les *œuvres cinématographiques accompagnées de sons et toutes les *œuvres exprimées par un procédé analogue à la cinématographie, comme les productions de télévision ou toute autre production d'images accompagnées de sons fixés sur bandes magnétiques, disques, etc.

A

المصنف السمعي البصري أي مصنف معد للسمع والنظر في آن واحد، يتكون من مجموعة من الصور المترابطة المصحوبة بأصوات، والمسجلة على دعامة ملائمة (*التثبيت السمعي البصري)، ويعرض بواسطة أجهزة مناسبة. ولا يمكن إعداد أي مصنف سمعي بصري بحيث يكون قابلاً للإدراك الحسي إلا في شكل واحد، خلافاً *لتمثيل أو أداء المسرحيات الذي يختلف باختلاف طريقة الإخراج. ومن أمثلة المصنفات السمعية البصرية، *المصنفات السينمائية الناطقة وكذلك جميع *المصنفات المنجزة بطريقة مشابهة لصناعة السينما، كالنتائج التلفزيونية أو أي نتاج آخر للصور المصحوبة بأصوات مثبتة على أشرطة التسجيل أو الاسطوانات الخ.

Tunis Model, Sec. 1 (2) (vi)

→ E

→ F

→ A

<p>Author A person who creates a *work.</p>	<p>17 E</p>
<p>Auteur Personne qui crée une *œuvre.</p>	<p>F</p>
<p>المؤلف من يبتكر *مصفا.</p>	<p>A</p>
<p>Berne, Arts. 1; 2 (b) Universal, Arts. 1; V (2) (e) Phonograms, Art. 6 Satellites, Art. 6 Tunis Model, Sec. 1 (1)</p>	
<p>Authorship (21) Paternité (21)</p> <p>نسبة المصنف الى مؤلفه (٢١)</p>	<p>E ← F ← A ←</p>

E **Authorization** The permission (consent) given in the case of the use of a *work by the *author or other *owner of copyright to another person to use the work in a definite manner and under specific conditions. The *right of authors to authorize the use of the work constitutes the practical essence of *copyright, enabling the *author to *exploit the work. The authorization should be requested in advance; its acquisition constitutes an agreement. In certain cases, international conventions allow the replacement of such agreements by *compulsory or *statutory licenses. The use of *performances, *phonograms and *broadcasts is likewise subject to authorization where the law provides for the protection of *performers, *producers of phonograms and *broadcasting organizations.

F **Autorisation** Permission (consentement) donné par l'*auteur ou autre *titulaire du droit d'auteur à un tiers d'utiliser une *œuvre de manière définie et dans des conditions déterminées. Le droit reconnu à l'auteur d'autoriser l'utilisation de l'œuvre constitue en pratique l'essence du *droit d'auteur, en permettant à l'*auteur d'*exploiter l'œuvre. L'autorisation doit être demandée à l'avance; son obtention constitue un contrat. Dans certains cas, les conventions internationales permettent de remplacer ces contrats par des *licences obligatoires ou légales. L'utilisation de *représentations ou exécutions, de *phonogrammes et d'*émissions de radiodiffusion est de même sujette à autorisation lorsque la loi prévoit la protection des *artistes interprètes ou exécutants, des *producteurs de phonogrammes et des *organismes de radiodiffusion.

A التصريح [الاذن] اذن يمنحه *المؤلف أو *صاحب حق المؤلف للغير من أجل استعمال *مصنف ما بطريقة معينة وبشروط محددة. والحق المعترف به للمؤلف في التصريح باستعمال مصنفه، يمثل عملياً الركن الأساسي *لحق المؤلف، إذ يسمح ذلك *للمؤلف *باستغلال المصنف. ويجب طلب التصريح مقدماً، مع العلم بأن الحصول عليه يشكل اتفاقاً. وتسمح الاتفاقيات الدولية في بعض الحالات باستبدال هذه الاتفاقيات *بتراخيص اجبارية أو قانونية. ويخضع استعمال *التمثيل أو الأداء واستغلال *الفونوغرامات والبرامج الإذاعية لشرط الحصول كذلك على تصريح، إذا نص القانون على حماية *فناي الأداء *ومنتجي الفونوغرامات *وهيئات الاداعة.

Berne, Art. 14(2)
Universal, Art. V(2)(a)
Tunis Model, Sec. 14
Rome Model, Sec. 2

→ E License (142); Neighboring rights (164); Rights of authors (225)

→ F Licence (142); Droits voisins (164); Droits des auteurs (225)

→ A الترخيص (142) - الحقوق المشابهة (لحق المؤلف) (164) - حقوق المؤلفين (225)

Authors' fees Generally understood as meaning all kinds of *remuneration or compensation paid to *authors for the use of their protected works within the *limitations of *copyright. The right to make the use of the work conditional on payment of a corresponding fee is the most important aspect of the *economic rights of the author.

19

E

Droits d'auteur S'entend généralement de tous les types de *rémunération ou d'indemnité versées aux *auteurs pour l'utilisation de leurs œuvres protégées, dans les limites du *droit d'auteur. Le droit de subordonner l'utilisation de l'œuvre au paiement d'un droit correspondant est l'aspect le plus important des *droits patrimoniaux de l'auteur.

F

جعالة ، جعائل المؤلفين يفهم من هذه العبارة عموماً جميع أنواع *لمكافآت أو التعويضات التي تدفع *للمؤلفين نظير استعمال مصنفاتهم المشمولة بالحماية في حدود *حق المؤلف . ويعد الحق في جعل استعمال المصنف متوقفاً على دفع أجر مقابل من أهم جوانب *حقوق المؤلف المالية .

A

Royalty (226)

Redevance (226)

الجعالة (226)

E ←

F ←

A ←

20 **Authors' rights** See "Rights of authors."

E

F

A

→ **E**

→ **F**

→ **A**

Authorship Generally understood, from the *copyright aspect, as the state of being the *creator of a given *work. The particular interests of the *author resulting from the imperishable link between creator and creation are reflected in several *copyright laws by the special bundle of so-called *moral rights.

21

E

Paternité S'entend généralement, du point de vue du *droit d'auteur, du fait d'être le *créateur d'une *œuvre donnée. Les intérêts particuliers de l'*auteur tenant au lien impérissable entre le créateur et sa création sont pris en considération dans plusieurs *législations sur le droit d'auteur, par la reconnaissance de l'ensemble spécial des prérogatives inhérentes à l'institution dite du *droit moral.

F

نسبة المصنف الى مؤلفه يفهم من هذه العبارة عموماً، من ناحية *حق المؤلف، الادعاء بابتكار *مصنف معين، وتنعكس مصالح *المؤلف الخاصة الناجمة عن الصلة الدائمة بين المبتكر وابتكاره في العديد من *قوانين حق المؤلف التي نعتزف له بمجمل الامتيازات الخاصة المرتبطة بما يطلق عليه اسم *الحقوق الأدبية.

A

Berne, Art. 6 bis (1)
Tunis Model, Sec. 5 (1) (i)

Acquisition of copyright (2); Maker of a cinematographic work (149)

E+

Acquisition du droit d'auteur (2); Producteur d'une œuvre cinématographique (149)

F+

اكتساب حق المؤلف (2) - منتج المصنف السينمائي (149)

A+

22	Background music Appropriate *musical works used as a subordinate accompaniment to some other representation or happening, especially in
E	*cinematographic productions or *broadcast programs. The use of protected musical works for background purposes is conditional on the *authorization of the *copyright owners of the music and of the *work to be accompanied by it, within the *limitations of copyright. Background music can also be *commissioned for the purpose of a given program.
F	Musique de fond *Oeuvres musicales appropriées utilisées accessoirement comme accompagnement d'une autre représentation ou manifestation, en particulier dans les *réalisations cinématographiques ou les programmes de *radiodiffusion. Sous réserve des *limitations du droit d'auteur, l'utilisation comme musique de fond d'œuvres musicales protégées est subordonnée à l'*autorisation des *titulaires du droit d'auteur sur la musique d'une part et sur l'*œuvre qu'elle est destinée à accompagner, d'autre part. Une musique de fond peut aussi être commandée spécialement pour un programme donné.
A	الموسيقى التصويرية [الخلفية] *مصنفات موسيقية مناسبة تستعمل بصورة ثانوية لمصاحبة أي تصوير أو تمثيل ، لاسيما في مجال *الانتاج السينمائي أو *البرامج الإذاعية . وبناء على *تفويضات حق المؤلف ، يتوقف استعمال المصنفات الموسيقية المشمولة بالحماية للأغراض التصويرية على *تصريح *أصحاب حق المؤلف في الموسيقى وكذلك في *المصنف المصاحب لها . ويجوز أيضا تكليف شخص *بالإجارة لأعداد الموسيقى التصويرية لبرنامج معين .
→ E → F → A	

Books *Published forms of *writings and/or pictures consisting of a number of pages assembled in a volume and usually produced as copies of an *edition of them. In many *copyright laws, a book is understood as being a kind of *work. According to Unesco's statistical standards, a book should contain at least 49 pages to be regarded as such.

23

E

Livres Formes publiées d'écrits et/ou d'images comprenant un certain nombre de pages assemblées en un volume et généralement reproduites comme *exemplaires d'une *édition. Dans de nombreuses *législations sur le droit d'auteur, le livre est considéré comme un genre d'*œuvre. D'après les normes statistiques de l'Unesco, une publication doit comprendre au moins 49 pages pour constituer un livre.

F

الكتيب مختلف أشكال *المواد المكتوبة و/أو الصور *المنشورة التي تتكون من عدة صفحات مجمعة في مجلد وصادرة عادة كنسخ عن *طبعة لها. وبناءً على العديد من *قوانين حق المؤلف، يعد الكتاب نوعاً من *المصنفات. ويجب أن يتضمن الكتاب 49 صفحة على الأقل تبعاً لمعايير اليونسكو الإحصائية.

A

Berne, Art. 2 (1)
Tunis Model, Sec. 1 (2) (i)

Pamphlet (176)

E+

Brochure (176)

F+

الكتيب (176)

A+

<p>24</p> <p>E</p>	<p>Broadcast Usually means any program transmitted by *broadcasting. It is often understood also as a synonym for broadcasting.</p>
<p>F</p>	<p>Emission (de radiodiffusion) S'entend généralement de tout programme transmis par *radiodiffusion. Est souvent aussi synonyme de radiodiffusion.</p>
<p>A</p>	<p>يعني هذا المصطلح عادة أي برنامج يتم نقله *بالإذاعة*. كما أنه مرادف لمصطلح *إذاعة البرنامج الإذاعي في أحوال كثيرة.</p>
	<p>Berne, Art. 11 bis (1) (ii) Universal, Art. V ter (8) (ii) Rome, Art. 2 (1) Tunis Model Appendix, Sec. A5 (1) (ii) Rome Model, Sec. 1 (vii)</p>
<p>→ E</p> <p>→ F</p> <p>→ A</p>	<p>(to) Broadcast works (25)</p> <p>Radiodiffuser des œuvres (25)</p> <p>يذيع مصنفات (٢٥)</p>

(to) Broadcast works To use *works by *broadcasting them.

25

E

Radiodiffuser des œuvres Utiliser des *œuvres en les *radiodiffusant.

F

يذيع المصنفات يستعمل *المصنفات عن طريق *اذاعتها.

A

Berne, Art. 2 bis (2)

Broadcasting of a literary or artistic work (27)

E ←

Radiodiffusion d'une œuvre littéraire ou artistique (27)

F ←

اذاعة مصنف أدبي أو فني (٢٧)

A ←

26 E	<p>Broadcasting Usually understood as meaning telecommunication of sounds and/or images <i>by means of radio waves</i> (electromagnetic waves of frequencies lower than 3,000 gigahertz) for reception by the public at large. For the purposes of the Rome Convention for the Protection of *Performers, *Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations, it means the transmission by <i>any wireless means</i> (including laser, gamma rays, etc.) for public reception of sounds or of images and sounds.</p>
F	<p>Radiodiffusion S'entend généralement de la télécommunication, aux fins de réception par le public, de sons et/ou d'images <i>par ondes radioélectriques</i> (ondes électromagnétiques dont la fréquence est inférieure à 3000 gigahertz). Aux fins de la Convention de Rome sur la protection des *artistes interprètes ou exécutants, des *producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, s'entend de la diffusion de sons ou d'images et de sons <i>par tout système sans fil</i> (y compris laser, rayons gamma, etc.) aux fins de réception par le public.</p>
A	<p>الإذاعة يفهم من هذا المصطلح عادة المواصلة البعيدة للأصوات و/أو الصور عن طريق الموجات اللاسلكية (تردد الموجات المغنطيسية الكهربائية دون ٣٠٠٠ ميجاسيكل) لالتقاطها لاسلكيا من السواد الأعظم من الجمهور. ويعني المصطلح لأغراض اتفاقية روما بشأن حماية *فنايي الأداء *ومنتجي الفونوغرامات وهيئات الإذاعة بث الأصوات أو الصور والأصوات على عامة الجمهور بأي طريقة لاسلكية (بما في ذلك الليزر وأشعة جما الخ.)</p> <p>Berne, Art. 10bis(1) Universal, Art. IV bis(1) Rome, Art. 3 (f) Rome Model, Sec. 1 (i)</p>
→ E	<p>Broadcasting of a literary or artistic work (27); Cable television (28)</p>
→ F	<p>Radiodiffusion d'une œuvre littéraire ou artistique (27); Télévision par câble (28)</p>
→ A	<p>إذاعة مصنف أدبي أو فني (٢٧) - التلفرة الكبلية (٢٨)</p>

Broadcasting of a literary or artistic work Generally understood as meaning the transmission by radio waves to the public of *works protected by *copyright. Copyright includes the *exclusive right to authorize the *broadcasting of the work; national legislations may, however, determine the conditions of the exercise of this right by introducing *compulsory or *statutory licenses. There are some attempts in *copyright laws to give the notion of *broadcasting a wider interpretation so as to include transmission not only by radio waves but also by any wireless means and by cable (wire broadcasting).

27

E

Radiodiffusion d'une œuvre littéraire ou artistique S'entend généralement de la *transmission au public, par ondes radioélectriques, d'*œuvres protégées par le *droit d'auteur. Le droit d'auteur comprend le *droit exclusif d'autoriser la *radiodiffusion de l'œuvre; les législations nationales peuvent cependant fixer les conditions d'exercice de ce droit en prévoyant des *licences obligatoires ou légales. Certaines *législations sur le droit d'auteur tendent à interpréter plus largement la notion de *radiodiffusion, de façon à englober la diffusion non seulement par ondes radioélectriques mais aussi par tout système sans fil et par câble.

F

اذاعة مصنف أدبي أو فني بقصد بهذه العبارة عموماً *نقل المصنفات المشمولة بالحماية بموجب *حق المؤلف إلى عامة الجمهور عن طريق الموجات اللاسلكية. ويتضمن حق المؤلف *حقاً مقصوراً بجيز *التصريح *بإذاعة أي مصنف، بيد أنه من الجائز تحديد شروط ممارسة هذا الحق في التشريعات الوطنية بالنص على الأخذ *بالتراخيص الاجبارية أو القانونية. وينجى الرأي الآن في مجال *قوانين حق المؤلف إلى تفسير مفهوم *الاذاعة تفسيراً أوسع، بحيث لا يشمل البث عن طريق الموجات اللاسلكية فحسب، بل وكذلك بأي طريقة لاسلكية وكبلية (الاذاعة السلكية).

A

Berne, Art. 3 (3)
Universal, Art. IV 6w (1)
Tunis Model, Sec. 4 (iii)

Cable television (28); Communication to the public by wire (43); Community antenna system (45);

E ←

Télévision par câble (28); Transmission par fil au public (43); Système d'antenne collective (45)

F ←

التلفزة الكبلية (٢٨) - النقل إلى الجمهور بالوسائل السلكية (٤٣) - نظام السلك الهوائي الجماعي (٤٥)

A ←

28 **Cable television** A facility developed from the *community antenna system, receiving a television program and distributing it by using coaxial cables not only for the purpose of simultaneously transmitting by wire programs *broadcast by other stations, but also for deferred transmission of programs broadcast and for communicating a station's own programs. It offers a larger selection of *audiovisual works and better quality of reception than is often possible by wireless means. Cable television is a sort of *communication to the public by wire, which in the case of protected *works is generally subject to *authorization.

F **Télévision par câble** Dispositif dérivé du *système d'antenne collective, consistant à recevoir un programme de télévision et à le distribuer par câbles coaxiaux non seulement aux fins de la transmission simultanée, par fil, de programmes *radiodiffusés par d'autres stations, mais aussi en vue de la transmission différée de programmes radiodiffusés ou de la diffusion de programmes propres. Elle offre une plus vaste sélection d'*œuvres audiovisuelles et une meilleure qualité de réception que ne le permettent le plus souvent les systèmes sans fil. La télévision par câble est un type de *transmission par fil au public qui, dans le cas des œuvres protégées, est généralement soumis à *autorisation.

A التلغزة الكبلية وسيلة تكنولوجية تم تطويرها انطلاقاً من *نظام السلك الهوائي الجماعي الغرض منها التقاط البرامج التلغزية وتوزيعها بالكبلات المتحددة المحور من أجل البث الآني* للبرامج الإذاعية سلكياً من محطات أخرى ، فضلاً عن البث المؤجل للبرامج الإذاعية أو نقل برامج محطة الإصدار ذاتها . وتقدم هذه الوسيلة فرصة أكبر لاختيار *المصنفات السمعية البصرية ونوعية أفضل للانتقاط بالمقارنة بما يمكن تجاوزه غالباً بالوسائل اللاسلكية . والتلغزة الكبلية نوع من *النقل إلى الجمهور بالوسائل السلكية ، وتخضع عادة *للتصریح إذا كانت *المصنفات مشمولة بالحماية .

→ E

→ F

→ A

Catalogue A list of items selected for a common purpose, such as the enumeration of articles offered for sale by a firm or of pieces of art exhibited on the same occasion. Catalogues often also contain particulars on each item. Most of the *copyright laws grant *copyright in catalogues in consideration of the *originality, if any, of the selection, arrangement and text.

29

E

Catalogue Liste d'objets choisis dans un but commun, comme l'énumération d'articles mis en vente par une firme ou d'œuvres d'art faisant l'objet d'une exposition. Souvent, les catalogues donnent aussi une description détaillée de chaque objet. La plupart des *législations sur le droit d'auteur reconnaissent un *droit d'auteur sur les catalogues en fonction de l'*originalité éventuelle de la sélection, de la disposition et du texte.

F

الدليل [الكatalog] قائمة بأشياء مختارة لغرض عام، كإحصاء للسلع التي تعرضها شركة للبيع أو القطع الفنية المعروفة لهذا الغرض بالذات. وغالبا ما تتضمن الأدلة أيضا مواصفات الأشياء المدرجة فيها وتعتبر معظم *قوانين حق المؤلف بحقوق تأليف الأدلة، نظرا إلى *الأمانة المحتملة لطريقة اختيار محتوياتها وترتيبها واعداد نصوصها.

A

E ←

F ←

A ←

Choreographic work A composition of movements for stage dancing or any other patterned succession of gestures mostly created to accompany music. It is generally recognized as a *work eligible for copyright protection: some *copyright laws do not, however, protect choreography unless it is *fixed in an appropriate manner (e.g., by Laban notation).

E

F

Œuvre chorégraphique Composition de mouvements en vue d'un spectacle de danse ou toute autre succession définie de gestes créée essentiellement pour accompagner une musique. Est généralement reconnue en tant qu'*œuvre pouvant bénéficier de la protection au titre du droit d'auteur; toutefois, certaines *législations sur le droit d'auteur ne protègent les œuvres chorégraphiques que dans la mesure où elles sont *fixées de manière appropriée (par notation Laban, par exemple).

A

مصنف تصميم الرقصات تشكيله من الحركات المعدة للرقص على خشبة المسرح أو غير ذلك من الحركات المحددة والمتابعة الأخرى التي تبتدع أساساً لمصاحبة الموسيقى. ويعترف بمصنف تصميم الرقصات عموماً على أنه *مصنف جدير بالحماية بموجب حق المؤلف. ومع ذلك، فإن بعض *قوانين حق المؤلف لا تنص على حماية مصنفات تصميم الرقصات إلا إذا كانت *مثبتة على وجه ملائم (وفقاً لنظام *لابان "على سبيل المثال").

Berne, Art. 2 (1)
Tunis Model, Sec. 1 (2) (v)

→ E Entertainment in dumb show (101)

→ F Pantomime (101)

→ A

لتمثيل الايمائي (101)

Chrestomathy A *collection of selected parts of various *writings; it is usually intended for educational purposes. The editor of the chrestomathy enjoys *copyright therein provided that the *compilation of the material shows *originality; with regard to teaching purposes, some *copyright laws contain special provisions to facilitate the inclusion of parts of protected *works in chrestomathies.

31

E

Chrestomathie *Recueil de morceaux choisis tirés de divers *écrits; généralement établi dans un but didactique. L'éditeur de la chrestomathie jouit du droit d'auteur sur celle-ci à condition que la *compilation des documents fasse preuve d'*originalité; pour répondre aux besoins de l'enseignement, certaines *législations sur le droit d'auteur contiennent des dispositions spéciales destinées à faciliter l'inclusion dans les chrestomathies de morceaux tirés d'*œuvres protégées.

F

المقتطفات *مجموعة من القطع المختارة من مختلف *المواد المكتوبة التي تعد عادة لأغراض تربوية. ويحظى ناشئ المقتطفات *بحق المؤلف شرط أن تكشف عملية *تجميع المواد عن بعض *الأصالة. أما فيما يخص أغراض التدريس، فإن بعض *قوانين حق المؤلف تتضمن أحكاماً خاصة، الفرض منها تبسيط إدخال بعض قطع من *المصنفات المشمولة بالحماية في المقتطفات.

A

E ←

F ←

A ←

32	Cinematographic adaptation The creation of a *cinematographic work by deriving it from a *pre-existing work of another genre.
E	
F	Adaptation cinématographique Création d'une *œuvre cinématographique en la tirant d'une *œuvre préexistante d'un autre genre.
A	الاقتباس السينمائي ابتداء *مصنف سينمائي باشتقاقه من *مصنف سابق له من نوع آخر.
	Berne, Art. 14 (1) (i)
→ E → F → A	

Cinematograph film	Generally understood as meaning "motion pictures" on a light-sensitive, transparent, celluloid strip for the purposes of projection on a screen.	33 E
Film cinématographique	S'entend généralement d'«images animées» enregistrées sur une bande en celluloïd transparente et sensible à la lumière, en vue d'être projetées sur un écran.	F
	<p>الفيلم السينمائي يقصد بهذا المصطلح عموماً أية " صور متحركة " مسجلة على شريط من السليولود الشفاف السريع التآثر بالضوء ، بهدف عرضها على الشاشة .</p>	A
Cinematographic work (35)		E ←
Œuvre cinématographique (35)		F ←
	المصنف السينمائي (٣٥)	A ←

<p>34</p> <p>E</p>	<p>Cinematographic production Generally understood as being a synonym for *cinematographic work. It also means the process of producing such a *work.</p>
<p>F</p>	<p>Réalisation cinématographique Est généralement synonyme d'*œuvre cinématographique. S'entend aussi du procédé de réalisation d'une telle *œuvre.</p>
<p>A</p>	<p>الانتاج السينمائي يفهم من هذا المصطلح عموماً على أنه مرادف للمصنف السينمائي. كما أنه يعني أيضاً عملية إنتاج هذا *المصنف .</p>
	<p>Berne, Art. 14 (2)</p>
<p>→ E</p> <p>→ F</p> <p>→ A</p>	

Cinematographic work Any sequence of images recorded successively on an appropriate sensitive material, mostly accompanied by sound, for the purpose of being shown as a moving picture. The classic form of cinematographic work is the *cinematograph film to be projected on a screen; an increasing number of *copyright laws, however, also assimilate other kinds of *audiovisual works to films. The protection of cinematographic works is governed in most *copyright statutes by special rules.

E

Œuvre cinématographique Toute série d'images enregistrées successivement sur un support sensible approprié, généralement accompagnées de sons et destinées à être projetées comme images animées. La forme classique de l'œuvre cinématographique est le *film cinématographique destiné à être projeté sur un écran; mais de plus en plus de *législations sur le droit d'auteur assimilent aux films d'autres types d'œuvres audiovisuelles. Dans la plupart des lois sur le *droit d'auteur, la protection des œuvres cinématographiques est régie par des dispositions spéciales.

F

المصنف السينمائي أي مجموعة من اللقطات أو المشاهد المسجلة على التوالي على مادة حساسة مناسبة والمصحوبة عادة بالصوت والمعدة خصيصا للعرض كصور متحركة. والشكل التقليدي للمصنف السينمائي هو *الفيلم السينمائي الذي يعرض على الشاشة، بيد أن عددا متزايدا من *قوانين حق المؤلف تشبه أيضا بعض أنواع أخرى من *المصنفات السمعية البصرية بالأفلام. وتخضع حماية المصنفات السينمائية لبعض قواعد خاصة بناء على معظم *قوانين حق المؤلف.

A

Berne, Art. 2 (1)
Universal, Art. 1
Tunis Model, Sec. 1 (2) (vi)

Cinematographic adaptation (32); Cinematographic production (34)

E ←

Adaptation cinématographique (32); Réalisation cinématographique (34)

F ←

الاقتباس السينمائي (32) - الإنتاج السينمائي (34)

A ←

36 **(to) Claim authorship** To request assertion of the fact that the claimant is the *creator of a work, usually by placing the *author's name on the copies of the *work or otherwise indicating it in connection with the use thereof.

E

F **Revendiquer la paternité** Demander reconnaissance du fait que le requérant est le *créateur d'une œuvre, généralement en inscrivant le nom de l'*auteur sur les exemplaires de l'*œuvre ou en l'indiquant d'une autre manière lors de l'utilisation de l'œuvre.

A

يطلب بنسبة المصنف اليه يطلب بالاعتراف بالحق في نسبة المصنف اليه على أساس أنه *مبتكر المصنف . ويوضع اسم *المؤلف عادة على نسخ * المصنف ، أو يذكر بأي شكل آخر في حالة استعمال المصنف .

Berne, Art. 6 bis (1)
Tunis Model, Sec. 5 (1) (i)

→ **E** Authorship (21); Moral rights (158)

→ **F** Paternité (21); Droit moral (158)

→ **A** نسبة المصنف الى مؤلفه (٢١) - الحقوق الأدبية [المعنوية] (١٥٨)

Co-author Usually understood as meaning a joint or associate author of a *work.

37

E

Coauteur S'entend généralement d'un auteur collaborant ou s'associant à une *œuvre.

F

المؤلف الشريك يعني هذا المصطلح عادة أي مؤلف شريك أو مشارك في *مصنف .

A

Joint authorship (135)

E ←

Collaboration de plusieurs auteurs à une œuvre (135)

F ←

التأليف المشترك (135)

A ←

<p>38</p> <p>E</p>	<p>Collection of literary or artistic works Used in copyright law to indicate all kinds of compilations of selected *works or passages therefrom, such as *anthologies, *chrestomathies, *encyclopaedias.</p>
<p>F</p>	<p>Recueil d'œuvres littéraires ou artistiques Locution employée en droit d'auteur pour désigner tous les types de compilations d'œuvres ou de passages d'œuvres choisies, comme les *anthologies, les *chrestomathies et les *encyclopédies.</p>
<p>A</p>	<p>مجموعة مصنفات أدبية أو فنية تستعمل هذه العبارة في قانون حق المؤلف لبيان جميع أنواع مجموعات المصنفات أو أية مقتطفات مختارة منها، *كالمختارات *والمقتطفات *والموسوعات +</p>
<p>→ E</p> <p>→ F</p> <p>→ A</p>	<p>Collective work (39)</p> <p>(Œuvre collective (39)</p> <p>المصنف الجماعي (٣٩)</p>

Collective work Generally understood as meaning a *work prepared by a person from the contributions of *authors participating in its development by creating them for that purpose (e.g., France, Art. 9; Iraq, Art. 77; Libyan Arab Jamahiriya, Art. 27; USA, Sec. 101). In some *copyright laws the category of collective works includes also works in which *pre-existing works of different authors are assembled into a collective whole, but without the personal participation of these authors (e.g., Canada, Sec. 2(e)). The common denominator of both of these concepts of collective work as opposed to *joint work consists of the emphasis placed on the role of the person who determines the purpose of the work and selects, coordinates and edits the contributions to it. That person alone is regarded as being the author of the collective work, without prejudice, however, to the *copyright in each contribution.

39

E

Œuvre collective S'entend généralement d'une *œuvre élaborée par une personne à partir des contributions de divers *auteurs créées dans ce but (par ex., France, art. 9; Irak, art. 77; Jamahiriya arabe libyenne, art. 27; USA, art. 101). Dans certaines *législations sur le droit d'auteur, la catégorie des œuvres collectives comprend aussi les œuvres dans lesquelles les *œuvres préexistantes de différents auteurs sont réunies dans un ensemble collectif, mais sans la participation personnelle de ces auteurs (par ex., Canada, art. 2.e). Le dénominateur commun de ces deux concepts de l'œuvre collective, par opposition à l'*œuvre de collaboration, réside en ce que l'accent est mis sur le rôle de la personne qui détermine le but de l'œuvre et qui choisit, coordonne et édite les contributions à celle-ci. Cette personne est seule considérée comme l'auteur de l'œuvre collective, sans préjudice, toutefois, du *droit d'auteur sur chaque contribution.

F

المصنف الجماعي يعني هذا المصطلح عادة أي *مصنف يعده شخص استناداً إلى مساهمات بعض *المؤلفين المشاركين في وضعه لهذا الغرض (مثلًا، الجماهيرية العربية الليبية، المادة ٢٧، والعراق، المادة ٧٧، وفرنسا، المادة ٩، وولايات المتحدة الأمريكية، المادة ١٠١). وبناءً على بعض *قوانين حق المؤلف، تضم فئة المصنفات الجماعية أيضًا المصنفات التي تجمع فيها *المصنفات السابقة لمؤلفين مختلفين في مجموعة كاملة، ولكن دون مشاركتهم الشخصية فيها (مثلًا، كندا، المادة ٢ (هـ)). والقاسم المشترك لكل من هذين المفهومين للمصنف الجماعي بالمقارنة *بالمصنف المشترك، يتمثل في أهمية وظيفة الشخص الذي يحدد الغرض المنشود من المصنف، ويشرف على اختيار وتنسيق وطباعة أي إسهام فيه. ويعتد هذا الشخص وحده مؤلف المصنف الجماعي، دون المساس على الرغم من ذلك *بحق المؤلف في كل مساهمة.

A

E ←

F ←

A ←

Commissioned work A work created in pursuance of an agreement between the *author and an individual or a legal entity commissioning a specified *work from the author against an agreed *author's fee. Some *copyright laws regulate *ownership of copyright in commissioned works in the same way as for that in works created by *employed authors (Brazil, Art. 36; Ecuador, Art. 37; France, Arts. 1 and 36; Nigeria, Sec. 9 (1) (b); USA, Sec. 201 (b)); other copyright laws favor the author of a commissioned work by granting him joint ownership of copyright with the person commissioning the work (Philippines, Sec. 6); others again specify cases where the first owner of the copyright in a work is the person who paid for its creation (India, Sec. 17 (b); UK, Sec. 4 (3)); provided always that the contracting parties did not stipulate otherwise. Under the Civil Code of the Soviet Socialist Republic of Russia, the commissioning organization acquires the right to use the work only within the limits stipulated in the contract with the author and does not become the owner of the copyright therein (Arts. 503 and 513).

F

Œuvre créée sur commande Œuvre créée en exécution d'un contrat conclu entre l'*auteur et une personne physique ou morale qui commande à l'auteur une *œuvre déterminée, moyennant le versement de *droits d'un montant convenu. Dans certaines *législations sur le droit d'auteur, les dispositions régissant la *titularité du droit d'auteur sur les œuvres créées sur commande sont les mêmes que celles qui s'appliquent dans le cas des œuvres créées par des *auteurs salariés (Brésil, art. 36; Equateur, art. 37; France, art. 1 et 36; Nigéria, art. 9.1) b); USA, art. 201.b)); d'autres législations favorisent l'auteur d'une œuvre créée sur commande en lui reconnaissant la cotitularité du droit d'auteur, au même titre que le commettant (Philippines, art. 6); d'autres encore précisent les cas dans lesquels le premier titulaire du droit d'auteur sur une œuvre est la personne qui a payé pour la création de cette œuvre (Inde, art. 17.b); Royaume-Uni, art. 4.3)); en tout état de cause, toutes les dispositions précitées ne sont applicables qu'en l'absence de stipulation contraire des parties. Le Code civil de la République socialiste soviétique de Russie prévoit que l'organisme qui commande l'œuvre n'acquiert le droit d'utiliser celle-ci que dans les limites stipulées dans le contrat conclu avec l'auteur, et ne devient pas titulaire du droit d'auteur sur cette œuvre (art. 503 et 513).

A

المصنف بالأجرة أي مصنف مبتكر بناءً على عقد مبرم بين *المؤلف وأي شخص طبيعي أو معنوي يكلف المؤلف بوضع *مصنف معين مقابل أجر متفق عليه. وتنظم بعض *قوانين حق المؤلف *ملكية حق المؤلف في المصنفات بالأجرة بالطريقة ذاتها المعمول بها فيما يخص المصنفات التي يبتدعها *المؤلفون بالتعاقد (إكوادور، المادة 37، والبرازيل، المادة 36، وفرنسا، المادتان 36 و 37، ونيجيريا، المادة 9 (1) (ب)، والولايات المتحدة الأمريكية، المادة 201 (ب) 1). وتحابي بعض القوانين الأخرى مؤلف المصنف بالأجرة، فتشركه مع صاحب التكليف في ملكية حق المؤلف (الفلبين، المادة 6). كما ينص أيضا غير ذلك من قوانين حق المؤلف على بعض الحالات التي يعد فيها صاحب حق المؤلف الأول في مصنف ما الشخص الذي يكون قد تحمل مصاريف ابتكاره (المملكة المتحدة، المادة 4 (3)، والهند المادة 17 (ب)). شرط ألا تكون الأطراف المتعاقدة قد نصت على خلاف ذلك. وبناءً على القانون المدني لجمهورية روسيا الاشتراكية السوفياتية، لا تكتسب الهيئة صاحبة التكليف الحق في استعمال المصنف إلا في الحدود المنصوص عليها في العقد المبرم مع المؤلف، ولا تصح صاحبة حق المؤلف في هذا المصنف (المادتان 503 و 513).

Tunis Model, Sec. 11 (2)

→ E Work made for hire (263)

→ F Œuvre créée dans le cadre d'un contrat de louage d'ouvrage ou de services (263)

→ A المصنف بالتعاقد (263)

<p>(to) Communicate to the public by wire</p>	<p>To effect *communication to the public by wire.</p>	<p>41 E</p>
<p>Transmettre par fil au public</p>	<p>Effectuer une *transmission par fil au public.</p>	<p>F</p>
<p>• يبلغ الى الجمهور بالوسائل السلكية.</p>	<p>ينقل الى الجمهور بالوسائل السلكية</p>	<p>A</p>
<p>Berne, Art. 2 <i>bis</i> (2)</p>		
<p>Communication to the public by wire (43)</p>		<p>E ←</p>
<p>Transmission par fil au public (43)</p>		<p>F ←</p>
	<p>النقل الى الجمهور بالوسائل السلكية (٤٣)</p>	<p>A ←</p>

42 E	<p>Communication to the public Making a *work, *performance, *phonogram or *broadcast perceptible in any appropriate manner to persons in general, that is, not restricted to specific individuals belonging to a private group. This notion is broader than *publication and also covers, among others, forms of uses such as public *performance, *broadcasting, *communication to the public by wire, or direct *communication to the public of the reception of a broadcast.</p>
F	<p>Transmission publique (communication au public) Rendre perceptible une *œuvre, une *représentation ou exécution, un *phonogramme ou une *émission, de toute manière appropriée, à des personnes en général, par opposition à des personnes déterminées appartenant à un groupe privé. Cette notion est plus large que celle de *publication et englobe également, entre autres, des formes d'utilisation telles que la *représentation et l'exécution publiques, la *radiodiffusion, la *transmission par fil au public ou la *communication directe au public de la réception d'une émission de radiodiffusion.</p>
A	<p>النقل إلى الجمهور تمكين الناس عموماً من ادراك أي *مصنف أو تمثيل أو أداء أو *فونوغرام أو *برنامج اذاعي بالحواس وبأي طريقة مناسبة. ويعني ذلك عدم حصر هذه الامكانية في بعض أشخاص معينين ينتمون إلى جماعة خاصة. وهذا المفهوم أوسع معنى من *النشر، حيث انه يشمل كذلك من بين جملة أمور بعض أشكال أخرى من الاستعمال، نظير *التمثيل أو الأداء العلني *والاذاعة *والتنقل إلى الجمهور بالوسائل السلكية أو *نقل برنامج اذاعي إلى الجمهور بطريقة مباشرة.</p> <p>Berne, Art. 11 (1) (ii) Rome, Art. 7 (1) (a) Tunis Model, Sec. 4 (iii) Rome Model, Sec. 2 (b)</p>
→ E → F → A	<p>Cable television (28); Community antenna system (45); Disclosure (78) Télévision par câble (28); Système d'antenne collective (45); Divulgateion (78) التلفزة الكبلية (٢٨) - نظام السلك الهوائي الجماعي (٤٥) - الكشف (٧٨)</p>

Communication to the public by wire Generally understood as meaning the transmission of a *work, *performance, *phonogram or *broadcast by sounds or images through a cable network to receivers not restricted to specific individuals belonging to a private group.

43

E

Transmission par fil au public S'entend généralement de la transmission d'une *œuvre, d'une *représentation ou exécution, d'un *phonogramme ou d'une *émission par des sons ou des images, au moyen d'un réseau de câbles («télédiffusion»), à un public récepteur qui ne se limite pas à des personnes déterminées appartenant à un groupe privé.

F

النقل إلى الجمهور بالوسائل السلكية تعني هذه العبارة عموماً إبلاغ أي *مصنف أو *تمثيل أو أداء أو *فونوغرام أو *إذاعة بالأصوات أو الصور عن طريق شبكة كبلية إلى عامة الجمهور، دون حصر ذلك في بعض أشخاص معينين ينتمون إلى جماعة خاصة.

A

Berne, Art. 10 bis (1)

Cable television (28); Community antenna system (45)

E ←

Télévision par câble (28); Système d'antenne collective (45)

F ←

التلفزة الكبلية (28) - نظام السلك الهوائي الجماعي (45)

A ←

E

The use of radio or television receivers (loudspeakers and receiving tubes) outside private rooms, giving access to the program broadcast to anyone coming to the place of reception for any reason whatsoever. Receiving sets are frequently used in restaurants, stores and similar places to attract the public. The *right to *broadcast or the possibility of receiving broadcasts does not necessarily include the right to communicate to the public the programs received. The same applies to programs received via cable. Relevant *authorizations are to be obtained as a rule from authors' societies or other organizations administering the *rights of authors.

F

Communication au public de la réception d'une émission de radiodiffusion

Le fait d'utiliser des postes récepteurs de radio ou de télévision (haut-parleurs et tubes récepteurs) en dehors de locaux privés, en donnant accès au programme radiodiffusé à quiconque se trouve, pour une raison quelconque, sur le lieu de réception. Des postes récepteurs sont souvent utilisés dans les restaurants, dans les magasins et dans des lieux similaires pour attirer le public. Le *droit de *radiodiffuser ou la possibilité de recevoir des émissions n'englobe pas nécessairement le droit de rendre accessibles au public les programmes reçus. Il en va de même à l'égard des programmes reçus par câble. Les *autorisations nécessaires doivent, en règle générale, être demandées aux sociétés d'auteurs ou à d'autres organismes chargés de gérer les *droits des auteurs.

A

نقل برنامج اذاعي الى الجمهور استعمال أجهزة استقبال اذاعية أو تلفزية (مكبرات صوت وقنوات استقبال) خارج الأماكن الخاصة، والسماح بالتقاط البرنامج المذاع لأي فرد يوجد في مكان استقبله لأي سبب من الأسباب . وكثيرا ما تستعمل أجهزة الاستقبال في المطاعم والمتاجر والمحلات المماثلة لاجتذاب الجمهور *والحق في *الاذاعة أو امكانية التقاط البرامج اذاعية لا يشمل بالضرورة حق نقل البرامج الملتقطة الى عامة الجمهور، وثمأنه في ذلك شأن البرامج الملتقطة عبر الكيبلات . فمن الواجب عادة الحصول على *التصريح المناسب من جمعيات المؤلفين أو غيرها من الهيئات التي تشرف على ادارة *حقوق المؤلفين .

Berne, Art. 11 bis (1) (iii)
Rome, Art. 13 (d)

→ E

Communication to the public (42); Communication to the public by wire (43)

→ F

Transmission publique (Communication au public) (42); Transmission par fil au public (43)

→ A

النقل الى الجمهور (٤٢) - النقل الى الجمهور بالوسائل الملكية (٤٣)

<p>Community antenna system Generally understood as being a facility for receiving programs *broadcast by one or more *broadcasting stations and transmitting them by cable to a number of individual receiving sets which could not otherwise receive such broadcasts or enjoy the same quality of reception from the customary individual antennae.</p>	<p>45 E</p>
<p>Système d'antenne collective S'entend généralement d'un dispositif permettant de recevoir des programmes *radiodiffusés par une ou plusieurs stations de *radiodiffusion et de les transmettre par câble à destination de postes récepteurs privés sur lesquels les antennes individuelles classiques ne permettraient généralement pas de recevoir ces émissions ou de bénéficier de la même qualité de réception.</p>	<p>F</p>
<p>نظام السلك الهوائي الجماعي تعني هذه العبارة عموماً أي جهاز من شأنه السماح بالنقاط *البرامج الإذاعية التي تبثها محطة *إذاعة واحدة أو أكثر، وإرسالها سلكياً إلى أجهزة الالتقاط الخاصة التي لا يمكن لها عادة التقاط هذه البرامج الإذاعية أو التمتع بنوعية الالتقاط ذاتها بالأسلاك الهوائية الاعتيادية الخاصة.</p>	<p>A</p>
<p>Cable television (28) Télévision par câble (28)</p> <p style="text-align: right;">انتلغزة الكبلية (٢٨)</p>	<p>E ← F ← A ←</p>

Comparison of terms of protection The act of comparing the *durations of copyright *protection provided for in

E

the legislations of the *country where protection is claimed and the *country of origin of the work, in order to apply mutually in these countries the shorter term. States applying the rule of the comparison of terms of protection conform to the relevant rules of international copyright law; according to the Berne Convention, the term granted by the country where protection is claimed shall not exceed the term fixed in the country of origin of the work, unless the legislation of the country where protection is claimed otherwise provides (Art. 7 (8)). Under the Universal Copyright Convention, no Contracting State is obliged to grant protection for a period longer than that fixed for the corresponding class of works in the State of which the *author is a national or, in the case of *published works, in which the *work was first published (Art. IV.4 (a)).

F

Comparaison des délais de protection Le fait de comparer les *durées de *protection prévues au titre du droit d'auteur dans les législations du *pays où la protection est réclamée d'une part et du *pays d'origine de l'œuvre d'autre part afin d'appliquer dans l'un et l'autre de ces pays le délai le plus court. Les Etats qui appliquent la règle de la comparaison des délais de protection observent les règles pertinentes du droit d'auteur international: selon la Convention de Berne, la durée accordée par le pays où la protection est réclamée ne doit pas excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre, à moins que la législation du pays où la protection est réclamée n'en décide autrement (art. 7.8)). D'après la Convention universelle sur le droit d'auteur, aucun Etat contractant n'est tenu d'assurer la protection pendant une durée plus longue que celle fixée pour la catégorie d'œuvres correspondante dans l'Etat dont l'*auteur est ressortissant ou, s'il s'agit d'une *œuvre publiée, dans l'Etat où cette *œuvre a été publiée pour la première fois (art. IV.4.a)).

A

مقارنة مدد الحماية المقارنة بين *مدد حماية *حق المؤلف المصنوع عليها في تشريعات *البلد محل طلب الحماية من جهة *وبلد منشأ المصنف من جهة أخرى ، من أجل تطبيق أقصر مدة في هذين البلدين . وتتقيد الدول التي تطبق قاعدة مقارنة مدد الحماية بقواعد القانون الدولي لحق المؤلف ذات الصلة . فمثلاً ، بناءً على اتفاقية برن ، يجب ألا تتجاوز المدة التي يمنحها البلد المطلوب فيه الحماية المدة المحددة في بلد منشأ المصنف ، ما لم ينص على خلاف ذلك في تشريع البلد المطلوب فيه الحماية (المادة ٧ (٨)) . وبناءً على الاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف ، لا يجوز الزام أية دولة متعاقدة بكفالة الحماية فترة تزيد على الفترة المحددة لفئة المصنفات المقابلة في الدولة التي يتبعها *المؤلف ، أو التي نشر فيها المصنف لأول مرة بالنسبة إلى *المصنفات المنشورة (المادة الرابعة (٤) (أ)) .

→ E

→ F

→ A

Compilation A synonym for "collection."

47

E

Compilation Synonyme de «recueil».

F

مجموعة مقتطفات مرادف لاصطلاح "مجموعة" .

A

Composite work (49)

E ←

Œuvre composite (49)

F ←

المصنف المجمع (٤٩)

A ←

E Compulsory license Generally understood as being a special form of permission to be granted obligatorily, in most cases by competent authorities or also through authors' organizations, under specified conditions for specific kinds of uses of *works. Unlike *statutory licences directly authorizing by virtue of law without any previous application or notification, compulsory licenses are subject to prior application for and formal grant of the *license or at least to previous notification of the owner of the copyright. The two major multilateral copyright conventions also allow for such licenses: the compulsory licensing under the Berne Convention of *recordings of musical works the recording of which has already been authorized by the author, or the possibility of introducing compulsory licensing for broadcasting works; the compulsory licensing under the Universal Copyright Convention of the *translation of *writings in a language generally used in the country after seven years from the *first publication of the writing, provided that such a translation has not been published during that period. Special compulsory licenses are provided for under both the aforementioned conventions for the benefit of developing countries whereby they can avail themselves of these facilities by an appropriate declaration. Such licenses may be granted after the expiration of certain periods and subject to compliance with some other conditions; they may permit the use of printed foreign works in the form of publication of their translation in languages generally spoken in the country, for the purpose of teaching, scholarship and research; or in the form of reproduction for use in connection with systematic instructional activities. A compulsory license should grant a non-*exclusive right; it should be non-transferable and restricted in its effect to the country where granted. Equitable *remuneration to the *author or other *owner of the copyright is likewise a condition for the exercise of all sorts of compulsory licenses; in some cases it is fixed by statute.

F Licence obligatoire S'entend généralement d'une forme particulière d'autorisation devant être délivrée obligatoirement — dans la plupart des cas par les autorités compétentes ou également par l'intermédiaire des organisations d'auteurs — dans des conditions déterminées et pour des types spécifiés d'utilisation des *œuvres. A la différence des *licences légales, qui sont obtenues directement en vertu de la loi en l'absence de toute demande ou notification préalable, les licences obligatoires doivent faire l'objet d'une demande y relative et d'un octroi explicite ou bien, pour le moins, d'une notification préalable adressée au titulaire du droit d'auteur. Les deux principales conventions multilatérales sur le droit d'auteur contiennent aussi des dispositions prévoyant ces licences: la Convention de Berne prévoit en effet l'octroi de licences obligatoires pour les *enregistrements d'œuvres musicales dont l'enregistrement a déjà été autorisé par l'auteur, ou encore la possibilité d'instituer de telles licences pour la radiodiffusion d'œuvres; selon la Convention universelle sur le droit d'auteur, une licence obligatoire peut être accordée pour la *traduction d'*écrits dans une langue d'usage général dans le pays après l'expiration d'un délai de sept ans suivant la *première publication de l'écrit, pour autant qu'une telle traduction n'ait pas été publiée durant cette période. Les deux Conventions précitées prévoient aussi, en faveur des pays en développement, un système de licences obligatoires particulières, dont ceux-ci peuvent se prévaloir en faisant une déclaration appropriée. Ces licences peuvent être accordées après l'expiration de certains délais et sous réserve de l'observation de certaines autres conditions; elles peuvent permettre l'utilisation d'œuvres imprimées étrangères par publication de leur traduction dans des langues d'usage général dans le pays, à l'usage scolaire, universitaire ou de la recherche; elles peuvent aussi permettre la reproduction de ces œuvres pour répondre aux besoins de l'enseignement scolaire et universitaire. Une licence obligatoire ne peut conférer qu'un droit non *exclusif; elle doit être incessible et ses effets doivent être limités au pays où elle est accordée. En outre, l'octroi d'une licence obligatoire est toujours subordonné au versement d'une *rémunération équitable à l'*auteur ou à tout autre *titulaire du droit d'auteur; le montant de cette rémunération est parfois fixé par la loi.

الترخيص الاجباري يفصد بهذا المصطلح عموماً اذن من نوع خاص غالباً ما تمنحه بالضرورة السلطات المختصة أو يتم منحه أيضاً بواسطة منظمات المؤلفين، شروط محددة مقابل استعمال* المصنفات لأغراض معينة* . وخلافاً* للترخيص القانوني التي يجوز الحصول عليها قانوناً بصورة مباشرة ودون تقديم أي طلب أو اخطار سابق، فإن التراخيص الاجبارية يجب أن تكون موضع طلب سابق وأن يتم منحها صراحة ، أو تخضع على الأقل لاخطار سابق السى صاحب حق المؤلف* . وتضم كذلك الاتفاقيتان للرئيسيتان المتعددتان الأطراف لحق المؤلف بعض الأحكام التي تنص على منح هذه التراخيص* . اذ ان اتفاقية برن تنص على منح تراخيص اجبارية عن* تسجيلات المصنفات الموسيقية شرط الحصول على تصريح سابق بتسجيلها من المؤلف* ، أو امكانية الأخذ بالتراخيص الاجبارية لاذاعة المصنفات* . وبالنسبة الى الاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف ، يجوز منح تراخيص اجبارية* لترجمة* المواد المكتوبة بلغة عامة التداول في البلد بعد سبع سنوات من تاريخ* النشر الأول للعمل المكتوب ، شرط ألا تكون هذه الترجمة قد سبق نشرها خلال هذه الفترة* . كما نصت كل من الاتفاقيتين السابق ذكرهما على نظام للتراخيص الاجبارية خاصة لصالح البلدان النامية التي يمكن لها الانتفاع منه بناءً على اعلان مناسب* . ويجوز منح هذه التراخيص بعد انقضاء فترات محددة ومع مراعاة بعض شروط معينة أخرى ، علماً بأنه يجوز بمقتضاها استعمال المصنفات الأجنبية المطبوعة بنشر ترجمات لها بلغات عامة التداول في البلد لأغراض البحث أو التعليم في المدارس والجامعات ، أو يجوز استنساخ هذه المصنفات أيضاً لتلبية احتياجات التعليم في المدارس والجامعات* . ولا تحول التراخيص الاجبارية الا* حقاً غير مقصور* . ويجب أن تكون غير قابلة للتحويل وأن ينحصر أثرها في البلد الذي تمنح فيه* . وفضلاً عن ذلك ، يتوقف منح التراخيص الاجبارية دائماً على دفع* مكافأة* منصفة* للمؤلف أو لأي شخص آخر تعود له حقوق المؤلف* . ويحدد القانون أحياناً قدر هذه المكافأة* .

Jukebox (137); Just compensation (for compulsory licenses in developing countries) (138) E +

Juke-box (137); Rémunération équitable (pour des licences obligatoires dans les pays en voie de développement) (138) F +

الجيكس (١٣٧) - المكافأة العادلة (مقابل التراخيص الاجبارية في البلدان النامية) (١٣٨) A +

51 E	<p>Computerized use Comprises, in the case of a *work, various kinds of uses thereof by means of a machine which has information-processing capability (computer). Some works can be fed into and stored in such a device (input) in a machine-readable *form for purposes of rapid access to the whole or to certain parts of it, which should be capable of being reproduced by the computer upon demand (output). Both input and output of the work are increasingly understood as relevant to the rules of *copyright laws on *reproduction of works. On the basis of a work put in the computer, the machine can also develop *adaptations or *translations which affect not only the *economic rights but also the *moral rights of the *author. The use of an *original *computer program in the form of controlling the operation of a computer has likewise *copyright relevance according to some interpretations (e.g., USA, Sec. 117).</p>
F	<p>Utilisation par ordinateur Comprend, dans le cas d'une *œuvre, divers types d'utilisation de celle-ci au moyen d'une machine capable de faire du traitement de l'information (ordinateur). Certaines œuvres peuvent être introduites et mises en mémoire dans un dispositif de cette nature (entrée) sous *forme déchiffable par machine afin de donner rapidement accès à l'ensemble de l'œuvre ou à certaines parties de celle-ci, qui puissent, sur demande, être reproduites par l'ordinateur (sortie). On a de plus en plus tendance à considérer que les opérations d'entrée et de sortie relèvent des dispositions des *législations sur le droit d'auteur consacrées à la *reproduction des œuvres. Sur la base des œuvres mises en mémoire, l'ordinateur peut aussi établir des *adaptations ou des *traductions qui mettent en cause non seulement les *droits patrimoniaux mais aussi le *droit moral de l'*auteur. Selon certaines interprétations, l'utilisation d'un *programme d'ordinateur original pour commander le fonctionnement d'un ordinateur relève aussi du *droit d'auteur (par ex., USA, art. 117).</p>
A	<p>استعمال (مصنف ما) بالحاسب الالكتروني تشمل هذه العبارة مختلف أشكال استعمال</p> <p>*المصنف بواسطة آلة في امكانها معالجة المعلومات (حاسب الكتروني). فمن الممكن ادخال وتخزين بعض المصنفات في مثل هذه الآلة (المدخلات) في شكل تستطيع الآلة قراءتها بغية الحصول عليها سريعا سواء بأكملها أو جزء منها، الأمر الذي يسمح باستنساخها بالحاسب الالكتروني بناء على الطلب (المخرجات). ويتزايد الاتجاه اليوم الى اعتبار أن مدخلات المصنف ومخرجاته تخضع لأحكام *قوانين حق المؤلف المتعلقة باستنساخ المصنفات. وعلى أساس تخزين المصنفات في الحاسب الالكتروني في امكان الآلة أيضا اعداد بعض *الاقتباسات أو *الترجمات التي لا تمس بحقوق المؤلف المالية فحسب، بل بحقوقه الأدبية أيضا. وبناء على بعض التفسيرات، يخضع استعمال *البرنامج *الأولي للحاسب الالكتروني لضبط عملية تشغيل أي حاسب الكتروني *لحق المؤلف أيضا (مثلا، الولايات المتحدة الأمريكية، المادة 117).</p>
→ E → F → A	

Computer-made work A work generated by a *computer program instructing an information-processing machine to make, according to given rules, a particular selection from data stored in the machine, thus composing a new *work, be it a *translation, a new text, a *drawing, a *musical work or a new computer program. It is an open question whether such computer products can be regarded as works protected by *copyright and, if so, who is the *owner of the authors' *rights in such works.

E

Œuvre créée par ordinateur Œuvre produite par un *programme d'ordinateur donnant pour instruction à une machine de traitement de l'information de faire, selon des règles déterminées, une sélection particulière d'après les données mises en mémoire dans la machine, afin de composer une *œuvre nouvelle, qu'il s'agisse d'une *traduction, d'un nouveau texte, d'un *dessin, d'une *œuvre musicale ou d'un nouveau programme d'ordinateur. Il reste à déterminer si ces produits d'ordinateur peuvent être considérés comme des œuvres protégées par le *droit d'auteur et, dans l'affirmative, qui est *titulaire des *droits sur ces œuvres.

F

المصنف المعد بالحاسب الالكتروني مصنف يتم انتاجه استنادا الى
*برنامج حاسب الكتروني من
شأنه ارشاد آلة معالجة المعلومات الى اجراء اختبار محدد للبيانات
المخزونة في الآلة تبعا لقواعد معينة، بغية تأليف *مصنف جديد،
سواء أكان *ترجمة أم نصا جديدا أم *رسما أم *مصنفا موسيقيا
أم برنامجا جديدا للحاسب الالكتروني. ويدور الجدل الآن لمعرفة
ما اذا كان في الامكان النظر الى منتجات الحاسب الالكتروني على أنها
مصنفات محمية بموجب *حق المؤلف، وتحديد *صاحب حقوق المؤلف في
هذه الحالة.

A

E ←

F ←

A ←

<p>53 E</p>	<p>Computer program A set of instructions capable, when incorporated in a machine-readable medium, of causing a machine having information-processing capabilities to indicate, perform or achieve a particular function, task or result. *Original programs are more and more frequently understood as being *works protectable under *copyright; some *copyright laws already refer to them explicitly (Philippines, Sec. 2 (n); USA, Sec. 102, as interpreted in the Kastenmeier report of September 3, 1976, pp. 53 and 54).</p>
<p>F</p>	<p>Programme d'ordinateur Ensemble d'instructions pouvant, une fois transposé sur un support déchiffrable par machine, faire indiquer, faire accomplir ou faire obtenir une fonction, une tâche ou un résultat particuliers par une machine capable de faire du traitement de l'information. Les programmes originaux sont de plus en plus souvent considérés comme des *œuvres de nature à être protégées au titre du *droit d'auteur; certaines *législations sur le droit d'auteur en font déjà expressément état (Philippines, art. 2.n); USA, art. 102, selon l'interprétation donnée dans le rapport Kastenmeier du 3 septembre 1976, pp. 53 et 54).</p>
<p>A</p>	<p>برنامج الحاسب الالكتروني مجموعة من التعليمات التي تسمح بعد نقلها على دعامة تستطيع الآلة قراءتها بيان أو أداء أو انجاز وظيفة أو مهمة أو نتيجة معينة بواسطة آلة معالجة المعلومات . ويتزايد اليوم النظر الى البرامج الأصلية على أنها *مصنفات قابلة للحماية بموجب *حق المؤلف ، كما تشير الى ذلك صراحة بعض قوانين حق المؤلف (الفلبين، المادة 2 (ن) ، والولايات المتحدة الأمريكية ، المادة 102، تبعا للتفسير الوارد في تقرير " كاستنماير " المؤرخ في 3 سبتمبر/ أيلول 1976، الصفحتان 53 و 54) .</p>
<p>→ E → F → A</p>	

Computer software Generally understood as meaning, besides the *computer program itself, also the detailed program description determining the set of instructions constituting the corresponding program and all kinds of supporting material created to aid the understanding or application of a computer program, such as user instructions. *Original computer software is more and more frequently regarded as a *work protected by *copyright.

E

Logiciel S'entend généralement, outre le *programme d'ordinateur proprement dit, de la description de programme détaillée déterminant l'ensemble d'instructions constituant le programme correspondant et de tous les types de documentation auxiliaire créés pour faciliter la compréhension ou l'application d'un programme d'ordinateur, comme des instructions à l'usage d'un utilisateur. Le logiciel *original est de plus en plus souvent considéré comme une *œuvre protégée par le *droit d'auteur.

F

برامج الحاسبات الإلكترونية [ال소프트وير] يقصد بهذه العبارة عموماً، بالإضافة إلى *برنامج الحاسب الإلكتروني ذاته، الوصف التفصيلي للبرنامج الذي يحدد مجموعة التعليمات المكونة للبرنامج المطابق وكافة المعلومات المساعدة المتكثرة نسبيلاً لتتبعهم أو تطبيق أي برنامج للحاسب الإلكتروني، كالتعليمات الموضوعية لصالح المستعمل على سبيل المثال. ويعلب النظر إلى برنامج الحاسبات الإلكترونية الأصلية يوماً بعد يوم على أنها من *المصنفات المحمية بموجب *حق المؤلف +

A

E ←

F ←

A ←

55	Consent of the author Generally understood as the *authorization given by the *author in respect of a specific use of his *work.
E	
F	Consentement de l'auteur S'entend généralement de l'*autorisation donnée par l'*auteur pour une utilisation précise de son *œuvre.
A	<p>موافقة المؤلف يقصد بهذا الاصطلاح عموماً *التصريح الذي يمنحه *المؤلف لاستعمال *مصنفه على وجه محدد.</p>
	<p>Berne, Art. 7 (2)</p>
→ E	
→ F	
→ A	

Construction of a work of architecture The realization of the *plan for building a structure.

56

E

Construction d'une œuvre d'architecture Réalisation du *plan de construction d'un édifice.

F

تشبيد عمل معماري انحاز تنفيد *تصميم بناءء ما.

A

Berne, Art. 3 (3)

E ←

F ←

A ←

<p>57</p> <p>E</p>	<p>Copy of a work Generally understood as meaning a *reproduction of a *work *expressed in material *form.</p>
<p>F</p>	<p>Exemplaire d'une œuvre S'entend généralement d'une *reproduction d'une *œuvre *exprimée sous une *forme matérielle.</p>
<p>A</p>	<p>نسخة عن مصنف يُفهم من هذا المصطلح عموماً أي صورة يتم *استنساخها عن *مصنف ما في *شكل مادي .</p>
	<p>Berne, Art. 3 (3) Tunis Model, Sec. 7 (v)</p>
<p>→ E</p> <p>→ F</p> <p>→ A</p>	<p>Original copy (of a work) (170)</p> <p>Exemplaire original (d'une œuvre) (170)</p> <p>النسخة الأعلى (لمصنف) (170)</p>

Copyright Generally considered to be the *exclusive right granted by law to the *author of a *work to *disclose it as his own *creation, to reproduce it and to *distribute or disseminate it to the public in any manner or by any means, and also to authorize others to use the work in specified ways. Most *copyright laws distinguish between *economic and *moral rights, which together constitute *copyright. There are usually certain *limitations made by the law as to the kind of *works eligible for protection and as to the exercise of the *rights of authors comprised in the copyright. In accordance with international usage, the traditional term *"copyright" is sometimes replaced in modern English by the more adequate expression "author's rights."

58

E

Droit d'auteur (droits de l'auteur) Généralement considéré comme le *droit exclusif conféré par la loi à l'*auteur d'une *œuvre de *divulguer celle-ci comme sa propre *création, de la reproduire, de la *mettre en circulation ou de la diffuser dans le public de quelque manière ou par quelque moyen que ce soit, ainsi que d'autoriser des tiers à l'utiliser d'une manière déterminée. La plupart des *législations sur le droit d'auteur établissent une distinction entre les *droits patrimoniaux et le *droit moral, qui, ensemble, constituent le *droit d'auteur. Il existe généralement certaines *limitations imposées par la loi, quant au type d'*œuvres protégées et quant à l'exercice des *droits des auteurs compris dans le droit d'auteur.

F

حق [حقوق] المؤلف بعد ذلك عموماً *حقاً استثنائياً يمنحه القانون *لمؤلف أي *مصنف *لكشف عنه *كابتكار له، أو استنساخه أو توزيعه أو نشره على الجمهور بأي طريقة أو وسيلة، وكذلك الاذن للغير باستعماله على وجه محدد، وتميز معظم *قوانين حق المؤلف بين *الحقوق المالية *والحقوق الأدبية التي يتكون منها معا *حق المؤلف + وعالماً ما ينص القانون على قرض بعض *تقييدات على نوع *المصنفات المحمية من جهة، وممارسة *حقوق المؤلفين المشمولة بحق المؤلف من جهة أخرى.

A

Berne, Art. 2 (3)
Universal, Art. 1
Rome, Art. 1
Phonograms, Art. 3
Tunis Model, Sec. 11 (2)
Rome Model, Sec. 7

Acquisition of copyright (2); Owner of copyright (173); Territoriality of copyright (248)

E ←

Acquisition du droit d'auteur (2); Titulaire du droit d'auteur (173); Territorialité du droit d'auteur (248)

F ←

اكتساب حق المؤلف (٢) - صاحب حق المؤلف (١٧٣) - اقليمية حق المؤلف (٢٤٨)

A ←

59

Copyright law A branch of law dealing with the *acquisition, the exercise and the *protection of *copyright. In a broader sense, it comprises statutes, jurisprudence, established custom and legal doctrine. In a more restricted sense, it means the relevant "copyright statute."

E

F

Législation sur le droit d'auteur Branche du droit traitant de l'*acquisition, de l'exercice et de la *protection du *droit d'auteur. Au sens large, cette expression englobe les lois, la jurisprudence, la coutume et la doctrine. Dans un sens plus strict, elle désigne la loi pertinente sur le droit d'auteur.

A

قانون حق المؤلف: فرع من فروع القانون يتعلق *باكتساب *حق المؤلف وممارسته وحمايته. ويشمل هذا المصطلح في أوسع معانيه التشريعات وأحكام الفقه والقضاء والعرف المتبع. ويفيد في معناه الأكثر تحديداً "تشريع حق المؤلف" المناسب.

→ E

→ F

→ A

Copyright notice A formal warning to be placed according to some laws as a condition of *protection on all *copies of a *published work in which copyright is claimed (Nicaragua, Arts. 844, 845; Philippines, Art. 27; USA, Sec. 401). In order to maintain protection in a published work under the US Copyright Law, all copies must bear in an appropriate place a notice consisting of: (1) the word "Copyright" or the abbreviation "Copr." or the symbol © (on phonorecords (P)), (2) the year always of the *first publication, and (3) the name of the actual *owner of the copyright. The possibility of requiring such a notice as a condition of copyright in the published work has been admitted by the Universal Copyright Convention (UCC), the Rome Convention and the Phonograms Convention; under the UCC, however, the first element of the notice should always be the symbol ©.

Mention de réserve du droit d'auteur Mise en garde formelle à laquelle certaines lois subordonnent la *protection et qui doit être apposée sur tous les *exemplaires d'une *œuvre publiée sur laquelle un droit d'auteur est revendiqué (Nicaragua, art. 844 et 845; Philippines, art. 27; USA, art. 401). Pour assurer le maintien de la protection afférente à une œuvre publiée dans le cadre de la loi sur le droit d'auteur des Etats-Unis d'Amérique, tous les exemplaires doivent être munis, à un emplacement approprié, d'une mention comportant les éléments suivants: 1) le mot «copyright» ou l'abréviation «copr.» ou le symbole © (P sur les phonogrammes), 2) chaque fois l'année de la *première publication, et 3) le nom du *titulaire effectif du droit d'auteur. La possibilité d'exiger cette mention comme condition de la protection des droits afférents à l'œuvre publiée a été admise dans la Convention universelle sur le droit d'auteur, dans la Convention de Rome et dans la Convention phonogrammes; toutefois, selon la Convention universelle, le premier élément de la mention de réserve doit toujours être le symbole ©.

علامة حق المؤلف تحذير رسمي يجب وضعه بناءً على بعض القوانين كشرط *للحماية على جميع *نسخ أي *مصنف منشور يطلب فيه حق المؤلف (الفلسين، المادة ٢٧، ونيكاراغوا، المادتان ٨٤٤ و ٨٤٥، والولايات المتحدة الأمريكية، المادة ٤٠١). فمن أجل ضمان الاحتفاظ بالحماية للمصنف منشور بناءً على قانون حق المؤلف المعمول به في الولايات المتحدة الأمريكية، يجب أن تكون جميع النسخ مزودة في مكان مناسب بعلامة تتكون من (١) كلمة "Copyright" أو مختصر هذه الكلمة "Copr." أو الرمز © (أو الرمز P بالنسبة التي انتحيلات الصوتية)، (٢) وسنة *النشر الأول في كل مرة، (٣) واسم *صاحب حق المؤلف الفعلي. وقد أقرت الاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف واتفاقية روما واتفاقية الفونوغرامات أماكن فرض هذه العلامة كشرط للحصول على حقوق المؤلف في المصنف المنشور. ومع ذلك، فإن العنصر الأول للعلامة يجب أن يكون دائماً الرمز © بناءً على الاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف.

Universal, Art. III (1)
Rome; Art. 11
Phonograms, Art. 5
Tunis Model, Secs. A4 (5) (iii); B4 (4) (iii)

61 **Copyright owner** See "Owner of copyright."

E

F

A

→ **E**

→ **F**

→ **A**

Copyright proprietor Understood as being the *owner of copyright.

62

E

Propriétaire du droit d'auteur S'entend du *titulaire du droit d'auteur.

F

مالك حق المؤلف يقصد بهذه العبارة *صاحب حق المؤلف .

A

Universal, Art. 1

E ←

F ←

A ←

63

Country of first publication Understood in international *copyright law as the country where the *work was first published.

E

According to both major multilateral conventions, the country of *first publication is to be regarded as the *country of origin of *published works.

F

Pays de la première publication En droit d'auteur international, s'entend du pays où l'*œuvre a été publiée pour la première fois. Selon les deux principales conventions multilatérales, le pays de la *première publication doit être considéré comme le *pays d'origine des *œuvres publiées.

A

البلد محل النشر الأول يقصد بهذه العبارة، بناءً على القانون الدولي لحق المؤلف، البلد الذي نشر فيه *المصنف لأول مرة. وعملاً بالاتفاقيتين الرئيسيتين المتعددتين الأطراف يعدّ البلد محل *النشر الأول *بلد منشأ *المصنفات المنشورة.

Berne, Art. 6 (1)

→ E

First publication (115); Simultaneous publication (238)

→ F

Première publication (115); Publication simultanée (238)

→ A

النشر الأول (115) - النشر المتزامن (238)

Country of origin

In the case of a *work, a concept of international *copyright law developed in order to determine the eligibility of the work for *protection in countries party to a given convention or to establish reciprocity in relation to the country from which the work is presumed to originate. The country of origin is distinguished in the Berne Convention by various criteria such as *first publication, nationality or habitual residence of the *author in most cases of *unpublished works, place where a work of *architecture is erected, headquarters or habitual residence of the *maker of a cinematographic work. The Universal Copyright Convention adopts the criteria of first publication and nationality to determine the origin of the work, without using, however, the term "country of origin."

64

E

Pays d'origine

S'agissant d'une *œuvre, notion de *droit d'auteur international mise au point pour déterminer si l'œuvre peut bénéficier de la *protection dans les pays parties à une convention déterminée ou pour établir des relations de réciprocité avec le pays d'où l'œuvre est censée provenir. Dans la Convention de Berne, le pays d'origine se distingue selon divers critères, tels que la *première publication, la nationalité ou la résidence habituelle de l'*auteur pour la plupart des *œuvres non publiées, le lieu où une œuvre d'*architecture est édifée, ou le siège ou la résidence habituelle du *producteur d'une œuvre cinématographique. La Convention universelle sur le droit d'auteur retient le critère de la première publication et de la nationalité pour déterminer l'origine de l'œuvre, sans avoir recours, cependant, à l'expression «pays d'origine».

F

بلد المنشأ بالنسبة إلى أي *مصنف، أحد مفاهيم القانون الدولي لحق المؤلف العرَض منه تحديد أهلية المصنف *للحماية في البلدان الأطراف في اتفاقية معينة، أو لمعاملة البلد الذي يفترض تولد المصنف فيه بالمثل. ويتميز بلد المنشأ في اتفاقية برن بمعايير متنوعة، نظير *النشر الأول، وجنسية *المؤلف أو محل إقامته الاعتيادية بالنسبة إلى أغلب *المصنفات غير المنشورة، ومكان تشييد أي *عمل معماري، أو المقر الرئيسي *لمنتج أي مصنف سينمائي أو محل إقامته الاعتيادية. وتأخذ الاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف بمعيار النشر الأول والجنسية لتحديد منشأ المصنف دون استعمال مصطلح " بلد المنشأ ".

A

Berne, Arts. 2 (7), 5 (4)
Tunis Model. Sec. A6

Country of first publication (63); Simultaneous publication (238)

E ←

Pays de la première publication (63); Publication simultanée (238)

F ←

البلد محل النشر الأول (٦٣) - النشر المتزامن (٢٣٨)

A ←

65 Country where protection is claimed Generally understood as meaning the State where *protection is due under a given *copyright convention in respect of an actual use of a specific *work. The country where protection is claimed is not necessarily identical with the country where the person *exploiting the work may be sued.

E

F Pays où la protection est réclamée S'entend généralement de l'Etat où la *protection doit être conférée, en vertu d'une convention donnée sur le *droit d'auteur, à l'égard de l'utilisation concrète d'une *œuvre déterminée. Le pays où la protection est réclamée n'est pas nécessairement celui où la personne qui *exploite l'œuvre peut être poursuivie en justice.

F

A البلد محل طلب الحماية
 يفصد بهذه العبارة عموماً الدولة التي يجب منح *الحماية فيها بناءً على اتفاقية معينة لحق المؤلف بالنسبة إلى الاستعمال الفعلي *لمصنف محدد. والبلد محل طلب الحماية، ليس هو بالضرورة البلد ذاته الذي يجوز فيه مقاضاة الشخص *المستغل للمصنف.

Berne, Art. 5 (2)

→ E National treatment (162)

→ F Traitement national (162)

→ A (مبدأ) المعاملة الوطنية (١٦٢)

Creation See "Intellectual creation."

66

E

Création Voir «Création intellectuelle».

F

A الإبتكار أنظر " الإبتكار الفكري " .

Berne, Art. 2(5)
Tunis Model, Sec. 2(1)(ii)

E ←

F ←

A ←

<p>67 E</p>	<p>Creator of a work Generally understood in *copyright laws as meaning the *author of a *work.</p>
<p>F</p>	<p>Créateur d'une œuvre S'entend généralement, dans les *législations sur le droit d'auteur, de l'*auteur d'une *œuvre.</p>
<p>A</p>	<p>مبتكر المصنف يقصد بهذا المصطلح عادة في *قوانين حق المؤلف *مؤلف أي *مصنف .</p>
	<p>Tunis Model, Sec. 11 (3) (i)</p>
<p>→ E → F → A</p>	<p>Authorship (21); Maker of a cinematographic work (149) Paternité (21); Producteur d'une œuvre cinématographique (149) نسبة المصنف الى مؤلفه (21) - منتج المصنف السينمائي (149)</p>

<p>(to) Deliver a speech in public</p>	<p>To address a discourse to individuals not constituting a private group.</p>	<p>68 E</p>
<p>Prononcer un discours en public</p>	<p>Faire un discours devant des personnes ne constituant pas un groupe privé.</p>	<p>F</p>
<p>يخّطب في جمهور من الأقراد الذين لا يؤلفون مجموعة خاصة .</p>	<p>يلقي خُبة على الجمهور</p>	<p>A</p>
<p>Berne, Art. 2 bis (2)</p>		
<p>Speeches (242) Discours (242)</p>	<p>الخطب (٢٤٢)</p>	<p>E ← F ← A ←</p>

Deposit of a copy of a work Generally means placing it in public libraries or archives for maintaining a collection and/or as evidence of the *authorship and the existence or date of *publication of the *work. *Unpublished works may sometimes be deposited in places inaccessible to the public. Spain and some Latin American countries require in their domestic legislation the deposit of *copies of all publications as a condition of the subsistence of copyright in the work (Argentina, Arts. 57 to 62; Colombia, Arts. 75, 76, 88; Costa Rica, Arts. 50, 53; Nicaragua, Arts. 831 to 834; Paraguay, Arts. 50, 55, 57; Spain, Arts. 34, 36). Under the Berne Convention, enjoyment and exercise of copyright must not be conditional on deposit, the latter being a *formality. States party to the Universal Copyright Convention are likewise exempted from the deposit requirement as a condition of copyright.

E

F

Dépôt d'un exemplaire d'une œuvre S'entend généralement du fait de remettre celui-ci à des bibliothèques ou archives publiques pour maintenir une collection et/ou à titre de preuve de la *paternité et de l'existence ou de la date de *publication de l'œuvre. Les *œuvres non publiées peuvent être parfois déposées dans des lieux inaccessibles au public. L'Espagne et certains pays d'Amérique latine exigent dans leur législation nationale le dépôt d'*exemplaires de toutes les publications comme condition de la jouissance du droit d'auteur sur l'œuvre (Argentine, art. 57 à 62; Colombie, art. 75, 76, 88; Costa Rica, art. 50 et 53; Nicaragua, art. 831 à 834; Paraguay, art. 50, 55, 57; Espagne, art. 34 et 36). Sous l'empire de la Convention de Berne, la jouissance et l'exercice du droit d'auteur ne doivent pas être subordonnés au dépôt, ce dernier constituant une *formalité. Les Etats parties à la Convention universelle sur le droit d'auteur ne peuvent pas être non plus soumis à l'exigence de dépôt comme condition du droit d'auteur.

A

إيداع نسخة عن المصنف تعني هذه العبارة عادة وضع نسخة عن المصنف في المكتبات العامة أو دور المحفوظات للاحتفاظ بمجموعة منه و/أو الاحتفاظ به كإثبات *نسبة المصنف إلى مؤلفه *ونشر *المصنف بالفعل أو تاريخ نشره. ويجوز أحيانا إيداع *المصنفات غير المنشورة في أماكن سائبة عن متناول عامة الجمهور. وتقضي إسبانيا وبعض بلدان أمريكا اللاتينية في تشريعاتها الوطنية بإيداع *نسخ عن جميع المنشورات كشرط للتمتع بحقوق تأليف *المصنف (الأرجنتين، المواد ٥٧ إلى ٦٢، وإسبانيا، المادتان ٣٤ و ٣٦، وباراغواي، المواد ٥٠ و ٥٥ و ٥٧، وكوستاريكا، المادتان ٥٣ و ٥٤، وكولومبيا، المواد ٧٥ و ٧٦ و ٨٨، ونيكاراغوا، المواد ٨٣١ إلى ٨٣٤) ويتألف على اتفاقية برن، يجب ألا يكون التمتع بحق المؤلف وممارسة هذا الحق مشروطين بالإيداع، نظرا إلى أن الإيداع ليس إلا مجرد *إجراء شكلي. وتعفى الدول الأطراف في الاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف بالمثل من ضرورة الإيداع كأحد شروط حق المؤلف.

Universal, Art. III (1)

→ E Formality (121)

→ F Formalité (121)

→ A

الاجراء (الشكلي) (١٢١)

Derivative work A *work based on another existing work; its *originality resides either in the making of an *adaptation of the *pre-existing work or in the creative elements of its *translation into a different language. A derivative work is protected without prejudice to the *copyright in the pre-existing work.

70

E

Œuvre dérivée *Œuvre fondée sur une autre œuvre existante; son *originalité tient soit à la réalisation d'une *adaptation de l'œuvre préexistante soit aux éléments créateurs de sa *traduction dans une langue différente. Une œuvre dérivée est protégée sans préjudice du *droit d'auteur sur l'œuvre préexistante.

F

الاضرار بصنف ما جميع أشكال تداول أو استعمال *المصنف التي يكون من شأنها بخس قيمته أو الاساءة الى سمعة *مؤلفه . وتمثل هذه الأعمال اضرارا *بالحقوق الأدبية .

A

E ←

F ←

A ←

71 **Derogatory action in relation to a work** All forms of manipulation or use of a *work which lessen its value or harm the reputation of its *author. Such actions constitute *infringement of the *moral rights.

E

F **Atteinte à une œuvre** Toutes formes de manipulation ou d'utilisation d'une *œuvre qui diminuent sa valeur ou nuisent à la réputation de son *auteur. De tels actes constituent une *atteinte au *droit moral.

A المصنف المشتق *مصنف مستكر استنادا الى مصنف آخر سابق له. وتكمن *أصلته سواء في وضع *اقتباس *للمصنف السابق له، أو في العناصر الابداعية *ترجمته الى لغة مختلفة. وينتمى المصنف المشتق بالحماية دون المساس *بحق المؤلف في المصنف السابق له +

Berne, Art. 6 bis (1)
Tunis Model, Sec. 5 (1) (ii)

- **E** Distortion of a work (81); Modification of a work (157); Mutilation of a work (161)
→ **F** Déformation d'une œuvre (81); Modification d'une œuvre (157); Mutilation d'une œuvre (161)
→ **A** تحريف المصنف (A) - تعديل المصنف (157) - تشويه [مسخ] المصنف (161)

Design Understood in the broadest sense of the concept as meaning all arrangements of the elements constituting an *artistic work and also preliminary sketches of *works to be accomplished. As a rule, however, in *copyright laws this term refers to *industrial designs in the proper sense of the word.

72

E

Dessin Au sens large, s'entend de toutes les dispositions des éléments constituant une *œuvre d'art ainsi que des esquisses d'*œuvres à accomplir. Toutefois, dans les *législations sur le droit d'auteur, cette expression se rapporte généralement aux *dessins industriels proprement dits.

F

الرسم يقصد بهذا المصطلح في أوسع معانيه ترتيب العناصر التي يتكون منها أي *مصنف فني، وكذلك المخططات الأولية *لمصنفات المطلوب إنجازها. ولكن، يشير هذا الاصطلاح عادة في *قوانين حق المؤلف إلى *الرسوم الصناعية بالذات +

A

Berne, Art. 2 (7)

E ←

F ←

A ←

<p>73</p> <p>E</p>	<p>Dialogue Usually understood as meaning the conversational element of *literary, *dramatic or *cinematographic works.</p>
<p>F</p>	<p>Dialogue S'entend généralement de l'élément d'une *œuvre littéraire, dramatique ou cinématographique qui revêt la forme d'une conversation.</p>
<p>A</p>	<p>الحوار يقصد بهذا المصطلح عموماً عنصر الحديث في *المصنفات الأدبية أو *المسرحيات أو *المصنفات السينمائية +</p> <p>Berne, Art. 14 bis (3)</p>
<p>→ E</p> <p>→ F</p> <p>→ A</p>	<p>Screenplay (233); Script (234)</p> <p>Scénario d'une œuvre cinématographique (233); Scénario (Texte) (234)</p> <p>نص المصنف السينمائي (٢٣٣) - السيناريو (النص المكتوب) (٢٣٤)</p>

Diffusion of signs, sounds and images Usually understood as meaning any technique for transmitting *works or other sound and/or visual programs and information for public reception at a distance by wireless means or by wire.

E

Diffusion de signes, de sons et d'images S'entend généralement de toute technique de *transmission, avec ou sans fil, d'œuvres ou d'autres programmes sonores et/ou visuels et d'informations en vue de leur réception à distance par le public.

F

بث الإشارات والأصوات والصور يقصد بهذا التعبير عادة أي وسيلة تقنية لنقل *المصنفات أو المعلومات والبرامج الأخرى السمعية منها و/أو البصرية التي عامة الجمهور لاستقبالها عن بعد بالوسائل السلكية أو اللاسلكية.

A

Berne, Art. 11 bis (11(i))

Broadcasting (26); Cable television (28); Communication to the public by wire (43); Satellite broadcast (229)

E ←

Radiodiffusion (26); Télévision par câble (28); Transmission par fil au public (43); Emission par satellite (229)

F ←

الإذاعة (٢٦) - التلفزة الكبلية (٢٨) - النقل إلى الجمهور بالوسائل السلكية (٤٣) - برنامج التابع الصناعي (٢٢٩)

A ←

75	<p>Direct broadcast satellite Usually understood as meaning a *satellite capable of modifying *programme-carrying signals from space for *direct reception by the public.</p>
E	
F	<p>Satellite de radiodiffusion directe S'entend généralement d'un *satellite apte à modifier des *signaux porteurs de programmes provenant de l'espace aux fins de la *réception directe par le public.</p>
A	<p>التابع الصناعي للاذاعة المباشرة يقصد بهذه العبارة عادة أي *تابع صناعي في امكانه تعديل *الاشارات حاملة البرامج الصادرة من الفضاء لالتقاطها مباشرة من عامة الجمهور.</p>
→ E	
→ F	
→ A	

Directory Usually understood in *copyright law as being a sort of *catalogue containing a *compilation of classified items or persons and giving information on particular details related to them, such as a telephone directory or an alphabetical list of members of a profession. *Copyright applies to directories in the same manner as to catalogues in general.

E

Répertoire S'entend généralement dans la *législation sur le droit d'auteur d'une sorte de *catalogue qui recense, dans un certain ordre, certaines matières ou certaines catégories de personnes et qui donne des renseignements ou des précisions les concernant, comme un répertoire téléphonique ou une liste alphabétique des membres d'une profession. Le *droit d'auteur s'applique aux répertoires de la même manière qu'aux catalogues en général.

F

الدليل يفصّل بهذا المصطلح عادة في *قانون حق المؤلف نوع من *الكتالوجات التي تتضمن مجموعة مصنّعة من المواضيع أو فئات من الأشخاص، وتقدم عنها بعض المعلومات التفصيلية، مثل دليل الهاتف أو القائمة الهجائية لأعضاء أي مهنة. وينطبق *حق المؤلف على الأدلة بالطريقة ذاتها التي ينطبق فيها على الكتالوجات بوجه عام.

A

E ←

F ←

A ←

E

carrying signals from a *satellite without the intermediary of an earth station transforming the emitted signals into radio waves capable of being received by the public; transformation is made in such cases by the *direct broadcast satellite itself. The Satellites Convention of 1974 does not apply to cases of direct reception from space by the general public.

F**Réception directe par le public en général à partir d'un satellite**

Réception de *signaux porteurs de programmes à partir d'un *satellite sans l'intermédiaire d'une station terrienne transformant les signaux émis en ondes radioélectriques à capter par le public; dans ces cas, la transformation est effectuée par le *satellite de radiodiffusion directe lui-même. La Convention satellites de 1974 n'est pas applicable en cas de réception directe par le public en général depuis l'espace.

A

التقاط البرامج المرسلّة عبر التواضع الصناعيّة
مباشرة من عامّة الجمهور
التقاط *الاشارات حاملة
البرامج عبر *تابع صناعي
دون وساطة المحطات الأرضية
التي تحوّل الاشارات المرسلّة الى موجات لاسلكية يمكن التقاطها من عامّة
الجمهور* ويجري التحويل في هذه الحالات عبر *التابع الصناعي للاذاعة
المباشرة* ولا تنطبق اتفاقية التواضع الصناعيّة لعام ١٩٧٤ على
حالات التقاط عامّة الجمهور مباشرة للبرامج المرسلّة من الفضاء* .

Satellites, Art. 3

→ E

→ F

→ A

Disclosure Usually understood, in relation to a work, as making the *work accessible to the public, whatever may be the means of its disclosure. Disclosure of a work is not synonymous with the *publication of a work.

78

E

Divulgateion S'entend généralement, par rapport à une *œuvre, du fait de rendre cette œuvre accessible au public par quelque moyen que ce soit. La divulgation d'une œuvre n'est pas synonyme de la *publication d'une œuvre.

F

الكشف يقصد بهذا المصطلح عادة، بالنسبة إلى أي *مؤلف، وضع هذا المؤلف في متناول الجمهور بأي وسيلة من وسائل الكشف، علماً بأن الكشف عن المؤلف ليس مرادفاً *لنشر المؤلف.

A

Disclosed work (79); Exhibition of a work of art (105); Moral rights (158)

E ←

Œuvre divulguée (79); Exposition d'une œuvre d'art (105); Droit moral (158)

F ←

المؤلف المكشوف عنه (79) - عرض مؤلف فني (105) - الحقوق الأدبية [المعنوية] (158)

A ←

79 E	<p>Disclosed work A *work made accessible to the public, whatever may be the means of its *disclosure. Disclosed works are not necessarily *published works.</p>
F	<p>Œuvre divulguée *Œuvre rendue accessible au public par quelque moyen de *divulcation que ce soit. Les œuvres divulguées ne sont pas nécessairement des *œuvres publiées.</p>
A	<p>المصنف المكشوف عنه *مصنف وضع في متناول الجمهور بأي وسيلة من وسائل *الكشف . والمصنفات المكشوف عنها ليست بالضرورة *المصنفات المنشورة .</p> <p>Tunis Model, Sec. 11 (1)</p>
→ E → F → A	<p>Disclosure (78) Divulcation (78)</p> <p>الكشف (٧٨)</p>

Dissemination Generally understood as spreading the *work publicly in any appropriate manner. Besides *distribution of *copies of a work, it also covers *broadcasting, *communication to the public by wire, *performance and other means of *communication to the public.

80

E

Diffusion S'entend généralement du fait de répandre l'*œuvre dans le public de toute manière appropriée. En plus de la *mise en circulation d'*exemplaires d'une œuvre, ce terme englobe la *radiodiffusion, la *transmission par fil au public, la *représentation ou l'exécution et d'autres moyens de *transmission publique.

F

البث [النشر] يقصد بهذا المصطلح عموماً نشر أي *مؤلف علناً بأي طريقة مناسبة. وبالإضافة إلى *توزيع *نسخ عن المؤلف، يعني هذا الاصطلاح أيضاً *الإذاعة *والإبلاغ السلبي إلى الجمهور *والتمثيل أو الأداء وغير ذلك من وسائل الإبلاغ إلى الجمهور.

A

E ←

F ←

A ←

<p>81</p> <p>E</p>	<p>Distortion of a work The deformation of the true meaning or *form of *expression of a *work; it constitutes infringement of *moral rights.</p>
<p>F</p>	<p>Déformation d'une œuvre Déformation du sens réel ou de la *forme d'*expression d'une *œuvre; constitue une atteinte au *droit moral.</p>
<p>A</p>	<p>تحريف المصنف تشويه المغزى الحقيقي للمصنف أو صورة *التعبير عنه + ويمثل هذا اخلافاً *بالحقوق الأدبية +</p> <p>Berne, Art. 6 bis (1) Tunis Model, Sec. 5 (1) (ii)</p>
<p>→ E</p> <p>→ F</p> <p>→ A</p>	<p>Derogatory action in relation to a work (71); Modification of a work (157); Mutilation of a work (161)</p> <p>Atteinte à une œuvre (71); Modification d'une œuvre (157); Mutilation d'une œuvre (161)</p> <p>الاضرار بمصنف ما (٧١) - تعديل المصنف (١٥٧) - تشويه [مسخ] المصنف (١٦١)</p>

<p>Distribution of a work Generally understood as offering *copies of a *work to the general public or any section thereof, mainly through appropriate commercial channels.</p>	<p>82 E</p>
<p>Mise en circulation d'une œuvre S'entend généralement du fait d'offrir des *exemplaires d'une *œuvre au grand public ou à une partie de celui-ci, essentiellement par les circuits commerciaux appropriés.</p>	<p>F</p>
<p>توزيع المصنف [عرض المصنف للتداول] يقصد بهذا المصطلح عموماً عرض *نسخ عن *المصنف على عامة الجمهور أو أي مجموعة منه، بغض الوسائل التجارية المناسبة في الغالب.</p>	<p>A</p>
<p>Berne, Art. 14 (1) (i) Universal, Art. V bis (4) Phonograms, Art. 1 (d) Tunis Model, Secs. A4 (2) (a) (iv), (v)</p>	
<p>Dissemination (80) Diffusion (80)</p>	<p>E ← F ← A ←</p> <p>البيث [النشر] (A+)</p>

<p>B3</p> <p>E</p>	<p>Distribution satellite Usually understood as meaning a *satellite transmitting *programme-carrying signals to be modified for public reception by a suitable earth station.</p>
<p>F</p>	<p>Satellite de distribution S'entend généralement d'un *satellite transmettant des *signaux porteurs de programmes devant être transformés par une station terrestre appropriée en vue de la réception par le public.</p>
<p>A</p>	<p>التابع الصناعي موزع الاشارات يقصد بهذا التعبير عادة أي *تابع صناعي يرسل * الاشارات حاملة البرامج التي تحولها محطة أرضية مناسبة لالتقاطها من عامة الجمهور.</p>
<p>→ E</p> <p>→ F</p> <p>→ A</p>	

Distributor of derived signals Understood in the Satellites Convention as meaning the person or legal entity that decides that the transmission of the *programme-carrying signals obtained by modifying the signals transmitted by *satellite should be effected to the general public or any section thereof.

E

Distributeur de signaux dérivés S'entend, au sens de la Convention satellites, de la personne physique ou morale qui décide de la transmission au public en général ou à toute partie de celui-ci des *signaux porteurs de programmes obtenus par la modification des signaux transmis par *satellite.

F

موزع الاشارات المشتقة يقصد بهذه العبارة، تبعا لاتفاقية النوايع الصناعية، الشخص الطبيعي أو المعنوي الذي يقرر وجوب ارسال *الاشارات حاملة البرامج المتولدة عن تعديل الاشارات المرسله عبر *تابع صناعي الى عامة الجمهور أو أي مجموعة منه .

A

Satellites, Art. 1

E ←

F ←

A ←

<p>87</p> <p>E</p>	<p>Dramatic work A compilation of connected actions and discourses of one or usually more persons, to be performed on the stage and reflecting reality through play. Dramatic works comprise a wide range of genres from tragedies to comedies. They may also be *published in written form; *performance of such *works, however, does not mean *publication in the proper sense of the word.</p>
<p>F</p>	<p>Œuvre dramatique Suite coordonnée d'actions et de discours d'une ou généralement de plusieurs personnes, qui sont destinés à être représentés sur scène et qui reflètent la réalité par le jeu des acteurs. Les œuvres dramatiques englobent une vaste gamme de genres allant des tragédies aux comédies. Elles peuvent aussi être publiées sous forme écrite; la *représentation ou l'exécution de ces *œuvres n'équivaut cependant pas à la *publication au sens strict du terme.</p>
<p>A</p>	<p>المسرحية تتابع الحوادث والأحداث المترابطة التي يؤديها على المسرح شخص واحد أو عدة أشخاص في أغلب الأحيان، والتي تعكس واقع الحياة من خلال التمثيل. وتشمل المسرحيات شتى الأنواع الأدبية، من مأساة تمثيلية ومسرحية هزلية الخ. ويجوز أيضا *نشرها في صورة كتابية. ولكن، لا يعني *تمثيل أو أداء هذه المصنفات *النشر بمعنى الكلمة.</p>
	<p>Berne, Art. 2 (1) Universal, Art. 1 Tunis Model, Sec. 1 (2) (iii)</p>
<p>→ E</p> <p>→ F</p> <p>→ A</p>	

Dramatico-musical work A *dramatic work also comprising music. The musical element is usually integrated with the *libretto to form a *joint work. Theatrical music written subsequent to the dramatic work for the purposes of highlighting the *performance or to fill up intermissions between two scenes does not necessarily change the dramatic work into a dramatico-musical work.

E

Œuvre dramatico-musicale *Œuvre dramatique comprenant aussi de la musique. L'élément musical est généralement intégré au *livret pour constituer une *œuvre de collaboration. La musique écrite pour le théâtre postérieurement à l'œuvre dramatique, pour mettre en valeur la *représentation ou pour combler les entractes entre deux scènes ne transforme pas nécessairement l'œuvre dramatique en œuvre dramatico-musicale.

F

المسرحية الموسيقية *مسرحية تتضمن الموسيقى أيضاً. وغالبا ما يكون العنصر الموسيقي جزءاً لا يتجزأ من نص المسرحية الموسيقية لتكوين *مصنف مشترك. والموسيقى التي تكتب للمسرح في وقت لاحق بعد المسرحية لتركيز الانتباه على *التمثيل أو لشغل فترات الاستراحة بين مشهدين، لا تحول المسرحية بالضرورة إلى مسرحية موسيقية.

A

Berne, Art. 2 (1)
Tunis Model, Sec. 1 (2) (iii)

Background music (22); Libretto (141); Musical work (160)

E+

Musique de fond (22); Livret (141); Œuvre musicale (160)

F+

الموسيقى التصويرية [الخلفية] (22) — نص المسرحية الموسيقية (141) —
المصنف الموسيقي (160)

A+

89

Drawing (Work of -) An *artistic work representing all kinds of objects or imaginative elements by means of lines.

E

F

Dessin (Œuvre de -) *Œuvre artistique représentant toutes sortes d'objets ou tous types d'éléments imaginaires au moyen de traits.

A

الرسم (من أعمال -) *مصنف فني يمثل بالخطوط جميع أنواع
المواضع أو العناصر الخيالية.

Berne, Art. 2 (1)
Tunis Model, Sec. 1 (2) (vii)

→ E

→ F

→ A

"Droit de suite" The inalienable *right granted by some *copyright laws to the *author and his heirs, or other institutions authorized by law after his death, to claim a share of the proceeds of each public resale of *original copies of *works of fine art within the *term of protection. This right may be extended to public resales of original *manuscripts as well.

90

E

Droit de suite *Droit inaliénable — reconnu par certaines *législations sur le droit d'auteur à l'*auteur et à ses héritiers ou, après le décès de l'auteur, à d'autres institutions habilitées par la loi — de réclamer une participation au produit de chaque revente publique d'*exemplaires originaux d'*œuvres des beaux-arts, dans les limites du *délai de protection. Ce droit peut être étendu aux reventes publiques de *manuscrits originaux.

F

حق التتبع *حق لا يجوز التصرف فيه، وتعتبر فيه بعض *قوانين حق المؤلف *للمؤلف وورثته، أو لبعض المؤسسات الأخرى المصرح لها قانوناً بعد وفاته، من أجل المطالبة بنصيب في إيرادات إعادة بيع *النسخ الأصلية *لمصنفات الفنون الجميلة للجمهور خلال *مدة الحماية. ويجوز تمديد هذا الحق أيضاً إلى عمليات إعادة بيع *المخطوطات الأعلى للجمهور.

A

Berne, Art. 14ter
Tunis Model, Sec. 46a

E ←

F ←

A ←

<p>91</p> <p>E</p>	<p>Dubbing of texts of a cinematographic work Adding sounds to a *cinematographic work, including speech, song, music and any other sound effects. To record a new sound track of a film in another language is likewise consistent with the common understanding of this term. According to the Berne Convention, *authors contributing to the making of a cinematographic work may not, in the absence of any contrary stipulation, object to the dubbing of the text of the *work.</p>
<p>F</p>	<p>Doublage du texte d'une œuvre cinématographique Action d'ajouter des sons à une *œuvre cinématographique, y compris des paroles, des chansons, de la musique et tout autre effet sonore. L'enregistrement d'une nouvelle bande sonore d'un film dans une autre langue est aussi couvert par l'interprétation habituelle de cette expression. Selon la Convention de Berne, les *auteurs des contributions apportées à la réalisation d'une œuvre cinématographique ne peuvent, sauf stipulation contraire, s'opposer au doublage du texte de l'*œuvre.</p>
<p>A</p>	<p>تسجيل الترجمة الصوتية [دبلجة] لنص مصنف سينمائي إضافة الأصوات إلى *مصنف سينمائي، بما في ذلك الكلمات والغناء والموسيقى وأية تأشيريات صوتية أخرى * وينطبق بالمثل تسجيل أي شريط صوتي جديد لفيلم من لغة إلى لغة أخرى على المفهوم العام لهذا المصطلح * ووفقا لاتفاقية برن، لا يجوز * للمؤلفين الذين يسهمون في إنتاج مصنف سينمائي الاعتراض على دبلجة نص * المصنف، ما لم ينص على خلاف ذلك *</p> <p>Berne, Art. 14bis (2) (b)</p>
<p>→ E</p> <p>→ F</p> <p>→ A</p>	<p>Synchronization (246)</p> <p>Synchronisation (246)</p> <p>المزامنة التصويرية الصوتية (٢٤٦)</p>

Dumb show See "Entertainment in dumb show."

92

E

F

A

E ←

F ←

A ←

95 Economic rights In relation to *works, *rights of authors forming the pecuniary components of *copyright, as distinguished from *moral rights.

E They imply as a rule that within the *limitations set by the *copyright law the *owner of the copyright may make all public use of the *work conditional on payment of *remuneration. Economic rights comprise, in particular, the faculty to do or to *authorize the doing of any of the following: to *publish or otherwise reproduce the work for public *distribution; to communicate it to the public by *performance, by *broadcasting or by wire; to make *translations or any kind of *adaptation of the work and to use these in public, etc.

F Droits patrimoniaux Par rapport aux *œuvres, *droits des auteurs constituant l'élément pécuniaire du *droit d'auteur, par opposition au *droit moral. Ils impliquent en général que dans les *limites fixées par la *législation sur le droit d'auteur, le *titulaire du droit d'auteur peut subordonner toute utilisation publique de l'œuvre au paiement d'une *rémunération. Les droits patrimoniaux comprennent, en particulier, la faculté d'accomplir ou d'*autoriser que soit accompli l'un quelconque des actes suivants: *publier l'œuvre ou la reproduire d'une autre manière en vue de sa *mise en circulation dans le public; la communiquer au public par *représentation ou exécution, par *radiodiffusion ou par fil; faire des *traductions ou toute *adaptation de l'œuvre et les utiliser en public, etc.

A الحقوق المالية يعني هذا المصطلح، بالنسبة إلى *المصنفات، *حقوق المؤلفين التي تمثل العنصر المالي *لحق المؤلف، بالتمييز بينها وبين *الحقوق الأدبية. ويفترض ذلك عموماً أن صاحب حق المؤلف يجوز له، في حدود *التقييدات المنصوص عليها في *قانون حق المؤلف، أن يخضع استعمال *المصنف من عامة الجمهور لشرط دفع *مقابل له. وتتضمن الحقوق المالية على وجه الخصوص الحق في انجاز الأعمال التالية الذكر أو *التصريح بها: *نشر المصنف أو استنساخه بأي طريقة أخرى *لتوزيعه على الجمهور، أو نقله إلى الجمهور بواسطة *التمثيل أو الأداء أو *الإذاعة أو بالبرق، أو اعداد *ترجمات للمصنف أو أي *اقتباس له واستعمال ذلك علناً الخ.

Berne, Art. 6 bis (1)
Universal, Art. IV bis (1)
Tunis Model, Sec. 4

→ E Authorization (18)

→ F Autorisation (18)

→ A

التصريح [الأذن] (18)

Edition The entire number of *copies of a *work *published at one and the same time: it also means the particular form and arrangement of the *publication.

96

E

Edition Totalité des *exemplaires d'une *œuvre publiés en une fois: désigne également la forme et la disposition particulières de la *publication.

F

مجموع نسخ أي *مصنف* المنشورة مرة واحدة. ويعني هذا المصطلح أيضا الشكل والترتيب الخاص لعملية *النشر.

الطبعة

A

Berne, Apper.dix, Art. II (2) (b)
Universal, Art. V (ter) (6)
Tunis Model, Sec. A3 (1) (i)

E ←

F ←

A ←

E Employed author A person who creates a *work under a contract of service or employment for an employer. The employer generally acquires the right to use the work prepared by his employee within the framework of his employment in consideration of the payments the employee receives under his contract of employment. According to some *copyright laws, the *authors' rights are deemed to belong in such cases by operation of law to the employer, unless otherwise agreed (e.g., USA, Sec. 201 (b); Nigeria, Art. 9 (1); Philippines, Sec. 6 (b)); other statutes leave it to the parties to decide in their contract whether the *copyright shall be vested originally in the employer or should rather be assigned to him in fulfillment of the employee's obligations. According to the French copyright law, an employment contract shall not imply any exception to the enjoyment of the copyright by the author (Art. 1). The copyright in works created under a contract of employment may also belong to both the employer and the employee (Brazil, Art. 36). Copyright laws frequently restrict the scope of the right acquired by the employer under the contract of service to the extent necessary for his customary activity (e.g., UK, Sec. 4(2); India, Sec. 17 (a)). Some laws provide for the participation of the employed author in the returns from exploitation beyond the scope of the usual purpose for which the work was created (e.g., Ecuador, Art. 37). Laws recognizing *moral rights may provide for the special protection of the employed author (e.g., Ecuador, Art. 37).

F Auteur salarié Personne qui crée une *œuvre pour le compte d'un employeur en vertu d'un contrat de travail ou de louage de services. L'employeur acquiert généralement le droit d'utiliser l'œuvre élaborée par l'employé dans le cadre de son emploi en contrepartie des sommes que ce dernier perçoit en vertu de son contrat de travail. Selon certaines *législations sur le droit d'auteur, dans ces cas, les *droits des auteurs sont, sauf stipulation contraire, réputés appartenir à l'employeur par l'effet de la loi (par ex., USA, art. 201.b); Nigéria, art. 9.1); Philippines, art. 6.b)); d'autres lois laissent aux parties le soin de déterminer dans le contrat si le *droit d'auteur appartient initialement à l'employeur ou s'il devrait de préférence lui être cédé en exécution des obligations de l'employé. Selon la loi française sur le droit d'auteur, un contrat de louage de services n'emporte aucune dérogation à la jouissance du droit d'auteur par l'auteur (art. 1). Le droit d'auteur sur les œuvres créées en vertu de contrats de travail peut aussi appartenir à la fois à l'employeur et à l'employé (Brésil, art. 36). Les législations sur le droit d'auteur limitent souvent la portée du droit acquis par l'employeur en vertu du contrat de louage de services à la mesure nécessaire à l'activité qu'il exerce habituellement (par ex. Royaume-Uni, art. 4.2); Inde, art. 17.a)). Certaines lois prévoient la participation de l'auteur salarié aux recettes tirées d'une exploitation qui dépasse le cadre de celle pour laquelle l'œuvre a été créée (par ex., Equateur, art. 37). Les législations qui reconnaissent le *droit moral peuvent prévoir une protection particulière de l'auteur salarié (par ex., Equateur, art. 37).

A المؤلف الأجير الشخص الذي يبتدع *مصنفا بموجب عقد عمل أو خدمة لحساب رب العمل. ويكتسب رب العمل عادة الحق في استعمال المصنف الذي يعدّه الموظف في مقصار عمله مقابل المبالغ التي يتسلمها الموظف بموجب عقد عمله. وبناءً على بعض *قوانين حق المؤلف، تعدّ *حقوق المؤلفين ملكاً لرب العمل في هذه الحالات بحكم القانون، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك (مثلًا، الفلبين، المادة ٦ (ب)، ونيجيريا، المادة ٩ (١)، والولايات المتحدة الأمريكية، المادة ٢٠١ (ب) ١). وتترك بعض القوانين الأخرى للأطراف حرية النص في العقد عما إذا كان حق المؤلف يعود في الأصل لرب العمل أو يتخلى عنه له بالأحرى وفاء لالتزامات الموظف. وبناءً على القانون الفرنسي لحق المؤلف، لا ينطوي عقد الخدمة على أي استثناء فيما يخص تمتع المؤلف بحق المؤلف (المادة ١). ومن جهة أخرى، فإن حق المؤلف في المصنفات المبتكرة بموجب عقد العمل يجوز أن يكون ملكاً لكل من الموظف ورب العمل على حد سواء (البرازيل، المادة ٣٦). وغالباً ما تقيد قوانين حق المؤلف نطاق الحق الذي يحصل عليه رب العمل بموجب عقد الخدمة في الحدود الضرورية لنشاطه الاعتيادي (مثلًا، المملكة المتحدة، المادة ٤ (٢)، والهند، المادة ١٧ (أ)). وتنص بعض القوانين على مشاركة المؤلف الأجير في حصة أي استغلال يتجاوز نطاق الغرض الذي ابتدع المصنف له (مثلًا، اكوادور، المادة ٣٧). ويجوز النص في القوانين التي تعترف *بالحقوق الأدبية على منح المؤلف الأجير حماية خاصة (مثلًا، اكوادور، المادة ٣٧).

Commissioned work (40); Work made for hire (263)	E ←
Œuvre créée sur commande (40); Œuvre créée dans le cadre d'un contrat de louage d'ouvrage ou de services (263)	F ←
المصنف بالاجارة (٤٠) — المصنف بالتعاقد (٢٦٣)	A ←

Encyclopaedia A *collection compiled of short articles, mostly written by a number of *authors, giving information on subjects of general knowledge or of one specific branch of knowledge. The articles are usually arranged alphabetically according to their subject. The *copyright in an encyclopaedia as such is vested in the person(s) who compile(s), arrange(s) and edit(s) it, without prejudice to the copyright in each of the *works forming a part thereof.

E

F

Encyclopédie *Recueil réunissant des articles succincts, généralement rédigés par plusieurs *auteurs qui traitent de sujets touchant à l'ensemble des connaissances ou à un domaine de connaissances particulier. Ces articles sont généralement présentés par matières et par ordre alphabétique. Le *droit d'auteur sur une encyclopédie appartient à la (aux) personne(s) qui est (sont) responsable(s) de la compilation et de la disposition des matières et qui édite(nt) l'ouvrage, sans préjudice du droit d'auteur sur chacune des *œuvres qui en font partie.

A

الموسوعة [دائرة المعارف] *مجموعة مقالات قصيرة، غالباً ما يحررها عدد من *المؤلفين الذين يتناولون موضوعات مختلفة تتعلق بكامل المعرفة أو فرع محدد منها. وترتب المقالات عادة حسب الترتيب الهجائي وتبعاً للموضوعات. ويعود *حق المؤلف في الموسوعات لكل من يصنفها ويرتبها وبعدها للنشر، دون المساس بحق المؤلف في كل *مصنف من المصنفات التي تكون جزءاً منها.

Berne, Art. 2(5)
Tunis Model, Sec. 2(1)(i)

→ E Collective work (39)

→ F Œuvre collective (39)

→ A

المصنف الجماعي (39)

Engraving (Work of -) An *artistic work, created by incision upon some material, mostly metal, stone, wood or linoleum. Engraved plates are usually made for printing copies of the *work incised.

99

E

Gravure (Œuvre de -) *Œuvre artistique créée en traçant en creux sur un matériau (principalement métal, pierre, bois ou linoléum). Les plaques gravées sont en général fabriquées pour imprimer des exemplaires de l'*œuvre ainsi créée.

F

النقش (من أعمال -) *مصنف فني يبتكر بحفر إحدى المواد المصنوعة في أغلب الأحيان من المعدن أو الحجر أو الخشب أو المشمع. وتصنع الصفائح المنقوشة عادة لطباعة نسخ عن *المصنف المبتكر بهذا الشكل.

A

Berne, Art. 2 (1)
Universal, Art. 1
Tunis Model, Sec. 1 (2) (vii)

Lithography (Work of-) (147)

E ←

Lithographie (Œuvre de -) (147)

F ←

الطباعة الحجرية [الليثوغرافيا] (من أعمال -) { 147 }

A ←

100 **Enjoyment of author's rights** Generally understood as the benefit of having
E *copyright protection for a specific *work, and also the possibility of *exploiting the rights constituting copyright therein.

F **Jouissance des droits d'auteur** S'entend généralement du fait de bénéficier de la protection au titre du *droit d'auteur pour une *œuvre déterminée, ainsi que de la possibilité d'*exploiter les droits constituant le droit d'auteur sur cette œuvre.

A التمتع بحقوق المؤلف يقصد بهذه العبارة عموماً انتفاع *مصنف معين بالحماية بموجب *حق المؤلف ، وكذلك إمكانية *استغلال الحقوق التي ينكون منها حق المؤلف بالنسبة إلى هذا المصنف .

Berne, Art. 5 (2)
Universal, Art. III (2)

→ **E** Formality (121)

→ **F** Formalité (121)

→ **A**

الاجراء (الشكلي) (١٢١)

Entertainment in dumb show Performance of a composition expressing emotions or dramatic action by gestures, postures and mimicry, without words. Dumb show (also referred to as pantomime) qualifies as a *work. Some *copyright laws do not, however, protect it unless it is fixed by appropriate signs or a description or in any other perceptible form.

E

Pantomime Représentation ou exécution d'une composition exprimant des émotions ou une action dramatique par des gestes, des postures et des mimiques mais sans paroles. La pantomime a qualité d'*œuvre. Toutefois, certaines *législations sur le droit d'auteur ne la protègent pas à moins qu'elle ne soit fixée au moyen de signes appropriés ou d'une description ou sous quelque autre forme perceptible.

F

التمثيل الایعاشي تمثيل أو أداء قطعة موسيقية تعبر عن عاطفة أو عمل مشير بالایماء والحركة والمحاكاة دون النطق بأي كلمة . وللتمثيل الایعاشي صفة *المصنف . بيد أن بعض *قوانين حق المؤلف لا تشملها بالحماية ما لم يكن مشتملا في شكل اشارات مناسبة أو وصف أو في أي شكل ملموس آخر .

A

Berne, Art. 2 (1)

Choreographic work (30)

Œuvre chorégraphique (30)

مصنف تصميم الرقصات (30)

E ←

F ←

A ←

102 Ephemeral recording (fixation) An aural or audiovisual fixation of a *performance or a *broadcast made for a temporary period by a broadcasting organization by means of its own facilities and used for its own broadcasts. It is a matter for legislation to determine the regulations for such recordings. Their preservation in official archives may, on the grounds of their exceptional documentary character, be also authorized by legislation.

F Enregistrement (fixation) éphémère Une fixation sonore ou audiovisuelle d'une *représentation ou exécution ou d'une *émission qu'effectue à titre temporaire et par ses propres moyens un organisme de radiodiffusion qui l'utilise pour ses propres émissions. Il appartient à la législation nationale de fixer les dispositions applicables à de tels enregistrements. Leur conservation dans des archives officielles peut également être autorisée par la législation nationale s'ils comportent un caractère exceptionnel de documentation.

A التسجيل (التثبيت) المؤقت تثبيت سمعي أو سمعي بصري *تمثيل أو أداء *برنامج إذاعي نعهه هيئة إذاعية بصفة مؤقتة وبوسائلها الخاصة لاستخدامه في برامجها الإذاعية. وتعود للتشريع الوطني مسألة تحديد الأحكام المطبقة على هذه التسجيلات. كما يجوز النص في التشريع الوطني على التصريح بالاحتفاظ بها في دوائر المحفوظات الرسمية إذا كان لها طابع توثيقي خارج للعادة.

Berne, Art. 11 bis (3)
Rome, Art. 15 (1) (c)
Tunis Model, Sec. 8

→ E Mechanical rights (154)

→ F Droits de reproduction mécanique (154)

→ A

حقوق الاستنساخ الآلي (154)

Equitable remuneration In the fields of *copyright and *neighboring rights, just payments to be made for the use of *authors' *works, *performances, *phonograms and *broadcasts, inasmuch as they are protected, to an amount and in a manner consistent with standards usually operating for *authorizations of the same kind. In the case of *compulsory or *statutory licenses, copyright treaties provide for the fixing of equitable remuneration, in the absence of agreement, by a competent authority.

E

Rémunération équitable Dans les domaines du *droit d'auteur et des *droits voisins, justes paiements à effectuer en contrepartie de l'utilisation des *œuvres des *auteurs, des *représentations ou exécutions, des *phonogrammes et des *émissions, dans la mesure où ils sont protégés, et dont le montant et les modalités sont conformes aux normes généralement admises pour les *autorizations du même genre. Dans le cas de *licences obligatoires ou de *licences légales, les traités sur le droit d'auteur prévoient que la rémunération équitable est établie, faute d'accord, par l'autorité compétente.

F

الأجر [المقابل] العادل مدفوعات عادلة تسدد في مجالي *حقوق المؤلف *والحقوق المشابهة له مقابل استعمال *مصنفات *المؤلفين *والتمثيل أو الأداء *والتمجيلات الصوتية *والبرامج الإذاعية المشمولة بالحماية، وعلى أن يتمشى قدر المدفوعات وطريقة سدادها مع المعايير المقررة عادة *لتصريحات من هذا النوع. أما بالنسبة إلى *الرخص الإيجابية أو القانونية، فإن معاهدات حقوق المؤلف تنص على أن تحدد السلطة المختصة أجرا عادلا، إن لم يكن هناك أي اتفاق سابق.

A

Berne, Art. 11 bis(2)

Just compensation (for compulsory licenses in developing countries) (138); Remuneration (219)

E ←

Rémunération équitable (pour des licences obligatoires dans les pays en voie de développement) (138); Rémunération (219)

F ←

المكافأة العادلة (مقابل التراخيص الإيجابية في البلدان النامية) (138) - المكافأة [المقابل] (219)

A ←

Exclusive right The owner of an exclusive right in a *work may exercise it to the exclusion of the *acquisition of similar rights in the same work by any other person. *Copyright as a whole and all *rights of authors comprised therein are likewise exclusive; no person other than the owner of such rights can *exploit the work without *authorization, except in certain cases explicitly permitted by law. *Licenses granted by the *owner of copyright to use the work may also comprise exclusive rights if agreed upon or provided for by law. As regards some special kinds of use of works as defined in the Berne and Universal Copyright Conventions, national legislations may impose restrictions upon the exercise of the exclusive rights in them by means of *compulsory or *statutory licenses.

E

F

Droit exclusif Le titulaire d'un droit exclusif sur une *œuvre peut l'exercer pour exclure l'*acquisition de droits analogues sur la même œuvre par une autre personne. Le *droit d'auteur dans son ensemble et tous les *droits des auteurs qu'il comporte sont également exclusifs; aucune personne autre que le titulaire de ces droits ne peut *exploiter l'œuvre sans *autorisation, sauf dans certains cas où cela est explicitement permis par la loi. Les *licences accordées par le *titulaire du droit d'auteur en vue de l'utilisation de l'œuvre peuvent également comporter des droits exclusifs s'il en est ainsi convenu ou si la loi le prévoit. Pour ce qui est de certains genres spéciaux d'utilisation d'œuvres définis dans la Convention de Berne et dans la Convention universelle sur le droit d'auteur, les législations nationales peuvent imposer des restrictions à l'exercice des droits exclusifs y afférents au moyen de *licences obligatoires ou de *licences légales.

A

الحق الاستثنائي [المقصود] يجوز لصاحب أي حق استثنائي في *مصنف أن يمارسه وحده، ويحرم أي شخص آخر من *اكتساب حقوق مماثلة في المصنف نفسه. *وحق المؤلف في مجمله وكذلك جميع *حقوق المؤلفين المشمولة به حقوق مقصورة على صاحبها دون غيره. فليس في إمكان أي شخص آخر خلاف صاحب هذه الحقوق أن *يستغل المصنف دون *تصريح، إلا في بعض حالات معينة يسمح بها القانون صراحة. *والرخص التي يمنحها *صاحب حق المؤلف لاستعمال المصنف، يجوز أن تتضمن أيضا حقوقا مقصورة إن اتفق على ذلك أو تم النص عليه قانونا. أما بالنسبة إلى بعض أنواع خاصة من استعمال المصنفات كما هي محددة في اتفاقية برن والاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف، فإنه يجوز النص في بعض التشريعات الوطنية على فرض بعض القيود على ممارسة الحقوق المقصورة في هذا الشأن بموجب *الرخص الاجبارية أو القانونية.

Berne, Art. 2 bis(3)
Universal, Art. IV bis(1)
Tunis Model, Sec. 4

→ E

→ F

→ A

Exhibition of a work of art Public display of a *work, mostly of an original copy of an *artistic work. As a rule, such exhibition is conditional on the *authorization of the *owner of copyright in the work. Exhibition does not constitute *publication in the proper sense of the word.

E

Exposition d'une œuvre d'art Présentation publique d'une *œuvre, principalement d'un exemplaire original d'une *œuvre artistique. En règle générale, l'exposition suppose l'*autorisation du *titulaire du droit d'auteur sur l'œuvre. L'exposition ne constitue pas une *publication au sens exact du terme.

F

عرض مصنف فني عرض علني *لمصنف ، وفي أغلب الأحيان النسخة الأصلية *لمصنف فني . ويتوقف هذا العرض عموماً على *تصريح *صاحب حق المؤلف في المصنف . ولا يعد العرض بمثابة *نشر بالمعنى الحقيقي لهذه الكلمة +

A

Berne, Art. 3 (3)

Disclosure (78)

Divulgarion (78)

E ←

F ←

الكشف (78) A ←

106 Expiration of the term of protection The end of the period of the subsistence of a *copyright or of a *neighboring right as provided by law.

E

F Expiration de la durée de la protection Fin de la période fixée par la loi pendant laquelle existe un *droit d'auteur ou un *droit voisin.

F

A انقضاء مدة الحماية نهاية فترة نفاذ *حق المؤلف أو أي *حقوق مشابه له، كما هي منصوص عليها في القانون.

A

Berne, Art. 7 (2)
Tunis Model, Sec. 13 (3)

→ **E**

→ **F**

→ **A**

Exploitation of authors' rights Profitable exercise of *economic rights forming part of the *copyright in a *work, by *exhibiting, *reproducing, *distributing or otherwise *communicating the work to the public to the exclusion of similar exercise thereof by others; or by *authorizing other persons to use the work protected by copyright, against remuneration.

E

Exploitation des droits de l'auteur Exercice lucratif des *droits patrimoniaux qui font partie du *droit d'auteur sur une *œuvre, soit par l'*exposition, la *reproduction, la *mise en circulation ou quelque autre forme de *transmission publique de l'œuvre excluant un exercice analogue de ces droits par d'autres, soit par *autorisation accordée contre *rémunération à d'autres personnes d'utiliser l'œuvre protégée par le droit d'auteur.

F

استغلال حقوق المؤلف الممارسة المربحة *للحقوق المالية التي تمثل جزءاً من *حق المؤلف في *مصنف ما، سواء عن طريق *عرض المصنف أو *استنساخه أو *توزيعه أو *نقله بأي شكل آخر إلى الجمهور وحرمان الغير من ممارسة هذه الحقوق بصورة مماثلة، أو عن طريق *التصريح باستعمال المصنف المحمي بموجب حق المؤلف *بمقابل.

A

Exploitation of a work (108); License (142); Licensing agreement (143)

E ←

Exploitation d'une œuvre (108); Licence (142); Accord de licence (143)

F ←

استغلال مصنف (١٠٨) - التصريح (١٤٢) - اتفاق الترخيص (١٤٣)

A ←

Exploitation of a work Use of a *work for profit-making purposes by *exhibiting, *reproducing, *distributing or otherwise *communicating it to the public. The exploitation of works protected by *copyright goes hand in hand with the *exploitation of *authors' rights in such works.

E

F

Exploitation d'une œuvre Utilisation d'une *œuvre à des fins lucratives par son *exposition, sa *reproduction, sa *mise en circulation ou quelque autre forme de *transmission publique. L'exploitation d'œuvres protégées par le *droit d'auteur va de pair avec l'*exploitation des *droits de l'auteur sur ces œuvres.

A

استغلال مصنف استعمال *مصنف لغرض الكسب عن طريق *عرقه أو *استنساخه أو *توزيعه أو *نقله بأي شكل آخر إلى الجمهور. ويتمشى استغلال المصنفات المحمية بموجب *حق المؤلف مع *استغلال حقوق المؤلف في هذه المصنفات.

→ E

→ F

→ A

Expression (Mode or form of -) of a work The method by which a *work is made perceptible, including *performance, *recitation, *fixation, material shaping or any other appropriate method.

E

Expression (Mode ou forme d' -) d'une œuvre La méthode par laquelle une *œuvre est rendue perceptible, notamment la *représentation ou exécution, la *récitation, la *fixation, le façonnage ou toute autre méthode appropriée.

F

التعبير (طريقة أو شكل -) عن مصنف
الطريقة التي تسمح بإدراك
أي *مصنف حسباً أو عقلياً،
بما في ذلك *التمثيل أو الأداء أو
المادى أو أي طريقة مناسبة أخرى .
*التلاوة أو *التثبيت أو التشكيل

A

Berne, Art. 2(1)

E ←

F ←

A ←

Fair dealing According to most of the *copyright laws which follow the Anglo-Saxon legal approach, a general exception to *copyright protection concerning uses of *works for certain purposes determined by law (e.g., Australia, Secs. 40 to 42; Canada, Sec. 17(2)(a); India, Sec. 52(1)(a); UK, Sec. 6(1) to (3); etc.). Generally it is understood as meaning kinds of use not conflicting with a normal exploitation of the work and not unreasonably prejudicing the copyright *owner's legitimate interests. Fair dealing, as provided for in the respective laws, is free of any payment and is not subject to *authorization. In the United States of America, a similar general exception is provided for in the case of "fair use."

E

F

Acte loyal Selon la plupart des *législations sur le droit d'auteur qui s'inspirent des conceptions juridiques anglo-saxonnes, l'acte loyal («fair dealing») est une exception générale à la protection du *droit d'auteur en ce qui concerne les utilisations d'*œuvres à certaines fins déterminées par la loi (par exemple, Australie, art. 40 à 42; Canada, art. 17.2) a); Inde, art. 52.1) a); Royaume-Uni, art. 6.1) à 3); etc.). S'entend généralement des genres d'utilisation qui ne portent pas atteinte à l'exploitation normale de l'œuvre ni ne causent un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du *titulaire du droit d'auteur. L'acte loyal, tel que prévu dans les différentes législations, est affranchi de tout paiement et n'est pas soumis à *autorisation. Aux Etats-Unis d'Amérique, une exception générale analogue est prévue dans le cas d'«usage loyal» («fair use»).

A

العمل [التداول] المشروع بناءً على معظم *قوانين حق المؤلف التي تتبع النهج القانوني الأنجلوسكسوني، يتعلق بأوجه استعمال *المصنفات لأغراض معينة يحددها القانون (مثلًا، استراليا، المواد ٤٠ إلى ٤٢، وكندا، المادة ١٧ (٢) (أ)، والمملكة المتحدة، المادة ٦ (١) إلى (٣)، والهند، المادة ٥٢ (١) (أ)، إلخ.) + ويقصد بهذا التعبير عموماً مختلف أوجه الاستعمال التي لا تتعارض مع الاستغلال العادي للمصنف، ولا تضر بصورة غير معقولة بالمصالح المشروعة *لصاحب حق المؤلف. والعمل أو التداول المشروع، كما هو منصوص عليه في مختلف القوانين، يصرح به دون مقابل، ولا يخضع لأي *تصريح. وشمة استثناء عام مشابه منصوص عليه في الولايات المتحدة الأمريكية بالنسبة إلى "الاستعمال المشروع" أو "حق الانتفاع المشروع".

→ E

→ F

→ A

Fair practice Referred to in the Berne Convention as a standard determining the permissibility of *free use of *works by way of *quotation or *illustration for teaching. The factors determining fair practice are usually developed in each country. According to the requirements of the Berne Convention, fair practice should not conflict with a normal *exploitation of the work and should not unreasonably prejudice the legitimate interests of the *author.

E

Bons usages Mentionnés dans la Convention de Berne comme l'un des critères permettant de déterminer si la *libre utilisation des *œuvres sous forme de *citation ou à titre d'*illustration de l'enseignement est licite. Les facteurs qui déterminent les bons usages sont habituellement mis au point dans chaque pays. Selon les dispositions de la Convention de Berne, les bons usages ne devraient pas porter atteinte à *l'exploitation normale de l'œuvre ni causer un préjudice injustifié aux intérêts légitimes de l'*auteur.

F

العرف السليم يشار إلى هذا الاصطلاح في اتفاقية برن كمعيار لمعرفة ما إذا كان *الاستعمال الحر* للمصنفات في شكل *استشهادات أو *رسوم وصور توضيحية لأغراض التدريس يعد من الأعمال المشروعة. وتوضح عادة العوامل التي تحدد العرف السليم في كل بلد. وبناءً على أحكام اتفاقية برن، ينبغي ألا يتعارض العرف السليم مع *الاستغلال الاعتيادي للمصنف، ولا يضر بصورة غير معقولة بمصالح *المؤلف المشروعة.

A

Berne, Art. 10 (1) and (2)

Fair dealing (110); Fair use (112); Limitation of copyright (144)

E ←

Acte loyal (110); Usage loyal (112); Limitation du droit d'auteur (144)

F ←

العمل [التداول] المشروع (110) - الاستعمال المشروع [حقوق الانتفاع المشروع] (112) - تقييد حق المؤلف (144)

A ←

Fair use Constitutes, in the Copyright Law of the United States of America, in addition to special exceptions, a general *limitation on the *exclusive right of the *owner of copyright. It evolved as a judicial doctrine and was given statutory recognition in Section 107 of the new Copyright Law of 1976. Fair use is allowed for purposes such as criticism, commentary, news reporting, teaching, scholarship or research. It is to be determined by considering factors such as whether the use is of a commercial nature or is for non-profit educational purposes, the nature of the *work protected by *copyright, the amount and substantiality of the portion used in relation to the work as a whole, and the effect of the use upon the potential market for, or value of, the work. Fair use is a sort of *free use of the work.

Usage loyal Dans la loi sur le droit d'auteur des Etats-Unis d'Amérique, constituée, à côté d'exceptions spéciales, une *limitation générale du *droit exclusif du *titulaire du droit d'auteur. S'est développé en tant que doctrine juridique et a été légalement reconnu dans l'article 107 de la nouvelle loi sur le droit d'auteur de 1976. L'usage loyal («fair use») est autorisé à des fins telles que de critique, de commentaire, de compte rendu d'actualités, d'enseignement, de formation ou de recherche. Pour le déterminer, il faut notamment prendre en considération les facteurs suivants: la nature commerciale de l'usage ou au contraire sa destination à des fins éducatives et non lucratives, la nature de l'œuvre protégée par le *droit d'auteur, le volume et l'importance de la partie utilisée par rapport à l'ensemble de l'œuvre protégée, l'influence de l'usage sur le marché potentiel de l'œuvre protégée ou sur sa valeur. L'usage loyal est une sorte de *libre utilisation de l'œuvre.

الاستعمال المشروع [حق الانتفاع المشروع] بناء على قانون الولايات المتحدة الأمريكية لحق المؤلف، وإلى جانب بعض استثناءات خاصة، يمثل *تقييداً عاماً *للحق الاستثنائي الذي يتمتع به *صاحب حق المؤلف. وقد تطور هذا المفهوم كقاعدة قانونية، واعترف به قانوناً في المادة 107 من القانون الجديد لحق المؤلف لعام 1976. والاستعمال المشروع عمل مصرح به لبعض أغراض معينة، مثل النقد أو التعليق أو عرض الأحداث الجارية أو التدريس أو التدريب أو البحث. ويحدد هذا الحق استناداً إلى بعض العوامل لمعرفة ما إذا كان للاستعمال طابع تجاري أو الغرض منه هو الترتيب وليس الربح، ولمعرفة طابع *المصنف المشمول بالحماية بموجب *حق المؤلف، وحجم وأهمية الجزء المستعمل بالنسبة إلى المصنف ككل، وتأثير الاستعمال في التسويق المحتمل للمصنف أو قيمته. والاستعمال المشروع يعني إلى حد ما *الاستعمال الحر للمصنف.

Tunis Model, Sec. 7

→ E Fair dealing (110)

→ F Acte loyal (110)

→ A العمل [التداول] المشروع (110)

<p>(to) Fall into the public domain</p>	<p>Said of a *work that ceases to be protected by *copyright, mainly as a result of the expiry of the *term of protection.</p>	<p>113 E</p>
<p>Tomber dans le domaine public</p>	<p>Se dit d'une *œuvre qui cesse d'être protégée par le *droit d'auteur, notamment du fait de l'expiration de la *durée de protection.</p>	<p>F</p>
<p>يقال ذلك عن أي *مصنف تتوقف حمايته بموجب *حق المؤلف، نتيجة لانقضاء *مدة الحماية على وجه الخصوص +</p>	<p>يسقط في [يؤول إلى] الملك العام</p>	<p>A</p>
<p>Berne, Art. 18 (1)</p>		
<p>Public domain (203) Domaine public (203)</p>	<p>الملك العام (٢٠٣)</p>	<p>E + F + A +</p>

114	Fiction Generally understood as a category of *literary works consisting substantially of invented narrative elements.
E	
F	Fiction S'entend généralement d'une catégorie d'œuvres littéraires constituées en grande partie d'éléments narratifs inventés.
A	المصنف الخيالي يقصد بهذا المصطلح عادة فئة المصنفات الأدبية التي تتكون أساسا من بعض العناصر الروائية المبتكرة +
Berne Appendix, Art. III (3) (ii) Universal, Art. V <i>quater</i> 1 (c) (ii) Tunis Model, Sec. B2 (2) (ii)	
→ E	
→ F	
→ A	

First publication Generally understood as the act of *making a work available to the public for the first time in a sufficient number of tangible copies. Such *works are often referred to as "works first published." The place of first publication generally determines the applicable national law and international conventions. The Universal Copyright Convention entitles Contracting States to maintain the system of computing the *term of protection from the first publication of the work. Some *copyright laws provide for certain *formalities in connection with first publication.

E

Première publication S'entend généralement de l'acte consistant à *rendre pour la première fois une œuvre accessible au public en un nombre suffisant d'exemplaires tangibles. On désigne souvent de telles *œuvres sous l'expression « œuvres publiées pour la première fois ». C'est généralement le lieu de la première publication qui permet de déterminer quelles sont la législation nationale et les conventions internationales applicables. La Convention universelle sur le droit d'auteur donne la faculté aux Etats contractants de maintenir le système qui consiste à calculer la *durée de protection à partir de la première publication de l'œuvre. Plusieurs *législations sur le droit d'auteur prévoient certaines *formalités en rapport avec la première publication.

F

النشر الأول يقصد بهذا التعبير عادة *وضع مصنف ما في متناول الجمهور لأول مرة، واعداده في عدد كاف من النسخ الملموسة. وغالبا ما يشار الى هذه *المصنفات بعبارة " المصنفات المنشورة لأول مرة ". ويحدد مكان النشر الأول عادة القانون الوطني والاتفاقيات الدولية الواجب تطبيقها. وتخول الاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف للدول المتعاقدة الحق في الاحتفاظ بنظام حساب *مدة الحماية اعتبارا من تاريخ النشر الأول للمصنف. وتنص بعض *قوانين حق المؤلف على اتخاذ بعض *اجراءات معينة فيما يخص النشر الأول.

A

Berne, Art. 3 (1) and (4)
Universal, Art. II (1)
Rome, Art. 5 (2)
Tunis Model, Sec. 13 (3)
Rome Model, Sec. 8

Copyright notice (60); Country of first publication (63); Posthumous publication (191); Published work (207); Simultaneous publication (238); Territoriality of copyright (248)

E ←

Mention de réserve du droit d'auteur (60); Pays de la première publication (63); Publication posthume (191); Œuvre publiée (207); Publication simultanée (238); Territorialité du droit d'auteur (248)

F ←

علامة حق المؤلف (60) - البلد محل النشر الأول (63) - نشر المصنف بعد وفاة المؤلف (191) - المصنف المنشور (207) - النشر المتزامن (238) - اقليمية حق المؤلف (248)

A ←

Fixation (First -) of a work in material form Capturing a work in some form of enduring physical

*expression, be it *writing, printing, *photography, *sound or *visual recording, carving, engraving, building, graphic representation or any other appropriate method allowing subsequent identification and *reproduction of the *author's *creation. Fixation in material form is not always a necessary pre-requisite of protectibility. Some countries, however, including mainly those which follow the Anglo-Saxon legal approach, require, particularly for reasons of evidence, some material form of the *work as a condition of *copyright protection, even in the case of *speeches, *choreography, etc.

F **Fixation (Première -) d'une œuvre sur un support matériel**

S'entend de l'acte consistant à donner à une œuvre une forme d'*expression matérielle durable, que ce soit un *écrit, un imprimé, une *photographie, un *enregistrement sonore ou visuel, une gravure, un édifice, une représentation graphique ou toute autre méthode appropriée permettant l'identification et la *reproduction ultérieures de la *création de l'*auteur. La fixation sur un support matériel n'est pas toujours une condition requise pour la protection. Toutefois, certains pays, surtout ceux qui adoptent la conception juridique anglo-saxonne, exigent, notamment pour des raisons de preuve, quelque support matériel de l'*œuvre comme condition de la protection par le *droit d'auteur, même dans le cas de *discours, de *chorégraphie, etc.

A التثبيت (- الأول) للمصنف ما على دعامة مادية وضع المصنف في شكل معين *والنعير عنه بصورة مادية دائمة، سواءً بالكتابة أو الطباعة أو *التصوير الفوتوغرافي أو *التسجيل الصوتي أو البصري أو النحت أو البناء أو الرسم التخطيطي، أو بأي وسيلة مناسبة أخرى تسمح فيما بعد بتمييز *واستنساخ أعمال *المؤلف الابتكارية. والتثبيت على دعامة مادية لا يعد دائماً من الشروط الضرورية للحماية. بيد أن بعض البلدان، ولاسيما تلك التي تتبع النهج القانوني الأنجلوسكسوني، تتطلب لإقامة الدليل على وجه الخصوص أن يثبت *المصنف في شكل مادي معين كشرط لحماية *حق المؤلف حتى إذا تعلق الأمر *بالخطب *وتصميم الرقصات الخ. *

Berne, Art. 2 (2)
Tunis Model, Sec. 1 (5 bis)

→ **E** Audiovisual fixation (15); Fixation (First -) of sounds (117); Ephemeral recording (fixation) (102); Recording of musical works (214); Sound recording (240); Videogram (256); Videotape (257); Visual recording (259)

→ **F** Fixation audiovisuelle (15); Fixation (Première -) de sons (117); Enregistrement (fixation) éphémère (102); Enregistrement d'œuvres musicales (214); Enregistrement sonore (240); Vidéogramme (256); Bande vidéo (257); Enregistrement visuel (259)

→ **A** - التثبيت السمعي البصري (15) - التثبيت (- الأول) للأصوات (117) - التسجيل (التثبيت) المؤقت (102) - تسجيل مصنفات موسيقية (214) - التسجيل الصوتي (240) - التسجيلات السمعية البصرية [الفيديوغرام] (256) - شريط التسجيلات السمعية البصرية [شريط الفيديوغرام] (257) - التسجيل البصري (259)

Fixation (First -) of sounds The original embodiment of sounds of a live *performance, or of any other sounds not taken from another existing fixation, in some enduring material form such as tapes, records or any other appropriate device permitting them to be perceived, reproduced or otherwise repeatedly communicated. First fixation of sounds is not to be confused with *first publication of a *phonogram.

E

Fixation (Première -) de sons L'incorporation initiale de sons d'une *représentation ou exécution en direct, ou de tous autres sons non empruntés à une autre fixation déjà existante, dans un support matériel durable tel que bande, disque ou tout autre moyen approprié permettant leur perception, reproduction ou communication répétée sous quelque autre forme. La première fixation de sons ne doit pas être confondue avec la *première publication d'un *phonogramme.

F

التثبيت (الأول) للأصوات التسجيل الأصلي لأصوات أي *تمثيل أو أداء مباشر، أو أية أصوات أخرى غير منقولة عن تثبيت موجود بالفعل، على دعامة مادية دائمة، مثل الأشرطة أو الاسطوانات أو أي وسيلة ملائمة أخرى تسمح بإدراكها أو استنساخها أو نقلها مراراً وتكراراً بأي شكل من الأشكال. ولا ينبغي الخلط بين التثبيت الأول للأصوات * والنشر الأول لأي *فونوغرام.

A

Rome, Art. 3 (c)
Phonograms, Art. 1 (b)
Rome Model, Sec. 1 (ii)

Audiovisual fixation (15); Ephemeral recording (fixation) (102); Fixation (First -) of a work in material form (116); Recording of musical works (214); Sound recording (240)

E ←

Fixation audiovisuelle (15); Enregistrement (fixation) éphémère (102); Fixation (Première -) d'une œuvre sur un support matériel (116); Enregistrement d'œuvres musicales (214); Enregistrement sonore (240)

F ←

التثبيت السمعي البصري (15) - التسجيل (التثبيت) المؤقت (102) - التثبيت (الأول) لمصنف ما على دعامة مادية (116) - تسجيل مصنفات موسيقية (214) - التسجيل الصوتي (240)

A ←

118 Folk art Usually understood as the creation of tangible *works in the course of the everyday life of an ethnic community, often by persons of *unknown identity, expressing the traditional artistic heritage of their nation or tribe.

E

F Art folklorique S'entend généralement de la création d'œuvres tangibles, dans le déroulement de la vie quotidienne d'une communauté ethnique, par des personnes d'identité souvent inconnue, qui expriment ainsi tel ou tel aspect du patrimoine artistique traditionnel de leur nation ou de leur tribu.

F

A الفن الشعبي يقصد بهذا المصطلح عادة ابتكار *مصنفات ملموسة خلال الحياة اليومية لجماعة اثنية من جانب أشخاص *مجهولي الشخصية في الغالب ، للتعبير عن التراث الفني التقليدي للأمة أو القبيلة .

→ **E** Folklore (119)

→ **F** Folklore (119)

→ **A**

الفنون الشعبية [الفولكلور] (119)

E

Folklore Generally understood from the aspect of legal protection as meaning *works belonging to the cultural heritage of a nation, created, preserved and developed in indigenous communities by unidentified persons from generation to generation. Examples of such works are folk tales, folk songs, instrumental music or dances, and the different rites of a people. According to some opinions, works of *folk art expressed in tangible *form are not covered by the notion of folklore. In its broadest possible legal sense, however, folklore comprises all "literary and artistic works" mostly created by *authors of *unknown identity but presumed to be nationals of a given country, evolving from characteristic forms traditional in the ethnic groups of the country.

F

Folklore Du point de vue de la protection juridique, s'entend généralement d'*œuvres appartenant au patrimoine culturel d'une nation créées, conservées et développées de génération en génération dans des communautés indigènes par des personnes non identifiées. Entre autres exemples de telles œuvres il y a des contes populaires, des chansons populaires, de la musique instrumentale ou des danses et les différents rites propres à un peuple. Selon certaines opinions, les œuvres d'*art folklorique exprimées sous une *forme tangible ne sont pas couvertes par la notion de folklore. Toutefois, dans son sens juridique le plus large possible, le folklore comprend toutes les «œuvres littéraires et artistiques» créées en majeure partie par des *auteurs d'*identité inconnue mais présumés ressortissants du pays en question et se développant à partir des formes caractéristiques traditionnelles dans les groupes ethniques du pays.

A

الفنون الشعبية [الفولكلور] يقصد بهذا المصطلح عموماً، من ناحية الحماية القانونية، *مصنفات التراث الثقافي لأحدى الأمم، التي ابتكرها وحفظها وطوّرها أشخاص مجهولو الشخصية جيلاً بعد جيل بين الجماعات الأصلية. ومن أمثلة هذه المصنفات، القصص والأغاني الشعبية والموسيقى الملحنة لآلة موسيقية أو الرقصات ومختلف الطقوس الشعبية. واستناداً إلى بعض الآراء، لا يغطي مفهوم الفنون الشعبية أو الفولكلور مصنفات *الفن الشعبي التي يعبر عنها في شكل ملموس. ومع ذلك، فإن الفنون الشعبية تشمل بأوسع معانيها القانونية على جميع "المصنفات الأدبية والفنية" التي غالباً ما يبتكرها *مؤلفون *مجهولو الشخصية من مواطني بلد معين حسب كل الافتراضات والتي تتطور انطلاقاً من الأشكال المميزة التقليدية في الجماعات الاثنية لهذا البلد.

Tunis Model, Secs. 1 (3); 18 (iv)

E ←

F ←

A ←

<p>120</p> <p>E</p>	<p>Form The *expression of the contents of a *work in a reproducible manner. The work becomes identifiable and eligible for *copyright protection through its form, which is, however, not to be confused with the enduring material expression of the same. A work in oral form or musical form can be protected against unauthorized methods of *communication to the public, even before *fixation: the form of a *choreography learned by the dancer is also reproducible without any fixation. Many countries, however, make copyright protection conditional on fixation of the work in a material form. Form is not to be confused with *formality.</p>
<p>F</p>	<p>Forme *Expression du contenu d'une *œuvre d'une manière permettant la reproduction. L'œuvre devient identifiable et apte à être protégée au titre du *droit d'auteur par sa forme, qui ne doit cependant pas être confondue avec l'expression matérielle durable de celle-ci. Une œuvre de forme orale ou musicale peut être protégée contre les moyens non autorisés de *transmission publique, avant même sa *fixation: la forme d'une chorégraphie apprise par le danseur peut aussi être reproduite en l'absence de toute fixation. De nombreux pays subordonnent cependant la protection au titre du droit d'auteur à la fixation de l'œuvre sur un support matériel. «Forme» ne doit pas être confondue avec *«formalité».</p>
<p>A</p>	<p>الشكل *التعبير عن محتويات *مصنف ما على وجه يسمح باستنساخه. وفي الامكان التحقق من أصالة المصنف واعتباره أهلا للحماية بموجب *حق المؤلف استنادا الى شكله. ولكن ينبغي عدم الخلط بين شكل المصنف والتعبير عنه في صورة مادية دائمة. ففي الامكان حماية أي مصنف يجري التعبير عنه في شكل شعبي أو موسيقي من الوسائل غير المصرح بها *لنقله الى الجمهور، حتى فيل *التثبيت. وبالمثل، فإن شكل *تصميم الرقصات الذي ينعلمه الراقص، يجوز نقله دون أي تثبيت. بيد أن عددا كبيرا من البلدان تقضي بحماية حق المؤلف شرط تثبيت المصنف في صورة مادية. وينبغي في هذا الصدد عدم الخلط بين الشكل من جهة *والاجراء الشكلي من جهة أخرى.</p> <p>Berne, Art. 2(1) Tunis Model, Sec. 1 (5 bis)</p>
<p>→ E</p> <p>→ F</p> <p>→ A</p>	

Formality Some countries still require in the field of *copyright compliance with certain traditional formalities such as *copyright notice, *deposit, *registration or *manufacture in those countries. A decreasing number of such countries—mainly American—maintain some of these formalities as a condition of the *subsistence of copyright* (e.g., Argentina, Arts. 57 to 63; Bolivia, Arts. 9 and 10; Colombia, Arts. 73 to 76, 78; Costa Rica, Arts. 50, 53, 63; Nicaragua, Arts. 831 to 837; 844 and 845; Panama, Arts. 1906, 1907, 1912; Paraguay, Arts. 49 to 58; USA, Sec. 401; and in Europe: Spain, Arts. 34, 36). In a few countries the validity of the *assignment or *licensing of copyright is affected in various ways by the omission of registration of the respective contract (Argentina, Art. 53; Brazil, Art. 53; Canada, Sec. 40(3); Chile, Arts. 73 and 74; Panama, Art. 1917; Paraguay, Arts. 43 to 46; Portugal, Art. 189; USA, Sec. 205(c), (e) and (f)). Some countries require deposit or registration of the work, or of the contract disposing of the copyright therein, as a *procedural prerequisite* not being a condition of the validity either of the copyright or of the relevant contract itself (e.g., Bangladesh, Sec. 60; Colombia, Arts. 52, 73; Lebanon, Art. 158; Philippines, Sec. 26; USA, Secs. 411 and 412, 205(d)). According to the Berne Convention, the enjoyment and the exercise of rights should not be subject to any formality. Under the Universal Copyright Convention, all formality requirements affecting the validity of copyright shall be regarded as satisfied by *publication with a proper *copyright notice on all copies from the time of *first publication.

Formalité Certains pays continuent d'exiger, dans le domaine du *droit d'auteur, l'accomplissement de certaines formalités traditionnelles comme la *mention de réserve du droit d'auteur, le *dépôt, l'*enregistrement ou la *fabrication dans ces pays. Un nombre de plus en plus restreint de ces pays — qui sont essentiellement des pays d'Amérique — maintiennent certaines de ces formalités comme condition d'*existence du droit d'auteur* (par ex., Argentine, art. 57 à 63; Bolivie, art. 9 et 10; Colombie, art. 73 à 76, 78; Costa Rica, Art. 50, 53, 63; Nicaragua, art. 831 à 837; 844 et 845; Panama, art. 1906, 1907, 1912; Paraguay, art. 49 à 58; USA, art. 401; et en Europe: Espagne, art. 34, 36). Dans quelques pays, la validité de la *cession du droit d'auteur ou de l'*accord de licence d'exploitation du droit d'auteur est affectée de diverses manières par l'omission de l'enregistrement du contrat correspondant (Argentine, art. 53; Brésil, art. 53; Canada, art. 40.3); Chili, art. 73 et 74; Panama, art. 1917; Paraguay, art. 43 à 46; Portugal, art. 189; USA, art. 205.c), e) et f)). Dans certains pays, enfin, le dépôt ou l'enregistrement de l'œuvre ou du contrat disposant du droit d'auteur y relatif est une *condition préalable* requise au titre de la procédure, mais à laquelle n'est subordonnée ni la validité du droit d'auteur ni celle du contrat qui s'y rapporte (par ex., Bangladesh, art. 60; Colombie, art. 52, 73; Liban, art. 158; Philippines, art. 26; USA, art. 411 et 412, 205.d)). Selon la Convention de Berne, la jouissance et l'exercice des droits ne peuvent être subordonnés à aucune formalité. Aux termes de la Convention universelle sur le droit d'auteur, toutes les exigences de formalités affectant la validité du droit d'auteur doivent être considérées comme satisfaites si tous les exemplaires sont publiés, dès la *première publication, avec une *mention spécifique de réserve du droit d'auteur.

الاجراء (الشكلي) لا تزال بعض البلدان تتطلب اتمام بعض الاجراءات التقليدية في مجال حق المؤلف، مثل وضع علامة حق المؤلف أو الأيداع أو التسجيل أو المنع في هذه البلدان. ويحتفظ عدد متناقص من هذه البلدان، لا سيما في القارة الأمريكية، ببعض هذه الاجراءات كشرط لدوام حق المؤلف (مثلًا، الأرجنتين، المواد ٥٧ إلى ٦٣، وباراغواي، المواد ٤٩ إلى ٥٨، وبنما، المواد ١٩٠٦ و ١٩٠٧ و ١٩١٢، وكوستاريكا، المواد ٥٠ و ٥٣ و ٦٣، وكولومبيا، المواد ٧٣ إلى ٧٦ والمادة ٧٨، ونيكاراغوا، المواد ٨٣١ إلى ٨٣٧ والمادتان ٨٤٤ و ٨٤٥، والولايات المتحدة الأمريكية، المادة ٤٠١، وفي أوروبا: إسبانيا، المادتان ٣٤ و ٣٦). وتتأثر صحة تحويل حق المؤلف أو الترخيص به في عدد من البلدان بأوجه شتى من جراء اغفال تسجيل العقد المناسب (الأرجنتين، المادة ٥٣، وباراغواي، المواد ٤٢ إلى ٤٦، والبرازيل، المادة ٥٣، والبرتغال، المادة ١٨٩، وبنما، المادة ١٩١٧، وشيلي، المادتان ٧٣ و ٧٤، وكندا، المادة ٤٠(٣)، والولايات المتحدة الأمريكية، المادة ٢٠٥(ج) و(هـ) و(و)). وتقتضي بعض البلدان ايداع المصنف أو تسجيله، أو ايداع العقد الذي ينصرف فيه على حق المؤلف أو تسجيله، كشرط اجرائي أساسي، ولكن دون أن يكون ذلك شرطاً لصحة حق المؤلف أو العقد المتعلق به (مثلًا، بنغلاديش، المادة ٦٠، والفلبين، المادة ٢٦، وكولومبيا، المادتان ٥٢ و ٧٣، ولبنان، المادة ١٥٨، والولايات المتحدة الأمريكية، المواد ٤١١ و ٤١٢ و ٢٠٥(د)). وبناءً على اتفاقية برن، لا يخضع التمتع بالحقوق وممارستها لأي اجراء كان. وبناءً على الاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف، تعد جميع الشروط الاجرائية لصحة حق المؤلف مستوفاة في حالة وضع علامة حق المؤلف المناسبة على جميع النسخ اعتباراً من تاريخ النشر الأول.

	Berne, Art. 5 (2) Universal, Art. III (1) Tunis Model, Sec. 1 (5)
→ E	
→ F	
→ A	

Free use In relation to *works, the possibility, resulting from the *limitations on *copyright, of using the work in particular cases gratuitously and without *authorization, subject, however, to certain conditions as set out by law, mainly with regard to the modalities or extent of the use and the safeguard of the *moral rights of the *author. Free use is primarily motivated by informatory purposes or the needs of educational, scientific and cultural development. Examples of forms of free use frequently provided for in different *copyright laws are *quotations, some sorts of *illustration, *reproduction in certain special cases, particular forms of use of *speeches delivered in public, and reproduction of certain kinds of *articles published in newspapers and periodicals, as well as *incidental or accidental uses of works. Some laws which follow the Anglo-American legal approach provide for free use by determining the main characteristics of *fair dealing with or *fair use of works.

Libre utilisation Par rapport aux *œuvres, la possibilité, résultant des *limitations du *droit d'auteur, d'utiliser l'œuvre gratuitement et sans *autorisation dans certains cas particuliers, sous réserve, cependant, de certaines conditions fixées par la loi, touchant principalement aux modalités ou à l'étendue de l'utilisation et à la sauvegarde du *droit moral de l'auteur. La libre utilisation est essentiellement motivée par un but d'information ou par les impératifs du progrès de l'éducation, de la science et de la culture. Parmi les formes de libre utilisation souvent prévues dans différentes *législations sur le droit d'auteur, peuvent être signalées à titre d'exemples les *citations, certaines sortes *d'illustration, la *reproduction dans certains cas particuliers, des formes particulières d'utilisation des *discours prononcés en public et la reproduction de certains *articles publiés dans des journaux et recueils périodiques, ainsi que les *utilisations d'œuvres faites incidemment ou accidentellement. Certaines lois d'inspiration anglo-américaine réglementent la libre utilisation en définissant les principales caractéristiques de l'acte loyal (« fair dealing ») ou de l'*usage loyal (« fair use ») des œuvres.

الاستعمال الحر بالنسبة إلى *المصنفات ، الامكانية الناجمة عن *تقييدات *حق المؤلف والم المتاحة لاستعمال المصنف مجانا ودون أي *تصريح في بعض حالات خاصة ، ولكن مع مراعاة بعض الشروط المنصوص عليها قانونا ، لاسيما فيما يخص كيفية أو مدى الاستعمال والحفاظ على *الحقوق المعنوية *للمؤلف . والباعث الأساسي للاستعمال الحر يعود سببه إلى الأغراض الاعلانية أو احتياجات تطوير التربية والعلم والثقافة . وأغلب الأمثلة عن أشكال الاستعمال الحر المنصوص عليها في مختلف *قوانين حق المؤلف هي *الاستشهادات وبعض أنواع *الرسوم والصور التوضيحية *والاستنساخ في بعض حالات محددة وبعض أشكال خاصة لاستعمال *الخطب العلنية واستنساخ المقالات المنشورة في الصحف والدوريات *واستعمال المصنفات مصادفة أو عرضا . ومن جهة أخرى ، فإن بعض القوانين التي تنبع النهج القانوني الأنجلوسكسوني تنظم الاستعمال الحر بتحديد المميزات الرئيسية *للتداول المشروع أو *الاستعمال المشروع للمصنفات .

Ghostwriter The common name for an *author writing (ghostwriting) for another person who *publishes or otherwise *communicates to the public the *work as if he were the author of the same. In countries granting *moral rights to authors, the right to claim *authorship of the work cannot be lawfully waived and a ghostwriter remains entitled to request that he be acknowledged as author or *co-author.

E

F

Hétéronyme Terme désignant habituellement un *auteur écrivant pour le compte d'un tiers qui *publie ou *transmet d'une autre manière l'*œuvre au public comme s'il était l'auteur de l'œuvre lui-même. Dans les pays qui reconnaissent aux auteurs un *droit moral, il n'est pas possible légalement de renoncer au droit de revendiquer la *paternité de l'œuvre, et un hétéronyme demeure habilité à demander à être reconnu comme auteur ou *coauteur.

A

الكاتب الخفي الاسم عبارة تطلق عادة على أي *مؤلف يكتب لحساب شخص آخر يقوم *بنشر *المصنف باسمه أو *نقله بطريقة أخرى إلى الجمهور كما لو كان مؤلف المصنف ذاته. ولا يجوز التخلي قانوناً عن الحق في المطالبة *بنسبة المصنف إلى مؤلفه في البلدان التي تعترف *للمؤلفين *بالحقوق المعنوية، ويظل من حق الكاتب الخفي الاسم المطالبة بالاعتراف به كمؤلف أو *مؤلف شريك.

→ E

→ F

→ A

"Grands droits" The commonly used French expression for *dramatic *performing rights, as opposed to *"*petits droits*" (non-dramatic performing rights in *musical works).

124

E

Grands droits S'entend généralement des *droits de *représentation *dramatique, par opposition aux *petits droits (droits d'exécution autre que dramatique afférents à des *œuvres musicales).

F

حقوق أداء المسرحيات مصطلح فرنسي يستعمل عادة للدلالة على حقوق *أداء الأعمال المسرحية، بعكس *حقوق أداء المصنفات الموسيقية.

A

E ←

F ←

A ←

125 **Graphic work** Generally *understood as meaning an *artistic work created by delineation and/or coloring on a flat surface, such as *drawings or *paintings and sometimes also *engravings.

E

F **Œuvre graphique** S'entend généralement d'une *œuvre artistique créée en traçant des lignes et/ou en appliquant des couleurs sur une surface plane, comme un *dessin, une *peinture et parfois même aussi une *gravure.

A أعمال الرسم يقصد بهذا التعبير عادة أي *مصنف فني مبتكر عن طريق التخطيط و/أو التلوين على سطح مستو، مثل *الرسومات أو *اللوحات الزيتية *وأعمال النقش أحياناً.

Tunis Model, Sec. 4 bis (1)

→ E

→ F

→ A

Handicraft The manual art of producing each individual sample of a *work by hand, as practised mainly in the fields of *folk art or *applied arts.

126

E

Artisanat Art de fabriquer chaque exemplaire d'une *œuvre à la main, qui s'exerce principalement dans les domaines de l'*art folklorique et des *arts appliqués.

F

الحرف اليدوية فن انتاج نماذج *المصنف كل على حدة يدويًا،
كما هو معمول به أساسا في مجالي *الفن الشعبي
أو *الفنون التطبيقية .

A

Tunis Model, Sec. 1 (2) (ix)

E ←

F ←

A ←

Illustration (a) Commonly covers *drawings, pictures and other non-literary *creations elucidating or ornamenting written *works; the *copyright in such illustrations is often owned independently from the work illustrated.

E

(b) More specifically, means the *use also of a *literary work to a larger extent than mere *quotations, or in whole if it is a smaller work, within the framework of another work to demonstrate or make more intelligible the statements of the latter work. The Berne Convention allows the national legislations to permit the use of works by way of illustration for teaching purposes only to the extent justified by the purpose and in a manner compatible with *fair practice.

F

Illustration a) Englobe généralement les *dessins, images et autres *créations non littéraires destinées à orner des *œuvres écrites ou à en éclairer le sens; le *titulaire du *droit d'auteur sur les illustrations est souvent une personne autre que le titulaire du droit d'auteur sur l'œuvre illustrée.

b) Plus spécifiquement, désigne aussi l'*utilisation d'une *œuvre littéraire en partie, allant au-delà de la simple *citation — ou dans son intégralité s'il s'agit d'une œuvre plutôt succincte — dans le cadre d'une autre œuvre, afin d'étayer ou de rendre plus intelligible le contenu de cette dernière. La Convention de Berne n'autorise les législations nationales à permettre l'utilisation d'œuvres à titre d'illustration de l'enseignement que dans la mesure justifiée par le but à atteindre et de manière conforme aux *bons usages.

A

الرسوم والصور التوضيحية/التوضيح (أ) تشمل هذه العبارة عادة *الرسوم والصور وغير ذلك من *الابتكارات غير الأدبية الرامية إلى زخرفة *المصنفات المكتوبة أو توضيح معناها. وغالبا ما تعود ملكية *حق المؤلف في هذه الرسوم والصور التوضيحية لصاحبها، بصرف النظر عن المصنف المزين بها. (ب) كما تعني هذه العبارة بصورة أكثر تحديدا استعمال أي *مصنف أدبي حرييا بدرجة أكبر من مجرد *الاستشهاد، أو برمته في إطار مصنف آخر إذا كان المصنف صغير الحجم، بغية شرح محتويات المصنف الأخير أو تسهيل فهمها. وتسمح اتفاقية برن للتشريعات الوطنية بجواز استعمال المصنفات للتوضيح لأغراض التدريس فقط، في الحدود التي يبررها العرض المنشود وبطريقة متمشية مع *العرف السليم.

Berne, Arts. 2 (1) and 10 (2)
Universal, Art. Vter (7)
Tunis Model, Secs. 1 (2) (x) and 7 (i) (c)

→ E

→ F

→ A

Improvisation Creating a *work simultaneously with its *performance. Public improvisation means that *expression and *disclosure of the work happen simultaneously. In countries where the *copyright law makes *protection of works conditional on previous material *fixation, the *author of an improvisation may seek protection against unauthorized fixation or any form of communication of his improvisation to the public only as regards his performance, and on the basis of the protection of the *performers, if any.

E

Improvisation Création d'une *œuvre tout en la représentant ou en l'exécutant. L'improvisation publique suppose que l'*expression et la *divul-gation de l'œuvre ont lieu simultanément. Dans les pays dont la *législation sur le droit d'auteur subordonne la *protection des œuvres à leur *fixation matérielle préalable, l'*auteur d'une improvisation ne peut demander de protection contre les fixations non autorisées ou toute forme de communication de son improvisation au public qu'en ce qui concerne sa *représentation ou son exécution, sur la base de la protection conférée, le cas échéant, aux *artistes interprètes ou exécutants.

F

الارتجال ابتكار *مصنف ما *وتمثيله أو أدائه في الوقت نفسه . ويعني الارتجال العلني أن *التعبير *والكشف عن المصنف يحدثان في آن واحد . وفي البلدان التي ينص *قانون حق المؤلف فيها على *حماية المصنفات شرط *تشبيتها على دعامة مادية في السابق، لا يجوز *لمؤلف الارتجال أن يطالب بالحماية من أي تشبيت غير مصرح به أو أي شكل من أشكال نقل ارتجاله إلى الجمهور إلا فيما يخص *التمثيل أو الأداء فقط ، على أساس حماية *فنانسي الأداء إذا كان ذلك الحال .

A

E ←

F ←

A ←

Incidental or accidental use of a work *Communication of a work to the public which was not previously

E

intended but became unavoidable in the course of reporting current events and whereby the *work is involved by chance (incidentally) or in an accessory manner (accidentally); examples of such use are a musical work used in connection with any public manifestation, or a painting seen in the course of a report transmitted from inside a building. Such kinds of uses of a work in connection with reporting current events by means of *broadcasting generally constitute *free use and are exempt also from the obligation to indicate the name of the *author of the work.

F

Utiliser une œuvre incidemment ou accidentellement

*Transmission d'une œuvre au public, alors que cette transmission n'était pas préméditée mais est devenue inévitable au cours d'un reportage d'événements d'actualité où l'œuvre figurait par hasard (incidemment) ou de manière accessoire (accidentellement); à titre d'exemple d'une telle utilisation, on peut citer une œuvre musicale qui serait exécutée à l'occasion d'une manifestation publique, ou encore une peinture qui apparaîtrait au cours d'un reportage fait à l'intérieur d'un bâtiment. Ces types d'utilisation d'une œuvre à l'occasion de reportages d'événements d'actualité par *radiodiffusion constituent généralement une *libre utilisation et dispensent aussi de l'obligation d'indiquer le nom de l'auteur de l'œuvre.

A

استعمال مصنف ما مصادفة أو عرضاً *نقل المصنف الى الجمهور، الأمر الذي لم يكن معتزماً في السابق، وإنما أصبح لا مفر منه عند نقل الأحداث الجارية التي استدعت استعمال *المصنف بطريق الصدفة؛ مصادفة أو بطريقة ثانوية (عرضاً). *ومثال ذلك، استعمال أي مصنف موسيقي في حفل عام، أو عرض رسم بالألوان أثناء إجراء استطلاع داخل أحد المباني. *والاستعمال المصنف بهذا الشكل عند تقديم الأحداث الجارية عن طريق الإذاعة، يعدّ عموماً من حالات *الاستعمال الحر، ويعفي أيضاً من الالتزام ببيان اسم *صاحب المصنف.

Tunis Model, Sec. 5 (1) (i)

→ E

→ F

→ A

Industrial designs Generally understood as meaning typical features of patterns, ornaments and shapes applied to industrial products which give them a particular appearance in the finished article that appeals to the eye. In several *copyright laws, three-dimensional industrial designs are called industrial models (e.g., France). The *creation of such designs is more or less determined by the function of the product or by pre-existing elements typical of the brand in question. For that reason, some copyright laws do not protect them at all, and some others only if they show considerable *originality. In many countries, the specific *protection of industrial designs is provided for in a separate law, based on novelty, requiring *registration as a condition of protection and protecting for shorter periods than the *term of copyright. *Works protected by the *country of origin solely as industrial designs are entitled under the Berne Convention only to such special protection in another country; however, if no special protection of designs exists in that country and the object in question qualifies there as a work protected by copyright, it must be protected as an *artistic work.

Dessins industriels S'entend généralement de traits typiques de modèles, d'ornements et de formes caractéristiques appliqués à des produits industriels, et qui donnent à l'objet fini un aspect particulier, agréable à la vue. Dans certaines *législations sur le droit d'auteur, les dessins industriels à trois dimensions sont appelés modèles industriels (tel est le cas en France). La *création de ces dessins et modèles industriels est plus ou moins imposée par la fonction du produit ou par des éléments préexistants caractéristiques de la catégorie d'articles en cause. C'est pourquoi certaines législations sur le droit d'auteur ne prévoient aucune protection pour les dessins industriels et que d'autres ne les protègent que s'ils présentent une *originalité remarquable. Dans de nombreux pays, la *protection spécifique des dessins et modèles industriels est prévue dans une loi distincte; cette protection, fondée sur la nouveauté, n'est alors accordée qu'à la condition qu'ils aient fait l'objet d'*enregistrement et pour une plus courte durée que celle du droit d'auteur. Aux termes de la Convention de Berne, les *œuvres qui, dans leur *pays d'origine, ne sont protégées qu'à titre de dessins ou modèles industriels n'ont droit qu'à cette protection particulière dans un autre pays; toutefois, s'il n'existe pas de protection particulière pour les dessins et modèles industriels dans le pays en question, et si l'objet en cause y est considéré comme une œuvre pouvant bénéficier de la protection au titre du droit d'auteur, il doit être protégé en tant qu'*œuvre artistique.

الرسوم الصناعية يقصد بهذا المصطلح عامة الرسوم المميزة للتصميمات والزخارف والأشكال الخاصة التي توضع على المنتجات الصناعية، وتكسب السلعة النامة الصنع مظهراً معيناً يروق للعين. ويطلق على الرسوم الصناعية المجسمة مصطلح النماذج الصناعية في العديد من *قوانين حق المؤلف (فرنسا مثلاً). ويتوقف ابتكار هذه الرسوم والنماذج الصناعية إلى حد ما على وظيفة المنتج أو تبعاً للعناصر السابقة المميزة للصف المعني. ولهذا السبب، فإن بعض قوانين حق المؤلف لا تنص على حمايتها على الإطلاق، في حين أن بعض القوانين الأخرى تقضي بحمايتها إذا انطوت على جانب كبير من *الأصالة. وفي عدد كبير من البلدان يجري النص على شمول الرسوم والنماذج الصناعية *بحماية محددة في قانون منفصل. ولا تمنح هذه الحماية التي تستند إلى الجودة إلا إذا كانت الرسوم والنماذج الصناعية موضع *تسجيل سابق، مع العلم أن للحماية تمنح لفترات أقصر أمداً من *مدة حق المؤلف. وبناءً على اتفاقية برن فإن *المصنفات التي يشملها *بلد المنشأ بالحماية كرسوم أو نماذج صناعية فقط، لا يجوز لها أن تتمتع سوى بهذه الحماية الخاصة في أي بلد آخر. ولكن، إذا لم يكن هناك أي حماية خاصة للرسوم والنماذج الصناعية في ذلك البلد، وكان الشيء المعني من المصنفات الجديرة بالحماية بموجب حق المؤلف، فإنه من الواجب حمايته *كمصنف قتي.

Berne, Art. 2 (7)

Infringement proceedings Generally understood as comprising all kinds of legal procedure instituted before a court or any competent authority for imposing *sanctions on the *infringement of copyright.

E

Poursuites contre les contrefacteurs S'entend généralement comme comprenant tous les types de procédures intentées devant un tribunal ou toute autorité compétente pour appliquer des *sanctions en cas d'*atteinte au droit d'auteur.

F

الاجراءات المتخذة في حالة المساس بحق المؤلف يفهم هذا التعبير عامة على أنه يشمل جميع أشكال الاجراءات القانونية المتخذة أمام المحكمة أو أي سلطة مختصة لفرض *جزاءات بسبب *المساس بحق المؤلف +

A

Berne, Art. 15 (1)

Remedies for infringement of copyright and violation of neighboring rights (218); Sanction (227)

E ←

Moyens de recours en cas d'atteinte au droit d'auteur et de violation des droits voisins (218); Sanction (227)

F ←

أوجه الطعن في حالة المساس [الاخلال] بحق المؤلف والحقوق المشابهة
(218) - الجزاء (227)

A ←

<p>Infringement proceedings Generally understood as comprising all kinds of legal procedure instituted before a court or any competent authority for imposing *sanctions on the *infringement of copyright.</p>	<p>132 E</p>
<p>Poursuites contre les contrefacteurs S'entend généralement comme comprenant tous les types de procédures intentées devant un tribunal ou toute autorité compétente pour appliquer des *sanctions en cas d'*atteinte au droit d'auteur.</p>	<p>F</p>
<p>الاجراءات المتخذة في حالة المساس بحق المؤلف يفهم هذا التعبير عامة على أنه يشمل جميع أشكال الاجراءات القانونية المتخذة أمام المحكمة أو أي سلطة مختصة لفرض *جزاءات بسبب *المساس بحق المؤلف +</p>	<p>A</p>
<p>Berne, Art. 15 (1)</p>	
<p>Remedies for infringement of copyright and violation of neighboring rights (218); Sanction (227)</p>	<p>E ←</p>
<p>Moyens de recours en cas d'atteinte au droit d'auteur et de violation des droits voisins (218); Sanction (227)</p>	<p>F ←</p>
<p>أوجه الطعن في حالة المساس [الاخلال] بحق المؤلف والحقوق المشابهة (218) - الجزاء (227)</p>	<p>A ←</p>

Infringing copies of a work *Copies of a *work produced by any process and in any form the making of which involves *infringement of the copyright in the work. In the case of *audiovisual fixations, *phonograms or *duplicates thereof, the making of infringing copies may also *violate the relevant *neighboring rights. Such copies are as a rule subject to seizure.

E

F

Exemplaires contrefaits Exemplaires (copies) d'une *œuvre obtenus par quelque procédé et sous quelque forme que ce soit, dont la fabrication implique une *atteinte au droit d'auteur sur l'œuvre. Dans le cas des *fixations audiovisuelles, des *phonogrammes ou de leurs *copies, la fabrication d'exemplaires contrefaits peut aussi constituer une *violation des *droits voisins pertinents. Ces exemplaires peuvent généralement faire l'objet d'une saisie.

A

النسخ المقلدة عن مصنف ما
 *نسخ *المصنف التي جرى انتاجها بأي
 طريقة وبأي شكل كان، وانطوت صناعتها
 وفي حالة *التثبيت السمعي البصري
 أو انتاج *الفونوغرامات أو
 أيضا *بالحقوق المشابهة *
 وتعرض هذه النسخ للحجز كقاعدة عامة *
 نخل صناعة النسخ المقلدة

Berne, Art. 16
 Tunis Model, Sec. 15(3)

→ E

→ F

→ A

Intellectual creation The act or end result of creating a *work.

134

E

Création intellectuelle L'acte qui consiste à créer une *œuvre ou le résultat final de cet acte.

F

عمل يتمثل في ابتكار *مصنف ما أو ما يترتب
على ذلك في نهاية المطاف .

الابتكار الفكري

A

Berne, Art. 2 (5)
Tunis Model, Sec. 2 (1) (ii)

E ←

F ←

A ←

Joint authorship Generally understood as interdependent *authorship of two or more *authors of a *joint work. Joint authors are also sometimes called *co-authors. In consideration of the peculiarities inherent in the creation of a joint work, some aspects of the protection of the *rights of the authors in that work are usually governed by special rules. According to most *copyright laws, joint authors can *authorize the *use of the *work only jointly and the terms of protection of rights to be measured from the death of the author are computed from the death of the last surviving author. The *moral rights, in so far as granted by the applicable law, pertain to each of the joint authors individually and can also be exercised separately.

F

Collaboration de plusieurs auteurs à une œuvre S'entend généralement de la collaboration interdépendante de deux *auteurs ou plus à une œuvre. Les auteurs collaborant à l'œuvre sont parfois aussi appelés *coauteurs. Compte tenu des particularités inhérentes à la création d'une *œuvre de collaboration, certains aspects de la protection des *droits des auteurs sur cette œuvre sont généralement régis par des dispositions particulières. Selon la plupart des *législations sur le droit d'auteur, les auteurs collaborant à une œuvre ne peuvent *autoriser l'*utilisation de cette *œuvre qu'en agissant conjointement et les délais de protection des droits à compter du décès de l'auteur sont calculés à compter du décès du dernier survivant des coauteurs. Le *droit moral, dans la mesure où il est reconnu par la législation applicable, appartient à chaque auteur individuellement et peut aussi être exercé séparément.

A

التأليف المشترك يقصد بهذا التعبير عادة التعاون المتبادل بين *مؤلفين أو أكثر في تأليف مصنف مشترك ، ويطلق أحيانا على المؤلفين المشتركين في التأليف اسم *المؤلفين الشركاء أيضا . ونظرا الى الطابع المميز لاستكار مصنف مشترك ، فان بعض نواحي حماية *حقوق المؤلفين في هذا المصنف ، غالبا ما تضطربها قواعد خاصة . وبناء على معظم *قوانين حق المؤلف ، لا يجوز للمؤلفين الشركاء الترخيص *باستعمال هذا المصنف الا بالتزامن معا ، على أن يجري حساب مدة حماية الحقوق اثر وفاة المؤلف اعتبارا من تاريخ وفاة المؤلف المتبقي الأخير . وتعود *الحقوق الأدبية ، في حالة الاعتراف بها في القانون المطبق ، لكل مؤلف شريك على حدة ، ويجوز ممارستها أيضا بصورة منفصلة .

Berne, Art. 7 bis
Tunis Model, Sec. 11(1)

→ E

→ F

→ A

Joint work A joint work or work of *joint authorship is generally understood as meaning a *work created by two or more *authors in direct collaboration or at least having regard to one another's contributions, which may not be separated from each other and considered as independent *creations. Examples of the most common types of joint works may be *dramatico-musical compositions, *musical works with *lyrics, manuals written by several authors or *computer programs created by a team. The authors of such a work are called joint authors or *co-authors and their *copyright in the whole unitary work is subject to special rules of *copyright law. Joint works are not to be confused with either *composite or *collective works or *collections.

E

Œuvre de collaboration S'entend généralement d'une *œuvre créée par deux *auteurs ou plus en *collaboration directe ou au moins en tenant compte mutuellement de leurs contributions, qui sont indissociables les unes des autres et qui ne peuvent pas être considérées comme des *créations indépendantes. Parmi les catégories les plus courantes d'œuvres de collaboration peuvent figurer des *compositions dramatico-musicales, des *œuvres musicales avec *paroles, des manuels préparés par plusieurs auteurs ou encore les *programmes d'ordinateurs créés en équipe. Les auteurs d'une œuvre de collaboration sont dénommés collaborateurs ou *coauteurs et leur *droit d'auteur sur l'œuvre unitaire fait l'objet de dispositions spéciales de la *législation sur le droit d'auteur. Les œuvres de collaboration ne doivent pas être confondues avec les *œuvres composites ni avec les *œuvres collectives ou les *recueils.

F

المصنف المشترك يقصد بهذا المصطلح عادة *المصنف الذي يبتكره *مؤلفان أو أكثر بالتعاون المباشر سوية، أو بعد الأخذ في الحسبان المساهمات المتبادلة لكل واحد منهم، والتي يصعب الفصل بين كل منها والنظر إليها بمثابة *ابتكارات مستقلة. وخير مثال على أغلب أنواع المصنفات المشتركة شيوعاً *المسرحيات الموسيقية *والمصنفات الموسيقية المصحوبة *بالكلمات والكتب المدرسية لعدة مؤلفين، وبرامج الحاسب الإلكتروني التي تبتكرها مجموعة من الأشخاص. ويطلق على مؤلفي هذه المصنفات اسم *المؤلفين المشتركين، وتخضع حقوق المؤلف في هذه الحالات بالنسبة إلى المصنف المتكامل برمته لبعض القواعد الخاصة *لقانون حق المؤلف. ويجب عدم الخلط بين المصنفات المشتركة من جهة *والمصنفات المجمعة أو الجماعية *ومجموعات المصنفات من جهة أخرى.

A

E +

F +

A +

Jukebox An automatic player of discs operated by the insertion of coins. The *performance of *works protected by *copyright by means of jukeboxes affects the so-called *"*petits droits*" usually administered by authors' organizations. The United States Copyright Law provides for *compulsory licenses for this kind of use of *musical works (Sec. 116).

E

F

Juke-box Machine fonctionnant par l'insertion de pièces de monnaie et permettant de faire passer automatiquement des disques. L'*exécution d'*œuvres protégées par le *droit d'auteur au moyen d'un juke-box touche à ce que l'on désigne comme les *petits droits, qui sont généralement administrés par les organisations d'auteurs. La législation sur le droit d'auteur des Etats-Unis d'Amérique prévoit des *licences obligatoires pour ce type d'utilisation d'*œuvres musicales (art. 116).

A

الجككس جهاز آلي لسماع الاسطوانات يشتغل بمجرد وضع قطعة نقدية في ثقب خاص . ويؤثر *أداء *المصنفات المحمية *بحق المؤلف بواسطة هذا الجهاز في ما يسمى *بحقوق أداء المصنفات الموسيقية التي تشرف على ادارتها عادة جمعيات المؤلفين . وينص قانون الولايات المتحدة لحق المؤلف على ضرورة استصدار *تراخيص اجبارية لاستعمال *المصنفات الموسيقية بهذا الشكل (المادة 116) .

→ E

→ F

→ A

Just compensation (for compulsory licenses in developing countries)

Understood in the Berne Convention and the Universal Copyright Convention, in connection with *compulsory licenses to translate or reproduce a *work by users that are nationals of developing countries, as meaning a remuneration consistent with standards of *royalties normally operating in the case of *licenses freely negotiated between persons in the two countries concerned; should national currency regulations intervene, the competent authority must make all efforts, by the use of international machinery (e.g., compensation, appropriate funds), to ensure transmittal in internationally convertible currency or its equivalent.

Rémunération équitable (pour des licences obligatoires dans les pays en développement)

S'entend, dans la Convention de Berne et dans la Convention universelle sur le droit d'auteur, à propos des *licences obligatoires de traduction ou de reproduction d'une *œuvre par des usagers ressortissant de pays en développement, d'une rémunération conforme à l'échelle des *redevances normalement appliquée dans le cas de *licences librement négociées entre des personnes des deux pays en cause; s'il existe une réglementation nationale en matière de devises, l'autorité compétente doit s'employer, en ayant recours aux mécanismes internationaux (compensation, fonds appropriés), à assurer le transfert de la rémunération en monnaie internationalement convertible ou en son équivalent.

المكافأة العادلة
(مقابل التراخيص الاجبارية
في البلدان النامية)
بناء على اتفاقية برن والاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف، وفيما يتعلق *بالتراخيص الاجبارية التي تسمح للمستفيدين منها من مواطني البلدان النامية بترجمة *مصنف ما أو استنساخه، يقصد بهذا التعبير المكافأة المتمشية مع مقياس *الجعائل المعمول به عادة بالنسبة الى *التراخيص التي يجري التفاوض حولها في البلدين المعنيين بكل حرية، وفي حالة وجود نظام وطني للنقد، يستدعي الأمر أن تبذل السلطات المختصة أقصى الجهد استنادا الى التنظيم الدولي (مثل التعويض والصناديق المالية المناسبة) من أجل ضمان تحويل قيمة المكافأة بعملة قابلة للتحويل دوليا أو بما يعادلها.

Berne, Art. IV (6) (a) (i)
Universal, Art. Vter (5) (a)
Tunis Model, Sec. A4 (3)

Remuneration (219)

Rémunération (219)

E ←

F ←

المكافأة [المقابل] (219) A ←

Lecture Usually understood as meaning a discourse on a given topic for the purpose of teaching a group of students or instructing other interested persons. It is treated as a *work protected by *copyright.

E

F

Conférence S'entend généralement d'un discours sur un thème donné, prononcé dans un but d'enseignement et s'adressant à un groupe d'étudiants ou à d'autres personnes intéressées. Est considérée comme une *œuvre protégée par le *droit d'auteur.

A

المحاضرة يقصد بهذا المصطلح عادة أي حديث بشأن موضوع معين يلقى لغرض التدريس على مجموعة من الطلبة أو أشخاص معينين آخرين. وتعد المحاضرة *مصنفا مشمولا بالحماية بموجب *حق المؤلف.

Berne, Art. 2 (1)
Tunis Model, Sec. 1 (2) (ii)

→ E Oral work (169)

→ F Œuvre orale (169)

→ A

المصنف الشفهي (169)

Letters Usually understood—unlike “imaginary letters” in literature—as private communications written to specific addressees. Besides the protection of the privacy involved, copyright protection is generally also afforded to letters as being in the nature of written *works. In a number of countries, practically all letters qualify as *literary works (e.g., France, India, UK, USA); some *copyright laws explicitly mention them in the illustrative enumeration of protected works (e.g., Brazil, Art. 6(1); Nigeria, Art. 9(1); Philippines, Sec. 2(d)); some other copyright laws contain special rules for the protection of letters (e.g., Argentina, Arts. 32, 35; Colombia, Arts. 23, 24; Costa Rica, Art. 8). In many countries, letters are considered to be the subject of copyright only if showing some *originality and containing more than a simple communication of facts or common patterns of correspondence (e.g., Austria, Art. 77(4); Belgium; German Democratic Republic, Sec. 89; Germany (Federal Republic of); Haiti; Italy, Art. 95; Japan; Scandinavian countries; USSR).

E

Lettres (missives) S'entend généralement — à la différence des « lettres imaginaires » de la littérature — de communications privées s'adressant à des destinataires spécifiques. En dehors de la protection inhérente au respect de la vie privée, les lettres missives sont généralement aussi protégées par le droit d'auteur dans la mesure où elles constituent par nature des *œuvres écrites. Dans certains pays, pratiquement toutes les lettres missives sont considérées comme des *œuvres littéraires (par ex., États-Unis, en France, en Inde, au Royaume-Uni); certaines *législations sur le droit d'auteur en font expressément état dans l'énumération, donnée à titre d'exemple, des œuvres protégées (par ex., Brésil, art. 6.1); Nigéria, art. 9.1); Philippines, art. 2.d)); d'autres législations sur le droit d'auteur contiennent des dispositions spécifiques sur la protection des lettres missives (par ex., Argentine, art. 32, 35; Colombie, art. 23, 24; Costa Rica, art. 8). Dans de nombreux pays, les lettres missives ne sont considérées comme relevant du droit d'auteur que si elles présentent une certaine *originalité et contiennent plus qu'une simple énumération de faits ou que les éléments courants de la correspondance (par ex., Allemagne (République fédérale d'); Autriche, art. 77.4); Belgique; Haïti; Italie, art. 95; Japon; République démocratique allemande, art. 89; pays scandinaves; URSS).

F

A

الرسائل خلافاً " للرسائل الخيالية " في الآداب ، يقصد بهذا المصطلح عادة الأخبار الخاصة المرسله الى أشخاص معينين .
 وفلا عن الحماية الممنوحة بالارتباط باحترام الحياة الخاصة للفرد ، فان الرسائل تشمل عادة بالحماية أيضا بموجب حق المؤلف على أساس أنها من ذات طابع *المصنفات المكتوبة . وفي عدد من البلدان ، تعد جميع الرسائل في الواقع بمثابة *مصنفات أدبية (مثل فرنسا والمملكة المتحدة والهند والولايات المتحدة الأمريكية) وتذكرها بعض *قوانين حق المؤلف صراحة في السرد الوارد على سبيل المثال للمصنفات المحمية (مثل البرازيل ، المادة ٦ (١) ، والفلبين ، المادة ٢ (د) ، ونيجيريا ، المادة ٩ (١)) . وتتضمن بعض قوانين حق المؤلف الأخرى عددا من القواعد الخاصة لحماية الرسائل (مثل الأرجنتين ، المادتان ٣٢ و ٣٥ ، وكوستاريكا ، المادة ٨ ، وكولومبيا ، المادتان ٢٣ و ٢٤) . ولا تخضع الرسائل لحق المؤلف في عدد كبير من البلدان إلا إذا اتسمت *بالأصالة الى حد ما ، وتجاوزت مجرد سرد للأحداث أو الأسلوب الاعتيادي للمراسلات (مثل الاتحاد السوفياتي ، وألمانيا (جمهورية - الاتحادية) ، وإيطاليا ، المادة ٩٥ ، وبلجيكا ، والبلدان الاسكندنافية ، والجمهورية الديمقراطية الألمانية ، المادة ٨٩ ، والنمسا ، المادة ٧٧ (٤) ، وهايتي ، واليابان) .

E ←

F ←

A ←

Libretto A text written for the purpose of a *dramatico-musical work. The *author of a libretto is also called a "librettist." The libretto and the corresponding music in most cases form *joint works.

E

F

Livret Texte écrit pour les besoins d'une *œuvre dramatico-musicale. L'*auteur d'un livret est aussi dénommé « librettiste ». Le livret et la musique correspondante constituent dans la plupart des cas des *œuvres de collaboration.

A

نص المسرحية الموسيقية النص المكتوب خصيصاً *للمسرحية الموسيقية.
ويطلق علي *مؤلف نص المسرحية الموسيقية اسم
"librettist" ويعدّ نص المسرحية الموسيقية والموسيقى المقابلة له
من *المصنفات المشتركة في معظم الحالات .

→ E

→ F

→ A

License Generally understood in the field of *copyright as the *authorization (permission) given by the *author or other *owner of copyright (licensor) to the user of the *work (licensee) to use it in a manner and according to conditions agreed upon between them in the pertinent contract (*licensing agreement). Unlike an *assignment, a license does not transfer *ownership; it only constitutes a right or rights to use the work under the copyright in it, which remains with the licensor, though restricted according to the scope of the license granted. The license is either *exclusive or non-exclusive; in the latter case, the owner of the copyright may lawfully grant similar licenses to other licensees too. Often the licensee also obtains the right to exploit his license by allowing other persons to use the work correspondingly (sub-licenses). Copyright conventions and national *copyright laws may provide for *compulsory licenses and *statutory licenses in special cases.

E

Licence S'entend généralement, dans le domaine du *droit d'auteur, de l'*autorisation (permission) donnée par l'*auteur ou autre *titulaire du droit d'auteur (donneur de licence) à l'usager de l'*œuvre (preneur de licence) d'utiliser celle-ci de la manière et dans les conditions convenues entre eux dans le contrat pertinent (*accord de licence). A la différence d'une *cession, une licence n'emporte pas transfert de *titularité; elle donne seulement droit à l'utilisation de l'œuvre dans le cadre du droit d'auteur qui s'y rapporte, et qui reste la propriété du donneur de licence, tout en étant limité en fonction de la portée de la licence accordée. La licence peut être soit *exclusive soit non exclusive; dans ce dernier cas, le titulaire du droit d'auteur peut licitement accorder des licences similaires à d'autres preneurs de licence. Souvent, le preneur de licence obtient aussi le droit d'exploiter sa licence en permettant à des tiers d'utiliser l'œuvre de manière correspondante (sous-licences). Les conventions et les *législations nationales sur le droit d'auteur peuvent prévoir des *licences obligatoires et des *licences légales dans des cas particuliers.

F

الترخيص يقصد بهذا المصطلح عادة في مجال *حق المؤلف التصريح (الاذن) الذي يمنحه *المؤلف أو *صاحب حق المؤلف (المرخص) للمستفيد من *المصنف (المرخص له) من أجل استعماله بالطريقة وتبعاً للشروط المتفق عليها بينهما في العقد (*اتفاق الترخيص). وخلافاً *لتحويل حق المؤلف، فإن الترخيص لا يعني نقل *الملكية، وإنما يجيز استعمال المصنف فقط بناءً على حق المؤلف، الذي يظل ملكاً للمرخص ومحدوداً تبعاً لنطاق الترخيص الممنوح. والترخيص استثنائي أو غير استثنائي الطابع. وفي هذه الحالة الأخيرة، يجوز لصاحب حق المؤلف قانوناً أن يمنح تراخيص مشابهة لبعض المرخص لهم الآخرين. وغالباً ما يحصل المرخص له أيضاً على حق استغلال ترخيصه والسماح للغير باستعمال المصنف على وجه مماثل (التراخيص الممنوحة من الباطن). وتنص أحياناً اتفاقيات حق المؤلف *وقوانين حق المؤلف الوطنية على *التراخيص الاجبارية والقانونية في بعض حالات خاصة.

A

Berne, Appendix, Art. II (1)
Universal, Art. V (2)
Tunis Model, Sec. A2 (1)

Exploitation of authors' rights (107)

E ←

Exploitation des droits de l'auteur (107)

F ←

استغلال حقوق المؤلف (107)

A ←

Licensing agreement A contract, understood in *copyright laws as containing a *license concerning the use of a protected *work.

E

Depending on the different *rights of authors comprised in a *copyright, several types of licensing agreements have been developed, such as contracts for *publication, *performance, *broadcasting, *translation, *cinematographic adaptation of the work, etc. Licensing agreements are to be distinguished from other kinds of contracts relating to copyright, such as contracts of *assignment of copyright, or contracts of employment with *employed authors and contracts for *commissioned works. More and more *copyright laws contain mandatory rules on the contents of contracts for the use of authors' works, such as provisions for restrictive interpretation of the scope of the license, stipulation of equitable *authors' fees, possibility of rescission of the contract in cases where the rights granted are not being used, limitation of *options to take out licenses for future works of the *author, etc. Some laws provide for the basic rules of each type of contract for the use of works in the form of model contracts.

F

Accord de licence Contrat qui, dans les *législations sur le droit d'auteur, s'entend comme comportant une *licence pour l'utilisation d'une *œuvre protégée. En fonction des différents *droits compris dans le *droit d'auteur, plusieurs types d'accords de licences ont été mis au point, comme les contrats de *publication, de *représentation ou d'exécution, de *radiodiffusion, de *traduction, d'*adaptation cinématographique de l'œuvre, etc. Les accords de licences doivent être distingués d'autres types de contrats relatifs au droit d'auteur, comme les contrats de *cession du droit d'auteur ou les contrats de travail avec les *auteurs salariés ainsi que les contrats relatifs aux *œuvres à créer sur commande. De plus en plus de *législations sur le droit d'auteur comportent des règles impératives sur le contenu des contrats d'utilisation des œuvres des auteurs, comme les dispositions concernant l'interprétation restrictive de la portée de la licence, la stipulation de *droits d'auteurs équitables, la possibilité de rescision du contrat lorsque les droits accordés ne sont pas exploités, la limitation de la *faculté de prendre des licences pour les œuvres futures de l'*auteur, etc. Certaines lois prévoient sous forme de contrats types les dispositions fondamentales de chaque type de contrat d'utilisation des œuvres.

A

اتفاق الترخيص عقد يعني بناء على *قوانين حق المؤلف أنه يشمل *ترخيصاً لاستعمال *مصنف مشمول بالحماية. واستناداً إلى مختلف *حقوق المؤلفين المشمولة *بحق المؤلف، جرى إعداد عدة أنواع من اتفاقات الترخيص، مثل عقود *نشر المصنفات * وتمثيلها أو أدائها * وإداعتها * وترجمتها * واقتباسها سينمائياً الخ. ويجب التمييز بين اتفاقات الترخيص وغير ذلك من العقود المتعلقة بحق المؤلف، كعقود *تحويل حق المؤلف أو عقود العمل المبرمة مع *المؤلفين الأجراء وكذلك العقود المتعلقة بإعداد *المصنفات بالاجارة. وتتضمن *قوانين حق المؤلف بصورة متزايدة بعض قواعد الزامية بشأن محتوى العقود المبرمة لاستعمال مصنفات المؤلفين، مثل الأحكام الخاصة بالتفسير التقنيدي لنطاق الترخيص، والنص على *جعائل عادلة للمؤلفين وإمكانية ابطال العقد في حالة عدم استعمال الحقوق الممنوحة، وتقييد *حق اختيار تراخيص عن مصنفات *المؤلف اللاحقة الخ. وتنص بعض القوانين على القواعد الأساسية لكل نوع من العقود المبرمة لاستعمال المصنفات في شكل عقود نموذجية.

→ E Authorization (18)

→ F Autorisation (18)

→ A

التصريح [الأذن] (18)

Limitation of copyright Such limitations (often referred to as "exceptions") consist of provisions in *copyright laws restricting the *exclusive right of the *author with regard to the *exploitation of his *work. The main forms of such limitations are cases of *free use, *compulsory licenses and *statutory licenses.

E

Limitation du droit d'auteur Ces limitations (souvent dénommées «exceptions») sont constituées par des dispositions des *législations sur le droit d'auteur qui restreignent le *droit exclusif de l'*auteur en ce qui concerne l'*exploitation de son *œuvre. Les principaux exemples de limitations de cette nature sont les cas de *libre utilisation, de *licences obligatoires et de *licences légales.

F

تقييد حق المؤلف هذه التقييدات (التي غالبا ما يشار إليها بمصطلح "الاستثناءات") تتكون من أحكام *قوانين حق المؤلف التي تحد من *الحق الاستثنائي *للمؤلف فيما يخص *استغلال *مصنفه. والأمثلة الرئيسية لهذه التقييدات هي حالات *الاستعمال الحر *والتراخيص الاجبارية *والتراخيص القانونية.

A

Fair dealing (110); Fair use (112); Term of protection (247)

E ←

Acte loyal (110); Usage loyal (112); Durée (délai) de protection (247)

F ←

العمل [التداول] المشروع (110) - الاستعمال المشروع [حق الانتفاع المشروع] (112) - مدة الحماية (247)

A ←

Literary and artistic works As referred to in the Berne Convention and some other conventions and as also frequently mentioned in national *copyright laws, a general expression to be understood, for the purposes of *copyright *protection, as including every original *author's *work, irrespective of its literary or artistic value and even if it is other than a work of a strictly literary or artistic character, such as works of scientific, technical or practical substance. Some laws broaden this expression by mentioning globally "literary, scientific and artistic works," as formulated in the Universal Copyright Convention (Art. 1) and also proposed in the Tunis Model Law (Sec. 1).

E

F

Œuvres littéraires et artistiques Au sens de la Convention de Berne et d'un certain nombre d'autres conventions et telle qu'elle est souvent employée dans les *législations nationales sur le droit d'auteur, cette expression générale doit s'entendre, aux fins de la *protection du *droit d'auteur, comme comprenant toute *œuvre originale d'un *auteur, quelle que soit sa valeur littéraire ou artistique et même s'il ne s'agit pas d'une œuvre de caractère strictement littéraire ou artistique mais par exemple d'une œuvre de nature scientifique, technique ou pratique. Certaines législations élargissent cette expression en mentionnant globalement les «œuvres littéraires, artistiques et scientifiques», comme c'est le cas dans la Convention universelle sur le droit d'auteur (art. 1) ainsi que dans la loi type de Tunis (art. premier).

A

المصنفات الأدبية والفنية مصطلح عام ينبغي فهمه لأغراض *حماية *حق المؤلف، كما هو مشار إليه في اتفاقية برن وبعض الاتفاقيات الأخرى وكما هو وارد مرارا في *قوانين حق المؤلف الوطنية، على أنه يشمل كل *المصنفات الأصلية *للمؤلفين، بغض النظر عن قيمتها الأدبية أو الفنية، بل حتى لو لم تكن مصنفات ذات طابع أدبي أو فني صرف، مثل المصنفات العلمية أو التقنية أو العملية الطابع. وتوسع بعض القوانين مفهوم هذا المصطلح، وتشير بصفة شاملة إلى "المصنفات الأدبية والعلمية والفنية"، كما هو منصوص عليه في الاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف (المادة 1)، وكذلك في قانون تونس النموذجي (المادة 1) *

Berne, Arts. 1: 2(1)
Rome, Art. 1
Phonograms, Art. 6

→ E Originality (171)

→ F Originalité (171)

→ A

الأصالة (171)

Literary work Strictly speaking, a *writing of great value from the standpoint of the beauty and emotional effect of its *form and content. From the point of view of *copyright, however, a general reference to literary works is commonly understood as meaning all sorts of original written *works, be they of a belletristic, scientific, technical or merely practical character, irrespective of their value or purpose.

E

Œuvre littéraire Au sens strict, *écrit revêtant une grande valeur par la beauté et de sa *forme et de son contenu et la puissance d'émotion qui s'en dégage. Du point de vue du *droit d'auteur, en revanche, une référence générale aux œuvres littéraires s'entend généralement d'*œuvres écrites originales de toutes sortes, qu'il s'agisse d'œuvres des belles-lettres ou d'œuvres de nature scientifique, technique ou simplement pratique, quels qu'en soient la valeur ou le but.

F

المصنف الأدبي بحصر المعنى *مادة مكتوبة لها قيمة كبيرة الشأن من ناحية جمال *شكلها ومحتواها، وما لها من تأثير في العواطف . أما من وجهة نظر *حق المؤلف ، فإن أي إشارة عامة إلى المصنفات الأدبية يقصد بها عموماً جميع أنواع *المصنفات المكتوبة الأصلية ، سواء كانت مصنفات أدبية محضّة أو ذات طابع علمي أو تقني أو ذات طابع عملي فقط، بغض النظر عن قيمتها أو الغرض منها .

A

Berne, Art. 1
Universal, Art. 1
Rome, Art. 1
Tunis Model, Sec. 1
Rome Model, Sec. 1 (iii)

Originality (171)

E ←

Originalité (171)

F ←

الأصالة (171)

A ←

Lithography (Work of -) An *artistic work created by drawing on a special kind of stone (or metal) for the purpose of taking impressions thereof in ink. Under *copyright laws and conventions, where it is not mentioned separately from *engraving, it is generally understood as being included in the latter category of protectible *works.

E

F

Lithographie (Œuvre de -) *Œuvre artistique créée en traçant un dessin sur un type particulier de pierre (ou de métal) afin de le reproduire par impression à l'encre. Dans le cadre des *législations et conventions sur le droit d'auteur, lorsqu'elle n'est pas mentionnée séparément de la *gravure, est généralement considérée comme comprise dans cette dernière catégorie d'*œuvres bénéficiant de la protection.

A

الطباعة الحجرية [الليثوغرافيا] (من أعمال -) *مصنف فني يتدع بالرسم على نوع معين من الحجر (أو المعدن) بقصد اعداد صورة مطبوعة عنه بالحبر. وبناء على قوانين واتفاقيات حق المؤلف، اذا لم تذكر أعمال الطباعة الحجرية بصورة مستقلة عن *النقش، فانه يفهم من ذلك عموما أنها تنبع هذه الفئة الأخيرة من *المصنفات المتمتعة بالحماية.

Berne, Art. 2 (1)
Tunis Model, Sec. 1 (2) (vii)

→ E

→ F

→ A

Lyrics of musical works Short metrical texts of songs either written to be provided with music or created for a pre-existing melody. The lyrics and the corresponding music frequently constitute *joint works. Some *copyright laws, however, contain special rules limiting the duration of *protection of such lyrics to the *term of protection granted to the *composer of the corresponding music.

Paroles d'œuvres musicales Courts textes métriques de chansons qui sont écrits pour être mis en musique ou qui sont créés à partir d'une mélodie préexistante. Les paroles et la musique correspondante constituent souvent des *œuvres de collaboration. Certaines *législations sur le droit d'auteur contiennent cependant des règles spéciales qui limitent la durée de *protection de ces paroles en fonction du *délai de protection accordé au *compositeur de la musique correspondante.

كلمات المصنفات الموسيقية نصوص قصيرة منظومة للأغاني، توضع
 كتابة لتتصحب بها الموسيقى أو تبتدع
 على أساس لحن سابق. وغالبا ما تشكل هذه الكلمات والموسيقى
 المصاحبة لها *مصنفات مشتركة. ولكن بعض *قوانين حق المؤلف
 تتضمن قواعد خاصة تنقيد بموجبها مدة *حماية هذه الكلمات تبعاً
 *لمدة الحماية الممنوحة *لملحن الموسيقى المصاحبة لها.

Maker of a cinematographic work A person commonly called the film producer, who has taken the initiative and financial responsibility for producing the *work. Some *copyright laws vest the *copyright in a *cinematographic work originally in the maker of that work.

E

F

Producteur d'une œuvre cinématographique Personne qui a pris l'initiative et assume la responsabilité financière de la production de l'*œuvre. Selon certaines *législations sur le droit d'auteur, le *droit d'auteur sur une *œuvre cinématographique appartient initialement au producteur de cette œuvre.

A

منتج المصنف السينمائي الشخص الذي يبادر بإنتاج *المصنف ويأخذ على عاتقه المسؤولية المالية للمشروع. وينتج على بعض *قوانين حق المؤلف ، ترجع ملكية *حق المؤلف في *المصنف السينمائي في الأصل إلى منتج هذا المصنف .

Berne, Art. 4(a)
Tunis Model, Sec. 11 (3) (i)

→ E Authorship (21)

→ F Paternité (21)

→ A

نسبة المصنف إلى مؤلفه (21)

(to) Make a work available to the public To offer a *work to the public in such a way as to make it accessible according to its characteristics, through *exhibition, *publication, *performance, *broadcasting, or other forms of *communication to the public.

150

E

Rendre une œuvre accessible au public Soumettre une *œuvre au public de façon à la rendre accessible, selon ses caractéristiques, par *exposition, *publication, *représentation ou exécution, *radiodiffusion ou d'autres formes de *transmission publique.

F

يضع مصنفاً في متناول الجمهور يعرض *مصنفاً على الجمهور بطريقة تسمح بتداوله تبعاً لخصائصه المميزة، سواءً بواسطة *العرض أو *النشر أو *التمثيل أو الأداء أو *الإذاعة أو أي شكل آخر من أشكال *النقل إلى الجمهور.

A

Berne, Art. 7 (2)

Disclosure (78)

Divulgarion (78)

E ←

F ←

A ←

الكشف (٧٨)

Manufacturing clause A special provision in the United States Copyright Law to protect the printing industry of the country: it will cease to

E

be in force as of July 1, 1982 (USA, Sec. 601). Though narrowed in its coverage, the clause requires until then manufacture of English-language books containing predominantly non-dramatic works to be done in the United States of America or in Canada as a condition of unrestricted *protection under the United States Law. This requirement, however, applies only to works of *authors who are either nationals or domiciliaries of the United States of America.

F

Clause de fabrication Disposition particulière de la loi sur le droit d'auteur des Etats-Unis, qui tend à protéger les imprimeurs du pays: elle cessera d'être applicable à partir du 1^{er} juillet 1982 (USA, art. 601). Bien que limitée dans sa portée, la clause exige jusqu'à cette date que les livres de langue anglaise contenant essentiellement des œuvres non dramatiques soient fabriqués aux Etats-Unis d'Amérique ou au Canada pour pouvoir bénéficier d'une *protection complète selon la loi des Etats-Unis. Cette exigence ne s'applique cependant qu'aux œuvres d'*auteurs qui sont ressortissants des Etats-Unis d'Amérique ou domiciliés dans ce pays.

A

شرط الصنع حكم خاص منصوص عليه في قانون الولايات المتحدة الأمريكية لحق المؤلف، والغرض منه حماية مؤسسات الطباعة في هذا البلد. ويتوقف نفاذ هذا الحكم اعتباراً من أول بوليه/تموز 1982 (المادة 601) وعلى الرغم من التطاق المحدود لهذا الحكم، إلا أنه يقضي بإنتاج الكتب المحررة باللغة الانكليزية والتي تتكون أساساً من مصنفات غير مسرحية في الولايات المتحدة الأمريكية أو كندا، لكي تتمتع *بالحماية الكاملة بناءً على قانون الولايات المتحدة. ولكن، لا ينطبق هذا الشرط إلا على مصنفات *المؤلفين من مواطني الولايات المتحدة الأمريكية أو المقيمين فيها.

→ E

→ F

→ A

Manuscript Generally means the *original copy of a *writing as fixed by the *author. From the *copyright aspect, it does not make any difference whether it is handwritten or typed, produced personally or dictated. Facsimile of the original does not pass for a manuscript in the strict sense. However, in a broader sense, manuscript is sometimes understood as being opposed to the *published copies of a writing, and comprising all *unpublished copies of the original.

E

Manuscrit S'entend généralement de l'*exemplaire original d'un *écrit tel qu'il est fixé par l'*auteur. Du point de vue du *droit d'auteur, il importe peu qu'il soit écrit ou dactylographié, établi par l'auteur personnellement ou dicté. Un fac-similé de l'original ne constitue pas un manuscrit au sens strict. Toutefois, au sens large, le manuscrit s'entend parfois d'une catégorie comprenant tous les *exemplaires non publiés de l'original, par opposition aux *exemplaires publiés d'un écrit.

F

المخطوط يعني هذا المصطلح عموماً *النسخة الأصلية لأي *مادة مكتوبة كما دونها *المؤلف . ومن وجهة نظر *حق المؤلف ، سيان ان كان المخطوط موضوعاً بخط اليد أو مكتوباً على الآلة الكاتبة ، أو وضعه المؤلف شخصياً أو أملاه على الغير . ولا تعد الصورة المطابقة للأصل بمثابة مخطوط بمعنى الكلمة . ومع ذلك ، فإن هذا المصطلح يقصد به أحياناً بمعناه الواسع جميع *نسخ الأصل غير المنشورة ، بخلاف *النسخ المنشورة عنه .

A

Berne, Art. 14 *ter* (1)

"Droit de suite" (90)

Droit de suite (90)

حق التتابع (٩٠)

E ←

F ←

A ←

Map Generally understood as a *work representing the superficial aspect of an area or a cosmic sphere on a plane surface; it is protectible under *copyright law, provided it shows some *originality.

E

F

Carte géographique S'entend généralement d'une *œuvre représentant l'aspect superficiel d'une région ou d'une sphère cosmique sur une surface plane; elle fait l'objet de protection au titre de la *léislation sur le droit d'auteur en fonction d'une certaine *originalité.

A

الخريطة الجغرافية يقصد بهذا المصطلح عامة أي *مصنف يمثل المظهر السطحي لمنطقة أو كرة كونية على سطح مستو. والخريطة الجغرافية قابلة للحماية بناءً على *قانون حق المؤلف، شرط اتسامها ببعض *الأصالة.

Berne, Art. 2 (1)
Tunis Model, Sec. 1 (2) (x) (i)

→ E

→ F

→ A

Mechanical rights Generally understood as being the author's *right to *reproduce *literary, *dramatic or *musical works in the *form of *recordings (*phonograms or *audiovisual fixations), produced mechanically in the widest sense of the word, including electro-acoustic and electronic procedures. The mechanical rights in musical works with or without accompanying words are usually administered by authors' societies or other appropriate organizations. Some *copyright laws provide for *compulsory licenses to be granted to *producers of phonograms of musical works and any words pertaining thereto.

E

Droits de reproduction mécanique S'entend généralement des *droits des auteurs de *reproduire des *œuvres littéraires, dramatiques ou musicales sous *forme d'*enregistrements (*phonogrammes ou *fixations audiovisuelles), produits mécaniquement au sens le plus large du terme, y compris par procédés électro-acoustiques et électroniques. Les droits de reproduction mécanique sur les *œuvres musicales, accompagnées ou non de paroles, sont généralement administrés par des sociétés d'auteurs ou d'autres organisations appropriées. Certaines *législations sur le droit d'auteur prévoient l'octroi de *licences obligatoires aux *producteurs de phonogrammes d'œuvres musicales et de toutes paroles s'y rapportant.

F

حقوق الاستنساخ الآلي يقصد بهذا التعبير *حقوق المؤلف في *استنساخ *المصنفات الأدبية أو المسرحية أو الموسيقية في *شكل *تسجيلات (*فوتوغرامات أو *تشبيبات سمعية بصرية) يتم إنتاجها آلياً بأوسع معاني الكلمة بما في ذلك الوسائل الإلكترونية والالكترونية الصوتية . وتشرف عادة جمعيات المؤلفين أو غيرها من المنظمات المناسبة على ادارة حقوق الاستنساخ الآلي في المصنفات الموسيقية المصحوبة أو غير المصحوبة بالكلمات . وتنص بعض *قوانين حق المؤلف على منح *تراخيص اجبارية *لمنتجي تسجيلات المصنفات الموسيقية و أية كلمات تتعلق بها .

A

Economic rights (95); Ephemeral recording (fixation) (102)

E ←

Droits patrimoniaux (95); Enregistrement (fixation) éphémère (102)

F ←

الحقوق المالية (95) - التسجيل (التشبيت) المؤقت (102)

A ←

Microfilm A *photocopy on a reduced scale, made mainly by libraries and archives, reproducing *books, *articles and documents for preservation and other lawful purposes.

E

F

Microfilm *Photocopie à échelle réduite, réalisée essentiellement par les bibliothèques et les services d'archives, reproduisant des *livres, des *articles et des documents pour les conserver ainsi qu'à d'autres fins licites.

A

الفيلم المصغر [الميكروفيلم] *نسخة مصورة بناءً على مقياس مصغر،
تعددها أساساً المكتبات وإدارات
المحفوظات، ونستنسخ فيها *الكتب* والمقالات والمستندات للحفاظ عليها
وكذلك لأغراض مشروع أخرى.

→ E Reprographic reproduction (224)

→ F Reproduction reprographique (224)

→ A استنساخ موزة طبق الأصل (٢٢٤)

Model Usually understood in *copyright laws as meaning the constructed design, in material form, of a *work of art or of the particular appearance of a commodity. The model provides the pattern for the production of a work of art or the manufacture of a product of industry.

156

E

Modèle S'entend généralement, dans les *législations sur le droit d'auteur, du dessin réalisé sous une forme matérielle d'une *œuvre d'art ou de l'apparence particulière d'un produit. Le modèle constitue le prototype destiné à la réalisation d'une œuvre d'art ou à la fabrication d'un produit industriel. Dans certaines législations les *dessins industriels à trois dimensions sont appelés « modèles industriels » (tel est le cas en France).

F

النموذج في مجال *قوانين حق المؤلف ، يقصد بهذا المصطلح عادة الرسم المنجز في شكل مادي *لمصنف فني أو للمظهر الخاص لسلعة معينة . ويمثل النموذج التصميم المعدّ لإنتاج مصنف فني أو لصناعة منتج صناعي .

A

Industrial designs (130); Three-dimensional works relative to geography, topography, architecture or science (249)

E ←

Dessins industriels (130); Ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences (249)

F ←

الرسم الصناعية (١٣٠) - المصنّفات المحسّمة المتصلة بالجغرافيا أو الطبوغرافيا أو فن العمارة أو العلوم (٢٤٩)

A ←

157 **Modification of a work** - Any *alteration of a *work; if it is prejudicial to the honor or reputation of the *author, it constitutes *infringement of his *moral rights.

E

F **Modification d'une œuvre** Toute *transformation d'une *œuvre; si elle porte atteinte à l'honneur ou à la réputation de l'*auteur, elle constitue une *atteinte à son *droit moral.

F

A تعديل المصنف أي تحويل في *مصنف ، علما بأنه يمثل *مساسا بحقوق *المؤلف الأدبية إذا كان من شأنه الأضرار بشرفه أو شهرته .

Berne, Art. 6 bis (1)
Tunis Model, Sec. 5 (1) (ii)

→ **E** Derogatory action in relation to a work (71); Distortion of a work (81); Mutilation of a work (161)

→ **F** Atteinte à une œuvre (71); Déformation d'une œuvre (81); Mutilation d'une œuvre (161)

→ **A** الأضرار بمصنف ما (٧١) - تحريف المصنف (٨١) - تشويه [مسخ] المصنف (١٦١)

Moral rights These rights comprise the right to decide on *disclosure of the *work; the right to claim *authorship thereof (to have the name of the author and the *title of the work mentioned in connection with the use of the work); the right to prevent the mention of the author's name if the author of the work wishes to remain *anonymous; the right to choose a *pseudonym in connection with the use of the work; the right to object to unauthorized *modification of the work, to *mutilation thereof and to any *derogatory action in relation thereto; the right of *withdrawal of the work from public use against payment of compensation for damages caused to any person who has previously received proper *authorization to use the work. Most of the *copyright laws recognize moral rights as an inalienable part of the copyright, distinct from the so-called *"economic rights." Some laws also provide for moral rights of *performers to protect them against distortion of their *performances and grant them the right to claim the mention of their name in connection with their performances.

E

Droit moral Ce droit comprend le droit de *divulgarion, c'est-à-dire le droit de décider de divulguer l'*œuvre; le droit à la paternité de l'œuvre, c'est-à-dire le droit de revendiquer la *paternité en exigeant la mention du nom de l'auteur et du *titre de l'œuvre lors de l'utilisation de l'œuvre (ou de s'opposer à la mention du nom de l'auteur si l'auteur de l'œuvre souhaite rester *anonyme, ou bien de choisir un *pseudonyme pour l'utilisation de l'œuvre); le droit au respect de l'œuvre, c'est-à-dire le droit de s'opposer à la *modification non autorisée de l'œuvre, à sa *mutilation et à toute *atteinte à celle-ci; le droit de repentir ou de retrait, c'est-à-dire le droit de retirer l'œuvre du public contre paiement d'une indemnité pour les dommages causés à toute personne ayant préalablement reçu une *autorisation appropriée d'utiliser l'œuvre. La plupart des *législations sur le droit d'auteur reconnaissent le droit moral comme un élément inaliénable du droit d'auteur, qu'il convient de distinguer des *droits dits « patrimoniaux ». Certaines législations reconnaissent aussi un droit moral aux *artistes interprètes ou exécutants afin de les protéger contre la déformation de leurs *représentations ou exécutions et leur donnent le droit d'exiger que leur nom soit mentionné en relation avec lesdites représentations ou exécutions.

F

الحقوق الأدبية [المعنوية] تشمل هذه الحقوق الحق في *الكشف عن المصنف ، والحق في المطالبة *بنسبة المصنف الى مؤلفه (أي ذكر اسم المؤلف *وعنوان المصنف عند استعمال المصنف) ، والحق في حظر بيان اسم المؤلف اذا رغب مؤلف المصنف في أن يظل *مغفول الاسم ، والحق في اختيار *اسم مستعار عند استعمال المصنف ، والحق في الاعتراض على *تعديل المصنف دون اذن سابق *وتشويهه *والاضرار به ، والحق في *سحب المصنف من تداوله بين عامة الجمهور مقابل دفع تعويض عن الأضرار اللاحقة بأي شخص يكون قد سبق له أن تسلم *التصريح المناسب لاستعمال المصنف . ومعظم *قوانين حقوق المؤلف نعترف بالحقوق الأدبية كجزء لا يتجزأ من حق المؤلف ، وكحقوق ينبغي التمييز بينها وبين ما يسمى *بالحقوق المالية . كما نعترف بعض القوانين بحقوق أدبية *لفناني الأداء من أجل حمايتهم من تحريف *تمثيلهم أو أدائهم ، وتنص على منحهم الحق في المطالبة بذكر أسمائهم بالافتران بتمثيلهم أو أدائهم .

A

Berne, Art. 11 bis (2)
Tunis Model, Sec. 5

Rights of authors (225); Neighboring rights (164)

E ←

Droits des auteurs (225); Droits voisins (164)

F ←

حقوق المؤلفين (225) - الحقوق المشابهة (لحق المؤلف) (164)

A ←

E**F****Composition musicale (avec ou sans paroles)**

Expression synonyme d'*œuvre musicale.

Aمصطلح مرادف
*للمصنف الموسيقي.

القطعة الموسيقية المصحوبة أو غير المصحوبة بكلمات

Berne, Art. 2 (1)

→ E

→ F

→ A

Musical work Generally understood as an *artistic work protected by *copyright. Such *works comprise all kinds of combinations of sounds (composition) with or without text (*lyrics or *libretto), to be performed by musical instruments and/or the human voice. If the work is also intended for stage *performance, it is called a *dramatico-musical work. Music usually forms part of *cinematographic works too. The *author of a musical work is generally referred to as the composer. The most frequent uses of musical works for which protection is granted under *copyright laws are *reproduction (as sheet music or *recording), *performance, *broadcasting, other forms of *communication to the public, *arrangement and use as *background music. Copyright laws making protection subject to *fixation in material form only protect music written in musical notation or *recorded appropriately. Other copyright laws also protect *improvisations or empirically transmitted musical works against unauthorized fixation or communication to the public.

Œuvre musicale S'entend généralement d'une *œuvre artistique protégée par le *droit d'auteur. Ces *œuvres comprennent tous les types de combinaisons de sons (composition) avec ou sans texte (*paroles ou *livret), destinées à être exécutées par des instruments de musique et/ou au moyen de la voix humaine. Si l'œuvre est aussi destinée à être représentée sur scène, elle est dénommée *œuvre dramatico-musicale. La musique fait généralement aussi partie intégrante des *œuvres cinématographiques. L'*auteur d'une œuvre musicale est ordinairement dénommé le compositeur. Les plus fréquentes utilisations d'œuvres musicales auxquelles une protection est accordée en vertu des *législations sur le droit d'auteur sont la *reproduction (sous forme de partition musicale ou d'*enregistrement), la *représentation ou exécution, la *radiodiffusion, d'autres formes de *transmission publique, les *arrangements et l'utilisation comme *musique de fond. Les législations sur le droit d'auteur qui subordonnent la protection à la *fixation sous une forme matérielle protègent uniquement la musique consignée par notation musicale ou *enregistrée de manière appropriée. D'autres législations sur le droit d'auteur protègent aussi les *improvisations ou les œuvres musicales transmises empiriquement contre les fixations non autorisées ou les transmissions publiques.

المصنف الموسيقي يقصد بهذا المصطلح عموماً أي *مصنف فني مشمول بالحماية بموجب *حق المؤلف . وتضم هذه *المصنفات كل أنواع التأليف بين الأصوات (التأليف الموسيقي) المصحوب أو غير المصحوب بنص (*كلمات المصنفات الموسيقية أو *نص المسرحيات الموسيقية) ، والتي تؤدي بالآلات الموسيقية و/ أو صوت الإنسان . وإذا كان المصنف معداً أيضاً لتمثيله أو أدائه على المسرح ، فإنه يطلق عليه مصطلح *المسرحية الموسيقية . وتمثل الموسيقى عادة جزءاً لا يتجزأ من *المصنفات السينمائية كذلك . ويشار إلى *مؤلف المصنف الموسيقي عادةً باصطلاح *الملحن . وأغلب حالات استعمال المصنفات الموسيقية التي تمنح لها الحماية بناءً على *قوانين حق المؤلف هي *الاستنساخ (في شكل نوتة موسيقية مطبوعة أو *تسجيل) والتمثيل أو الأداء *والإذاعة وغير ذلك من أشكال *نقل المصنفات إلى الجمهور *وإعادة توزيع الموسيقى واستعمالها *كموسيقى تصويرية . وقوانين حق المؤلف التي تخضع الحماية *لتثبيت المصنف على دعامة مادية ، لا تحمي سوى الموسيقى المكتوبة في نوتة موسيقية أو *المسجلة على الوجه المناسب . كما تحمي بعض قوانين حق المؤلف الأخرى *الأعمال الارتجالية أو المصنفات الموسيقية المنقولة بصورة اختيارية من تشبيتها أو نقلها إلى الجمهور دون أي تصريح .

Berne, Art. 2 (1)
Universal, Art. I
Tunis Model, Sec. 1 (2) (iv)

Mechanical rights (154); "Petits droits" (182)

Droits de reproduction mécanique (154); Petits droits (182)

حقوق الاستنساخ الآلي (154) - حقوق أداء *المصنفات الموسيقية (182)

161 Mutilation of a work Any changes made in a *work by deleting or destroying a part of it; such an action constitutes *infringement of *moral rights.

E

F Mutilation d'une œuvre Toute modification apportée à une *œuvre en en supprimant ou en en détruisant une partie; une telle action constitue une *atteinte au *droit moral.

F

A تشويه [مسخ] المصنف أي تغيير يدخل على *المصنف عن طريق حذف أو مسخ جزء منه . ويمثل هذا الفعل *مساسا *بالحقوق الأدبية .

Berne, Art. 6 bis (1)
Tunis Model, Sec. 5 (1) (ii)

→ **E** Derogatory action in relation to a work (71); Distortion of a work (81); Modification of a work (157)

→ **F** Atteinte à une œuvre (71); Déformation d'une œuvre (81); Modification d'une œuvre (157)

→ **A** الاضرار بمصنف ما (٧١) - تحريف المصنف (٨١) - تعديل المصنف (١٥٧)

National treatment A basic principle of most of the international conventions relating to *copyright and *neighboring rights according to which the *owners of such rights shall enjoy, under the relevant convention and within the scope thereof, in Contracting States other than the *country of origin, the same *rights as are enjoyed by nationals of the *country where protection is claimed. National treatment, however, does not exclude enjoyment of any additional rights granted by the convention itself.

E

Traitement national Principe fondamental de la plupart des conventions internationales relatives au *droit d'auteur et aux *droits voisins, selon lequel les *titulaires de ces droits jouissent, en vertu de la convention pertinente et dans les limites de celle-ci, dans les Etats contractants autres que le *pays d'origine, des mêmes *droits que ceux qui sont reconnus aux nationaux du *pays où la protection est réclamée. Le traitement national n'exclut pas, cependant, la jouissance d'autres droits découlant de la convention elle-même.

F

(مبدأ) المعاملة الوطنية مبدأ أساسي تنص عليه معظم الاتفاقيات الدولية المتعلقة *بحق المؤلف *والحقوق المشابهة. وبناءً عليه، يمارس أصحاب هذه الحقوق في الدول المتعاقدة الأخرى خلاف *بلد المنشأ *الحقوق نفسها التي يتمتع بها مواطنو *البلد محل طلب الحماية، وذلك عملاً بالاتفاقية المعنية وفي حدودها. ومع هذا، فإن مبدأ المعاملة الوطنية لا يحرم من التمتع بالحقوق الإضافية الأخرى الممنوحة بموجب الاتفاقية ذاتها.

A

E ←

F ←

A ←

Needle time Understood in some countries (e.g., in India, New Zealand, Switzerland, United Kingdom) as meaning the amount of use that may be made of commercial records for *broadcasting purposes, usually fixed in hours for definite periods, usually per week. Limitation of "needle time" in favor of transmitting live performances is motivated by the desire to safeguard the conditions for the appropriate existence of the musical profession; it is usually agreed upon between broadcasting organizations and musical performers' organizations.

E

F

Temps d'aiguille S'entend dans certains pays (tels que l'Inde, la Nouvelle-Zélande, le Royaume-Uni, la Suisse) de la durée totale de l'usage qui peut être fait de disques du commerce aux fins de la *radiodiffusion, cette durée étant habituellement fixée en heures pour des périodes déterminées (généralement par semaine). La limitation du « temps d'aiguille » au profit des émissions en direct est motivée par le désir de préserver, pour la profession musicale, des conditions d'existence convenables; le temps d'aiguille est généralement fixé d'entente entre les organismes de radiodiffusion et les organisations représentant les artistes interprètes ou exécutants d'œuvres musicales.

A

مدة استعمال الاسطوانات يقصد بهذه العبارة في بعض البلدان (مثل سويسرا والمملكة المتحدة ونيوزيلندا والهند) المدة الاجمالية لاستعمال الاسطوانات التجارية لأغراض *الاذاعة، علما بأن هذه المدة تحدد عادة بالساعات لغترات معينة (أسبوعية في العادة) . ويرجع السبب في تقييد " مدة استعمال الاسطوانات " لصالح برامج الاذاعة المباشرة الى الرغبة في الحفاظ على شروط معيشية ملائمة للمهن الموسيقية . وتحدد مدة استعمال الاسطوانات عادة بالاتفاق بين *هيئات الاذاعة من جهة، والمنظمات التي تمثل مصالح *فنانى اداء *المصنفات الموسيقية من جهة أخرى .

→ E

→ F

→ A

Neighboring rights Usually understood as meaning rights granted in an increasing number of countries to protect the interests of *performers, *producers of phonograms and *broadcasting organizations in relation to their activities in connection with the public use of *authors' *works, all kinds of artists' presentations or the communication to the public of events, information, and any sounds or images. The most important categories are: the right of *performers to prevent *fixation and direct *broadcasting or *communication to the public of their *performances without their consent; the right of *producers of phonograms to authorize or prohibit *reproduction of their *phonograms and the import and *distribution of unauthorized *duplicates thereof; the right of broadcasting organizations to authorize or prohibit *rebroadcasting, fixation and reproduction of their broadcasts. An increasing number of countries already protect some or all of these rights by appropriate rules, codified mainly within the framework of their *copyright laws. Several countries also grant a sort of *moral right to performers. Some countries are also prepared to protect the interests of broadcasting organizations to the extent of preventing the *distribution on or from their territory of any *programme-carrying signal by a *distributor for whom the signal emitted to or passing through a *satellite is not intended. No *protection of any *neighboring right can be interpreted as limiting or prejudicing the protection secured to authors or beneficiaries of other neighboring rights under a national law or an international convention.

Droits voisins S'entend généralement des droits accordés dans un nombre croissant de pays pour protéger les intérêts des *artistes interprètes ou exécutants, des *producteurs de phonogrammes et des *organismes de radiodiffusion en relation avec leurs activités liées à l'usage public d'œuvres d'*auteurs, à tous les types de prestations artistiques ou à la transmission publique d'événements, d'informations et de sons ou d'images. Les plus importantes catégories en sont les suivantes: le droit des *artistes interprètes ou exécutants de mettre obstacle à la *fixation et à la *radiodiffusion directe ou à la *transmission publique de leur *représentation ou exécution sans leur consentement; le droit des *producteurs de phonogrammes d'autoriser ou d'interdire la *reproduction de leurs *phonogrammes et l'importation ainsi que la *mise en circulation de *copies non autorisées de ceux-ci; le droit des organismes de radiodiffusion d'autoriser ou d'interdire la *réémission, la fixation et la reproduction de leurs *émissions. Un nombre croissant de pays protègent déjà une partie ou l'ensemble de ces droits par une réglementation appropriée, codifiée principalement dans le cadre de leur *législation sur le droit d'auteur. Plusieurs pays reconnaissent aussi aux artistes interprètes ou exécutants une sorte de *droit moral. Certains pays sont aussi prêts à protéger les intérêts des organismes de radiodiffusion dans la mesure où ils s'engagent à faire obstacle à la distribution sur leur territoire, ou à partir de leur territoire, de *signaux porteurs de programmes par tout *distributeur auquel les signaux émis vers un *satellite ou passant par celui-ci ne sont pas destinés. Aucune *protection reconnue à un *droit voisin ne peut être interprétée comme limitant la protection assurée aux auteurs ou aux bénéficiaires d'autres droits voisins en vertu d'une loi nationale ou d'une convention internationale, ni comme portant atteinte à cette protection.

164	<p>الحقوق المشابهة (لحق المؤلف) يقصد بهذا المصطلح الحقوق الممنوحة في عدد متزايد من البلدان لحماية مصالح *فناني الأداء* ومنتجي الفونوغرامات *وهيئات الإذاعة فيما يخص أنشطتهم المتمثلة بالاستعمال العام* لمصنفات *المؤلفين، وجميع أنواع العرض الفني أو نقل الأحداث والمعلومات والأصوات أو الصور إلى الجمهور. ومن أهم فئات الحقوق المشابهة لحق المؤلف حق *فناني الأداء* في منع *تشبيت* تمثيلهم أو أدائهم أو *إذاعته مباشرة أو* نقله إلى الجمهور دون موافقتهم، وحق *منتجي الفونوغرامات في التصريح* باستنساخ *فونوغراماتهم أو حظر ذلك، واستيراد وتوزيع* نسخ عنها دون تصريح، وحق هيئات الإذاعة في التصريح *بإعادة إذاعة* برامجها وتثبيتها واستنساخها أو حظر ذلك. ويحمي عدد متزايد من البلدان بالفعل بعض هذه الحقوق أو كلها بمقتضى قواعد مناسبة ومدونة أساسا في إطار قوانينها الخاصة بحق المؤلف. كما تعترف بلدان عديدة بنوع من *الحقوق الأدبية لفناني الأداء*، ومن جهة أخرى، أعربت بعض البلدان عن استعدادها لحماية مصالح هيئات الإذاعة إذا ما تعهدت بمنع توزيع *الإشارات الحاملة للبرامج، في أراضيها أو انطلاقا منها، عبر* موزع توجه إليه الإشارات المرسله إلى *صناعي أو المارة منه. ولا يجوز تفسير* حماية أي حق مشابه لحق المؤلف على أنه يقيد أو يضر بالحماية الممنوحة للمؤلفين أو المستفيدين من الحقوق المشابهة الأخرى، بناء على أي قانون وطني أو اتفاقية دولية.</p>
→ E	
→ F	
→ A	

News of the day Mere information on recent events or facts by the press, *broadcasting or other appropriate means. It is not a *work eligible for *copyright *protection.

E

Nouvelles du jour Simples informations sur des événements ou des faits récents, communiquées par la presse, la *radiodiffusion ou d'autres moyens appropriés. Ne constituent pas une *œuvre pouvant bénéficier de la *protection au titre du *droit d'auteur.

F

الأخبار اليومية معلومات عادية عن أحداث أو وقائع حديثة العهد، تنقلها الصحافة أو *الإذاعة أو غير ذلك من الوسائل المناسبة الأخرى. ولا تعد الأخبار اليومية بمثابة *مصنف مؤهل *للحماية بموجب *حق المؤلف.

A

Berne, Art. 2 (8)
Tunis Model, Sec. 3 (ii)

E ←

F ←

A ←

Non-fiction In book-publishing practice, usually means, as opposed to *fiction, all kinds of *literary works dealing with actual facts to the exclusion of fictitious stories or poetry. The wide scope of non-fiction is generally understood as covering, among others, scientific books, reference books, popular science, as well as books on hobbies.

E

F

Œuvres autres que les œuvres d'imagination Dans le domaine de l'édition, s'entend généralement, par opposition à la *fiction, de tous types d'œuvres littéraires qui traitent de faits réels, à l'exclusion de récits inventés ou de poésie. Au sens large, les œuvres autres que les œuvres d'imagination comprennent, entre autres, les ouvrages scientifiques, les ouvrages de référence, les ouvrages de vulgarisation ainsi que les livres sur les passe-temps (« hobbies »).

A

المصنفات غير الخيالية خلافاً للمصنفات الخيالية، يقصد بهذا المصطلح عادة في مجال النشر جميع أنواع المصنفات الأدبية التي تتناول وقائع حقيقية، باستثناء القصص الخرافية أو الشعر. والمصنفات غير الخيالية تشمل بأوسع معانيها الكتب العلمية والمراجع والكتب المختصة للهوايات وتبسيط العلوم الخ.

→ E

→ F

→ A

Official texts of a legislative, administrative or legal nature

167

Usually understood as comprising legal sources such as statutes, court judgments and other decisions of authorities; authoritative requirements, such as norms and standards concerning products of industry and different services; regulations of administrative bodies; and official translations thereof. Official texts do not generally qualify as *works eligible for *copyright *protection.

E**Textes officiels d'ordre législatif, administratif ou judiciaire**

S'entend généralement comme comprenant les sources juridiques telles que les lois, les décisions des tribunaux et celles d'autres autorités; les prescriptions officielles telles que les normes concernant les produits industriels et différents services; les règlements des organes administratifs; ainsi que les traductions officielles de tous ces textes. Les textes officiels ne constituent généralement pas des *œuvres pouvant bénéficier de la *protection au titre du *droit d'auteur.

F

النصوص الرسمية
ذات الطابع التشريعي
أو الإداري أو القضائي
الصناعية ومختلف الخدمات، وأنظمة الهيئات الإدارية، والترجمات الرسمية
لكل هذه النصوص. ولا تعد النصوص الرسمية عادة بمثابة *مضنفات
قابلة *للحماية بموجب *حق المؤلف +

يقصد بهذا التعبير عادة المصادر القانونية
التي تضم على سبيل المثال القوانين وأحكام
المحاكم وقرارات السلطات الأخرى، والتعليمات
الرسمية نظير معايير ومقاييس المنتجات

A

Berne, Art. 2 (4)

E ←**F ←****A ←**

168	<p>Option to take out a license The right granted, in *copyright practice, by the *owner of copyright to a possible user of his *work to decide within a given time limit whether he wishes to make a contract for use of the work under conditions basically agreed upon in advance. Until expiry of the option, no similar rights can be granted to anyone else, except for options concerning non-exclusive licenses.</p>
E	
F	<p>Faculté de prendre une licence Droit accordé, dans la pratique du *droit d'auteur, par le *titulaire du droit d'auteur à un éventuel usager de son *œuvre, de déterminer, dans un délai donné, s'il souhaite conclure un contrat pour l'utilisation de l'œuvre dans des conditions qui ont, pour l'essentiel, été arrêtées d'avance. Jusqu'à l'expiration du délai imparti, aucun droit pareil ne peut être accordé à un tiers, si ce n'est en ce qui concerne la faculté de prendre des licences non exclusives.</p>
A	<p>حقوق استصدار ترخيص وفقا للعرف المتبع في مجال *حقوق المؤلف، حق يمنحه *صاحب حق المؤلف لأي مستفيد محتمل من *مصنعه، لكي يقرر خلال مهلة محددة ما إذا كان يرغب في إبرام عقد لاستعمال المصنف بشروط سبق الاتفاق عليها مبدئياً. ولا يجوز منح الغير أية حقوق مماثلة حتى انقضاء مهلة الاختيار، باستثناء الحق في استصدار تراخيص غير استثنائية.</p>
→ E	
→ F	
→ A	

Oral work A work formed and *disclosed by means of spoken words. It is not to be confused with *works intended for reading but recited in public. Mere extempore *speeches are also protectible against unauthorized *fixation for public use or against other *communication to the public, unless *protection is made conditional on a previous written or other material *form. National *copyright laws usually restrict the protection of *copyright in political *speeches and speeches delivered during legal proceedings, or in *lectures, *addresses and similar oral works delivered in public, to the sole right of making *collections of such oral works, thus permitting the public to use them in any other way.

E

Œuvre orale Œuvre constituée et *divulguée par la parole. Ne doit pas être confondue avec les *œuvres destinées à être lues mais qui sont récitées en public. Les *discours purement improvisés peuvent également faire l'objet d'une protection contre la *fixation non autorisée pour l'usage public ou contre d'autres *transmissions publiques, à moins que la *protection ne soit subordonnée à l'existence préalable d'une *forme écrite ou d'une autre forme matérielle. Les *législations nationales sur le droit d'auteur limitent généralement la protection du *droit d'auteur sur les *discours politiques et les discours prononcés à l'occasion de débats judiciaires, ou encore sur les *conférences, *allocutions et œuvres orales similaires exposées en public, au seul droit de faire des *recueils de ces œuvres, permettant ainsi au public de les utiliser de toute autre manière.

F

المصنف الشفهي *مصنف يتم وضعه *والكشف عنه بالكلمة . ويجب عدم الخلط بين المصنف الشفهي والمصنفات المعدة للقراءة ، والتي تنلى مع ذلك على الجمهور . أما *الخطب الارتجالية الصرفة ، فإنها قابلة *للحماية أيضا من *تشبيتها دون تصريح لاستعمالها بواسطة الجمهور أو *نقلها إليه بأي شكل آخر ، ما لم تتوقف الحماية على توفر مادة مكتوبة في السابق أو أي *شكل مادي آخر . وغالبا ما تحدد *قوانين حق المؤلف الوطنية من حماية *حق المؤلف سواء بالنسبة الى الخطب السياسية والخطب التي تلقى أثناء *المداولات القضائية ، او بالنسبة الى *المحاضرات والخطب والمصنفات الشفهية المماثلة التي تلقى على الجمهور ، وتقتصرها على الحق في اعداد *مجموعات من هذه المصنفات الشفهية لا غير . الأمر الذي يسمح للجمهور باستعمالها بأي طريقة أخرى .

A

E ←

F ←

A ←

Original copy (of a work) A *work in the material form in which it is made when first fixing the *creation. This notion should not be confused with the immaterial category of *original works. As regards *writings, the original copy is the *manuscript. Special problems arise in connection with the originals of *artistic works (mainly paintings and sculptures) where the exercise of *copyright is based to a large extent on the *exhibition or sale of the original copy. *Copyright laws of several countries have taken account of this by instituting the *"*droit de suite*". In addition to owning the copyright in the work, the *author owns the movable property in the original as well; selling the original does not necessarily mean allowing its *reproduction, *performance, etc., and *assignment of copyright or granting a *license to use the work does not necessarily involve transfer of property. Several copyright laws contain specific provisions in this regard (e.g., Brazil, Art. 38; France, Art. 55; India, Sec. 17 (b); Libyan Arab Jamahiriya, Art. 42; Philippines, Sec. 16; UK, Sec. 4(3); USA, Sec. 202; USSR, Art. 513, etc.).

E

F

Exemplaire original (d'une œuvre) *Œuvre sous la forme matérielle qu'elle revêt lorsque la *création est fixée pour la première fois. Cette notion ne doit pas être confondue avec la catégorie immatérielle des *œuvres originales. En ce qui concerne les *écrits, l'exemplaire original est le *manuscrit. Des problèmes particuliers se posent à propos des originaux des *œuvres artistiques (principalement des peintures et sculptures) lorsque l'exercice du *droit d'auteur repose dans une large mesure sur l'*exposition ou la vente de l'exemplaire original. Les *législations sur le droit d'auteur de plusieurs pays ont tenu compte de cet état de choses en instituant le *«droit de suite». En plus du droit d'auteur sur l'œuvre, l'*auteur détient aussi des droits sur le bien meuble que constitue l'original; le fait de vendre l'original ne signifie pas nécessairement en autoriser la *reproduction, la *représentation ou exécution, etc., et la *cession du droit d'auteur ou l'octroi d'une *licence d'exploitation de l'œuvre n'emporte pas nécessairement transfert de propriété. Plusieurs législations sur le droit d'auteur contiennent des dispositions spécifiques à cet égard (par ex., Brésil, art. 38; France, art. 55; Inde, art. 17.b); Jamahiriya arabe libyenne, art. 42; Philippines, art. 16; Royaume-Uni, art. 4.3; URSS, art. 513; USA, art. 202, etc.).

A

النسخة الأصلية (لصنف) *مصنف في الشكل المادي الموضوع فيه
حين تشبثت *الابتكار لأول مرة. ويجب
عدم الخلط بين هذا المفهوم وفئة *المصنفات الأصلية اللامادية. وقبل
النسبة إلى *المواد المكتوبة، النسخة الأصلية هي *المخطوط. وتشور
مشكلات خاصة بصدد أصول *المصنفات الفنية (لا سيما رسوم اللوحات
الزيتية وأعمال النحت) إذا كانت ممارسة *حق المؤلف تستند إلى حد
بعيد إلى *عرض أو بيع النسخة الأصلية. وقد روعي هذا الأمر في
قوانين حق المؤلف المعمول بها في بلدان عديدة بالنظر على *حق
التبعية. وبالإضافة إلى حق المؤلف في المصنف، تعود *للمؤلف أيضا
حقوق في المال المنقول المتمثل في الأصل. ولا يعني بيع الأصل
بالضرورة السماح *باستنساخه أو *تمثله أو أدائه الخ. كما أن
*نحويل حق المؤلف أو منح *ترخيص لاستعمال المصنف لا يعني حتما نقل
الملكية. وتحتوي قوانين عديدة لحق المؤلف أحكاما محددة في
هذا الشأن (مثل الاتحاد السوفياتي، المادة ٥١٣، والبرازيل، المادة ٣٨،
والجمهورية العربية الليبية، المادة ٤٢، وفرنسا، المادة ٥٥، والفلبين،
المادة ١٦، والمملكة المتحدة، المادة ٤ (٣)، والهند، المادة ١٧ (ب)،
والولايات المتحدة الأمريكية، المادة ٢٠٢، الخ.)

→ E

→ F

→ A

Originality Originality in relation to a *work means that it is the *author's own *creation and is not copied totally or essentially from another work. Originality is required by *copyright law for the composition of the contents as well as the *form of their *expression, but not in relation to mere ideas, information or methods embodied in the work. Originality is not to be confused with novelty; the pre-existence of a similar work unknown to the author does not affect the originality of an independent creation. In the case of a *derivative work, originality resides in the individual method of *adaptation of the *pre-existing work as referred to, among others, in Article 9 of the Mexican Law. The requirement of originality as a condition of *copyright protection is expressed in many national copyright laws by qualifying protectible works as "original" (e.g., Egypt, Art. 1; France, Art. 5; India, Sec. 13(a); Nigeria, Sec. 1(2)(a); Senegal, Art. 1; UK, Sec. 2(1); USA, Sec. 102; etc.). This sense of the attribute "original" should not be confused with the meaning of the term when used to oppose *original works as pre-existing works to derivative works.

Originalité L'originalité, par rapport à une *œuvre, signifie qu'il s'agit de la *création propre de l'*auteur, qui n'est ni entièrement ni essentiellement tirée d'une autre œuvre. La *législation sur le droit d'auteur exige une originalité quant à la composition du contenu et à sa *forme d'*expression, mais non quant aux simples idées, informations ou méthodes incorporées à l'œuvre. L'originalité ne doit pas être confondue avec la nouveauté; la préexistence d'une œuvre similaire, inconnue de l'auteur, ne porte pas atteinte à l'originalité de la nouvelle création indépendante. Dans le cas d'une *œuvre dérivée, l'originalité tient au mode particulier d'*adaptation de l'*œuvre préexistante, comme il est précisé, entre autres, à l'article 9 de la loi mexicaine. L'exigence d'originalité comme condition de la protection au titre du *droit d'auteur est prescrite dans de nombreuses législations nationales en qualifiant d'«originales» les œuvres pouvant bénéficier de la protection (par ex., Egypte, art. premier; France, art. 5; Inde, art. 13.a); Nigéria, art. 1.2) a); Royaume-Uni, art. 2.1); Sénégal, art. premier; USA, art. 102, etc.). Ce sens particulier de l'adjectif «original» ne doit pas être confondu avec le sens que revêt ce terme lorsqu'il est employé pour opposer les *œuvres originales en tant qu'œuvres préexistantes aux œuvres dérivées.

الأصالة تعني الأصالة، بالنسبة إلى أي *مصنف، أن المصنف من ابتكار *المؤلف نفسه، وأنه لم ينقل كلية أو أساساً من مصنف آخر. ويطلب *قانون حق المؤلف بالأصالة من حيث تشكيل محتوى المصنف وكذلك *شكل *التعبير عنه، وليس من حيث الأفكار أو المعلومات أو الأساليب التي يتضمنها المصنف. ومن الواجب التمييز بين الأصالة والجدة، علماً بأن الوجود السابق لأي مصنف مماثل ومجهول من المؤلف لا ينال من أصالة الابتكار الجديد المستقل. وبالنسبة إلى *المصنف المشتق، تكمن الأصالة في الطريقة الخاصة المتبعة *لاقتباس *المصنف السابق، كما هو محدد من بين جملة أمور أخرى في المادة 9 من القانون المكسيكي. وينص عدد كبير من القوانين الوطنية على الأصالة كشرط للحماية بموجب *حق المؤلف، وتنقضي بشأن المصنفات "الأصلية" هي تلك التي يجوز لها التمتع بالحماية (مثلاً، السنغال، المادة 1، وفرنسا، المادة 5، ومصر، المادة 1، والمملكة المتحدة، المادة 1) 2، ونيجيريا، المادة 1) 2 (أ)، والهند، المادة 13 (أ)، والولايات المتحدة الأمريكية، المادة 102، الخ). ومن الواجب التمييز بين هذا المعنى الخاص للصفة "أصيل" ومعنى هذا المصطلح عندما يستعمل للتفرقة بين *المصنفات الأصلية كمصنفات سابقة والمصنفات المشتقة.

Tunis Model, Sec. 1 (1)

Original copy (of a work) (170); Plagiarism (188)

E ←

Exemplaire original (d'une œuvre) (170); Plagiat (188)

F ←

النسخة الأصلية (لمصنف) (170) - الانتحال [السرقعة الأدبية] (188)

A ←

Original work A term often used in contrast with *derivative works. In this context it means that the *work is not an adaptation, *translation or *arrangement of a *pre-existing work; its *originality is entirely first-hand and not merely supplementary, as in cases of works derived from other works. This notion should not be confused either with the meaning of the same expression when it refers to the originality of *intellectual creation in general, or with the *original copy of a work.

E

F

Œuvre originale Expression souvent employée par opposition à *œuvre dérivée. Dans ce contexte, elle signifie que l'œuvre n'est ni une adaptation, ni une *traduction, ni un *arrangement d'une *œuvre préexistante; son *originalité est entièrement de première main et non pas seulement additionnelle comme dans le cas des œuvres qui sont tirées d'autres œuvres. Cette notion ne doit pas être confondue avec le sens attribué à la même expression lorsqu'elle désigne l'originalité d'une *création intellectuelle en général, ni avec l'*exemplaire original d'une œuvre.

A

المصنف الأصلي مصطلح غالبا ما يستعمل للفرقة بينه وبين مصطلح *المصنف المشتق + وهو يعني هنا أن *المصنف ليس *اقتباسا أو *ترجمة أو تعديلا *لمصنف سابق، وأنه صميم *الأصل بأكمله وليس على وجه اضافي، كما هي الحال بالنسبة إلى المصنفات المشتقة من غيرها من المصنفات + ويجب التمييز بين هذا المفهوم والمعنى الذي يطلق على المصطلح ذاته عندما يشير إلى أصالة أي *ابتكار فكري على وجه العموم، أو *النسخة الأصلية لمصنف +

Berne, Art. 2 (3)
Universal, Art. IV bis (1)
Tunis Model, Sec. 2 (1)

→ E

→ F

→ A

Owner of copyright Generally understood as being the person to whom the *copyright in a *work belongs. The original owner of copyright is as a rule, and except for a few special cases which vary according to the different *copyright laws, the *author, who acquires copyright by virtue of law upon *creation of the work. Owners of copyright may also be the heirs of the author as a result of inheritance. Some copyright laws allow for *assignment of copyright in whole or in part and thereby the assignee becomes owner of the copyright in whole, or of the part assigned.

E

Titulaire du droit d'auteur S'entend généralement de la personne à laquelle appartient le *droit d'auteur sur une *œuvre. Hormis quelques cas particuliers qui peuvent varier selon les *législations sur le droit d'auteur, le titulaire initial du droit d'auteur est en général l'*auteur, qui l'acquiert en vertu de la loi dès la *création de l'œuvre. Les héritiers de l'auteur peuvent aussi devenir les titulaires du droit d'auteur par succession. Certaines législations sur le droit d'auteur autorisent la *cession totale ou partielle du droit d'auteur, par laquelle le cessionnaire devient titulaire du droit d'auteur en totalité ou pour la partie qui en est cédée.

F

صاحب حق المؤلف يعني هذا المصطلح عادة الشخص الذي يعود له *حق المؤلف في *مصنف ما . وفيما عدا بعض الحالات الخاصة التي تختلف تبعا لاختلاف *قوانين حق المؤلف ، فان صاحب حق المؤلف الأصلي هو عادة *المؤلف الذي يكتسب هذا الحق بحكم القانون اثر *ابتكار المصنف . ويجوز لورثة المؤلف أيضا أن يصبحوا أصحاب حق المؤلف بالوراثة . وتسمح بعض قوانين حق المؤلف *بتحويل حق المؤلف كلياً أو جزئياً، ويصبح المحال اليه بالتالي صاحب حق المؤلف بأكمله أو صاحب الجزء المحال .

A

Berne, Art. 14 bis (1)
Universal, Art. V (2) (a)
Tunis Model, Art. 11

Acquisition of copyright (2); License (142)

E ←

Acquisition du droit d'auteur (2); Licence (142)

F ←

اكتساب حق المؤلف (٢) - الترخيص (١٤٢)

A ←

174 **Ownership of copyright** The status of being the *owner of copyright.

E

F Titulaires du droit d'auteur (Titularité du droit d'auteur)

Situation de *titulaire du droit d'auteur.

A

ملكية حق المؤلف ما يملكه *صاحب حق المؤلف .

Berne, Art. 14bis (2)(a)
Tunis Model, Sec. 11

→ **E**

→ **F**

→ **A**

<p>Painting (Work of -) An *artistic work created in lines and colors on a surface by applying coloring materials.</p>	<p>175</p> <p>E</p>
<p>Peinture (Œuvre de -) *Œuvre artistique créée en traits et en couleurs sur une surface, par application de substances colorantes.</p>	<p>F</p>
<p>*مصنف فني يبتكر برسم خطوط والوان على سطح وتلوينه</p> <p>رسم اللوحات الزيتية (من أعمال -) بالمواد الملونة.</p>	<p>A</p>
<p>Berne, Art. 2(1) Universal, Art. I Tunis Model, Sec. 1 (2)(vii)</p>	
	<p>E ←</p> <p>F ←</p> <p>A ←</p>

176 **Pamphlet** From the point of view of *copyright law, short *writings published usually as unbound booklets and consisting, according to Unesco's statistical standards, of fewer than 49 printed pages.

E

F Brochure Du point de vue de la *législation sur le droit d'auteur, de courts *écrits publiés habituellement comme fascicules non reliés et comportant, d'après les normes statistiques de l'Unesco, moins de 49 pages imprimées.

F

A الكتيب من وجهة نظر *قانون حق المؤلف، نصوص قصيرة تصدر عادة في شكل ملازم غير مجلدة، وتتكون من أقل من ٤٩ صفحة مطبوعة تبعا للمعايير اليونسكو الاحصائية.

A

Berne, Art. 2(1)
Tunis Model, Sec. 1(2)(i)

→ E

→ F

→ A

Pantomime See "Entertainment in dumb show."

177

E

F

A

E ←

F ←

A ←

Personal rights Rights granted by most laws for the *protection of interests relating to the personality of an individual. These rights do not specifically relate to *authors' or *performers' requirements regarding the use of their *works or *performances; they can, however, be made use of also in this connection. For example, every person is generally granted a personal right in his own name; consequently, authors can also prevent the use of their names in connection with another's work. Some laws provide for a personal right to claim the protection of a good reputation; this also enables performers to prevent defamatory use of their performances.

E

F

Droits personnels Droits accordés par la plupart des législations pour la *protection des intérêts en rapport avec la personnalité d'un individu. Ces droits ne se rapportent pas spécifiquement aux exigences des *auteurs ou des *artistes interprètes ou exécutants concernant l'utilisation de leurs *œuvres ou de leurs *représentations ou exécutions; ils peuvent cependant être exercés aussi à cet égard. Par exemple, toute personne jouit d'une façon générale d'un droit personnel sur son propre nom; en conséquence, les auteurs peuvent aussi interdire l'utilisation de leur nom à propos de l'œuvre de quelqu'un d'autre. Certaines législations prévoient un droit personnel de revendiquer la protection d'une bonne réputation; cela permet aussi aux artistes interprètes ou exécutants d'empêcher une utilisation diffamatoire de leurs représentations ou exécutions.

A

الحقوق الشخصية حقوق ممتوحة بموجب معظم القوانين *لحماية المصالح المرتبطة بشخصية أي فرد. ولا تشمل هذه الحقوق بصورة محددة بمتطلبات *المؤلفين أو *فنانى الأداة الخاصة باستعمال *مصنفاتهم أو *تمثيلهم أو أدائهم، إلا أنه يجوز ممارستها في هذا الصدد. فعلى سبيل المثال، يتمتع كل شخص عموماً بحق شخصي بالنسبة إلى اسمه الخاص. ولذا، يجوز للمؤلفين أيضاً حظر استعمال أسمائهم بالارتباط بمصنف أي شخص آخر. وتنص بعض القوانين على الحق الشخصي في المطالبة بحماية السمعة الحسنة، الأمر الذي يسمح كذلك لفنانى الأداة بالحيلولة دون استعمال تمثيلهم أو أدائهم على وجه يسيء إلى السمعة.

→ E Moral rights (158)

→ F Droit moral (158)

→ A الحقوق الأدبية [المعنوية] (158)

<p>Personal use Such use of a *work is generally understood as making a *reproduction, *translation, *adaptation, *arrangement or other *transformation of another's work in a single copy, exclusively for one's own individual use in such cases as personal research, learning or amusement. As a rule, it is regarded as *free use.</p>	<p>181 E</p>
<p>Usage personnel Cet usage d'une *œuvre s'entend généralement de celui qui consiste à faire, en un seul exemplaire, une *reproduction, une *traduction, une *adaptation, un *arrangement ou une autre *transformation de l'œuvre d'autrui, exclusivement pour son usage personnel dans des cas comme la recherche, l'étude ou le loisir personnels. Il est considéré en règle générale comme *libre utilisation.</p>	<p>F</p>
<p>الاستعمال الشخصي استعمال أي *مصنف بهذا الشكل يعني على وجه العموم اعداد نسخة واحدة عن مصنف للغير *بالاستنساخ أو *الترجمة أو *الاقتباس أو التعديل أو *التحويل بأي شكل آخر، لاستعماله لأغراض شخصية بحتة في بعض حالات معينة، مثل البحث أو الدراسة أو الترفيه. وينظر الى هذا الاستعمال عموماً *كاستعمال حر.</p>	<p>A</p>
<p>Tunis Model, Sec. 7 (j) (a)</p>	
<p>Private use (194) Usage privé (194)</p>	<p>E ← F ← A ←</p> <p>الاستعمال الخاص (194)</p>

"Petits droits" The commonly used French expression for non-dramatic performing rights in *musical works with or without a corresponding text. They are administered as a rule by authors' societies or other appropriate organizations which are entitled to authorize the *performance of all works in the *repertoire of which they have charge. The *authorization (*license) is granted against payment of fees collected on behalf of the *owners of *copyright for periodic distribution among them in accordance with the frequency of the use of each *musical composition and with the relevant statute and approved rules of the competent society or other organization. In most countries there is only one organization administering these rights; the repertoire of such an organization includes practically all musical works and it can be presumed in good faith that the authorization obtained from that organization covers all musical performances organized by the authorized person.

E

F

Petits droits Expression communément utilisée pour les droits de représentation ou d'exécution non dramatique sur les *œuvres musicales avec ou sans texte correspondant. Ces droits sont administrés en général par des sociétés d'auteurs ou d'autres organismes compétents habilités à autoriser la *représentation ou exécution de toutes les œuvres du *répertoire qui leur est confié. Cette *autorisation (*licence) est accordée contre paiement de droits perçus pour le compte des *titulaires du *droit d'auteur qui sont ensuite répartis périodiquement entre ceux-ci en fonction de la fréquence d'utilisation de chaque *composition musicale et conformément aux statuts et aux règlements de la société ou autre organisme compétent. Dans la plupart des pays, il n'existe qu'un seul organisme chargé d'administrer ces droits; le répertoire d'un tel organisme englobe pratiquement toutes les œuvres musicales et l'on peut présumer de bonne foi que l'autorisation accordée par cet organisme vise toutes les exécutions musicales organisées par la personne autorisée.

A

حقوق أداء المصنفات الموسيقية مصطلح شائع الاستعمال باللغة الفرنسية للدلالة على حقوق تمثيل أو أداء *المصنفات الموسيقية غير المسرحية المقترنة أو غير المقترنة بنص مقابل لها. ويشرف على إدارة هذه الحقوق عموماً جمعيات المؤلفين أو المنظمات المختصة الأخرى التي يخول لها التصريح *بتمثيل أو أداء جميع المصنفات الواردة في *فهرس المصنفات الموسيقية المسؤولة عنه. ويمنح *التصريح (*الترخيص) مقابل تسديد رسوم تحصل لحساب *أصحاب حق المؤلف، ويجري توزيعها عليهم من ثم بصورة دورية تبعاً لتردد استعمال كل *قطعة موسيقية، ووفقاً للأنظمة والفروع المتفق عليها للجمعية أو الهيئة المختصة. وليس هناك في معظم البلاد من سوى منظمة واحدة تشرف على إدارة هذه الحقوق، ويشمل فهرس هذه المنظمة في الواقع جميع المصنفات الموسيقية، الأمر الذي يسمح بالافتراض بحسن نية أن التصريح الصادر عن المنظمة المذكورة يشمل جميع حالات الأداء الموسيقي التي ينظمها الشخص المرخص له.

→ E Economic rights (95); Lyrics of musical works (148); Rights of authors (225)

→ F Droits patrimoniaux (95); Paroles d'œuvres musicales (148); Droits des auteurs (225)

→ A الحقوق المالية (٩٥) - كلمات المصنفات الموسيقية (١٤٨) - حقوق المؤلفين (٢٢٥)

Phonogram Any exclusively aural *fixation of sounds of a *performance or of other sounds. Gramophone records (discs) or tape recorder cassettes are *duplicates of a phonogram.

E

Phonogramme Toute *fixation exclusivement sonore des sons provenant d'une *représentation ou exécution ou d'autres sons. Les enregistrements phonographiques (disques) ou les cassettes de magnétophones sont des *copies d'un phonogramme.

F

الفونوغرام [التسجيل الصوتي] أي *تثبيت سمعي بحت للأصوات
الناجمة عن *تمثيل أو أداء أو أية
أصوات أخرى. وتعد التسجيلات الفونوغرامية (الأسطوانيات)
أو كاسيتات آلات التسجيل *نسخا فونوغرامية.

A

Rome, Art. 3 (b)
Phonograms, Art. 1 (a)

Recording of musical works (214); Sound recording (240)

E ←

Enregistrement d'œuvres musicales (214); Enregistrement sonore (240)

F ←

تسجيل المصنفات الموسيقية (٢١٤) - التسجيل الصوتي (٢٤٠)

A ←

Photocopy The *reproduction of a *work by means of photography or an analogous procedure.

E

F

Photocopie *Reproduction d'une *œuvre au moyen de la photographie ou d'un procédé analogue.

A

النسخة المصورة [الفوتوغرافية] صورة مستنسخة عن *مصنف ما بالتصوير الفوتوغرافي أو أي وسيلة مشابهة أخرى *

- E Microfilm (155); Photographic work (185); Reprographic reproduction (224)
 → F Microfilm (155); Œuvre photographique (185); Reproduction reprographique (224)
 → A الفيلم المصغر [الميكروفيلم] (155) - مصنف التصوير الفوتوغرافي (185) - استنساخ صورة طبق الأصل (224)

Photographic work An image of objects of reality produced on surfaces sensitive to light or other radiation. Such works may be protected by *copyright as *artistic works provided that the composition, selection or way of capturing the chosen object shows *originality. A shorter *term of protection is usually provided for photographic works than for other artistic works; this term should last, however, at least 25 years from the making of such a work according to the Berne Convention, and 10 years according to the Universal Copyright Convention. Some *copyright laws protect photographs subject to certain formalities such as the mention of the year of *first publication on published copies.

E

Œuvre photographique Image d'objets de la réalité produite sur une surface sensible à la lumière ou à un autre rayonnement. Ces œuvres peuvent être protégées par le *droit d'auteur comme *œuvres artistiques pour autant que la composition, le choix ou la façon de saisir l'objet choisi témoigne d'une *originalité. La *durée de protection prévue pour les œuvres photographiques est habituellement plus courte que pour les autres œuvres artistiques; toutefois, cette durée doit être d'au moins 25 ans à partir de la réalisation de l'œuvre selon la Convention de Berne et de dix ans selon la Convention universelle sur le droit d'auteur. Certaines *législations sur le droit d'auteur protègent les photographies sous réserve de certaines formalités telles que l'indication de l'année de la *première publication sur les exemplaires publiés.

F

مصنف التصوير الفوتوغرافي صورة أشياء حقيقية منتجة على سطح سريع التأثر بالضوء أو أي اشعاع آخر. ويجوز حماية هذه المصنفات بموجب *حق المؤلف *كمصنفات فنية، بشرط أن يكشف تشكيل أو اختيار أو طريقة التقاط الشيء المختار عن بعض *الأصالة. ويجري النص عادة على مدة أقصر لحماية المصنفات الفوتوغرافية بالمقارنة بغيرها من المصنفات الفنية. ومع ذلك، فإن هذه المدة يجب أن تستغرق ٢٥ سنة على الأقل اعتباراً من تاريخ وضع المصنف تبعاً لاتفاقية برن، و١٠ سنوات تبعاً للاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف. وتحمي بعض *قوانين حق المؤلف الصور الفوتوغرافية شرط اتخاذ بعض الإجراءات الشكلية، مثل بيان سنة *النشر الأول على النسخ المنشورة.

A

Berne, Art. 2 (1)
Universal, Art. IV (3)
Tunis Model, Sec. 1 (2) (viii)

Microfilm (155); Photocopy (184); Reprographic reproduction (224)

E ←

Microfilm (155); Photocopie (184); Reproduction reprographique (224)

F ←

الفيلم المصغر [الميكروفيلم] (١٥٥) - النسخة المصورة [الفوتوغرافية] (184) - استنساخ صورة طبق الأصل (224)

A ←

Piracy Commonly understood in the fields of *copyright and *neighboring rights as reproducing *published works or *phonograms by any appropriate means for public *distribution and also *rebroadcasting another's broadcast without proper *authorization. Unlawful *fixation of live *performances is referred to in common parlance as "bootlegging."

E

Piraterie Dans les domaines du *droit d'auteur et des *droits voisins, s'entend généralement de la reproduction d'*œuvres publiées ou de *phonogrammes par tout moyen approprié aux fins de la *mise en circulation, ainsi que de la *rèmission des émissions radiodiffusées d'autrui sans l'*autorisation y relative. La *fixation illégale de *représentations ou d'exécutions en direct est souvent dénommée « bootlegging » (contre-bande).

F

A انتحال الملكية الأدبية [القرصنة الأدبية] يفهم هذا التعبير عموماً، في مجالي *حق المؤلف *والحقوق المشابهة، على أنه استنساخ *للمصنفات المنشورة أو *الفونوغرامات بأي طريقة مناسبة من أجل *توزيعها على الجمهور *وإعادة إذاعة السرامج الإذاعية للغير دون أي *تصريح. ويطلق عادة على *التشبيت غير المشروع *للتمثيل أو الأداء المباشر المصطلح الانكليزي " bootlegging " (أي التهريب) .

→ E

→ F

→ A

<p>Piratical edition Understood as meaning the entire number of *copies of a *work published at one and the same time without *authorization.</p>	<p>187 E</p>
<p>Edition pirate S'entend de l'ensemble des *exemplaires d'une *œuvre publiés en une fois sans *autorisation.</p>	<p>F</p>
<p>الطبعة المنتحلة يقصد بهذا المصطلح مجموع *نسخ *مصنف ما، المنشورة مرة واحدة دون *تصريح.</p>	<p>A</p>
	<p>E ← F ← A ←</p>

Plagiarism Generally understood as the act of offering or presenting as one's own the *work of another, wholly or partly, in a more or less altered *form or context. The person so doing is called a plagiarist; he is guilty of deception and, in the case of works protected by *copyright, also of *infringement of copyright. Plagiarism is not to be confused with the *free use of mere ideas or methods of *creation taken over from another work when creating a new original one. On the other hand, plagiarism is not generally understood as being restricted to cases of formal similarity; to *make a work available to the public which is an *adaptation of the contents of works of others in new forms of literary or artistic *expression and pass it off as if it were one's own *original work is likewise plagiarism, provided the contents so adapted do not form part of a well-known cultural heritage.

Plagiat S'entend généralement de l'acte qui consiste à proposer ou à présenter comme la sienne propre une *œuvre d'autrui, en tout ou en partie, sous une *forme ou dans un contexte plus ou moins modifié. Celui qui commet cet acte est appelé plagiaire; il est coupable de tromperie et, dans le cas des œuvres protégées par un *droit d'auteur, coupable aussi d'*atteinte au droit d'auteur. Le plagiat ne doit pas être confondu avec la *libre utilisation des idées ou des méthodes de *création reprises d'une autre œuvre au cours de la création d'une œuvre nouvelle et originale. D'autre part, le plagiat n'est pas généralement interprété comme se limitant aux cas de similitude formelle; c'est aussi commettre un plagiat que de *rendre accessible au public une œuvre qui est une *adaptation du contenu d'œuvres d'autres personnes sous des formes nouvelles d'*expression littéraire ou artistique et de la présenter comme son *œuvre originale personnelle, pour autant que le contenu ainsi adapté ne fasse pas partie du patrimoine culturel notoirement connu.

الانتحال [السرقة الادبية] يقصد بهذا المصطلح عادة تقديم أو عرض *مصنف الغير، سواء كلياً أو جزئياً، بعد تعديل *شكله أو فحواه إلى حد ما، كما لو كان مصنف شخصياً. ويسمى الشخص الذي يرتكب هذا الفعل المنتحل. وهو مذنب بالقش والتفليل، وهو مذنب أيضاً *بالمساس بحق المؤلف في حالة انتحال المصنفات المحمية بموجب *حق المؤلف. ويجب التمييز بين الانتحال *والاستعمال الحر للأفكار أو طرائق *الابتكار المقتبسة من مصنف آخر عند ابتكار مصنف جديد أصيل. ومن جهة أخرى، فإن الانتحال لا يفسر عادة على أنه محصور في حالات التشابه في الشكل، إذ أن *وضع مصنف في متناول الجمهور بعد *اقتباس محتويات مصنفات الغير *والتعبير عنه في أشكال جديدة من الناحية الأدبية أو الفنية، وتقديمه كما لو كان *مصنفاً أصلياً شخصياً، بعد انتحاله بالمثل، شرط أن لا تكون المحتويات المقتبسة بهذا الشكل جزءاً من تراث ثقافي مشهور.

→ E

→ F

→ A

Plan Generally understood in *copyright laws as meaning the graphic representation of an object to be constructed in three-dimensional form, such as plans for buildings, gardens, machines, etc. An original plan as such is the subject of *copyright.

E

Plan S'entend généralement, dans les *législations sur le droit d'auteur, de la représentation graphique d'un objet qui doit être construit en trois dimensions, tel que les plans de bâtiments, de jardins, de machines, etc. Un plan original en tant que tel est protégé par le *droit d'auteur.

F

التصميم بناءً على *قوانين حق المؤلف، يقصد بهذا المصطلح عادة الرسم البياني لشيء يجب صنعه في شكل ثلاثي الأبعاد، كتصميمات المباني أو الحدائق أو الماكينات الخ. والتصميم الأصلي في حد ذاته يتمتع بالحماية بناءً على *حق المؤلف.

A

Berne, Art. 2(1)
Tunis Model, Sec. 1(2)(x)

E ←

F ←

A ←

Playback Frequently understood in *cinematographic or television production, in a particular sense of the word, as the substitution for the voice of an actor of an *audiovisual work by that of another *performer, synchronizing the sound of the latter with the movements of the mouth and other actions of the actor shown on the screen. Such a playback is mainly adopted when producing *musical cinematographic works to combine the *performance of a film star with the art of a singer. It is usually regarded as being conditional on the consent of both performers involved. Playback is sometimes also understood as meaning *synchronization of a performer's actions with his own voice separately recorded.

F **Présonorisation (Surjeu)** S'entend fréquemment, dans la *production cinématographique ou télévisuelle, dans un sens particulier qui désigne le remplacement de la voix d'un acteur d'une *œuvre audiovisuelle par celle d'un autre *artiste interprète ou exécutant, le son de cette dernière étant synchronisé avec les mouvements de la bouche et les autres gestes de l'acteur qui paraît sur l'écran. Cette présonorisation est principalement adoptée lors de la production d'*œuvres musicales *cinématographiques afin de combiner la *représentation ou exécution d'une vedette de cinéma avec l'art d'un chanteur. Elle est généralement considérée comme subordonnée au consentement des deux artistes interprètes ou exécutants intéressés. La présonorisation s'entend parfois aussi de la *synchronisation des prestations d'un artiste interprète ou exécutant avec sa propre voix enregistrée séparément.

A الاستبدال الصوتي كثيرا ما يفهم هذا المصطلح بمعنى خاص في مجال *الانتاج السينمائي أو التلفزيوني، ويقصد به احتلال صوت أحد *فناني الأداء محل صوت ممثل يؤدي *مصفا سمعيا بصريا، وتسجيل صوت فنان الأداء في آن واحد مع اشارات وحركات الممثل الذي يظهر على الشاشة. ويؤخذ بالاستبدال الصوتي أساسا عند انتاج المصنفات الموسيقية السينمائية للجمع بين *تمثيل أو أداء نجم سينمائي وفن أحد المغنين. ويتوقف ذلك عادة على موافقة كل من الفنانين المغنين. كما يقصد بالاستبدال الصوتي أحيانا *المزامنة التصويرية الصوتية لأداء فنان بصونه المسجل على انفراد.

→ E Dubbing of texts of a cinematographic work (91)

→ F Doublage du texte d'une œuvre cinématographique (91)

→ A تسجيل الترجمة الصوتية [دبلجة] لنص مصنف سينمائي (91)

Posthumous publication The first publication of a *work when it takes place after the death of its *author. Some *copyright laws provide for special rules concerning *duration and/or *ownership of copyright in posthumous publication (e.g., Argentina, Arts. 5 and 7; France, Art. 23; India, Sec. 24; Mexico, Art. 23 (ii); UK, Sec. 2 (3) and (4); USA, Sec. 304 (a)).

E

Publication posthume Première publication d'une *œuvre lorsqu'elle a lieu après la mort de son *auteur. Certaines *législations sur le droit d'auteur prévoient des règles spéciales concernant la *durée et/ou la *titularité du droit d'auteur sur les publications posthumes (par ex. Argentine, art. 5 et 7; France, art. 23; Inde, art. 24; Mexique, art. 23.ii); Royaume-Uni, art. 2.3) et 2.4); Etats-Unis d'Amérique, art. 304.a)).

F

نشر المصنف بعد وفاة المؤلف النشر الأول *للمصنف عندما يجري بعد وفاة *مؤلفه. وتنص بعض *قوانين حق المؤلف على قواعد خاصة فيما يتعلق *بمدة و/أو ملكية حق المؤلف في المنشورات الصادرة بعد وفاة المؤلف (مثلًا، الأرجنتين، المادتان ٥ و٧، وفرنسا، المادة ٢٣، والمكسيك، المادة ٢٣ "٢"، والمملكة المتحدة، المادة ٢ (٣) و (٤)، والهند، المادة ٢٤، والولايات المتحدة الأمريكية، المادة ٣٠٤ (أ)).

A

E ←

F ←

A ←

194	<p>Private use Generally understood in relation to a *published work as making a *reproduction, *translation, *adaptation or other *transformation of it, in one or several *copies, not exclusively for individual use by a single person as in the case of so-called **"personal use," but also for a common purpose by a specific circle of persons. Private use can also be arranged by a legal entity. Copies reproduced for private use must not be made available to the public. Private use is regarded in most countries as *free use.</p>
E	
F	<p>Usage privé S'entend généralement, à propos d'une *œuvre publiée, de l'acte qui consiste à en faire une *reproduction, une *traduction, une *adaptation ou une autre *transformation, en un ou plusieurs *exemplaires (copies) non destinés exclusivement à l'usage individuel d'une seule personne comme dans le cas de ce que l'on appelle *« usage personnel » mais destinés aussi à l'utilisation aux fins communes d'un cercle de personnes donné. L'usage privé peut aussi s'appliquer à une personne morale. Les exemplaires (copies) reproduits à usage privé ne doivent pas être communiqués au public. L'usage privé est considéré dans la plupart des pays comme *libre utilisation.</p>
A	<p>الاستعمال الخاص يفهم هذا التعبير عموماً، بالنسبة إلى أي *مصنف منشور على أنه يعني *استنساخه أو *ترجمته أو *الاقتباس منه أو *تحويله بأي شكل من الأشكال، في *نسخة واحدة أو أكثر، ليس بقصد استعمالها لأغراض شخصية بحتة، كما هي الحال بالنسبة إلى ما يسمى *" بالاستعمال الشخصي"، وإنما كذلك لاستعمالها لأغراض مشتركة بين جماعة معينة من الأشخاص * . والاستعمال الخاص، يجوز أن ينطبق أيضاً على أي شخص معنوي * . ولكن، يجب حظر نقل النسخ المستنسخة للاستعمال الخاص إلى عامة الجمهور * . ويعد الاستعمال الخاص بمثابة * استعمال حر في معظم البلدان.</p> <p>Tunis Model, Sec. 7 (i)(a)</p>
→ E	
→ F	
→ A	

Producer Generally understood as meaning the person who organizes or finances and organizes stage *performances, the production of *cinematographic works, the *broadcasting of *radiophonic works or the production of *phonograms. Usually, it is the producer who is responsible for the respect of *copyright and *neighboring rights in *works and other contributions used for the production. Sometimes the producer of a cinematographic work is also understood as being the director of the same.

E

Producteur S'entend généralement de la personne qui organise ou qui finance et organise les *représentations ou exécutions sur scène, la production d'œuvres cinématographiques, la *radiodiffusion d'œuvres radiophoniques ou la production de *phonogrammes. Habituellement, c'est le producteur qui est responsable du respect du *droit d'auteur et des *droits voisins sur les *œuvres et prestations utilisées pour la production.

F

المنتج يقصد بهذا المصطلح عموماً الشخص الذي ينظم أو يمول وينظم *التمثيل أو الأداء المسرحي، أو إنتاج *المصنفات السينمائية أو *إذاعة *المصنفات الإذاعية، أو إنتاج *الفونوغرامات. والمنتج هو المسؤول عادة عن مراعاة *حق المؤلف *والحقوق المشابهة في *المصنفات والمساهمات المستعملة للإنتاج.

A

Maker of a cinematographic work (149); Producer of phonograms (196) -

E ←

Producteur d'une œuvre cinématographique (149); Producteur de phonogrammes (196)

F ←

منتج المصنف السينمائي (149) - منتج الفونوغرامات (196)

A ←

196	Producer of phonograms The person who, or the legal entity which, first fixes the sounds of a *performance or other sounds.
E	
F	Producteur de phonogrammes Personne physique ou morale qui fixe la première les sons provenant d'une *représentation ou exécution ou d'autres sons.
A	<p>الشخص الطبيعي أو المعنوي الذي يثبت لأول مرة أصوات أي *تمثيل أو أداء أو أية أصوات</p> <p>منتج الفونوغرامات • أخرى</p> <p>Rome, Art. 3 (c) Phonograms, Art. 1 (b) Rome Model, Sec. 1 (v)</p>
→ E	
→ F	
→ A	

Programme-carrying signal An electronically generated carrier transmitting programmes of broadcasting organizations through space. "Emitted signal" is understood to be any programme-carrying signal that goes to or passes through a *satellite; "derived signal" is a signal obtained by modifying the technical characteristics of the emitted signal mainly for purposes of transmission to the general public. Programme in this context means a body of live or *recorded material consisting of images, sounds, or both, embodied in signals emitted for the purpose of ultimate distribution.

E

Signal porteur de programmes Tout vecteur produit électroniquement et transmettant des programmes d'organismes de radiodiffusion à travers l'espace. On entend par « signal émis » tout signal porteur de programmes qui se dirige vers un *satellite ou qui passe par un satellite; le « signal dérivé » est un signal obtenu par la modification des caractéristiques techniques du signal émis, principalement en vue de la transmission au grand public. On entend dans ce contexte par « programme » tout ensemble d'images, de sons ou d'images et de sons, qui est enregistré ou non et qui est incorporé dans des signaux destinés à être distribués.

F

الإشارة الحاملة للبرامج شعاع منتج إلكترونيًا وقادر على نقل برامج هيئات الإذاعة عبر الفضاء. ويقصد بعبارة "الإشارات المرسلّة" كل إشارة حاملة للبرامج تتجه إلى *تابع صناعي أو تمر عبر تابع صناعي. أما "الإشارة المشتقة" فإنها إشارة يتم الحصول عليها عن طريق تعديل الخصائص التقنية للإشارة المرسلّة، قصد نقل البرامج إلى عامة الجمهور أساسًا. ويقصد بمصطلح "البرنامج" في هذا الصدد كل مجموعة من الصور أو الأصوات، أو الصور والأصوات، المسجلة أو غير المسجلة، والتي تدمج في إشارات معدة للتوزيع.

A

Satellites, Art. 1

Distributor of derived signals (84); Satellite broadcast (229)

E ←

Distributeur de signaux dérivés (84); Emission par satellite (229)

F ←

موزع الإشارات المشتقة (٨٤) - برنامج التابع الصناعي (٢٢٩)

A ←

Protection Understood in the fields of *copyright and *neighboring rights as providing, by law, for *rights, or sometimes the prohibition of specified wrongful acts, for the benefit of *authors, other *owners of copyright, *performers, *producers of phonograms and broadcasting organizations, in order to safeguard the just and reasonable interests of the aforementioned persons in relation to their *works, *performances, *phonograms and *broadcasts, especially in regard to their use by others. Affording legal protection also means giving effect to the rights mentioned by appropriate *sanctions and application of *remedies in *infringement proceedings against illicit acts affecting lawful interests.

Protection Dans les domaines du *droit d'auteur et des *droits voisins, s'entend du fait de prévoir dans la loi, en faveur des *auteurs, des autres *titulaires d'un droit d'auteur, des *artistes interprètes ou exécutants, des *producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, des *droits ou parfois l'interdiction de certains actes illicites déterminés, afin de sauvegarder les intérêts légitimes et raisonnables des personnes précitées sur leurs *œuvres, *représentations ou exécutions, *phonogrammes et *émissions de radiodiffusion, particulièrement à l'égard de l'utilisation par autrui. Assurer une protection juridique signifie aussi donner effet aux droits précités par des *sanctions appropriées et par l'utilisation de *recours dans des *poursuites contre les contrefacteurs coupables d'actes illicites affectant des intérêts légaux.

A الحماية في محالات *حق المؤلف *والحقوق المشابهة، يقصد بهذا المصطلح النص قانونا على بعض *الحقوق أو أحيانا حظر بعض أعمال غير مشروعة على وجه التحديد، تلبية لمصالح *المؤلفين وغيرهم من *أصحاب حق المؤلف *وفناني الأداء *ومنتجي الفونوغرامات وهيئات الاذاعة، وبغية الحفاظ على المصالح المشروعة والمعقولة للأشخاص السابق ذكرهم المتصلة *بمصنفاتهم *وتمثيلهم أو أدائهم *وفونوغراماتهم *وبرامجهم الاذاعية، لاسيما فيما يخص استعمالها من قبل الغير. كما أن ضمان الحماية القانونية يعني كذلك جعل الحقوق المذكورة نافذة بمقتضى فرض *الجزاءات المناسبة واتخاذ الاجراءات في حالة المساس بحق المؤلف والاضرار بالمصالح القانونية .

Berne, Art. 1
Universal, Art. 1
Rome, Art. 1
Phonograms, Art. 3

Satellites, Art. 6
Tunis Model, Sec. 1
Rome Model, Sec. 2 (5)

→ **E** Infringement of copyright (131); Violation of (neighboring) rights (258)

→ **F** Atteinte au droit d'auteur (131); Violation des droits (voisins) (258)

→ **A** المساس - [النيل من] حق المؤلف (131) - الاخلال بالحقوق (المشابهة) (258)

<p>Pseudonym A fictitious name chosen by an *author to identify his *authorship without revealing his real identity.</p>	<p>199 E</p>
<p>Pseudonyme Nom fictif choisi par un *auteur pour revendiquer la *paternité de l'œuvre sans révéler sa véritable identité.</p>	<p>F</p>
<p>اسم مختلق يختاره *مؤلف من أجل *نسبة المصنف اليه دون الكشف عن هويته الحقيقية *</p> <p>الاسم المستعار</p>	<p>A</p>
<p>Berne, Art. 7(3) Turis Model, Sec. 13(3)</p> <p>Anonymous work (7); Ghostwriter (123); Pseudonymous work (200); Unknown identity of the author (254)</p> <p>Œuvre anonyme (7); Hétéronyme (123); Œuvre pseudonyme (200); Identité inconnue de l'auteur (254)</p> <p>المصنف المغمول [المجهول] الاسم (7) - الكاتب الخفي الاسم (123) - المصنف المنشور تحت اسم مستعار (200) - المؤلف المجهول الشخصية (254)</p>	<p>E ← F ← A ←</p>

Pseudonymous work A work disclosed to the public under a *pseudonym of its *author. The *protection of such works is mostly governed by special rules similar to those concerning *anonymous works in relation to the *duration of their protection and the enforcement of the *copyright therein. However, when the pseudonym leaves no doubt as to the person of the author, or when he himself reveals his identity, these special rules should be replaced by the relevant general rules.

E

F

Œuvre pseudonyme Œuvre divulguée au public sous un *pseudonyme de son *auteur. La *protection de ces œuvres est le plus souvent régie par des règles spéciales similaires à celles qui régissent les *œuvres anonymes pour ce qui touche à la *durée de leur protection et à l'exercice du *droit d'auteur sur ces œuvres. Toutefois, lorsque le pseudonyme ne laisse aucun doute sur l'identité de l'auteur ou lorsque celui-ci révèle lui-même son identité, les règles du régime général s'appliquent.

A

المصنف المنشور تحت اسم مستعار مصنف يتم الكشف عنه للجمهور تحت * اسم مستعار *لمؤلفه . وغالبا ما تضبط * حماية هذه المصنفات بقواعد خاصة مماثلة لتلك المتعلقة * بالمصنفات المفقولة الاسم فيما يخص * مدة حمايتها وفرض * حق المؤلف عليها . أما اذا لم يدع الاسم المستعار أي شك بخصوص هوية المؤلف أو اذا كشف هذا الأخير عن هويته ، فان هذه القواعد الخاصة يجب ابدالها بالقواعد العامة المناسبة .

Berne, Art. 7 (3)

→ E Ghostwriter (123); Unknown identity of the author (254)

→ F Hétéronyme (123); Identité inconnue de l'auteur (254)

→ A الكاتب الخفي الاسم (123) - المؤلف المجهول الشخصية (204)

<p>Publication The act of publishing a *work; it is also understood as meaning the *published work itself.</p>	<p>201 E</p>
<p>Publication Acte de publier une *œuvre; s'entend aussi de l'*œuvre publiée elle-même.</p>	<p>F</p>
<p>النشر نشر *مصنف ما • المتشور ذاته • ويعني هذا المصطلح أيضا *المصنف</p>	<p>A</p>
<p>First publication (115); Posthumous publication (191); Simultaneous publication (238) Première publication (115); Publication posthume (191); Publication simultanée (238) النشر الأول (115) - نشر المصنف بعد وفاة المؤلف (191) - النشر المتزامن (238)</p>	<p>E ← F ← A ←</p>

<p>202</p> <p>E</p>	<p>Public communication of a work Generally understood as meaning all sorts of *communication to the public of an *author's *work.</p>
<p>F</p>	<p>Communication publique d'une œuvre S'entend généralement de toutes les sortes de *communication au public de l'*œuvre d'un *auteur.</p>
<p>A</p>	<p>نقل مصنف الى الجمهور يقصد بهذا التعبير عموما شتى اساليب *نقل *مصنف *مؤلف الى الجمهور +</p>
	<p>Berne, Art. 11 bis (1) (iii)</p>
<p>→ E</p> <p>→ F</p> <p>→ A</p>	

<p>Public domain Also referred to as "<i>domaine public</i>," it means from the copyright aspect the realm of all *works which can be *exploited by everybody without any authorization, mostly because of the *expiration of the *term of protection or the lack of an international instrument ensuring *protection in the case of foreign works.</p>	203
<p>Domaine public Désigne, en matière de droit d'auteur, l'ensemble des *œuvres qui peuvent être *exploitées par quiconque sans aucune autorisation, dans la plupart des cas en raison de l'*expiration de la *durée de protection ou de l'absence d'instrument international assurant une *protection dans le cas des œuvres étrangères.</p>	E
<p>الملك العام من وجهة نظر قانون حق المؤلف، يعني هذا المصطلح محمل *المصنفات التي يجوز لكل فرد *استغلالها دون أي تصريح كان، نظرا إلى *انقضاء مدة الحماية أو الاقتدار إلى وثيقة دولية لضمان *حماية المصنفات الأجنبية في أغلب الأحيان.</p>	F
<p>Universal, Art. VII Tunis Model, Sec. 17</p>	A
<p>"<i>Domaine public payant</i>" (85) Domaine public payant (85)</p>	E ←
<p>الملك العام المعطى (٨٥)</p>	F ←
	A ←

Public lending right Right established in some laws (e.g., Australia, Germany (Federal Republic of), New Zealand, the Scandinavian countries)

E

in respect of the lending to the public of *copies of *authors' *works by libraries; in some countries it also covers the public lending of *phonograms or *audiovisual fixations ("record libraries"). This sort of *right is not merely of the *copyright type and is often regulated by separate decrees. The fees payable for the public lending of copies of the work are distributed only in part—and not in all countries concerned—among the authors whose works have actually been lent; they are mainly credited to funds aiming at the social support of national authors.

F

Droit de prêt public Droit établi dans certaines législations (par exemple, celles de l'Allemagne (République fédérale d'), de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, des pays scandinaves) en vue du prêt public d'*exemplaires d'*œuvres d'*auteurs par les bibliothèques; dans certains pays, ce droit régit aussi le prêt public des *phonogrammes ou des *fixations audiovisuelles («discothèques»). Ce genre de *droit ne relève pas simplement du *droit d'auteur et il est souvent régi par des décrets distincts. Les redevances perçues pour le prêt public d'exemplaires (copies) de l'œuvre ne sont réparties que partiellement — et dans certains seulement des pays intéressés — entre les auteurs dont les œuvres ont effectivement été prêtées; elles sont principalement portées au crédit de fonds qui assurent le soutien social des auteurs nationaux.

A

حق الاعارة للجمهور حق منصوص عليه في بعض القوانين (مثلا في استراليا والمانيا) جمهورية - الاتحادية والبلدان الاسكندنافية ونيوزيلندا) ، والغرض منه اعارة * نسخ عن مصنفات * المؤلفين من المكتبات لأفراد الجمهور . وفي بعض البلدان ، يشمل هذا الحق أيضا اعارة * الفونوغرامات أو * التشبيطات السمعية البصرية للجمهور (" مكتبات الأسطوانات ") . وهذا * الحق ليس مجرد نوع من أنواع * حق المؤلف ، وغالبا ما تضبطه قرارات متفصلة . ولا توزع الرسوم المستحقة عن اعارة نسخ عن المصنفات للجمهور إلا جزئيا ، وفي بعض البلدان المعنية فقط ، بين المؤلفين الذين أعيرت مصنفاتهم بالفعل ، وتعتمد أساسا في حساب الصاديق المالية المخصصة لدعم المؤلفين الوطنيين من الناحية الاجتماعية .

→ E

→ F

→ A

Public performance Generally understood as meaning a *performance of a *work which is presented to listeners or spectators not restricted to specific persons belonging to a private group and which exceeds the limits of usual domestic representations. Public performance and any distant *communication thereof to the public are conditional on the *authorization of the *owner of the copyright in the work, subject to specific *limitations set by some *copyright laws.

E

Représentation et exécution publiques S'entend généralement de la *représentation ou exécution d'une *œuvre qui est présentée à des auditeurs ou à des spectateurs ne formant pas un groupe privé et qui sort des limites des représentations ou exécutions domestiques habituelles. La représentation ou exécution publique et toute *communication à distance de celles-ci au public sont subordonnées à l'*autorisation du *titulaire du droit d'auteur sur l'œuvre, sous réserve de *limitations particulières fixées par certaines *législations sur le droit d'auteur.

F

التمثيل أو الأداء العلني يقصد بهذا المصطلح عموماً *تمثيل أو أداء أي *مصنف وعرضه على جمهور من المستمعين أو المشاهدين الذين لا يكونون جماعة خاصة على أن يتجاوز ذلك حدود العرض المنزلي الاعتيادي . ويتوقف التمثيل أو الأداء العلني *ونقله إلى الجمهور عن بعد على شرط الحصول على *تصريح من *صاحب حق المؤلف في المصنف ، ومراعاة *تقييدات محددة تنص عليها بعض *قوانين حق المؤلف .

A

Berne, Art. 11 (1) (i)

Performance of a work (178)

E+

Représentation ou exécution d'une œuvre (178)

F+

تمثيل أو أداء مصنف (١٧٨)

A+

Public recitation Generally understood as meaning the *recitation of a *work to an audience not restricted to specific persons belonging to a private group and exceeding the limits of usual domestic representations. Public recitation and any distant *communication thereof to the public are subject to the *authorization of the *owner of the copyright in the work recited, unless it comes under specific *limitations set by some *copyright laws.

E

F

Récitation publique S'entend généralement de la *récitation d'une *œuvre, dépassant les limites des représentations ou exécutions domestiques habituelles, à un auditoire qui n'est pas un groupe privé. La récitation publique et toute *communication à distance de celle-ci au public sont subordonnées à l'*autorisation du *titulaire du droit d'auteur sur l'œuvre récitée, sauf *limitations particulières fixées par certaines *législations sur le droit d'auteur.

A

التلاوة العلنية يقصد بهذا المصطلح عموماً *تلاوة مصنف ما على جمهور من المستمعين الذين لا يكونون جماعة خاصة، على أن يتجاوز ذلك حدود العرض الخاص الاعتيادي. وتتوقف التلاوة العلنية وأي *نقل لها عن بعد إلى الجمهور على *تصريح *صاحب حق المؤلف في المصنف محل التلاوة، ما لم تخضع لبعض *التقييدات المحددة التي تنص عليها بعض *قوانين حق المؤلف.

Berne, Art. 11 *ter* (1) (i)

→ E

→ F

→ A

Published work Often also referred to as a "publication," a published work is frequently understood as meaning any work made accessible to the public. In a more restricted legal sense, however, a published work generally means only a work made available to the public through reproduction and distribution of copies thereof. More detailed conditions to be fulfilled in respect of a work before it can be regarded as a published work are provided in international conventions and in some national laws; for example, publication conforming with the Universal Copyright Convention is subject to distribution to the public of copies from which the work can be read or otherwise visually perceived, a condition not required in the Berne Convention, which also recognizes publication in the form of phonograms. Published works are governed in some respects by special rules both under international and national copyright law.

E

Œuvre publiée Souvent dénommée aussi « publication », l'œuvre publiée s'entend fréquemment de toute œuvre rendue accessible au public. Dans un sens juridique plus restreint, ce terme s'entend généralement seulement d'une œuvre rendue accessible au public par reproduction et par distribution d'exemplaires (copies) de celle-ci. Des conventions internationales et certaines législations nationales fixent des conditions plus détaillées qui doivent être remplies pour qu'une œuvre puisse être considérée comme publiée; par exemple, conformément à la Convention universelle sur le droit d'auteur, la publication suppose la mise à la disposition du public d'exemplaires de l'œuvre permettant de la lire ou d'en prendre connaissance visuellement, condition qui n'est pas prévue dans la Convention de Berne, laquelle reconnaît aussi la publication sous forme de phonogrammes. Les œuvres publiées sont régies à certains égards par des règles spéciales, tant en droit international que dans les législations nationales sur le droit d'auteur.

F

المصنف المنشور غالباً ما يقدم بهذا المصطلح كل مصنف يوضع في متناول الجمهور، ويشار إليه أيضاً بمصطلح "النشر" (الطبعة) في كثير من الأحيان. ولكن هذا المصطلح، بمعناه القانوني الأكثر تقييداً، يعني عموماً كل مصنف يوضع في متناول الجمهور عن طريق استنساخه وتوزيع صور مستنسخة عنه. وتحدد بعض الاتفاقيات الدولية والقوانين الوطنية شروطاً أكثر تفصيلاً يجب مراعاتها حتى يعدّ المصنف منشوراً. فبناءً على الاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف مثلاً، يفترض النشر وضع نسخ عن المصنف تحت تصرف الجمهور، الأمر الذي يسمح بقراءته أو الاطلاع عليه، علماً بأن اتفاقية برن لا تنص على هذا الشرط، ولكنها تعترف بالنشر أيضاً في شكل فونوغرامات. وتضبط المصنفات المنشورة إلى حد ما بقواعد خاصة بناءً على القانون الدولي وقوانين حق المؤلف الوطنية على حد سواء.

A

Berne, Art. 3 (3)
Universal, Art. 11 (1)
Rome, Arts. 3 (d), V
Tunis Model, Secs. 7 (i); 18 (vi)
Rome Model, Sec. 1 (vi)

Copyright notice (60); First publication (115); Formality (121); Posthumous publication (191); Simultaneous publication (238); Unpublished work (255)

E ←

Mention de réserve du droit d'auteur (60); Première publication (115); Formalité (121); Publication posthume (191); Publication simultanée (238); Œuvre non publiée (255)

F ←

علامة حق المؤلف (٦٠) - النشر الأول (١١٥) - الاجراء (الشكلي) (١٢١) -
نشر المصنف بعد وفاة المؤلف (١٩١) - النشر المتزامن (٢٣٨) - المصنف
غير المنشور (٢٥٥)

A ←

Publisher Generally understood in *copyright law as being the person who undertakes *publication of a *work by issuing *copies thereof to the public, usually for sale. Some laws also regard those who issue *duplicates of *phonograms or *audiovisual fixations as publishers. The publisher of a work, phonogram or audiovisual fixation is not necessarily identical with the printer, *producer or *maker of it.

E

F

Editeur Dans les *législations sur le droit d'auteur, s'entend généralement de la personne qui entreprend la *publication d'une *œuvre en mettant à la disposition du public, habituellement en vue de la vente, des *exemplaires de cette œuvre. Certaines législations considèrent aussi comme des éditeurs ceux qui diffusent des *copies de *phonogrammes ou des *fixations audiovisuelles. L'éditeur d'une œuvre, d'un phonogramme ou d'une fixation audiovisuelle n'est pas nécessairement la même personne que l'imprimeur de l'œuvre ou le *producteur du phonogramme ou le *producteur de la fixation audiovisuelle.

A

الناشر يقصد بهذا المصطلح، في *قوانين حق المؤلف، الشخص الذي يشرع في *نشر *مصنف ما بوضع *نسخ عنه في متناول الجمهور لغرض البيع عادة. وتعتبر بعض القوانين صفة الناشر لكل شخص ينشر *نسخا فونوغرامية أو *تشبيكات سمعية بصرية. وناشر أي مصنف أو فونوغرام أو تشبيك سمعي بصري، ليس بالضرورة الشخص ذاته المسؤول عن طباعة المصنف أو إنتاج الفونوغرام أو التشبيك السمعي البصري.

→ E

→ F

→ A

Quotation from a work A relatively short passage cited from another *work to demonstrate or to make more intelligible an *author's own statements, or to refer to the views of another author in an authentic manner. Correct quotations from works which have already been lawfully made available to the public are within the scope of *free use, provided their extent does not exceed that justified by the purpose. National *copyright laws may also allow quotations in the form of short excerpts from a *performance, a *phonogram or a *broadcast.

E

Citation tirée d'une œuvre Passage relativement court cité d'une autre *œuvre pour démontrer ou rendre plus intelligibles les affirmations de l'*auteur ou pour renvoyer au point de vue d'un autre auteur de façon authentique. Les citations correctes d'œuvres déjà rendues licitement accessibles au public font l'objet de la *libre utilisation pourvu que leur étendue ne dépasse pas la mesure justifiée par le but à atteindre. Les *législations nationales sur le droit d'auteur peuvent aussi admettre les citations sous la forme de courts extraits d'une *représentation ou exécution, d'un *phonogramme ou d'une *émission de radiodiffusion.

F

استشادات [اقتباسات] من مصنف
مقطع قصير نسبياً مقتبس من
*مصنف آخر لشرح أو توضيح
بيانات *المؤلف، أو للإشارة إلى وجهة نظر مؤلف آخر بصورة موثوق
بها. والاستشادات الصحيحة من المصنفات التي سبق وضعها في
منازل الجمهور على وجه مصرح به قانوناً، تدخل في نطاق *الاستعمال
الحرة، شرط ألا يتجاوز طولها الحد الذي يبرره الغرض. ويجوز لقوانين
حق المؤلف الوطنية أن تسمح أيضاً باستعمال الاستشادات في شكل
مقتطفات قصيرة من *تمثيل أو أداء أو *فونوغرام أو *برنامج إذاعي.

A

Berne, Art. 10(1)
Tunis Model, Sec. 7(i)(b)
Rome Model, Sec. 7(d)

Fair dealing (110); Fair use (112); Illustration (127); Limitation of copyright (144)
Acte loyal (110); Usage loyal (112); Illustration (127); Limitation du droit d'auteur (144)
العمل [التداول] المشروع (110) - الاستعمال المشروع [حق الانتفاع
المشروع] (112) - الرسوم والصور التوضيحية / التوضيح (127) - تقييد
حق المؤلف (144)

E ←

F ←

A ←

210

Radiophonic work Understood as meaning a *work created for the purpose of sound *broadcasting, such as a radio play; the particular aspects of its public use are reflected by the rules of *copyright laws on broadcasting.

E

F

Œuvre radiophonique S'entend généralement d'une *œuvre créée aux fins de la *radiodiffusion sonore, telle qu'une pièce radiophonique; les aspects particuliers de son utilisation publique sont régis par les règles des *législations sur le droit d'auteur concernant la radiodiffusion.

A

المصنف الاذاعي يقصد بهذا المصطلح كل *مصنف مبتدع لغرض *الاذاعة الصوتية، نحو المسرحية الاذاعية. وتضبط الجوانب الخاصة لاستعمال المصنف الاذاعي علنيا بقواعد *قوانين حق المؤلف المتعلقة بالاذاعة.

→ E

→ F

→ A

<p>Rebroadcasting Either simultaneous *broadcasting of a *broadcast received from another source, or a new, deferred broadcast of a former broadcast transmitted or received and recorded earlier. The *authorization to *broadcast a *work does not necessarily cover rebroadcasting of the work.</p>	<p>211 E</p>
<p>Réémission *Emission simultanée d'une émission de *radiodiffusion reçue d'une autre source; ou nouvelle émission, différée, d'une émission antérieure, transmise ou reçue et enregistrée précédemment. L'*autorisation de *radiodiffuser une *œuvre ne couvre pas nécessairement la réémission de l'œuvre.</p>	<p>F</p>
<p>اعادة بث برنامج اذاعي *الاذاعة الآتية *لبرنامج اذاعي التقط من مصدر آخر، أو الاذاعة الجديدة والمؤجلة لبرنامج سابق جرى ارساله أو التقاطه وتسجيله قبل ذلك بحين . *والنصريح باذاعة أي *مصنف لا يشمل بالضرورة اعادة اذاعة المصنف .</p>	<p>A</p>
<p>Berne, Art. 11 bis (1)(ii) Rome, Art. 3 (g) Rome Model, Sec. 1 (vii)</p>	
<p>Ephemeral recording (fixation) (102): (to) Rebroadcast a broadcast (212) Enregistrement (fixation) éphémère (102); Réémettre une œuvre radiodiffusée (212) التسجيل (التثبيت) المؤقت (١٠٢) - يعيد بث برنامج اذاعي (٢١٢)</p>	<p>E ← F ← A ←</p>

212 (to) **Rebroadcast a broadcast** The act of *rebroadcasting.

E

F

Réémettre une émission Accomplir l'acte de *réémission

A

يعيد بث برنامج اذاعي ينجز *اعادة بث برنامج اذاعي.

→ **E** Rebroadcasting (211)

→ **F** Réémission (211)

→ **A** اعادة بث برنامج اذاعي (211)

Recitation of a work The oral presentation of a *literary work either in the presence of listeners or transmitted by any technical means or process such as a microphone, a *phonogram, *broadcasting, etc.

213

E

Récitation d'une œuvre Présentation orale d'une *œuvre littéraire, soit en présence d'auditeurs, soit par transmission au moyen de dispositifs ou de procédés techniques tels que microphone, *phonogramme, *radiodiffusion, etc.

F

تلاوة مصنف العرض الشفهي *لمصنف أدبي، سواء في حضور جمهور من المستمعين أو باليت بأي وسيلة أو طريقة تقنية، مثل مكبر الصوت أو *الفونوغرام أو *الاذاعة الخ.

A

Berne, Art. 3 (3)

E ←

F ←

A ←

214	Recording of musical works Generally understood as *fixation of the sounds of live *performances of *musical works with or without text. It means *reproduction of the same. Recording of a musical work also means the tangible result of its embodiment.
E	
F	Enregistrement d'œuvres musicales S'entend généralement de la *fixation des sons de la *représentation ou exécution en direct d'œuvres musicales avec ou sans paroles. Cela signifie la *reproduction de ces œuvres. L'enregistrement d'une œuvre musicale s'entend aussi du résultat tangible de sa fixation.
A	<p>تسجيل مصنفات موسيقية يقصد بهذه العبارة عموماً *تشبيست أصوات *التمثيل أو الأداء المباشرة *للمصنفات الموسيقية بالاقتران أو دون الاقتران بأي نص، ويعني ذلك أيضا *استنساخ هذه المصنفات . كما أن تسجيل مصنف موسيقي يعني كذلك النتيجة الملموسة للتشبيست .</p>
	Berne, Art. 13 (1)
→ E	Phonogram (183)
→ F	Phonogramme (183)
→ A	الفونوغرام [التسجيل الصوتي] [183]

Redress (Means of-) A synonym for *remedies for *infringement of copyright and *violation of neighboring rights.

E

Recours (Moyens de -) Voir *moyens de recours en cas d'*atteinte au droit d'auteur et de *violation des droits voisins.

F

الطعن (أوجه -) مرادف *لأوجه الطعن في حالة المساس بحق المؤلف والحقوق المشابهة .

A

Berne, Art. 5 (2)

Infringement proceedings (132); Sanction (227)

Poursuites contre les contrefacteurs (132); Sanction (227)

الاحراجات المتخذة في حالة المساس بحق المؤلف (١٣٢) - الجزاء (٢٢٧)

E ←

F ←

A ←

Registration Understood in the field of *copyright as meaning the entering of details about a *work or of contracts affecting the author's *rights therein in official registers of a State maintaining such records. It is a traditional *formality still prevailing in some (mainly American) countries as a condition of the subsistence of copyright in the work (Argentina, Arts. 58 to 63; Colombia, Arts. 73, 88; Costa Rica, Arts. 53, 63; Liberia, Arts. 2.3 and 2.4; Nicaragua, Arts. 831 to 837; Panama, Arts. 1906 and 7, 1912; Paraguay, Arts. 49, 53, 58; Spain, Art. 36), or constituting the validity of the respective contract in certain aspects, mainly with regard to third parties (Argentina, Arts. 23, 53; Brazil, Art. 53; Canada, Sec. 40(3); Chile, Arts. 73 and 74; Panama, Art. 1917; Paraguay, Arts. 43 to 46; Portugal, Art. 189; USA, Sec. 205(c), (e), (f)). Several countries require registration only as a procedural prerequisite, not as a condition of the validity either of the copyright or of the contract itself (*regarding the work*: Bangladesh, Art. 60; Lebanon, Art. 158; Philippines, Art. 26; USA, Secs. 411 and 412; *regarding the contract*: Colombia, Arts. 52, 73; USA, Sec. 205(d)). Several countries require mandatory registration of the work without any effect on copyright, or as an optional possibility for the sake of *prima facie* evidence. According to the Berne Convention (Art. 5(2)), the enjoyment and exercise of rights must not be subject to any formality, such as registration; under the Universal Copyright Convention, it is not permitted to require registration as a condition of copyright either.

Enregistrement Dans le domaine du *droit d'auteur, s'entend de l'opération qui consiste à porter sur le registre officiel d'un Etat qui tient un tel registre des indications sur une *œuvre ou sur des contrats affectant les *droits de l'auteur sur cette œuvre. Il s'agit d'une *formalité traditionnelle qui subsiste dans certains pays (principalement en Amérique) comme condition de l'existence d'un droit d'auteur sur l'œuvre (Argentine, art. 58 à 63; Colombie, art. 73, 88; Costa Rica, art. 53, 63; Libéria, art. 2.3, 2.4; Nicaragua, art. 831 à 837; Panama, art. 1906, 1907, 1912; Paraguay, art. 49, 53, 58; Espagne, art. 36); ou bien comme condition de la validité du contrat à certains égards, principalement à l'égard des tiers (Argentine, art. 23, 53; Brésil, art. 53; Canada, art. 40.3); Chili, art. 73 et 74; Panama, art. 1917; Paraguay, art. 43 à 46; Portugal, art. 189; Etats-Unis d'Amérique, art. 205.c), e), f)). Plusieurs pays n'exigent l'enregistrement que comme condition préalable de poursuite et non pas comme condition de validité du droit d'auteur ou du contrat même (*concernant l'œuvre*: Bangladesh, art. 60; Liban, art. 158; Philippines, art. 26; Etats-Unis d'Amérique, art. 411 et 412; *concernant le contrat*: Colombie, art. 52, 73; Etats-Unis d'Amérique, art. 205.d)). Plusieurs pays exigent l'enregistrement obligatoire de l'œuvre sans effet sur le droit d'auteur ou comme possibilité facultative à titre de commencement de preuve. Conformément à la Convention de Berne (art. 5.2), la jouissance et l'exercice des droits ne doivent être subordonnés à aucune formalité telle que l'enregistrement; en vertu de la Convention universelle sur le droit d'auteur, il n'est pas permis non plus d'exiger l'enregistrement comme condition du droit d'auteur.

A

التسجيل في مجال *حق المؤلف، يقصد بهذا المصطلح ادراج بيانات عن أي *مصنف أو أية عقود تؤثر في *حقوق المؤلف في هذا المصنف في السجلات الرسمية لدولة تمسك بهذه السجلات، والتسجيل *اجراء تقليدي يجري العمل به للآن في بعض البلدان (الأمريكية على وجه الخصوص) كشرط لقيام حق المؤلف في المصنف (الأرجنتين، المواد من ٥٨ الى ٦٣، واسبانيا، المادة ٣٦، وباراغواي، المواد ٤٩ و ٥٣ و ٥٨، وبنما، المواد ١٩٠٦ و ١٩٠٧ و ١٩١٢، وكوستاريكا، المادتان ٥٣ و ٦٣، وكولومبيا، المادتان ٧٣ و ٨٨، وليبيريا، المادتان ٢ (٣) و ٤ (٤)، ونيكارغوا، المواد ٨٣١ الى ٨٣٧) أو كشرط لصحة العقد لاسيما ازاء الغير (الأرجنتين، المادتان ٢٣ و ٥٢، وباراغواي، المواد ٤٣ الى ٤٦، والبرازيل، المادة ٥٣، والبرتغال، المادة ١٨٩، وبنما، المادة ١٩١٧، وشيلي، المادتان ٧٣ و ٧٤، وكندا، المادة ٤٠ (٣)، والولايات المتحدة الأمريكية، المادة ٢٠٥ (ج) و (هـ) و (و)) . وثمة بلدان عديدة لا تقضي بالتسجيل الا كشرط سابق لاتخاذ الاجراءات، وليس كشرط لصحة حق المؤلف أو العقد ذاته (بالنسبة الى المصنف : بنغلاديش، المادة ٦٠، والفلبين، المادة ٢٦، ولبنان، المادة ١٥٨، والولايات المتحدة الأمريكية، المادتان ٤١١ و ٤١٢، وبالنسبة الى العقد : كولومبيا، المادتان ٥٢ و ٧٣، والولايات المتحدة الأمريكية، المادة ٢٠٥ (د)) . وتتطلب بلدان عديدة التسجيل الاجباري للمصنف دون أن يؤثر ذلك في حق المؤلف أو كإمكانية اختيارية لبدء الاشياء . وتبعاً لاتفاقية برن (المادة ٢٥ (٢))، يجب ألا يتوقف التمتع بالحقوق وممارستها على أي اجراء شكلي كالتسجيل مثلاً . وبالمثل، فبناءً على الاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف، لا يجوز المطالبة بالتسجيل كشرط لحق المؤلف .

E ←

F ←

A ←

Remake right Generally understood as being the *right to make a new *cinematographic adaptation of a *pre-existing work already adapted for the same purpose. It is usually reserved by the *authors concerned in the contract for the first adaptation and accepted by the first producer on the condition that it should not be exercised before the expiry of a certain number of years.

E

F

Droit de «remake» S'entend généralement du *droit de faire une nouvelle *adaptation cinématographique d'une *œuvre préexistante déjà adaptée dans le même but. Ce droit est généralement réservé par les *auteurs intéressés dans le contrat relatif à la première adaptation et accepté par le premier producteur à la condition qu'il ne soit pas exercé avant un certain nombre d'années.

A

حق إعادة التحوير يقصد بهذا المصطلح عموماً الحق في إعداد *اقتباس سينمائي جديد بالاستناد إلى *مصنف سابق جرى اقتباسه للفرض ذاته . ويحتفظ *المؤلفون المعنيون بهذا الحق عادة في العقد المتعلق بالاقتباس الأول، ويقبله *المنتج الأول، شرط الامتناع عن ممارسته قبل انقضاء عدة سنوات .

→ E

→ F

→ A

Remedies for infringement of copyright and violation of neighboring rights

Such remedies—also referred to as *means of redress or *sanctions—include various reparative and repressive measures afforded by law to *authors, other *owners of copyright, *performers, *producers of phonograms and broadcasting organizations to protect them against trespass on their rights or lawful interests. Remedies for *infringement of copyright basically consist of civil redress, such as the case where infringers are obliged by court to cease the infringement and to undertake reparatory action by any appropriate means, for example, rectification in the press, liability for damages. Some laws also provide for penal remedies in the form of fines and/or imprisonment. Infringing copies, receipts resulting from infringement and any implement used for the same are usually subject to seizure. Remedies for *violation of neighboring rights consist practically of the same means of redress in so far as they are applicable to different actions trespassing on this kind of right.

E

Moyens de recours en cas d'atteinte au droit d'auteur et de violation des droits voisins

Ces moyens de recours — aussi dénommés *sanctions — englobent diverses mesures de réparation et de répression prévues par la loi en faveur des *auteurs, d'autres *titulaires du droit d'auteur, des *artistes interprètes ou exécutants, des *producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion pour les protéger contre toute violation de leurs droits ou de leurs intérêts légitimes. Les moyens de recours en cas d'*atteinte au droit d'auteur consistent généralement en réparations civiles, comme dans le cas où les contrefacteurs sont mis en demeure par le tribunal de mettre fin à l'atteinte et de prendre des mesures de réparation par tous moyens appropriés, par exemple rectification dans la presse ou responsabilité en dommages-intérêts. Certaines législations prévoient aussi des réparations pénales sous la forme d'amendes et/ou d'emprisonnement. Les exemplaires contrefaits, les recettes découlant de l'atteinte et tout outil utilisé pour celle-ci font habituellement l'objet d'une saisie. Les moyens de recours en cas de *violation des droits voisins sont pratiquement les mêmes dans la mesure où ils s'appliquent aux différents actes qui constituent une violation de ce genre de droit.

F

أوجه الطعن في حالة المساس [الاخلال] بحق المؤلف والحقوق المشابهة
أوجه الطعن هذه - التي يطبق عليها أيضا *الجزء ٩١ أ - تشمل مختلف

إجراءات التعويض والعقاب المنصوص عليها في القانون لصالح *المؤلفين وغيرهم من *أصحاب حق المؤلف *وفناني الأداء *ومنتجي القونوغرامات وهيئات الإذاعة، من أجل حمايتهم من النيل من حقوقهم أو مصالحهم المشروعة. وتتمثل أساسا أوجه الطعن في حالة *المساس بحق المؤلف في التعويضات المدنية، مثلما في حالة ما تنذر المحكمة المخالفين بالتوقف عن الإخلال واتخاذ إجراءات التعويض بكل الوسائل المناسبة، كمنشور تصحيح صحفي أو التكفل بالتعويضات على سبيل المثال. وتنص بعض القوانين أيضا على تعويضات جنائية في شكل غرامات و/أو حبس. أما النسخ المقلدة والإيرادات الناجمة عن الإخلال وكل الأدوات المستعملة في هذا الشأن، فإنها تكون عادة موضع الحجز. وأوجه الطعن في حالة *الاخلال بالحقوق المشابهة هي ذاتها في الواقع، إذا انطبقت على مختلف الأفعال التي تمثل إخلالا بهذا النوع من الحق.

A

Rome Model, Sec. 9

Infringement proceedings (132)

Poursuites contre les contrefacteurs (132)

الإجراءات المتخذة في حالة المساس بحق المؤلف (١٣٢)

E ←

F ←

A ←

Remuneration Understood in the fields of *copyright and *neighboring rights as meaning payments to be made by users of authors' *works, *performances, *phonograms and *broadcasts to *authors, *performers, *producers of phonograms, broadcasting organizations and other *owners of the rights concerned, inasmuch as they are protected as regards the respective use. Remuneration may consist of one single payment (also called "outright compensation" or "lump sum") made for specific uses. *Authors' fees are frequently stipulated in the form of *royalties with or without an advance payment on their account.

E

F

Rémunération S'entend, dans les domaines du *droit d'auteur et des *droits voisins, des paiements que les usagers des *œuvres d'auteurs, *des représentations ou exécutions, des *phonogrammes et des *émissions de radiodiffusion doivent effectuer au profit des *auteurs, *artistes interprètes ou exécutants, *producteurs de phonogrammes, organismes de radiodiffusion et autres *titulaires des droits en question, dans la mesure où ils sont protégés pour ce qui est de l'usage dont il s'agit. La rémunération peut consister en un paiement unique (également appelé «paiement forfaitaire») effectué en vue d'utilisations déterminées. Les *droits d'auteurs sont fréquemment fixés sous la forme de *redevances comportant ou non une avance.

A

المكافأة [المقابل] في مجالات *حق المؤلف* والحقوق المشابهة، يقصد بهذا المصطلح المدفوعات التي يسدها المستفيدون من *مصنفات المؤلفين وأعمال* التمثيل أو الأداء* وال fonogrammes و البرامج الإذاعية لصالح* المؤلفين* وفنانين الأداء* ومنتجي fonogrammes وهيئات الإذاعة وغيرهم من* أصحاب الحقوق المذكورة، في حالة تمتعهم بالحماية كل فيما يخص استعمال حقوقه المعنية. ويجوز أن تتكون المكافأة من دفعة واحدة (ويطلق عليها أيضا اسم "دفعة جزافية") وتسدد بهدف استعمالات محددة. وغالبا ما تحدد *حقوق المؤلفين في شكل* جمائل تصحب أو لا تصحب بسلفة على الحساب.

Berne, Art. 11 bis (2)
Rome, Art. 12

- E Equitable remuneration (103); Just compensation (for compulsory licenses in developing countries) (138)
- F Rémunération équitable (103); Rémunération équitable (pour des licences obligatoires dans les pays en voie de développement) (138)
- A الأجر [المقابل] العادل (١٠٣) - المكافأة العادلة (مقابل التراخيص الاجبارية في البلدان النامية) (١٣٨)

Repertoire of musical works Usually understood in the practice of societies or other organizations administering so-called *"*petits droits*" as the complete list of *works the non-dramatic *performances of which are *licensed by them according to contracts with the *owners of the copyright in them and also on the basis of reciprocal agreements concluded with similar societies or organizations abroad.

E

Répertoire d'œuvres musicales S'entend généralement, dans la pratique des sociétés ou autres organismes administrant les *«*petits droits*», de la liste complète des *œuvres dont les *exécutions autres que dramatiques sont permises par eux en vertu d'une *licence conformément à des contrats passés avec les *titulaires du droit d'auteur sur ces œuvres et également sur la base d'accords réciproques conclus avec les sociétés ou organismes analogues de l'étranger.

F

فهرس [ثبت] المصنفات الموسيقية بناءً على ممارسات الجمعيات أو المنظمات الأخرى التي تشرف على إدارة *حقوق أداء المصنفات الموسيقية، يقصد بهذا المصطلح القائمة الكاملة *للمصنفات التي يرخس *بأدائها غير المسرحي بموجب عقود مبرمة مع * أصحاب حق المؤلف في هذه المصنفات وكذلك على أساس اتفاقات متبادلة يتم إبرامها مع الجمعيات أو المنظمات المماثلة في الخارج.

A

"*Petits droits*" (182)

Petits droits (182)

حقوق أداء المصنفات الموسيقية (182)

E ←

F ←

A ←

<p>221</p> <p>E</p>	<p>(to) Report current events Generally understood as informing the public by any appropriate means of the most recent happenings in the world.</p>
<p>F</p>	<p>Rendre compte d'événements d'actualité Signifie généralement le fait d'informer le public par tout moyen approprié des événements les plus récents survenus dans le monde.</p>
<p>A</p>	<p>يعرض الأحداث الجارية المناسبة .</p> <p>يفيد هذا التعبير عموماً اطلاع الجمهور على أحدث الأحداث العالمية بكل الوسائل</p>
	<p>Berne, Art. 10 bis (2) Tunis Model, Sec. 7 (iii)</p>
<p>→ E</p> <p>→ F</p> <p>→ A</p>	<p>News of the day (165)</p> <p>Nouvelles du jour (165)</p> <p>الأخبار اليومية (165)</p>

<p>(to be) Reproduced by the press Generally used in the context of an *oral work whose *communication to the public is effected by printing in a newspaper; or with a view to the reproduction of certain kinds of *articles already published in newspapers or periodicals. It may, however, also mean reproduction of any written *work.</p>	<p>222 E</p>
<p>(être) Reproduit par la presse S'emploie généralement dans le contexte d'une *œuvre orale dont la *transmission publique s'effectue par impression dans un journal ou bien en vue de la reproduction des *articles déjà publiés dans des journaux ou recueils périodiques. Peut toutefois également se dire de la reproduction de n'importe quelle *œuvre écrite.</p>	<p>F</p>
<p>مستنسخ في الصحافة يستعمل هذا التعبير عموما في مضمون أي *مصنف شفهي يجري نقله إلى الجمهور عن طريق الطباعة في إحدى الصحف، أو بغية استنساخ *مقالات معينة سبق نشرها في الصحف أو المجلات الدورية. كما أنه قد يعني مع هذا استنساخ أي *مصنف مكتوب +</p>	<p>A</p>
<p>Berne, Arts. 2 bis (2); 10 bis (1)</p>	
<p>Free use (122); Reproduction of a work (223) Libre utilisation (122); Reproduction d'une œuvre (223) الاستعمال الحر (122) - استنساخ مصنف (223)</p>	<p>E ← F ← A ←</p>

Reproduction of a work The making of one or more *copies of a work or of a substantial part of it in any material *form, including *sound and visual recording. The most common kind of reproduction is printing an *edition of the work. The *right of reproduction is one of the most important components of *copyright. Reproduction also means the tangible result of reproducing.

E

F

Reproduction d'une œuvre Etablissement d'un ou plusieurs *exemplaires (copies) d'une œuvre ou d'une importante partie de celle-ci sous quelque *forme matérielle que ce soit, y compris l'*enregistrement sonore et visuel. Le genre de reproduction le plus commun consiste dans l'impression d'une *édition de l'œuvre. Le *droit de reproduction est l'un des éléments les plus importants du *droit d'auteur. Reproduction s'entend également du résultat tangible de l'action de reproduire.

A

استنساخ مصنف اعداد *نسخة واحدة أو أكثر عن مصنف أو عن جزء مهم منه في أي شكل مادي، بما في ذلك *التسجيل الصوتي والبصري • ويتمثل الاستنساخ الأكثر شيوعاً في اصدار *طبعة من المصنف • وحق الاستنساخ من أهم عناصر *حقوق المؤلف • ويعني الاستنساخ أيضاً النتيجة الملموسة لعملية الاستنساخ •

Berne, Art. 9 (1)
Universal, Art. IV bis (1)
Rome, Art. 3 (e)
Tunis Model, 18 (vii)
Rome Model, Sec. 1 (viii)

→ E Compulsory license (50); Duplicate of a phonogram (93); Reprographic reproduction (224)

→ F Licence obligatoire (50); Copie d'un phonogramme (93); Reproduction reprographique (224)

→ A الترخيص الاجباري (50) - النسخة الفونوغرافية (93) - استنساخ صورة طبق الأصل (224)

<p>Reprographic reproduction Generally understood as meaning any system or technique by which facsimile *reproductions of copies of *writings and other *graphic works are made in any size or form. The rules of *copyright laws on reproduction apply also to this special copying process.</p>	<p>224 E</p>
<p>Reproduction reprographique S'entend généralement de tout système ou technique par lesquels des *reproductions exactes (fac-similés) d'*exemplaires, d'*écrits et d'autres *œuvres graphiques sont établies sous quelque dimension ou forme que ce soit. Les dispositions des *législations sur le droit d'auteur concernant la reproduction s'appliquent également à ce procédé spécial d'établissement de copies.</p>	<p>F</p>
<p>استنساخ صورة طبق الأصل يقصد بهذا التعبير عموماً كل طريقة أو طريقة تقنية تسمح بإعداد صور مستنسخة مطابقة للأصل *لمواد مكتوبة وغير ذلك من أعمال الرسم أيا كان حجمها أو شكلها. وتنطبق أيضاً أحكام *قوانين حق المؤلف بشأن *الاستنساخ على هذه الطريقة الخاصة بإعداد الصور.</p>	<p>A</p>
<p>Microfilm (155); Photocopy (184) Microfilm (155); Photocopie (184)</p>	<p>E ← F ←</p>
<p>الفيلم المصغر [الميكروفيلم] (155) - النسخة المصورة [الفوتوغرافية] (184)</p>	<p>A ←</p>

Rights of authors Under *copyright law, the cumulative components of the *copyright in a *work in relation to various methods or aspects of the use of the work. They specify the copyright in regard to the most important acts against which the *copyright owner should be protected. Through the exercise of these rights, he may exploit the work himself or *authorize other persons to do so. Besides the *economic and *moral rights proper, there are also rights relating to both of these categories, such as the rights of *adaptation and of *translation, reflecting the moral interests related to the integrity of the original work and the economic interests concerning the *exploitation thereof also in amended *forms.

E

F

Droits des auteurs Dans le cadre de la *législation sur le droit d'auteur, l'ensemble des éléments du *droit d'auteur sur une *œuvre qui sont en rapport avec les diverses méthodes ou aspects de l'utilisation de l'œuvre. Ils précisent le droit d'auteur à l'égard des actes les plus importants contre lesquels le *titulaire du droit d'auteur devra être protégé. Par l'exercice de ces droits, il peut exploiter l'œuvre lui-même ou *autoriser d'autres personnes à le faire. Outre les *droits patrimoniaux et le *droit moral proprement dit, il existe également des droits ayant trait à chacune de ces deux catégories, tels que les droits d'*adaptation et de *traduction, qui correspondent aux intérêts moraux en relation avec l'intégrité de l'œuvre originale et aux intérêts économiques concernant l'*exploitation de celle-ci même sous des *formes modifiées.

A

حقوق المؤلفين بنا على *قانون حق المؤلف ، مجموع عناصر *حق المؤلف في *مصنف ما ، المرتبطة بمختلف طرائق أو أوجه استعمال المصنف . وهي تحدد حق المؤلف ازا * أهم الأعمال التي ينبغي حماية *صاحب حق المؤلف منها . ونظرا الى ممارسته هذه الحقوق ، في امكانه استغلال المصنف بنفسه أو *التصريح للغير بذلك . فضلا عن *الحقوق المالية *والحقوق الأدبية في حد ذاتها ، شمة حقوق أخرى تشمل بكل من هاتين الفئتين ، مثل حقوق *الاقتباس *والترجمة التي تعكس المصالح المعنوية المتعلقة بكمال *المصنف الأصلي من جهة ، وكذلك المصالح الاقتصادية المتعلقة *باستغلاله حتى في أشكال معدلة .

Berne, Art. I
Universal, Art. I

→ E Authorization (18)

→ F Autorisation (18)

→ A

التصريح [الاذن] (١٨)

Royalty Generally understood as a particular kind of *author's fee representing the *author's share in the returns from the use of his *work. It is usually agreed upon in cases of *distribution of reproduced *copies of the work or repeated *performances of it. A royalty is generally fixed as a percentage of the retail price of the *publication or of the gross box office revenues of the theater; it is paid to the author periodically according to the number of copies sold or of performances given.

E

Redevance S'entend généralement d'un genre particulier de *droits d'auteur représentant la part de l'*auteur des profits tirés de l'usage de son *œuvre. Elle est habituellement stipulée dans les cas de *mise en circulation d'*exemplaires reproduits de l'œuvre ou de *représentations ou exécutions répétées de celle-ci. La redevance est généralement fixée sous forme d'un pourcentage du prix de détail de la *publication ou des recettes brutes des guichets du théâtre; elle est périodiquement versée à l'auteur en fonction du nombre d'exemplaires vendus ou des représentations ou exécutions données.

F

الجعالة يقصد بهذا المصطلح عموماً نوع معين من جعائيل المؤلف، يمثل نصيب المؤلف في العائدات من استعمال *مصنّفه. ويتم الاتفاق على الجعالة عادة في حالة *توزيع *صور مستنسخة عن المصنّف أو تكرّر *تمثيله أو أدائه، وتحدد الجعالة عادة في شكل نسبة من ثمن نجزئة *النشر أو الإيرادات الإجمالية لشباك تذاكر المسرح، وتدفع للمؤلف بصورة دورية تبعاً لعدد النسخ المباعة أو عرض التمثيل أو الأداء.

A

Berne, Appendix, Art. IV (6) (a) (i)
Universal, Ver(5) (a)
Tunis Model, Sec. A4(3)

Equitable remuneration (103)

Rémunération équitable (103)

الأجر [المقابل] العادل (103)

E ←

F ←

A ←

<p>227</p> <p>E</p>	<p>Sanction Understood in the law of *copyright and *neighboring rights as a synonymous expression for punishments and *remedies for *infringement of copyright and *violation of neighboring rights.</p>
<p>F</p>	<p>Sanction S'entend, dans le domaine du *droit d'auteur et des *droits voisins, comme expression synonyme de peines et *moyens de recours en cas d'*atteinte au droit d'auteur et de *violation des droits voisins.</p>
<p>A</p>	<p>الجزاء يفهم هذا المصطلح، في مجال *حق المؤلف* والحقوق المشابهة، على أنه مرادف للعقوبة* وأوجه الطعن في حالة المساس بحق المؤلف والحقوق المشابهة.</p>
	<p>Phonograms, Art. 3 Tunis Model, Sec. 15</p>
<p>→ E</p> <p>→ F</p> <p>→ A</p>	<p>Infringement proceedings (132); Redress (Means of -) (215)</p> <p>Poursuites contre les contrefacteurs (132); Recours (Moyens de -) (215)</p> <p>الاجراءات المتخذة في حالة المساس بحق المؤلف (١٣٢) - الطعن (أوجه -) (٢١٥)</p>

<p>Satellite In the *copyright field, any device in extraterrestrial space capable of transmitting signals.</p>	<p>228 E</p>
<p>Satellite En matière de *droit d'auteur, tout dispositif situé dans l'espace extraterrestre capable de transmettre des signaux.</p>	<p>F</p>
<p>التابع الصناعي في مجال *حق المؤلف ، يقصد بهذا المصطلح كل جهاز يقع في الفضاء الخارجي للأرض ويمكن أن ينقل اشارات .</p>	<p>A</p>
<p>Satellites, Art. 1 (iii)</p>	
<p>Direct broadcast satellite (75); Distribution satellite (83); Programme-carrying signal (197); Satellite broadcast (229) Satellite de radiodiffusion directe (75); Satellite de distribution (83); Signal porteur de programmes (197); Emission par satellite (229) التابع الصناعي للاذاعة المباشرة (٧٥) - التابع الصناعي موزع الاشارات (٨٣) - الاشارة الحاملة للبرامج (١٩٧) - الاذاعة من تابع صناعي (٢٢٩)</p>	<p>E ← F ← A ←</p>

Satellite broadcast Generally understood as the transmission by *satellite of *works or other programmes for public reception by electronically generated *programme-carrying signals. In the case of *"direct broadcast satellites" the transmission is called "broadcasting satellite service," in which the signals coming from space are already modified for *direct reception by the general public.

E

F

Emission par satellite S'entend généralement de la transmission par *satellite d'*œuvres ou autres programmes en vue de leur réception par le public au moyen de *signaux porteurs de programmes produits électroniquement. Dans le cas de *« satellites de radiodiffusion directe », la transmission est appelée « service de radiodiffusion par satellite », dans lequel les signaux venant de l'espace sont déjà modifiés en vue de la *réception directe par le public en général.

A

الاذاعة عن طريق تابع صناعي يقصد بهذا التعبير عموماً نقل المصنقات أو غير ذلك من البرامج عن طريق *تابع صناعي بغية استقبالها من عامة الجمهور بفضل الاشارات الحاملة للبرامج والمولدة الكترونياً. وفي حالة *التوابع الصناعية للاذاعة المباشرة، يطلق على البث عبارة * نظام الاذاعة عبر التوابع الصناعية، الذي تعدل فيه بالفعل الاشارات الواردة من الغضاء بغية *النقاطها مباشرة من عامة الجمهور.

→ E Broadcasting (26); Distribution satellite (83)

→ F Radiodiffusion (26); Satellite de distribution (83)

→ A الاذاعة (٢٦) - التابع الصناعي موزع الاشارات (٨٣)

<p>Scenario Generally understood as meaning the outline of any *dramatic work for the theater or *broadcasting, or a *cinematographic work. Sometimes, however, this term is also used in the sense of the *screenplay or the *shooting script.</p>	<p>230 E</p>
<p>Scénario (sujet sommaire) S'entend généralement de la description de l'action de toutes *œuvres dramatiques pour le théâtre ou la *radiodiffusion, ou d'une *œuvre cinématographique.</p>	<p>F</p>
<p>السيناريو يقصد بهذا المصطلح عادة المخطط التمهيدي لأي *مصنف مسرحي أو إذاعي أو سينمائي . ولكن يستعمل هذا المصطلح أحيانا بمعنى *نص المصنف السينمائي أو *التوزيع النهائي للمشاهد .</p>	<p>A</p>
<p>Berne, Art. 14 bis (3)</p>	
<p>Script (234) Scénario (texte) (234)</p>	<p>E ← F ← A ←</p>
<p>السيناريو (النص المكتوب) (٢٣٤)</p>	

Scientific work A *work dealing with problems in such a way as to correspond to the requirements of scientific approach. The coverage of this category of works is not at all restricted to the field of natural sciences or to *literary works of a scientific character. A *computer program could under certain circumstances also be a scientific work. In *copyright laws, a general reference to scientific works is often understood as meaning all kinds of works other than *artistic or *fictional, such as technical *writings, reference books, popular scientific writings, or practical guides. However, scientific works protected by *copyright do not comprise scientific inventions, discoveries, research work or scientific undertakings.

E

F

Œuvre scientifique Une *œuvre qui traite de problèmes d'une manière qui correspond aux exigences de l'approche scientifique. Ce que couvre cette catégorie d'œuvres ne se limite pas du tout au domaine des sciences naturelles ou aux *œuvres littéraires de caractère scientifique. Un *programme d'ordinateur pourrait dans certaines circonstances être également une œuvre scientifique. Dans les *législations sur le droit d'auteur, une référence générale aux œuvres scientifiques s'entend généralement de tous les genres d'œuvres autres que les *œuvres artistiques ou œuvres de *fiction, tels que les *écrits techniques, ouvrages de référence, écrits de vulgarisation scientifique ou guides pratiques. Toutefois, les œuvres scientifiques protégées par le *droit d'auteur ne comprennent pas les inventions et découvertes scientifiques, les travaux de recherche ou les projets scientifiques.

A

المصنف العلمي *مصنف يتناول المشكلات بطريقة تمشي مع متطلبات النهج العلمي. والمجال الذي شمله هذه الفئة من المصنفات لا يقتصر إطلاقاً على مجال العلوم الطبيعية أو *المصنفات الأدبية ذات الطابع العلمي. *مبرنامج الحاسب الالكتروني، قد يكون كذلك مصفا علميا في بعض الحالات. وفي *قوانين حق المؤلف، غالبا ما تعني الاشارة العامة الي المصنفات العلمية جميع أنواع المصنفات خلاف *المصنفات الفنية أو *المصنفات الخيالية، *كالمواد المكتوبة التقنية الطابع أو المراجع أو الكتب العلمية المبسطة أو الأدلة العملية. ولكن، لا تشمل المصنفات العلمية المحمية بموجب *حق المؤلف الاختراعات أو الاكتشافات العلمية أو أعمال البحث أو المشروعات العلمية.

Berne, Art. 2 (1)
Universal, Art. I
Tunis Model, Sec. 1

→ E

→ F

→ A

Scope of rights transferred or licensed Generally understood in the case of *rights transferred or licensed to the user of a *work as being the extent of the *license of partial *assignment of *copyright. It is a generally accepted rule that in case of doubt the scope of the rights transferred shall be limited to the use provided for in the contract for use or in the case of *employed authors and *commissioned works, respectively, to the extent necessary for the customary activity of the employer or person commissioning the work at the time of the conclusion of the contract.

E

Portée des droits transmis ou cédés au moyen d'une licence S'entend généralement, dans le cas de *droits transférés ou donnés sous licence à l'usager d'une *œuvre, de l'étendue de la *licence ou de la *cession partielle du *droit d'auteur. C'est une règle généralement acceptée qu'en cas de doute l'étendue des droits transmis est limitée à l'utilisation prévue dans le contrat d'utilisation ou, dans le cas d'*auteur salarié et d'*œuvres créées sur commande, à l'étendue que nécessite l'activité habituelle de l'employeur ou de la personne qui a commandé l'œuvre, au moment de la conclusion du contrat.

F

مدى تطبيق الحقوق المنقولة أو الممنوحة بموجب ترخيص في حالة المنقولة أو الممنوحة بموجب *ترخيص للمستفيدين من *مصنف ما، يقصد بهذه العبارة عموماً نطاق الترخيص أو *التحويل الجزئي *لحقوق المؤلف. ومن القواعد المتفق عليها عموماً أن نطاق الحقوق المنقولة ينحصر في حالة الشك في الاستعمال المنصوص عليه في عقد الاستعمال، أو يقتصر إذا تعلق الأمر *بالمؤلفين الأجراء *والمصنفات بالاجارة على النطاق الذي يتطلبه النشاط الاعتبادي لرب العمل أو صاحب التكليف وقت ابرام العقد.

A

Tunis Model, Sec. 12 (4)

E ←

F ←

A ←

Screenplay Generally understood as meaning the most complete written *form of a *cinematographic work containing, besides the *script, also a detailed description of characters, scenery, stage directions and all kinds of sound effects. The cinematographic work is usually directed on the basis of a screenplay, which becomes an integrated part of the joint cinematographic work. Screenplays are as a rule developed for technical reasons into *shooting scripts.

E

F

Scénario d'une œuvre cinématographique S'entend généralement de la *forme écrite la plus complète d'une *œuvre cinématographique contenant, outre le *scénario (texte), une description détaillée des personnages, décors, indications scéniques et de tous genres d'effets sonores. L'œuvre cinématographique est habituellement mise en scène sur la base d'un scénario («screenplay») qui devient une partie intégrante de l'œuvre de collaboration cinématographique. A partir des scénarios («screenplays») on élabore normalement, pour des raisons techniques, des *découpages définitifs.

A

نص المصنف السينمائي يقصد بهذا المصطلح عموماً أكمل *شكل مكتوب *لمصنف سينمائي، علماً بأنه يتضمن وفقاً تفصيلاً للشخصيات والمشاهد والارشادات المسرحية وكل أنواع التأشير الصوتية إلى جانب النص المكتوب للمصنف * ويجري اخراج المصنف السينمائي عموماً على أساس نص يصبح جزءاً لا يتجزأ من المصنف السينمائي المشترك * وتعد نصوص المصنفات السينمائية في أول الأمر عادة، لأسباب تقنية، ثم يجري العمل بعدئذ على *التوزيع النهائي للمشاهد.

→ E Scenario (230)

→ F Scénario (sujet sommaire) (230)

→ A

السيناريو (٢٣٠)

<p>Script The written text of a stage *work, a *broadcast work or a *cinematographic work. It can be published separately as a *literary work. A film script also becomes an integral part of the cinematographic work based on that script.</p>	<p>234 E</p>
<p>Scénario (texte) Le texte écrit d'une *œuvre scénique, d'une *œuvre radiodiffusée ou d'une *œuvre cinématographique. Il peut être publié séparément comme *œuvre littéraire. Un scénario («script») de film devient également partie intégrante de l'œuvre cinématographique fondée sur ce scénario.</p>	<p>F</p>
<p>السيناريو (النص المكتوب) النص المكتوب لأي *مصنف مسرحي أو اذاعي أو سينمائي، ويجوز نشره بصورة مستقلة *كمصنف أدبي + ويصبح سيناريو أي فيلم جزءاً لا يتجزأ من المصنف السينمائي الذي يستند إليه +</p>	<p>A</p>
<p>Scenario (230); Screenplay (233); Shooting script (237) Scénario (sujet sommaire) (230); Scénario d'une œuvre cinématographique (233); Découpage définitif (237) السيناريو (٢٣٠) - نص المصنف السينمائي (٢٣٣) - التوزيع النهائي للمشاهد (٢٣٧)</p>	<p>E ← F ← A ←</p>

Sculpture (Work of -) An *artistic work expressed in the *form of realistic or abstract three-dimensional figures. Under *copyright laws, it is generally understood that works of sculpture comprise not only *works created by the shaping of some material, but also figurative structures composed of any existing three-dimensional objects. Reliefs or statues forming part of a work of *architecture are also works of sculpture.

E

F

Sculpture (Œuvre de -) Une *œuvre artistique exprimée sous la *forme de figures réalistes ou abstraites à trois dimensions. Selon les *législations sur le droit d'auteur, il est généralement entendu que les œuvres de sculpture comprennent non seulement les *œuvres créées par le façonnage de quelque matière, mais également les structures figuratives composées de tous objets à trois dimensions déjà existants. Les reliefs ou statues formant partie d'une œuvre d'*architecture sont également des œuvres de sculpture.

A

النحت (من أعمال -) *مصنف فني يعبر عنه في *أشكال واقعية أو تجريدية ثلاثية الأبعاد. وبناءً على *قوانين حق المؤلف، يفهم عموماً أن أعمال النحت لا تضم *المصنعات المبتدعة بتشكيل مادة من المواد فحسب، بل وكذلك التركيبات التصويرية التي تتكون من أية أجسام قائمة ثلاثية الأبعاد. والنقوش البارزة أو التماثيل التي تتكون جزءاً من *أعمال الفن المعماري هي من أعمال النحت أيضاً.

Berne, Art. 2 (1)
Universal, Art. 1
Tunis Model, Sec. 1 (2) (vii)

→ E Engraving (Work of -) (99)

→ F Gravure (Œuvre de -) (99)

→ A

النقش (من أعمال -) (99)

Sermon Generally understood as meaning a religious discourse delivered in public.
*Copyright in a sermon is regulated by the rules in respect of *speeches in general.

E

Sermon S'entend généralement d'un discours religieux prononcé en public. Le *droit d'auteur sur un sermon est réglementé par les dispositions concernant les *discours en général.

F

الموعظة [الخطبة الدينية] يقصد بهذا المصطلح عموماً كل خطبة دينية تلقى على الجمهور. ويجري تنظيم *حق المؤلف في المواعظ بمقتضى القواعد الخاصة *بالخطب على وجه العموم .

A

Oral work (169)

E ←

Œuvre orale (169)

F ←

المصنف الشفهي (169)

A ←

Shooting script A detailed technical program for producing a *cinematographic work or a television play which contains all elements of the *script and *screenplay and arranges the scenes in the most convenient sequence for shooting, regardless of the final structure of the *work, which is composed subsequently from appropriate parts of the available material.

E

F

Découpage définitif Un programme technique détaillé de production d'une *œuvre cinématographique ou d'une pièce télévisée qui contient tous les éléments du *scénario (texte) et du *scénario (cinématographique) et dispose les scènes dans l'ordre le plus commode pour la prise de vue (« shooting script »), indépendamment de la structure définitive de l'*œuvre, qui est ultérieurement composée des parties appropriées du matériel disponible.

A

التوزيع النهائي للمشاهد برنامج تقني مفصل لانتاج *مصنف سينمائي أو مسرحية تلفزيونية، يشمل جميع عناصر *نص المصنف السينمائي *والسيناريو (النص المكتوب) ، ويساعد في تنظيم المشاهد تبعاً لأفضل ترتيب للتصوير، بعض النظر عن الهيكل النهائي *للمصنف الذي يتكون بعدئذ من الأجزاء المناسبة من المادة المتوفرة .

→ E Scenario (230)

→ F Scénario (sujet sommaire) (230)

→ A

السيناريو (٢٣٠)

Simultaneous publication According to a rule established in the Berne Convention, a *work shall be considered as having been *published simultaneously in several countries if it has been published in two or more countries within thirty days of its *first publication; in such cases all *publications involved may qualify as first publication. This interpretation of simultaneous publication was also adopted by the Universal Copyright Convention and has been proposed by the Tunis Model Law for cases where national laws made protection conditional on first publication of the work within the country.

E

Publication simultanée Selon une disposition établie dans la Convention de Berne, est considérée comme publiée simultanément dans plusieurs pays toute *œuvre qui a paru dans deux ou plusieurs pays dans les trente jours de sa *première publication; dans ces cas chaque *publication en cause peut être considérée comme une première publication. Cette interprétation de la publication simultanée a également été adoptée par la Convention universelle sur le droit d'auteur et a été proposée par la loi type de Tunis pour les cas où les législations nationales font dépendre la protection de la première publication de l'œuvre dans le pays.

F

النشر المتزامن تبعا لحكم منصوص عليه في اتفاقية برن، يعدّ المصنف منشورا في وقت واحد في عدة بلدان إذا صدر في بلدين أو عدة بلدان خلال ثلاثين يوما من نشره لأول مرة. وفي هذه الحالات، يعدّ كل نشر بمثابة نشر أول. وهذا التفسير للنشر المتزامن، قد اعتمده أيضا الاتفاقية العالمية لحقوق المؤلف، واقترحه قانون تونس النموذجي بالنسبة إلى الحالات التي تتوقف فيها الحماية على النشر الأول* للمصنف في البلد بناء على القوانين الوطنية.

A

Berne, Art. 3 (1) (b), (4)
Universal, Art. IV (6)
Rome, Art. 5 (2)
Tunis Model, Sec. 18 (viii)

Country of origin (64); Published work (207)

Pays d'origine (64); Œuvre publiée (207)

بلد المنشأ (٦٤) - المصنف المنشور (٢٠٧)

E ←

F ←

A ←

Sketch Generally understood as meaning a preliminary version of a *drawing, *painting, *plan or *map; or a fixed outline of a *literary, *dramatic, *scientific or *musical work. Original sketches are subjects of *copyright.

E

F

Croquis S'entend généralement d'une version préliminaire d'un *dessin, d'une *peinture, d'un *plan ou d'une *carte géographique; ou d'un canevas fixé d'une *œuvre littéraire, *œuvre dramatique, *œuvre scientifique ou *œuvre musicale. Les croquis originaux font l'objet du *droit d'auteur.

A

الرسم التخطيطي [المخطط التمهيدي] يقصد بهذا المصطلح عموماً
النسخة الأولية *لرسم
أو لوحة زيتية أو *تصميم أو *خريطة جغرافية من جهة، أو المخطط
التمهيدي المثبت *لمصنف أدبي أو مسرحي أو علمي أو موسيقي من جهة
أخرى • وتخضع الرسوم التخطيطية الأصلية لقانون *حق المؤلف •

Berne, Art. 2 (1)
Tunis Model, Sec. 1 (2) (x)

→ E Scenario (230)

→ F Scénario (sujet sommaire) (230)

→ A

السيناريو (٢٣٠)

Sound recording The embodiment of all kinds of sounds in some enduring material *form, thus permitting them to be repeatedly perceived, reproduced, broadcast or otherwise communicated. A sound recording of a written or *oral *work is generally considered to be a *reproduction of the same.

E

Enregistrement sonore L'incorporation de tous genres de sons dans une *forme matérielle durable, leur permettant ainsi d'être perçus, reproduits, radiodiffusés ou communiqués d'une autre façon, à maintes reprises. Un enregistrement sonore d'une *œuvre écrite ou orale est généralement considéré comme une *reproduction de celle-ci.

F

التسجيل الصوتي تشبث جميع أنواع الأصوات في *شكل مادي دائم، والسماح بهذا الشكل بإدراكها حياً أو استنساخها أو إذاعتها أو نقلها بأي طريقة أخرى مرات عديدة. والتسجيل الصوتي لأي *مصنف كتابي أو شفهي يعد عادة بمثابة *استنساخ له.

A

Berne, Art. 9(3)
Tunis Model, Sec. 7 (i) (c)

Ephemeral recording (fixation) (102); Fixation (First -) of sounds (117); Recording of musical works (214)

E ←

Enregistrement (fixation) éphémère (102); Fixation (Première -) de sons (117); Enregistrement d'œuvres musicales (214)

F ←

التسجيل (التشبيث) المؤقت (١٠٢) - التشبيث (- الأول) للأصوات (١١٧) - تسجيل المصنفات الموسيقية (٢١٤)

A ←

Source The source to be mentioned in connection with certain kinds of *free use of another's *work means, as a rule, the *edition thereof actually used. In general practice, the exact reference should be made to the *author, if indicated in the source, the *title of the edition, the place and year of its publication, and the pages from which the *quotation or *illustration was taken. In the case of newspapers and periodicals, their title, year and date or the number of the actual issue should be indicated.

E

F

Source La source à mentionner à l'occasion de certains genres de *libre utilisation de l'œuvre d'autrui est en principe l'*édition effectivement utilisée. Dans la pratique générale, il y a lieu de donner la référence exacte de l'*auteur — s'il est indiqué dans la source — du *titre de l'édition, du lieu et de l'année de sa publication et des pages dont on a tiré la *citation ou l'*illustration. Dans le cas de journaux et de périodiques, il faut en indiquer le titre, l'année et la date ou le numéro de l'exemplaire effectivement utilisé.

A

المصدر المصدر
المصدر الواجب ذكره بالارتباط ببعض أنواع *الاستعمال
الحر *لمصنف الغير يعني عادة *الطبعة المستعملة
بالفعل + وينبغي الإشارة كقاعدة عامة وبالضبط إلى *المؤلف إذا كان
مبيناً في المصدر، *وعنوان الطبعة ومكان وسنة نشرها، والصفحات التي
اقتبست منها *الاستشهادات *والرسوم والصور التوضيحية + أما بالتسبة
إلى الصحف والدوريات، فإنه يتعين بيان عنوان وسنة وتاريخ أو عدد
النسخة المستعملة بالفعل +

Berne, Art. 10 (3)
Tunis Model, Sec. 7 (i) (b)

→ E

→ F

→ A

Speeches Understood in *copyright laws as including all types of public speaking, prepared in writing or delivered extempore. They are usually protected by *copyright with certain *limitations; some copyright laws make protection of speeches conditional on their being in written *form, or at least on the existence of notes from which the speech is made.

E

Discours Selon l'acception retenue dans les *législations sur le droit d'auteur, les discours incluent tous les types d'allocutions données en public, préparées par écrit ou improvisées. Ils sont habituellement protégés par le *droit d'auteur mais avec certaines *limitations: certaines législations sur le droit d'auteur ne prévoient la protection des discours que s'il en existe une *forme écrite ou au moins des notes à partir desquelles ils sont prononcés.

F

الخطب تبعاً للمعنى المأخوذ به في *قوانين حق المؤلف، تشمل الخطب جميع أنواع الكلمات التي تلقى علناً سواء كانت معدة كتابة أو مرتجلة. وتحمى الخطب عادة بموجب *حق المؤلف مع بعض التقييدات. إذ أن بعض قوانين حق المؤلف لا تنص على حماية الخطب إلا إذا كانت قد أعدت في *شكل كتابي، أو وضعت لها أعلى الأقل مذكرات قبل القاء الكلمة.

A

Berne, Art. 2(1)

Oral work (169)

E+

(Œuvre orale (169)

F+

المصنف الشفهي (١٦٩)

A+

Statutory license Sometimes referred to as a "legal license," the statutory license is an *authorization given by law to use a *work protected by

E

*copyright in a specific manner and under certain conditions, against payment of an *author's fee. The Berne Convention allows national legislations to introduce statutory licenses for *broadcasting the work in a way that does not affect the *moral rights of the *author, and against equitable *remuneration (Art. 11 bis (2) and (3)); the possibility of introducing statutory licenses is also covered by the Berne Convention in respect of *reproduction in certain special cases (Art. 9(2)) and *recording of *musical works (Art. 13 (1)), subject to specified conditions.

F

Licence légale C'est une *autorisation donnée par la loi d'utiliser une *œuvre protégée par le *droit d'auteur d'une manière déterminée, à certaines conditions et contre le paiement d'un *droit d'auteur. La Convention de Berne permet aux législations nationales d'introduire des licences légales pour la *radiodiffusion de l'œuvre d'une manière qui ne porte pas atteinte au *droit moral de l'*auteur et contre une *rémunération équitable (art. 11 bis.2) et 3); la possibilité d'introduire des licences légales est également donnée dans la Convention de Berne à l'égard de la *reproduction dans certains cas spéciaux (art. 9.2)) et de l'*enregistrement d'*œuvres musicales (art. 13.1)), sous réserve de conditions déterminées.

A

الترخيص القانوني *تصريح ممنوح قانونا لاستعمال *مصنف محمى بموجب *حق المؤلف بطريقة محددة وبشروط معينة ومقابل دفع *جعالة المؤلف . وتسمح اتفاقية برن للتشريعات الوطنية بالأخذ بالتراخيص القانونية *لإذاعة المصنف على وجه لا يخل *بالحقوق الأدبية *للمؤلف ومقابل *أجر عادل (المادة ١١ ثانياً (٢) و (٣)) . كما تسمح اتفاقية برن بإمكانية الأخذ بالتراخيص القانونية *للاستماع في بعض حالات خاصة (المادة ٩ (٢)) *وتسجيل *المصنفات الموسيقية (المادة ١٣ (١)) مع مراعاة بعض شروط معينة .

→ E Compulsory license (50); Licence (142)

→ F Licence obligatoire (50); Licence (142)

→ A الترخيص الاجباري (٥٠) - الترخيص (١٤٢)

Subtitling of text of a cinematographic work Providing the *cinematographic work with written texts of explanatory statements or of the dialogue, or a shortened version thereof, mainly in the language of the original *work in the case of a silent film, or in *translation in the case of a foreign language film, and usually appearing at the bottom of the screen. The right to provide a cinematographic work with subtitles usually forms part of the right of *cinematographic adaptation.

E

Sous-titrage du texte d'une œuvre cinématographique Adjonction à l'*œuvre cinématographique des textes écrits de certaines explications ou du dialogue, ou d'une version abrégée de ceux-ci, généralement dans la langue de l'œuvre *originale lorsqu'il s'agit d'un film muet, ou en *traduction lorsqu'il s'agit d'un film en langue étrangère, textes apparaissant habituellement au bas de l'écran. Le droit de sous-titrer une œuvre cinématographique fait généralement partie du droit d'*adaptation cinématographique.

F

ترجمة نص المصنف السينمائي على الشريط
 كتابة تصور بعض الشروح
 أو الحوار بالكامل أو بصورة
 مقتضبة، وإضافتها إلى *المصنف السينمائي، سواءً بلغة *المصنف الأصلي
 إذا كان الفيلم صامتاً أو *ترجمتها إذا كان الفيلم ناطقاً بلغة
 أجنبية، وعرضها في أدنى الشاشة عادةً *
 السينمائي على الشريط بعد عادة جزءاً من الحق في *الاقتباس
 السينمائي.

A

Berne, Art. 14 bis (2) (b)

E ←

F ←

A ←

Successor in title of the author Any individual or legal entity that succeeds the *author as *owner of copyright or of any of the author's specific *rights, deriving these rights from the author by virtue of a lawful cause such as *assignment or inheritance.

E

F

Ayant droit de l'auteur Toute personne physique ou morale qui succède à l'*auteur en qualité de *titulaire du droit d'auteur ou de l'un quelconque des *droits particuliers de l'auteur, ces droits lui venant de l'auteur en vertu d'une cause juridique telle que la *cession ou l'héritage.

A

خلف المؤلف أي شخص طبيعي أو معنوي يخلف المؤلف بصفته *صاحب حق المؤلف أو أي حق من *حقوق المؤلف المحددة التي يستمدّها من المؤلف بمقتضى إجراء قانوني، نحو *تحويل الحقوق أو الوراثة .

Berne, Art. 2 (6)

→ E

→ F

→ A

Synchronization The addition of spoken words and other sound effects to an *audiovisual fixation (*dubbing) in such a way that they are exactly simultaneous with the corresponding movements of the mouth and other actions shown. A special type of synchronization consists in providing an *audiovisual work with translated dialogues spoken by persons other than those acting in the work. The right of *cinematographic adaptation is generally understood as comprising the right to synchronize the *works adapted.

E

Synchronisation L'adjonction de paroles et autres effets sonores à une *fixation audiovisuelle (*doublage) de sorte qu'il y ait exacte simultanéité entre eux et les mouvements correspondants des lèvres et autres actions représentées. Un type spécial de synchronisation consiste à pourvoir une *œuvre audiovisuelle de la traduction des dialogues devant être prononcés par des personnes autres que les acteurs qui jouent dans cette œuvre. Le droit d'*adaptation cinématographique est généralement interprété comme comprenant celui de synchroniser les *œuvres adaptées.

F

المزامنة التصويرية الصوتية إضافة كلمات شفوية وغير ذلك من التأثيرات الصوتية إلى *نشيت سمعي بصري (*دبلجة) بحيث تتزامن تماما مع الحركات المقابلة للفم وغيرها من الحركات الممثلة. وهناك نوع خاص من المزامنة التصويرية الصوتية يتمثل في وضع *مصنف سمعي بصري بالاقتران بترجمة الحوار الذي يدور بين أشخاص غير أولئك الذين يمثلون في المصنف. ويفهم عادة الحق في *الاقتباس السينمائي على أنه يشمل الحق في المطابقة بين الصوت والصورة في *المصنفات المعقبة.

A

Playback (190)

Présonorisation (Surjeu) (190)

الاستبدال الصوتي (190)

E ←

F ←

A ←

Term of protection In the field of *copyright, the time during which copyright in a *work is recognized by law (term of copyright). Expiry of the term of *protection means as a rule extinction of copyright. Some *copyright laws, however, provide for the perpetual existence of the *moral rights, laying down special rules for the safeguard of the cultural interests relating to the work after the termination of the corresponding *economic rights. The general term of protection extends in most countries to the lifetime of the *author and a certain number of years thereafter—in the majority of cases 50 years and in some other countries more or less than 50 years—to be computed as a rule from the beginning of the first calendar year following the year of the author's death. Special rules in most countries govern the duration of protection for *cinematographic works, works published anonymously or under a *pseudonym and works of *joint authorship; shorter protection is given in many countries to all or some kinds of *photographic works and works of *applied art. In some of these special cases, the term of protection generally runs from the year of *first publication, *disclosure or making of the work, respectively. In the case of the so-called *"neighboring rights," the term of protection is shorter in most countries than for copyright; it is usually computed from the year in which the *performance or the *fixation thereof took place, or the *phonogram was made or published, or the *broadcast took place.

Durée (Délai) de protection Dans le domaine du *droit d'auteur, la période pendant laquelle le droit sur une *œuvre est reconnu par la loi (durée du droit d'auteur). L'expiration de la durée de *protection s'entend généralement de l'extinction du droit d'auteur. Certaines *législations sur le droit d'auteur prévoient toutefois la perpétuité du *droit moral et établissent des règles spéciales en vue de la sauvegarde des intérêts culturels relatifs à l'œuvre après que les *droits patrimoniaux correspondants ont pris fin. La durée générale de protection s'étend, dans la plupart des pays, à toute la vie de l'*auteur et à un certain nombre des années qui suivent — 50 ans dans la majorité des cas et, dans les autres, soit plus soit moins de 50 ans — à compter, en règle générale, du début de la première année civile qui suit celle du décès de l'auteur. Des dispositions spéciales, dans la plupart des pays, régissent la durée de protection pour les *œuvres cinématographiques, les œuvres publiées anonymement ou sous un *pseudonyme et les œuvres dues à la *collaboration de plusieurs auteurs; une protection de plus courte durée est accordée dans de nombreux pays à l'ensemble ou à certaines sortes d'*œuvres photographiques et d'œuvres des *arts appliqués. Dans certains de ces cas spéciaux, la durée de protection court généralement de l'année de la *première publication, de la *divulgaration, ou de la réalisation de l'œuvre. Dans le cas de ce qu'il est convenu d'appeler les *«droits voisins», la durée de protection est, dans la plupart des pays, plus courte que pour le droit d'auteur; elle se calcule habituellement à compter de l'année au cours de laquelle a eu lieu la *représentation ou exécution ou encore la *fixation de celles-ci, de l'année où le *phonogramme a été produit ou publié, ou de l'année où est intervenue l'émission de *radiodiffusion.

<p>مدة الحماية يقصد بهذا المصطلح في مجال *حق المؤلف الفترة التي يعترف فيها القانون بالحق في *مصنف (مدة حق المؤلف) . ويعني انقضاء مدة *الحماية عادة زوال حق المؤلف . ولكن تنص بعض *قوانين حق المؤلف على دوام قيام *الحقوق الأدبية، وتضع لذلك بعض القواعد الخاصة للحفاظ على المصالح الثقافية المتصلة بالمصنف بعد انتهاء *الحقوق المالية المقابلة . وتمتد مدة الحماية العامة في معظم البلدان الى مدى حياة *المؤلف وبضع سنوات بعد ذلك - ٥٠ سنة في معظم الحالات وزهاء ٥٠ سنة في بعض البلدان الأخرى - وتحسب هذه المدة في أغلب الأحيان ابتداءً من السنة التقويمية الأولى التالية لسنة وفاة المؤلف . وتنظم بعض القواعد الخاصة في معظم البلدان مدة حماية *المصنفات السينمائية والمصنفات المنشورة غفل من اسم المؤلف أو *تحت اسم مستعار والمصنفات المشتركة . وتمنح جميع أنواع *المصنفات الفوتوغرافية *وأعمال الفنون التطبيقية أو بعضها حماية أقصر أجلا في العديد من البلدان . وفي بعض هذه الحالات الخاصة ، تبدأ مدة الحماية عموماً اعتباراً من *النشر الأول للمصنف أو *الكشف عنه أو اتجاره . أما فيما يتعلق بما يطلق عليه اسم * " الحقوق المشابهة " ، فإن مدة الحماية أقصر أجلا في معظم البلدان عن مدة حماية حق المؤلف ، إذ أنها تحسب عادة ابتداءً من السنة التي يتم فيها *التمثيل أو الأداء أو *تثبيتهما ، أو انتاج *الفونوغرام أو نشره ، أو عرض *البرنامج الاذاعي .</p>	<p>A</p>
<p>Berne, Arts. 5 (4) (a); 7 Universal, Art. III (5) Rome, Art. 14 Tunis Model, Sec. 13 (6)</p>	
<p>Comparison of terms of protection (46); Publication (201) Comparaison des délais de protection (46); Publication (201) مقارنة مدد الحماية (٤٦) - النشر (٢٠١)</p>	<p>E ← F ← A ←</p>

248 **Territoriality of copyright** The legal fact according to which the *copyright law of any country has no effect outside its own territory.

E

F **Territorialité du droit d'auteur** Le fait juridique selon lequel la *législation sur le droit d'auteur d'un pays n'a pas d'effet hors de son propre territoire.

A **أقليمية حق المؤلف**
واقعة قانونية لا يترتب عليها أي أثر
لقانون حق المؤلف لبلد ما خارج أراضي هذا
البلد.

→ E

→ F

→ A

Three-dimensional works relative to geography, topography, architecture or science Generally understood as meaning original *creations in three-dimensional material *form serving different purposes in the fields of the intellectual activities enumerated, such as relief *maps, maquettes (as opposed to works of *architecture proper), or various models to be used as visual aids.

E

Ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences S'entend généralement de *créations originales sous une *forme matérielle à trois dimensions, servant à différentes fins dans les domaines d'activité intellectuelle énumérés, telles que *cartes géographiques en relief, maquettes (par opposition aux œuvres d'*architecture proprement dites), ou modèles divers à utiliser comme aides visuelles.

F

المصنفات المجسمة المتصلة بالجغرافيا أو الطبوغرافيا أو فن العمارة أو العلوم
 يقصد بهذه العبارة عادة *الابتكارات الأصلية التي تبتدع في *شكل مادي ثلاثي الأبعاد، وتستخدم لأغراض مختلفة في مجالات النشاط الذهني المذكورة، نظير *الخرائط الحرفية المجسمة أو النماذج المصغرة (على خلاف أعمال *فن العمارة بمعناها الحصري) أو مختلف النماذج المستعملة كوسائط بصرية .

A

Berne, Art. 2 (1)
 Tunis Model, Sec. 1 (2) (x)

E ←

F ←

A ←

Title of a work The title of a work is an integral part of it and its omission means *mutilation of the *work. The title also identifies the work by giving it a name and should be mentioned in connection with all uses thereof to which the *right to *claim authorship applies. On the other hand, the title is protected against *plagiarism under most of the *copyright laws in so far as it is *original. The title further identifies the *published *copies of the work and may be protected under the law of unfair competition against possible misleading use on marketed copies of another work.

E

F

Titre d'une œuvre Le titre d'une œuvre fait partie intégrante de celle-ci et son omission constitue une *mutilation de l'*œuvre. Le titre identifie également l'œuvre en lui donnant un nom et devrait être mentionné chaque fois qu'il en est fait un usage auquel s'applique le *droit d'en *revendiquer la paternité. D'autre part, le titre, dans la mesure où il est *original, est protégé contre le *plagiat par la plupart des *législations sur le droit d'auteur. Le titre identifie en outre les *exemplaires publiés de l'œuvre et il peut être protégé par la loi sur la concurrence déloyale contre son éventuel usage trompeur sur les exemplaires d'une autre œuvre mis dans le commerce.

A

عنوان المصنف عنوان المصنف جزء لا يتجزأ من *المصنف ، ويمثل اغفاله *تشويها للمصنف . فالعنوان يعرف المصنف بتعيين اسمه . ولذلك، ينبغي ذكر العنوان كلما استعمل لغرض ينطبق عليه *الحق في *نسبة المصنف الى مؤلفه . ومن جهة أخرى ، يحمى العنوان من *الانتحال بناء على معظم *قوانين حق المؤلف اذا كان *أصيلاً . ويعرف العنوان كذلك *نسخ المصنف المنشورة ، ويجوز حمايته بمقتضى قانون المنافسة غير المشروعة من احتمال استعماله بصورة مضللة على نسخ أي مصنف آخر المعروضة للبيع .

Berne Appendix, Art. IV (3)
 Universal, Art. V (2) (e)
 Tunis Model, Sec. A4 (5) (i)

→ E

→ F

→ A

Transfer of rights In the field of *copyright, conveyance of *rights of authors to another person by contract, enabling him to use the *work in a special manner, or aiming at the *assignment of the copyright as such, in whole or in part, and not restricted to any specific use of the work.

E

Cession (transfert) de droits Dans le domaine du *droit d'auteur, transmission par contrat de certains *droits des auteurs à une autre personne pour lui permettre ainsi d'utiliser l'*œuvre d'une manière spéciale, ou en vue de réaliser la *cession du droit d'auteur en tant que tel, en tout ou en partie, et sans restriction à un quelconque usage spécifié de l'œuvre.

F

نقل [تحويل] الحقوق يعني هذا المصطلح، في مجال *حق المؤلف، تحويل بعض *حقوق المؤلفين للغير بموجب عقد، للسماح له باستعمال *المصنف بطريقة خاصة، أو بغية تحويل حق المؤلف في حد ذاته، سواء كلياً أو جزئياً، ودون قيد لاستعمال المصنف بأي شكل محدد.

A

Berne, Art. 6 bis (1)
Tunis Model, Sec. 12

Authorization (18); Commissioned work (40); Employed author (97); License (142)

E ←

Autorisation (18); Œuvre créée sur commande (40); Auteur salarié (97); Licence (142)

F ←

التصريح [الأذن] (18) - المصنف بالاجارة (40) - المؤلف الأخير (97) -
الترخيص (142)

A ←

252 Transformation of a work *Adaptation or any other *alteration of a *work.

E

F Transformation d'une œuvre *Adaptation ou toute autre *modification d'une *œuvre.

A تحوير مصنفاً * الاقتباس من أي * مصنف ، أو ادخال أي * تعديل عليه .

Tunis Model, Sec. 2

→ E Translation (253)

→ F Traduction (253)

→ A

الترجمة (٢٥٣)

Translation The *expression of *written or *oral works in a language other than that of the original version. It must render the *work faithfully and truly as regards both its contents and its style. *Copyright is granted to translators in acknowledgement of their creative handling of another language, without prejudice, however, to the *rights of the *author of the work translated; a translation is subject to appropriate *authorization as the right to translate the work is a specific component of copyright.

E

Traduction L'*expression d'*œuvres orales ou écrites dans une langue autre que celle de la version originale. Elle doit rendre l'*œuvre fidèlement et exactement en ce qui concerne aussi bien le contenu que le style. Le *droit d'auteur est accordé aux traducteurs en contrepartie du maniement créatif d'une autre langue auquel ils procèdent mais sans préjudice des *droits de l'*auteur de l'œuvre traduite; la traduction est soumise à une *autorisation appropriée car le droit de traduire l'œuvre est l'un des éléments spécifiques du droit d'auteur.

F

الترجمة *التعبير عن أية *مصنفات شفهية أو مكتوبة بلغة غير لغة النص الأصلي. ويجب أن تعبر الترجمة عن محتوى *المصنف وأسلوبه على حد سواء بكل دقة وأمانة. *ويمنح حق المؤلف للمترجمين تقديرا لهم لاستعمال لغة أخرى بصورة مبتكرة، دون الاضرار بالرغم من ذلك بحقوق *مؤلف المصنف المترجم. وتخضع الترجمة *لتصريح مناسب، حيث ان حق ترجمة المصنف عنصر محدد من عناصر حق المؤلف.

A

Berne, Art. 2 (3)
Universal, Art. V
Tunis Model, Sec. 2 (1) (i)

Adaptation (3); Compulsory license (50); Derivative work (70); Statutory license (243)

E ←

Adaptation (3); Licence obligatoire (50); Œuvre dérivée (70); Licence légale (243)

F ←

الاقتباس (3) - الترخيص الاجباري (50) - المصنف المشتق (70) -
الترخيص القانوني (243)

A ←

Unknown identity of the author A notion used by the Berne Convention implying that the *authorship of a *work is not identified because of some objective impediment and not necessarily because of the intention of the *author to remain *anonymous. The author is often unknown because the origin of the work cannot be traced, as, for example, in the case of traditional works of *folklore and *folk art.

E

F

Identité inconnue de l'auteur Notion utilisée par la Convention de Berne impliquant que la *paternité d'une *œuvre n'est pas identifiée en raison de quelque empêchement objectif et non pas nécessairement en raison de l'intention de l'*auteur de rester anonyme. L'auteur est souvent inconnu parce qu'il est impossible de remonter à l'origine de l'œuvre, comme, par exemple, dans le cas d'œuvres traditionnelles de *folklore et d'*art folklorique.

A

المؤلف المجهول الشخصية مبدأ وارد في اتفاقية برن، يفترض أن *نسبة *المصنف التي مؤلفه غير معروفة، بسبب بعض الموانع الموضوعية، وليس بالضرورة لأن *المؤلف عقد النية على أن يظل مجهولاً. وغالباً ما يكون المؤلف غير معروف لاستحالة الوقوف على أصل المصنف، كما هي الحال مثلاً بالنسبة إلى المصنفات التقليدية من *فولكلور *وفن شعبي.

Berne, Art. 15 (4) (a)

→ E Ghostwriter (123); Pseudonym (199)

→ F Hétéronyme (123); Pseudonyme (199)

→ A الكاتب الخفي الاسم (123) - الاسم المستعار (199)

Unpublished work Any *work not made available to the public in the legal sense of a *published work, irrespective of whether it has been otherwise publicly *disclosed or not. The distinction in this category is important in view of some specific rules of *protection in relation to unpublished works existing in most of the national *copyright laws as well as in the international conventions.

E

Œuvre non publiée Toute *œuvre qui n'a pas été mise à la disposition du public au sens juridique d'*œuvre publiée, indépendamment du fait qu'elle ait ou non été publiquement *divulguée d'une autre manière. La distinction qu'établit cette catégorie est importante en raison de l'existence, dans la plupart des *législations nationales sur le droit d'auteur ainsi que dans les conventions internationales, de certaines règles particulières de *protection relatives à des œuvres non publiées.

F

المصنف غير المنشور كل *مصنف لا يوضع في متناول الجمهور بالمعنى القانوني لمصطلح *المصنف المنشور، بغض النظر عما إذا جرى *الكشف عنه أو لا بصورة علنية بأي شكل آخر. والتمييز الذي نوجده هذه الفئة من الأمور الهامة، نظرا إلى النص على بعض قواعد محددة *للحماية فيما يخص المصنفات غير المنشورة، ففي أغلب *قوانين حق المؤلف الوطنية و الاتفاقيات الدولية.

A

Berne, Arts. 5 (4) (c); 15 (4) (a)
Universal, Arts. II (2); III (4)

E ←

F ←

A ←

Videogram A term frequently used to denote all kinds of *audiovisual fixations embodied in cassettes, discs or other material mediums.

E

F

Vidéogramme Un terme fréquemment utilisé pour désigner tous les genres de *fixations audiovisuelles sur cassettes, disques ou autres supports matériels.

A

التسجيلات السمعية البصرية [الفيديوغرام]
مصطلح غالباً ما يستعمل للدلالة على جميع أنواع *التثبيتات السمعية البصرية المتضمنة في الكاسيتات أو الاسطوانات أو أية دعائم مادية أخرى .

→ E Audiovisual work (16); Videotape (257)

→ F Œuvre audiovisuelle (16); Bande vidéo (257)

→ A المصنف السمعي البصري (16) - شريط التسجيلات السمعية البصرية
[شريط الفيديوغرام] (257)

Videotape A device of *audiovisual fixation. According to the United States Copyright Law, this term means the *reproduction of the images and sounds of a program broadcast by a television broadcasting station, regardless of the nature of the material medium, such as tapes or *cinematograph films, in which the reproduction is embodied (Sec. 111 (e) (4)).

E

Bande vidéo Dispositif de *fixation audiovisuelle. Selon la Loi sur le droit d'auteur des Etats-Unis, ce terme s'entend de la *reproduction des images et des sons d'un programme diffusé par une station de télévision, indépendamment de la nature des supports matériels, tels que bandes ou *films cinématographiques, dans lesquels la reproduction est incorporée (article 111.e) 4).

F

شريط التسجيلات السمعية البصرية [شريط الفيديوغرام] وسيلة
*للتشبيث
السمعي البصري + وبناء على قانون الولايات المتحدة لحق المؤلف،
يعني هذا المصطلح *استنساخ صور وأصوات أي برنامج تبثه محطة
تلفزيونية، بغض النظر عن طابع الوسائط المادية، كالأشرطة أو *الأفلام
السينمائية التي يضمن الاستنساخ فيها (المادة 111 (هـ) { ٤ }) .

A

Audiovisual work (16); Videogram (256)

E ←

(Œuvre audiovisuelle (16); Vidéogramme (256)

F ←

المصنف السمعي البصري (١٦) - التسجيلات السمعية البصرية [الفيديوغرام]
(٢٥٦)

A ←

Violation of (neighboring) rights Understood as meaning any act encroaching upon the rules of the law protecting *performers, *producers of phonograms and *broadcasting organizations. This expression is used also to differentiate in regard to *infringement of copyright.

E

F

Violation des droits (voisins) S'entend de tout acte allant à l'encontre des dispositions de la loi qui protège les *artistes interprètes ou exécutants, *producteurs de phonogrammes et organismes de *radiodiffusion. Cette expression est également utilisée pour marquer une différence avec l'*atteinte au droit d'auteur.

A

الاخلال بالحقوق (المشابهة) يقصد بهذا التعبير كل فعل يخالف قواعد قانون حماية *فنانى الأداة *ومنتجى العونوغرامات وهيئات *الإذاعة . ويستعمل هذا التعبير أيضا للتمييز بينه وبين *المساس بحق المؤلف .

Rome Model, Sec. 9

→ E Remedies for infringement of copyright and violation of neighboring rights (218); Sanction (227)

→ F Moyens de recours en cas d'atteinte au droit d'auteur et de violation des droits voisins (218); Sanction (227)

→ A أوجه الطعن في حالة المساس [الاخلال] بحق المؤلف والحقوق المشابهة (218) - الجزاء (227)

Visual recording The embodiment of all kinds of interrelated changing images in some enduring material form such as tapes, discs, etc., permitting them to be repeatedly perceived, reproduced, broadcast or otherwise communicated. Visual recording of works intended for visual perception is generally regarded as a *reproduction of the same.

E

Enregistrement visuel L'incorporation de toutes sortes d'images changeantes et en relation les unes avec les autres dans une forme matérielle durable telle que bandes, disques, etc., leur permettant d'être perçues, reproduites, radiodiffusées ou communiquées de quelque autre façon, à maintes reprises. L'enregistrement visuel d'œuvres destinées à être perçues par l'œil est généralement considéré comme une *reproduction de ces œuvres.

F

التسجيل البصري تضمين جميع أنواع الصور المتغيرة والمرتبطة الواحدة بالأخرى في شكل مادي دائم، نحو الأشرطة والاسطوانات الخ.، الأمر الذي يسمح بإدراكها أو استنساخها أو إذاعتها أو نقلها مرة بعد أخرى بأي طريقة كانت + والتسجيل البصري للمصنقات الموضوعة بهدف إدراكها بصريا، بعد عادة بمشابهة * استنساخ لهذه المصنقات +

A

Berne, Art. 9 (3)
Tunis Model, Sec. 7 (i) (c)

Cinematograph film (33); Ephemeral recording (fixation) (102)

E+

Film cinématographique (33); Enregistrement (fixation) éphémère (102)

F+

الفيلم السينمائي (٣٣) - التسجيل (التثبيت) المؤقت (١٠٢)

A+

Warranty In a contract for use of a *work, a guarantee, usually written, from the *owner of copyright that the work which is the subject of the contract is an original *creation, that no one other than the person indicated in the contract can claim *authorship thereof and that no *rights interfering with the rights assigned or licensed under the relevant contract have been granted to anyone.

E

F

Garantie Dans un contrat d'utilisation d'une *œuvre, une attestation, habituellement écrite, du *titulaire du droit d'auteur que l'œuvre qui fait l'objet du contrat est une *création originale, qu'aucune personne autre que celle indiquée dans le contrat ne peut revendiquer la *paternité de celle-ci et qu'aucun *droit interférant avec les droits cédés ou accordés sous licence dans le cadre du contrat en question n'a été octroyé à quiconque.

A

الضمان ضمان بيضه *صاحب حق المؤلف كتابيا في أغلب الأحيان في عقد استعمال *المصنف ، ويكفل فيه بأن المصنف موضع العقد *ابتكار أصيل، وأنه لا يجوز لأي شخص آخر خلاف الشخص الوارد اسمه في العقد المطالبة *بنسبة المصنف اليه، وأنه لم يمنح للغير أي *حق من الحقوق المتداخلة مع الحقوق المحولة أو المرخص بها بناء على العقد.

→ E

→ F

→ A

Withdrawal of copies of the work Such withdrawal from circulation is a form of exercise of the *moral right of the *author, who may decide whether or not he wishes to keep his *work available to the public. The right of withdrawal is to be understood as the faculty of putting an end to all possibilities of further public use of the work. *Copyright laws generally provide for damages in regard to uses of the work previously authorized by the author who has withdrawn the work.

E

Retrait des exemplaires de l'œuvre Ce retrait de la circulation est une forme d'exercice du *droit moral de l'*auteur, qui peut décider s'il souhaite ou non maintenir son *œuvre à la disposition du public. Le droit de retrait doit s'entendre de la faculté de mettre fin à toutes les possibilités de poursuivre l'utilisation publique de l'œuvre. Les *législations sur le droit d'auteur prévoient généralement des dommages-intérêts dans les cas d'utilisation de l'œuvre autorisée précédemment par l'auteur qui a retiré l'œuvre.

F

سحب نسخ المصنف
يمثل سحب نسخ المصنف من التداول أحد أشكال ممارسة *الحق الأدبي *للمؤلف الذي يجوز له أن يقرر إذا كان يرغب أو لا يرغب في أن يظل *مصنفه في متناول الجمهور. ويجب فهم حق السحب على أنه الحق في وضع حد لامكانية مواصلة استعمال المصنف من جانب الجمهور. وتنص *قوانين حق المؤلف عموماً على دفع تعويضات في حالة استعمال مصنف يكون المؤلف قد صرح به سابقاً ثم عمل على سحبه من بعد.

A

Berne Appendix, Art. II (8)
Universal, Art. V *quater* (2)(1)(d)
Tunis Model, Sec. A3 (5)

E ←

F ←

A ←

264 **Work of art** A synonymous expression for an *artistic work.

E

F **Œuvre d'art** Expression synonyme d'*œuvre artistique.

A

المصنف الفني أنظر المصطلح رقم ٠١٣

→ **E**

→ **F**

→ **A**

Writings All kinds of *works expressed in written *form whatever the signs of *fixation may be. Writings comprise a wide range from *literary creations to practical directories. Technical development makes it necessary to extend the notion of writings not only to all human-readable forms, but also to machine-readable forms, as has been done in several countries with regard to computer programs.

E

Ecrits Tous genres d'œuvres exprimées sous *forme écrite quels que puissent être les signes de *fixation utilisés. Il y a un très large éventail d'écrits allant des *créations littéraires aux répertoires pratiques. Avec le progrès technique, il est devenu nécessaire d'étendre la notion d'écrits non seulement à toutes les formes lisibles par l'homme, mais également aux formes lisibles par machines, comme cela s'est déjà fait dans plusieurs pays en ce qui concerne les programmes d'ordinateur.

F

المواد المكتوبة جميع أنواع *المصنفات التي يتم التعبير عنها في *شكل كتابي أيا كانت علامات *التثبيت المستعملة. وتشمل المواد المكتوبة مجموعة كبيرة من المصنفات التي تتراوح ما بين *الابتكارات الأدبية والأدلة العملية. ويستدعي التطور التقني تمديد مفهوم المواد المكتوبة لكي لا تشمل جميع الأشكال التي يمكن للمرء قراءتها فحسب، بل وكذلك تلك المقررة بالماكينات، كما جرى ذلك بالفعل في العديد من البلدان بالنسبة إلى برامج الحاسب الإلكتروني.

A

Berne, Art. 1(1)
Universal, Art. 1
Tunis Model, Sec. 1(2)

E ←

F ←

A ←

**Glossary
of Terms of the
Law of Copyright and Neighboring Rights**

INDEX

- A**
1. Accidental use of a work
 2. Acquisition of copyright
 3. Adaptation
 4. Adaptor
 5. Address
 6. Alteration of a literary or artistic work
 7. Anonymous work
 8. Anthology
 9. Applied art (Work of -)
 10. Architecture (Work of -)
 11. Arrangement of music
 12. Articles published in newspapers or periodicals
 13. Artistic work
 14. Assignment of copyright
 15. Audiovisual fixation
 16. Audiovisual work
 17. Author
 18. Authorization
 19. Authors' fees
 20. Authors' rights
 21. Authorship
- B**
22. Background music
 23. Books
 24. Broadcast
 25. (to) Broadcast works
 26. Broadcasting
 27. Broadcasting of a literary or artistic work
- C**
28. Cable television
 29. Catalogue
 30. Choreographic work
 31. Chrestomathy
 32. Cinematographic adaptation
 33. Cinematograph film
 34. Cinematographic production
 35. Cinematographic work
 36. (to) Claim authorship
 37. Co-author
 38. Collection of literary or artistic works
 39. Collective work
 40. Commissioned work
 41. (to) Communicate to the public by wire
 42. Communication to the public
 43. Communication to the public by wire
 44. Communication to the public of the reception of a broadcast
 45. Community antenna system
 46. Comparison of terms of protection
 47. Compilation
 48. Composer
 49. Composite work
 50. Compulsory license
 51. Computerized use
 52. Computer-made work
 53. Computer program
 54. Computer software
 55. Consent of the author
 56. Construction of a work of architecture
 57. Copy of a work
 58. Copyright
 59. Copyright law
 60. Copyright notice
 61. Copyright owner
 62. Copyright proprietor
 63. Country of first publication
 64. Country of origin
 65. Country where protection is claimed
 66. Creation
 67. Creator of a work
- D**
68. (to) Deliver a speech in public
 69. Deposit of a copy of a work
 70. Derivative work
 71. Derogatory action in relation to a work
 72. Design
 73. Dialogue
 74. Diffusion of signs, sounds and images
 75. Direct broadcast satellite
 76. Directory
 77. Direct reception from a satellite by the general public
 78. Disclosure
 79. Disclosed work
 80. Dissemination
 81. Distortion of a work
 82. Distribution of a work
 83. Distribution satellite
 84. Distributor of derived signals
 85. "*Domaine public payant*"
 86. Domestic law
 87. Dramatic work
 88. Dramatico-musical work
 89. Drawing (Work of -)
 90. "*Droit de suite*"
 91. Dubbing of texts of a cinematographic work

- 92. Dumb show
- 93. Duplicate of a phonogram
- 94. Duration of the protection

E

- 95. Economic rights
- 96. Edition
- 97. Employed author
- 98. Encyclopaedia
- 99. Engraving (Work of -)
- 100. Enjoyment of authors' rights
- 101. Entertainment in dumb show
- 102. Ephemeral recording (fixation)
- 103. Equitable remuneration
- 104. Exclusive right
- 105. Exhibition of a work of art
- 106. Expiration of the term of protection
- 107. Exploitation of authors' rights
- 108. Exploitation of a work
- 109. Expression (Mode or form of -) of a work

F

- 110. Fair dealing
- 111. Fair practice
- 112. Fair use
- 113. (to) Fall into the public domain
- 114. Fiction
- 115. First publication
- 116. Fixation (First -) of a work in material form
- 117. Fixation (First -) of sounds
- 118. Folk art
- 119. Folklore
- 120. Form
- 121. Formality
- 122. Free use

G

- 123. Ghostwriter
- 124. "Grands droits"
- 125. Graphic work

H

- 126. Handicraft

I

- 127. Illustration
- 128. Improvisation
- 129. Incidental or accidental use of a work
- 130. Industrial designs
- 131. Infringement of copyright
- 132. Infringement proceedings
- 133. Infringing copies of a work
- 134. Intellectual creation

J

- 135. Joint authorship
- 136. Joint work
- 137. Jukebox
- 138. Just compensation (for compulsory licenses in developing countries)

L

- 139. Lecture
- 140. Letters
- 141. Libretto
- 142. License
- 143. Licensing agreement
- 144. Limitation of copyright
- 145. Literary and artistic works
- 146. Literary work
- 147. Lithography (Work of -)
- 148. Lyrics of musical works

M

- 149. Maker of a cinematographic work
- 150. (to) Make a work available to the public
- 151. Manufacturing clause
- 152. Manuscript
- 153. Map
- 154. Mechanical rights
- 155. Microfilm
- 156. Model
- 157. Modification of a work
- 158. Moral rights
- 159. Musical composition (with or without words)
- 160. Musical work
- 161. Mutilation of a work

N

- 162. National treatment
- 163. Needle time
- 164. Neighboring rights
- 165. News of the day
- 166. Non-fiction

O

- 167. Official texts of a legislative, administrative or legal nature
- 168. Option to take out a license
- 169. Oral work
- 170. Original copy (of a work)
- 171. Originality
- 172. Original work
- 173. Owner of copyright
- 174. Ownership of copyright

P

- 175. Painting (Work of -)
- 176. Pamphlet

- 177. Pantomime
- 178. Performance of a work
- 179. Performer
- 180. Personal rights
- 181. Personal use
- 182. "*Petits droits*"
- 183. Phonogram
- 184. Photocopy
- 185. Photographic work
- 186. Piracy
- 187. Piratical edition
- 188. Plagiarism
- 189. Plan
- 190. Playback
- 191. Posthumous publication
- 192. Pre-existing work
- 193. Principal director of a cinematographic work
- 194. Private use
- 195. Producer
- 196. Producer of phonograms
- 197. Programme-carrying signal
- 198. Protection
- 199. Pseudonym
- 200. Pseudonymous work
- 201. Publication
- 202. Public communication of a work
- 203. Public domain
- 204. Public lending right
- 205. Public performance
- 206. Public recitation
- 207. Published work
- 208. Publisher

Q

- 209. Quotation from a work

R

- 210. Radiophonic work
- 211. Rebroadcasting
- 212. (to) Rebroadcast a broadcast
- 213. Recitation of a work
- 214. Recording of musical works
- 215. Redress (Means of -)
- 216. Registration
- 217. Remake right
- 218. Remedies for infringement of copyright and violation of neighboring rights
- 219. Remuneration
- 220. Repertoire of musical works
- 221. (to) Report current events
- 222. (to be) Reproduced by the press
- 223. Reproduction of a work
- 224. Reprographic reproduction
- 225. Rights of authors
- 226. Royalty

S

- 227. Sanction
- 228. Satellite
- 229. Satellite broadcast
- 230. Scenario
- 231. Scientific work
- 232. Scope of rights transferred or licensed
- 233. Screenplay
- 234. Script
- 235. Sculpture (Work of -)
- 236. Sermon
- 237. Shooting script
- 238. Simultaneous publication
- 239. Sketch
- 240. Sound recording
- 241. Source
- 242. Speeches
- 243. Statutory license
- 244. Subtitling of text of a cinematographic work
- 245. Successor in title of the author
- 246. Synchronization

T

- 247. Term of protection
- 248. Territoriality of copyright
- 249. Three-dimensional works relative to geography, topography, architecture or science
- 250. Title of a work
- 251. Transfer of rights
- 252. Transformation of a work
- 253. Translation

U

- 254. Unknown identity of the author
- 255. Unpublished work

V

- 256. Videogram
- 257. Videotape
- 258. Violation of (neighboring) rights
- 259. Visual recording

W

- 260. Warranty
- 261. Withdrawal of copies of the work
- 262. Works
- 263. Work made for hire
- 264. Work of art
- 265. Writings

INDEX

- A**
- Accord de licence (143)
 - Acquisition du droit d'auteur (2)
 - Acte loyal (110)
 - Adaptateur (4)
 - Adaptation (3)
 - Adaptation cinématographique (32)
 - Allocution (5)
 - Anthologie (8)
 - Architecture (Œuvre d'-) (10)
 - Arrangement de musique (11)
 - Art folklorique (118)
 - Articles publiés dans des journaux ou recueils périodiques (12)
 - Artisanat (126)
 - Artiste interprète ou exécutant (179)
 - Arts appliqués (Œuvre des -) (9)
 - Atteinte au droit d'auteur (131)
 - Atteinte à une œuvre (71)
 - Auteur (17)
 - Auteur salarié (97)
 - Autorisation (18)
 - Ayant droit de l'auteur (245)
- B**
- Bande vidéo (257)
 - Bons usages (111)
 - Brochure (176)
- C**
- Carte géographique (153)
 - Catalogue (29)
 - Cession (transfert) de droits (251)
 - Cession du droit d'auteur (14)
 - Chrestomathie (31)
 - Citation tirée d'une œuvre (209)
 - Clause de fabrication (151)
 - Coauteur (37)
 - Collaboration de plusieurs auteurs à une œuvre (135)
 - Communication au public (42)
 - Communication au public de la réception d'une émission de radiodiffusion (44)
 - Communication publique d'une œuvre (202)
 - Comparaison des délais de protection (46)
 - Compilation (47)
 - Compositeur (48)
 - Composition musicale (avec ou sans paroles) (159)
 - Conférence (139)
 - Consentement de l'auteur (55)
 - Construction d'une œuvre d'architecture (56)
 - Copie d'un phonogramme (93)
 - Créateur d'une œuvre (67)
 - Création (66)
 - Création intellectuelle (134)
 - Croquis (239)
- D**
- Découpage définitif (237)
 - Déformation d'une œuvre (81)
 - Dépôt d'un exemplaire d'une œuvre (69)
 - Délai de protection (247)
 - Dessin (72)
 - Dessin (Œuvre de -) (89)
 - Dessins industriels (130)
 - Dialogue (73)
 - Diffusion (80)
 - Diffusion de signes, de sons et d'images (74)
 - Discours (242)
 - Distributeur de signaux dérivés (84)
 - Divulgateur (78)
 - Domaine public (203)
 - Domaine public payant (85)
 - Doublage du texte d'une œuvre cinématographique (91)
 - Droit d'auteur (droits de l'auteur) (58)
 - Droit de prêt public (204)
 - Droit de « remake » (217)
 - Droit de suite (90)
 - Droit exclusif (104)
 - Droit moral (158)
 - Droits d'auteurs (19)
 - Droits de reproduction mécanique (154)
 - Droits des auteurs (225)
 - Droits patrimoniaux (95)
 - Droits personnels (180)
 - Droits voisins (164)
 - Durée (Délai) de protection (247)
- E**
- Écrits (265)
 - Éditeur (208)
 - Édition (96)
 - Édition pirate (187)
 - Émission (de radiodiffusion) (24)
 - Émission directe par satellite (75)
 - Émission par satellite (229)
 - Encyclopédie (98)
 - Enregistrement (216)
 - Enregistrement d'œuvres musicales (214)
 - Enregistrement (fixation) éphémère (102)
 - Enregistrement sonore (240)

Enregistrement visuel (259)
Exemplaire contrefait (133)
Exemplaire d'une œuvre (57)
Exemplaire original (d'une œuvre) (170)
Expiration de la durée de la protection (106)
Exploitation des droits de l'auteur (107)
Exploitation d'une œuvre (108)
Exposition d'une œuvre d'art (105)
Expression (Mode ou forme d'-) d'une œuvre (109)

F

Faculté de prendre une licence (168)
Fiction (œuvres qui appartiennent au domaine de l'imagination) (114)
Film cinématographique (33)
Fixation audiovisuelle (15)
Fixation (Première -) de sons (117)
Fixation (Première -) d'une œuvre sur un support matériel (116)
Folklore (119)
Formalité (121)
Forme (120)

G

Garantie (260)
Grands droits (124)
Gravure (Œuvre de -) (99)

H

Hétéronyme (123)

I

Identité inconnue de l'auteur (254)
Illustration (127)
Improvisation (128)

J

Jouissance des droits d'auteur (100)
Juke-box (137)

L

Législation nationale (86)
Législation sur le droit d'auteur (59)
Lettres (missives) (140)
Libre utilisation (122)
Licence (142)
Licence légale (243)
Licence obligatoire (50)
Limitation du droit d'auteur (144)
Lithographie (Œuvre de -) (147)
Livres (23)
Livret (141)
Logiciel (54)

M

Manuscrit (152)
Mention de réserve du droit d'auteur (60)
Microfilm (155)
Mise en circulation d'une œuvre (82)
Modèle (156)
Modification d'une œuvre (157)
Moyens de recours en cas d'atteinte au droit d'auteur et de violation des droits voisins (218)
Musique de fond (22)
Mutilation d'une œuvre (161)

N

Nouvelles du jour (165)

O

Œuvre anonyme (7)
Œuvre artistique (13)
Œuvre audiovisuelle (16)
Œuvre chorégraphique (30)
Œuvre cinématographique (35)
Œuvre collective (39)
Œuvre composite (49)
Œuvre créée dans le cadre d'un contrat de louage d'ouvrage ou de services (263)
Œuvre créée par ordinateur (52)
Œuvre créée sur commande (40)
Œuvre d'art (264)
Œuvre de collaboration (136)
Œuvre dérivée (70)
Œuvre divulguée (79)
Œuvre dramatico-musicale (88)
Œuvre dramatique (87)
Œuvre graphique (125)
Œuvre littéraire (146)
Œuvre musicale (160)
Œuvre non publiée (255)
Œuvre orale (169)
Œuvre originale (172)
Œuvre photographique (185)
Œuvre préexistante (192)
Œuvre pseudonyme (200)
Œuvre publiée (207)
Œuvre radiophonique (210)
Œuvres (262)
Œuvres autres que les œuvres d'imagination (166)
Œuvre scientifique (231)
Œuvres littéraires et artistiques (145)
Originalité (171)
Ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences (249)

P

Pantomime (101)
Paroles d'œuvres musicales (148)
Paternité (21)

Pays de la première publication (63)
Pays d'origine (64)
Pays où la protection est réclamée (65)
Peinture (Œuvre de -) (175)
Petits droits (182)
Phonogramme (183)
Photocopie (184)
Piraterie (186)
Plagiat (188)
Plan (189)
Portée des droits transmis ou cédés au moyen d'une licence (232)
Poursuites contre les contrefacteurs (132)
Première publication (115)
Présonorisation (Surjeu) (190)
Producteur de phonogrammes (196)
Producteur d'une œuvre cinématographique (149)
Producteur (195)
Programme d'ordinateur (53)
Prononcer un discours en public (68)
Propriétaire du droit d'auteur (62)
Protection (198)
Pseudonyme (199)
Publication (201)
Publication posthume (191)
Publication simultanée (238)

R

Radiodiffuser des œuvres (25)
Radiodiffusion (26)
Radiodiffusion d'une œuvre littéraire ou artistique (27)
Réalisateur principal d'une œuvre cinématographique (193)
Réalisation cinématographique (34)
Réception directe par le public en général à partir d'un satellite (77)
Récitation publique (206)
Récitation d'une œuvre (213)
Recours (Moyens de -) (215)
Recueil d'œuvres littéraires ou artistiques (38)
Redevance (226)
Réémettre une émission (212)
Réémission (211)
Rémunération (219)
Rémunération équitable (103)
Rémunération équitable (pour des licences obligatoires dans les pays en développement) (138)
Rendre compte d'événements d'actualité (221)
Rendre une œuvre accessible au public (150)
Répertoire (76)
Répertoire d'œuvres musicales (220)
Représentation et exécution publiques (205)
Représentation ou exécution d'une œuvre (178)
Reproduction d'une œuvre (223)
Reproduction reprographique (224)
(être) Reproduit par la presse (222)

Retrait des exemplaires de l'œuvre (261)
Revendiquer la paternité (36)

S

Sanction (227)
Satellite (228)
Satellite de distribution (83)
Satellite de radiodiffusion directe (75)
Scénario (sujet sommaire) (230)
Scénario d'une œuvre cinématographique (233)
Scénario (texte) (234)
Sculpture (Œuvre de -) (235)
Sermon (236)
Signal porteur de programmes (197)
Source (241)
Sous-titrage du texte d'une œuvre cinématographique (244)
Surjeu (190)
Synchronisation (246)
Système d'antenne collective (45)

T

Télédiffusion (43)
Télévision par câble (28)
Temps d'aiguille (163)
Territorialité du droit d'auteur (248)
Textes officiels d'ordre législatif, administratif ou judiciaire (167)
Titre d'une œuvre (250)
Titulaire du droit d'auteur (173)
(être) Titulaire du droit d'auteur (Titularité du droit d'auteur) (174)
Titularité du droit d'auteur (174)
Tomber dans le domaine public (113)
Traduction (253)
Traitement national (162)
Transfert de droits (251)
Transformation d'une œuvre (252)
Transformation d'une œuvre littéraire ou artistique (6)
Transmettre par fil au public (41)
Transmission publique (42)
Transmission par fil au public (43)

U

Usage loyal (112)
Usage personnel (181)
Usage privé (194)
Utiliser une œuvre accidentellement (1)
Utilisation par ordinateur (51)
Utiliser une œuvre incidemment ou accidentellement (129)

V

Vidéogramme (256)
Violation des droits (voisins) (258)

(و)

يضع مصنفاً في متناول الجمهور (150)

- المقالات المنشورة في الصحف
أو النشرات الدورية (12)
مقتبس (4)
مقتطفات (31)
مكافأة [مقابل] (219)
مكافأة عادلة (مقابل التراخيص
الاجبارية في البلدان النامية) (138)
الملك العام (203)
الملك العام المعطى (85)
ملكية حق المؤلف (174)
منتج (195)
منتج فونوغرامات (196)
منتج مصنف سينمائي (149)
المواد المكتوبة (265)
موافقة المؤلف (55)
موزع الاشارات المشتقة (84)
موسوعة [دائرة معارف] (98)
موسيقى تصويرية [خلفية] (22)
موعظة [خطبة دينية] (236)
مؤلف (17)
مؤلف أجير (97)
مؤلف شريك (37)
مؤلف مجهول الشخصية (254)
مؤلف موسيقي [ملحن] (48)

(ن)

- الناشر (208)
التحت (من أعمال -) (235)
نسبة المصنف الى مؤلفه (21)
النسخة الأصلية (لمصنف) (170)
نسخة فونوغرامية (93)
نسخة عن مصنف (57)
نسخة مصورة [فوتوغرافية] (184)
نسخ مقلدة عن مصنف ما (133)
النشر (201)
النشر الأول (115)
النشر المتزامن (238)
نشر المصنف بعد وفاة المؤلف (191)
نص مسرحية موسيقية (141)
نص المصنف السينمائي (233)
نصوص رسمية ذات طابع تشريعي أو اداري
أو قضائي (167)
نظام السلك الهوائي الجماعي (45)
النقش (من أعمال -) (99)
نقل [تحويل] الحقوق (251)
النقل الى الجمهور (42)
النقل الى الجمهور بالوسائل السلوكية (43)
ينقل الي الجمهور بالوسائل السلوكية (41)
نقل برنامج اذاعي الى الجمهور (44)
نقل مصنف الى الجمهور (202)
نموذج (156)

(ط)

- يطلب بنسبة المصنف اليه (36)
الطباعة الحجرية [الليثوغرافيا]
(من أعمال -) (147)
طبعة (96)
طبعة منتحلة (187)
الطعن (أوجه -) (215)

(ع)

- عرض مصنف فني (105)
يعرض الأحداث الجارية (221)
العرف السليم (111)
علامة حق المؤلف (60)
العمارة [الفن المعماري] (من أعمال -)
(10)
عمل [تد اول] مشروع (110)
عنوان المصنف (250)
يعيد بث برنامج اذاعي (212)

(ف)

- الفن الشعبي (118)
فنان الأداء (179)
الفنون التطبيقية (من أعمال -) (9)
الفنون الشعبية [الفولكلور] (119)
فهرس [ثبت] المصنفات الموسيقية (220)
فونوغرام [تسجيل صوتي] (183)
فيلم سينمائي (33)
فيلم مصغر [ميكروفيلم] (155)

(ق)

- قانون حق المؤلف (59)
القانون المحلي [الوطني] (86)
قطعة موسيقية (مصحوبة أو غير مصحوبة
بكلمات) (159)

(ك)

- كاتب خفي الاسم (123)
كتب (23)
كتيب (176)
الكشف (78)
كلمات المصنفات الموسيقية (148)

(ل)

- يلقي خطبة على الجمهور (68)

(م)

- مالك حق المؤلف (62)
مبتكر المصنف (67)
(مبدأ) المعاملة الوطنية (162)
مجموعة مصنفات أدبية أو فنية
(38)
مجموعة مقتطفات (47)
محاضرة (139)
مختارات (8)
مخطوط (152)
مدة استعمال الأسطوانات (163)
مدة الحماية (247)
مدير إنتاج مصنف سينمائي (193)
مدى تطبيق الحقوق المنقولة
أو الممنوحة بموجب ترخيص
(232)
المزامنة التصويرية الصوتية (246)
المساسب - [النيل من] حق المؤلف (131)
مستنسخ في الصحافة (222)
مسرحة (87)
مسرحة موسيقية (88)
المصدر (241)
مصنف أدبي (146)
مصنف اذاعي (210)
مصنف أصلي (172)
مصنف بالاجارة (40)
مصنف بالتعاقد (263)
مصنف تصميم الرقصات (30)
مصنف التصوير الفوتوغرافي (185)
مصنف جماعي (39)
مصنف خيالي (114)
مصنف سابق (192)
مصنف سمعي بصري (16)
مصنف سينمائي (35)
مصنف شفهي (169)
مصنف علمي (231)
مصنف غير منشور (255)
مصنف فني (13)
مصنف مجمع (49)
مصنف مشترك (136)
مصنف مشتق (70)
مصنف معدّ بالحاسب الالكتروني (52)
مصنف مفعول [مجهول] الاسم (7)
مصنف مكشوف عنه (79)
مصنف منشور (207)
مصنف منشور تحت اسم مستعار (200)
مصنف موسيقي (160)
مصنفات (262)
مصنفات أدبية وفنية (145)
مصنفات غير خيالية (166)
المصنفات المجسمة المتصلة بالجغرافيا
أو الطبوغرافيا أو فن العمارة
أو العلوم (249)
مقارنة مدد الحماية (46)

(خ)

- خريطة جغرافية (153)
خطب (242)
خطبة (5)
خلف المؤلف (245)

(د)

- دليل (76)
دليل [كتالوج] (29)

(ذ)

- بذيع مصنفات (25)

(ر)

- رسائل (140)
رسم (72)
رسم تخطيطي [مخطط تمهيدي] (239)
رسم اللوحات الزيتية (من أعمال -)
(175)
الرسم (من أعمال -) (89)
رسوم صناعية (130)
الرسوم والصور التوضيحية / التوضيح
(127)

(س)

- سحب نسخ المصنف (261)
يسقط في [يؤول الى] الملك العام
(113)
السيناريو (230)
السيناريو (النص المكتوب) (234)

(ش)

- شروط الصنع (151)
شريط التسجيلات السمعية البصرية
[شريط الفيديوغرام] (257)
الشكل (120)

(ص)

- صاحب حق المؤلف (173)

(ض)

- ضمان (260)

تسجيل الترجمة الصوتية [دبلجة]

- لنص مصنف سينمائي (91)
تسجيل صوتي (240)
تسجيل مصنفات موسيقية (214)
تسجيل (تثبيت) مؤقت (102)
التسجيلات السمعية البصرية [الفيديوغرام]
(256)
تشويه [مسخ] مصنف (161)
تشديد عمل معماري (56)
تصريح [اذن] (18)
تصميم (189)
التعبير (طريقة أو شكل -) عن
مصنف (109)
تعديل مصنف (157)
تقييد حق المؤلف (144)
التلاوة العلنية (206)
تلاوة مصنف (213)
التلفزة الكبلية (28)
التمتع بحقوق المؤلف (100)
التمثيل الايمائي (101)
التمثيل أو الأداء العلني (205)
تمثيل أو أداء مصنف (178)
توزيع مصنف [عرض مصنف للتداول]
(82)
التوزيع النهائي للمشاهد (237)

(ج)

- جزء (227)
جعل (226)
جعل ، جعل المصنفين (19)
الجيكس (137)

(ح)

- الحرف اليدوية (126)
حق استشاري [مقصور] (104)
حق استصدار ترخيص (168)
حق التنبع (90)
حق اعادة التحوير (217)
حق الاعارة للجمهور (204)
حق [حقوق] المؤلف (58)
حقوق أداء المسرحيات (124)
حقوق أداء المصنفات الموسيقية (182)
الحقوق الأدبية [المعنوية] (158)
حقوق الاستنساخ الآلي (154)
حقوق شخصية (180)
الحقوق المالية (95)
الحقوق المشابهة (لحق المؤلف) (164)
حقوق المؤلفين (225)
الحماية (198)
حوار (73)

معجم مصطلحات حق المؤلف والحقوق المشابهة

الفهرس

(أ)

(1)
ية

- ابتكار (66)
ابتكار فكري (134)
اتفاق الترخيص (143)
أجر [مقابل] عادل (103)
أجراء (شكلي) (121)
الاجراءات المتخذة في حالة المساس
بحق المؤلف (132)
الأخبار اليومية (165)
الاخلال بالحقوق (المشابهة) (258)
الإذاعة (26)
الإذاعة عن طريق تابع صناعي (229)
إذاعة مصنف أدبي أو فني (27)

(ب)

- الارتجال (128)
الاستبدال الصوتي (130)
استشهادات [اقتباسات] من مصنف (209)
استعمال حر (122)
استعمال خاص (194)
استعمال شخصي (181)
استعمال مشروع [حق الانتفاع المشروع]
(112)
استعمال [مصنف ما] بالحاسب
الالكتروني (51)
استعمال مصنف ما عرضا (1)
استعمال مصنف ما مصادفة أو عرضا
(129)
استغلال حقوق المؤلف (107)
استغلال مصنف (108)
استنساخ صورة طبق الأصل (224)
استنساخ مصنف (223)
اسم مستعار (199)
الإشارة الحاملة للبرامج (197)
الأصالة (171)
الاضرار بمصنف ما (71)
إعادة بث برنامج اذاعي (211)
إعادة التوزيع الموسيقي (11)
أعمال الرسم (125)
الاقتباس (3)
اقتباس سينمائي (32)
اقليمية حق المؤلف (248)
اكتساب حق المؤلف (2)
التقاط البرامج المرسله عبر التوايـع
الصناعية مباشرة من عامة الجمهور
(77)
أمد الحماية (94)

(1)

(ت)

- تابع صناعي (228)
تابع صناعي للإذاعة المباشرة (75)
التابع الصناعي موزع الاشارات (83)
تأليف مشترك (135)
ثبيت سمعي بصري (15)
التثبيث (- الأول) للأصوات
(117)
التثبيث (- الأول) لمصنف ما على
دعامة مادية (116)
تحريف مصنف (81)
تحويل مصنف (252)
تحويل حق المؤلف (14)
تحويل مصنف أدبي أو فني (6)
الترجمة (253)
ترجمة نص المصنف السينمائي على
الشريط (244)
ترخيص (142)
ترخيص اجباري (50)
ترخيص قانوني (243)
التسجيل (216)
تسجيل بصري (259)

يا
ة